**Arhiva lui Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle**

**Capitolul I**

Doctorul Watson constată că e foarte plăcut să se găsească din nou în biroul lui Sherlock Holmes, unde îşi au începutul atât de multe aventuri neobişnuite. Se uită în jur, la fiecare lucru care se afla în încăpere, şi-n cele din urmă, ochii îi reveniră la figura luminoasă şi zâmbitoare a lui Billy, băiatul atât de tânăr şi de inteligent, care-l ajuta pe Holmes să uite că era singur pe lume.

— Pare să nu se fi schimbat nimic pe aici, Billy. Şi nici tu nu te-ai schimbat. Sper să poţi spune acelaşi lucru şi despre Holmes?

Billy aruncă o privire îngrijorată către uşa închisă a dormitorului.

— Cred că doarme, spuse el.

Era o frumoasă zi de vară şi ceasul bătea doar ora şapte seara, dar Dr. Watson nu fu surprins să audă că prietenul său este în pat. Zi sau noapte, era acelaşi lucru pentru Sherlock Holmes, când lucra la un caz dificil.

— înseamnă că lucrează la un caz? îl întrebă pe Billy.

— Da, domnule, munceşte foarte mult; mă tem pentru sănătatea lui. Nu mănâncă nimic şi slăbeşte pe zi ce trece.

Doamna Hudson l-a întrebat "Când veţi servi cina, domnule Holmes?" şi el a răspuns "La 7,30, poimâine." Ieri a fost plecat toată ziua, îmbrăcat ca un muncitor sărac. Azi, ca o bătrână... Billy se îndreptă către un scaun aflat într-un colţ mai întunecos al camerei, luă o pălărie veche şi i-o arătă lui Watson. Aceasta face parte din îmbrăcămintea bătrânei. Sunt sigur că urmăreşte pe cineva.

— Ai vreo idee ce reprezintă acest caz?

— Vă voi spune, domnule, dar nu mai trebuie să afle altcineva, începu Billy să vorbească încet, cu voce joasă. Este cazul diamantului coroanei.

— Care? Diamantul de o sută de mii de lire, luat de la Muzeul Naţional?

— Da, domnule. Se încearcă regăsirea lui. Primul Ministru însuşi a venit să vorbească personal cu domnul Holmes. Domnul Holmes a fost foarte amabil cu el; i-a promis că va face tot ce-i stă în putinţă.

— Ei bine, să sperăm că va reuşi. Dar, Billy, spune-mi, de ce aţi pus o draperie la fereastră?

Billy se îndreptă spre fereastră şi trase draperia într-o parte. Dr. Watson a fost foarte surprins să vadă că între draperie şi fereastră, într-un fotoliu mare, se află o marionetă având figura lui Sherlock Holmes şi care era îmbrăcată cu hainele lui.

— Asta poate G văzută din stradă şi din casa de peste drum, a spus Billy; se apropie de fereastră: Uitaţi-vă, acum

este cineva la fereastra acelei case.

Watson făcu un pas înainte, dar chiar în acel moment uşa dormitorului se deschise;i Holmes intră în încăpere. Fără să spună un cuvânt, veni repede spre fereastră, îl împinse pe Billy deoparte;i trase draperia la loc.

— Billy, eşti nebun! strigă el la băiatul care rămase speriat. Ţi-am spus să nu atingi draperia asta. Viaţa ta este în pericol, ori de câte ori te apropii de fereastră!... Se întoarse apoi către Watson: Watson, bătrâne, ce bine îmi pare să te văd din nou aici.

îşi strânseră mâinile.

— Şezi, omule, nu te-am mai văzut de o sută de ani.

— Despre ce pericol e vorba? întrebă Watson, pe când se aşeză.

— Viaţa mea este în pericol, răspunse Holmes. Cineva vrea să mă omoare.

— Desigur, glumeşti!

— Ţi se pare o glumă? Cred că am suficient umor, ca să mă gândesc la o glumă mai bună decât asta. Nu, nu, nu glumesc şi, dacă se întâmplă, vreau ca tu să te duci la poliţie şi să le spui numele şi adresa criminalului. El îşi spune contele Negretto Sylvius - notează - contele Sylvius, 136 Moorside Gardens.

Pe chipul cinstit a lui Watson se putea citi îngrijorarea în timp ce-şi privea prietenul.

— Dacă ştii numele şi adresa făptaşului, întrebă el, de ce nu te duci la poliţie să le spui să-l aresteze?

— Pot, Watson, şi el ştie asta şi-i este teamă de mine.

— Atunci, de ce nu o faci?

— Pentru că nu ştiu unde este diamantul

— O! Mi-a spus Billy, diamantul coroanei.

— Da, marele diamant galben al coroanei. într-adevăr, ştiu care sânt făptaşii, pot să-i prind când vreau, dar asta nu mă ajută să obţin diamantul.

— Şi unul dintre aceştia este contele Sylvius?

— Da, şi el este rechinul. Celălalt este Sam Merton, boxerul. Acesta este doar un peşte, nu un rechin; este un fel de servitor al contelui.

— Unde este acest conte Sylvius acum?

— Locuieşte în casa aceea de peste drum. Acum se aşează la fereastră şi se uită la marioneta din fereastra mea.Crede că se uită la mine şi sânt sigur că se gândește să mă omoare... Da, Billy, ce este? îl întrebă Sherlock pe băiatul, care apăruse în uşă.

— Un domn vrea să vă vadă, domnule. Spune că se numeşte Sylvius, contele Sylvius.

— Omul nostru, spuse Holmes, văd că nu este un laş. Are destul curaj să vină aici, deşi ştie că sânt duşmanul lui. Ce să fac, Watson?

— Cheamă poliţia.

— Poate, poate... Dar nu încă. Uită-te, te rog, pe fereastră, şi spune-mi dacă vezi pe cineva, pe stradă, care

se uită la uşa casei mele.

Watson se uită cu atenţie şi zise:

— Da, un om voinic cu o figură neplăcută.

— Ăsta e Sam Merton, buldogul contelui. Billy, îl introduci pe conte în această încăpere, când voi suna clopoţelul. Eu nu voi fi în cameră, dar asta nu schimbă situaţia.

Când s-a închis uşa, Watson s-a întors către Holmes:

— însă, asta este pur şi simplu imposibil! Omul este periculos. De unde ştii că el n-a venit aici să te ucidă?

— Poate că da.

— Voi sta aici cu tine.

— Dragul meu, vei fi pur şi simplu în apropiere.

— Dar nu te pot lăsa singur cu el!

— Ba, poţi, Watson. Şi o vei face, pentru că sânt sigur că mă vei ajuta să joc până la capăt. Omul ăsta a venit fiindcă a vrut, dar va sta aici fiindcă vreau eu. Holmes şi-a scos carneţelul şi a scris câteva cuvinte: Du asta la poliţie, la căpitanul Parsons, şi întoarce-te cu câțiva oameni. Va urma arestarea contelui.

— O voi face cu plăcere!

— înainte de-a te întoarce, sper să aflu unde este diamantul.

El a atins clopoţelul. Cred că ne vom duce în dormitor. Vreau să-mi văd rechinul, dar vreau ca el să nu mă vadă încă. Există o uşă din dormitor, care dă spre stradă, aşa că te poţi duce la poliţie pe acolo.

**Capitolul II**

Nu era nimeni în încăpere când Billy a intrat un minut mai târziu cu contele Sylvius, un bărbat masiv cu un nas lung deasupra unei guri cu buze subţiri. Când uşa s-a deschis în spatele lui, s-a uitat repede împrejur prin cameră; ochii i-au căzut pe figura pe care o putea zări prin draperia subţire șezând pe fotoliu, în faţa ferestrei; pe chipul lui s-a zărit o speranţă teribilă. El a încercat să se mişte foarte încet prin cameră ridicându-și bastonul greu, pe când se apropia de fotoliu. în ultimul moment a fost oprit de o voce rece şi ironică, care venea de dincolo de uşa deschisă a dormitorului.

— Nu-mi strica marioneta, conte! M-a costat zece lire.

Ucigaşul s-a întors şi ochii îi erau larg deschişi, foarte

surprinşi. A făcut un pas înainte, ridicându-și din nou bastonul greu; dar era ceva în ochii de culoare gri rece ai lui Holmes, care l-a obligat să-şi lase mâna în jos.

— Pune-ţi pălăria şi bastonul pe masă, te rog. Mulţumesc! Poate ai vrea să pui şi revolverul pe masă? Nu? Foarte bine, cum vrei. Mă bucur că te-ai hotărât să-mi faci o vizită; ţineam foarte mult să stau câteva minute de vorbă cu dumneata.

Vorbele atât de plăcute ale lui Holmes nu l-au făcut pe conte să-şi îmblânzească privirea înfuriată.

— Şi eu vreau să schimb câteva cuvinte cu tine,

Holmes, spuse el, înţepat. Recunosc că am avut intenţia să te atac chiar acum.

— Dar, de ce? întrebă Holmes.

— Pentru că îmi stai în cale. Pentru că oamenii tăi mă urmăresc.

— O, nu, domnule, spuse Holmes. N-am nici un om, dacă vrei să-i spui aşa.

Contele râse.

— Crezi că sânt copil? Pot vedea la fel de bine ca şi tine. Ieri, oriunde m-am dus, în spatele meu era un muncitor. Iar azi, o bătrână.

Holmes râse:

— îţi mulţumesc pentru compliment. Vreau să cred că sânt un actor bun.

— Tu erai... tu însuţi?

Holmes zâmbi.

— Poţi vedea pălăria bătrânei pe scaun.

Contele se uită repede la scaun.

— N-am ştiut, spuse. Eşti norocos. Deci nu erau oamenii tăi, ci tu însuţi. Recunoşti că m-ai urmărit. De ce?

— Eşti bine cunoscut ca sportiv, conte. Ai făcut multe călătorii în Africa, să vânezi lei. De ce?

— De ce? Simplu; îmi place sportul - pericolul!

— Şi, desigur, pentru a elibera ţara de animale rele şi periculoase?

— Desigur!

— Ai răspuns la propria ta întrebare. Ştii de ce te-am urmărit.

Contele a sărit în picioare şi a dus mâna la buzunar.

— Stai jos, domnule, stai jos! Există un alt răspuns mai important. Vreau acel diamant!

Contele s-a aşezat cu un zâmbet dezagreabil:

— Nu înţeleg ce vrei să insinuezi.

— Nu-i nici o insinuare. Ştii că te-am urmărit, pentru că am vrut să obţin diamantul. Ai venit aici, ca să afli ce ştiu. Şi dacă ştiu prea mult, te-ai hotărât să mă ucizi. Ei bine,îţi pot spune că ştiu totul, în afară de un singur lucru.

— Da? Dă-mi voie să te întreb care este acel lucru?

— Nu ştiu unde este diamantul coroanei.

— Şi cum îţi pot spune eu unde este?

— Poţi şi-mi vei spune! îţi pot ghici gândurile, pot vedea tot ce este în mintea ta.

— Atunci, desigur, vezi unde este diamantul.

Holmes râse:

— Deci ştii unde este. Trebuie să recunoşti!

— Nu recunosc nimic.

Holmes se duse spre biroul său, îl deschise şi scoase un mic carneţel maroniu.

— Ştii ce am în acest carneţel?

— Nu, domnule, nu ştiu.

— Pe dumneata!

— Pe mine?

— Da, domnule, pe dumneata! Dumneata eşti aici, cu fiecare moment al vieţii dumitale criminale şi periculoase!

— Fii atent, Holmes! strigă contele, cu ochii numai flăcări. Fii atent! Nu te voi asculta la nesfârșit!

— Totul este aici, conte. Adevărul despre moartea bătrânei doamne Harold, care ţi-a lăsat toţi banii şi pe care i-ai pierdut jucându-i la cărţi.

— Visezi!

— Şi toată povestea vieţii domnişoarei Minnie Warrender.

— Nu poţi dovedi că am avut vreo legătură cu ea.

— Aici se găsesc mai multe - mult mai multe. De exemplu, despre aurul care a dispărut din tren, după plecarea din Paris pe data de 13 februarie...

— Nici măcar nu am fost în acel tren. De data asta greşeşti!

— Atunci am dreptate în privinţa celorlalte.

— Vorbeşti prea mult! Ce vrei să spui despre diamant, diamantul coroanei?

— încetişor, conte, nu te grăbi! Trebuie să-mi spui ce şti tu; trebuie să-ţi arăt că ştiu totul despre tine şi Sam Merton, câinele tău de pază.

— Aiurea!

— îl cunosc pe şoferul de taxi care te-a dus la muzeu, îl cunosc pe şoferul care te-a dus la locuinţa lui Mickey Sanders. Ştiu că Mickey Sanders a refuzat să taie diamantul pentru tine. Mickey a povestit totul la poliţie. Ai pierdut jocul, conte!

Faţa întunecată a contelui se înroşi de furie. Din ochii lui scăpărau flăcări, gura era deschisă, dar nu putea articula o vorbă.

— Vezi, conte, ce valoroase sânt cărţile mele, a continuat Holmes. Le-am pus pe toate pe masă. Dar există o carte pe care o am încă - cea mai importantă carte. Nu ştiu unde este diamantul.

— Şi nu vei şti niciodată!

— Nu? Uite care este situaţia, conte. Tu vei fi băgat în închisoare pentru 20 de ani. Şi Sam Merton împreună cu tine. Ce faceţi voi cu diamantul? Mai nimic. Dar probabil te pot ajuta: N-am nevoie nici de tine, nici de Sam Merton; am nevoie de diamant. Dacă mi-l dai, voi arde acest carneţel şi nimeni nu va şti vreodată de acest caz sau de vreunul dintre celelalte care sânt notate aici*.* Este singura ta şansă, conte. Profită, nu fii prost!

— Şi dacă refuz?

— Dacă nu obţinem diamantul, te vom lua pe tine, conte. Alege.

Holmes a atins clopoţelul de la biroul său şi Billy a apărut în uşă.

— Cred, conte, că trebuie să-l rugăm pe prietenul tău, Sam Merton, să participe la şedinţa noastră. El are dreptul de a hotărî. Billy, vei vedea un bărbat solid şi dezagreabil

lângă uşa din faţă. Spune-i să vină sus, te rog.

— Şi dacă nu vrea să vină, domnule?

— O, să nu-l bruschezi, Billy, să nu-i faci nici un rău. Dacă îi vei spune că vrea să-l vadă contele Sylvius, sânt sigur că va veni.

De îndată ce Billy a ieşit, contele s-a ridicat în picioare şi mâna i s-a îndreptat spre buzunar. Dar, din nou, privirea de gheaţă a lui Holmes îl opri.

— Nu atinge revolverul, conte! spuse Holmes, cu vocea calmă. Chiar dacă-ţi las timp să-l scoţi din buzunar, este prea periculos să-l foloseşti. Casa asta este plină de oameni şi un revolver face atâta zgomot! O! Cred că aud paşii uşori ai prietenului nostru, Sam Merton... Bună ziua, domnule Merton. Mă tem că nu era foarte interesant să aştepţi atât de mult în stradă.

Boxerul, un tânăr solid cu ochi fără nici o culoare, îşi plimbă privirea de la Holmes la prietenul său, încercând să înţeleagă situaţia.

— S-a întâmplat ceva, conte? întreabă el.

Contele nu spuse nimic şi atunci vorbi Holmes în locul lui:

— Dă-mi voie să-ţi explic, domnule Merton. Aţi pierdut jocul.

Sam Merton continuă să i se adreseze contelui Sylvius:

— Omul ăsta încearcă să glumească?

Holmes îi răspunse din nou.

— Nu, Sam, nu încerc să glumesc şi curînd vei vedea că nu-i nimic hilar aici. Conte Sylvius, îi poţi explica totul prietenului tău. Mă voi duce în dormitor să exersez câteva minute la vioară şi apoi mă voi întoarce să aflu răspunsul. Sunt sigur că n-ai uitat întrebarea la care amândoi trebuie să hotărâți răspunsul: voi sau diamantul.

Holmes s-a întors şi s-a îndreptat spre dormitor, luându-și în drum şi vioara din colţul ei. Un minut mai târziu, cei doi oameni din birou au auzit, prin uşa închisă, sunetele viorii.

**Capitolul III**

— Vorbea despre diamant, îi spuse Merton contelui. Ce ştie el despre diamant?

— Ştie prea mult! Mickey Sanders a vorbit!

— Da?! îl voi învăţa să tacă! îi voi sparge capul pentru treaba asta!

— N-o să ne ajute. Trebuie să hotărâm ce avem de

făcut.

— Numai o clipă! spuse Sam Merton. Se îndreptă spre uşa dormitorului şi-şi lipi urechea de ea. Sper că nu ascultă?

— Cântă la vioară. Cum poate să şi asculte în acelaşi

timp?

— Adevărat. Dar poate este cineva în spatele draperiei...

Sam s-a dus să se uite şi s-a dat înapoi când a văzut figura din fotoliu.

— Nu te speria, a spus contele. Este numai o marionetă. Nu te mai plimba de colo-colo! Nu avem mult timp şi trebuie să ne hotărâm. Ne poate băga în închisoare, dacă nu-i dăm diamantul.

— Ce? Să-i dăm o sută de mii de lire?

— Diamantul, sau pe noi. Aşa a spus.

Merton îşi trecu mâna prin păr şi se gândi: "E singur în cameră. De ce nu l-am lichida? Suntem doi contra unu". Contele dădu din cap. "Nu vom ieşi din casă. In plus, sânt sigur că a anunţat deja poliţia. Ce-i asta?" Se auzi un mic zgomot care părea că vine prin fereastră. Cei doi se năpustiră spre draperie; acolo, nimeni. Nu se găsea nimeni în cameră, cu excepţia lor şi a figurii stranii din fotoliu.

— O fi fost ceva pe stradă, spuse Merton. Acum, conte, va trebui să găseşti o modalitate să ieşim din situaţie. Eu o să lucrez cu mâinile, iar tu cu mintea.

— Mă gândesc şi,., cred că am un plan. Diamantul este aici, în buzunarul meu secret. Seddar îl poate scoate din Anglia în seara asta şi-l poate taie în patru la Amsterdam, înainte de duminică.

— Dar geanta specială nu este gata!

— Va trebui să plece fără ea. Pur şi simplu va duce diamantul în buzunar; nu mai avem timp de altceva. Şi îmi voi bate joc de acest Holmes. îi voi spune că diamantul este la Liverpool şi-i voi promite că i-l voi aduce. în timp ce Holmes va fi pe drum spre Liverpool, diamantul va ajunge în Olanda şi noi ne vom plimba pe apa cea albastră. Ce muzică! Urăsc sunetul viorii! Vino la fereastră, unde nu ne poate vedea nimeni prin gaura cheii.

— Mă surprinde că nu ţi-e teamă să porţi acest diamant mare la tine.

— Unde poţi găsi un loc mai bun? Dacă l-am putut scoate din muzeu, crezi că altcineva nu l-ar putea scoate din casa mea?... Priveşte, nu este o frumuseţe?!

Contele ţinea diamantul, sus, în lumină. în acelaşi moment, Holmes, care şedea în fotoliu în locul marionetei, sări în picioare şi-l înhăţă. îl ţinea în mâna stângă, iar în dreapta îi apăru un revolver. Cei doi criminali se dădură înapoi, prea surprinşi pentru a vorbi. Până să-şi revină ei, Holmes sună clopoţelul.

— Atenţie, domnilor, atenţie, vă rog! S-a terminat, nu mai puteţi face nimic. Poliţia se află la uşa dinspre stradă.

Contele părea prea uimit pentru a se înfuria.

— "Ce...cum naiba ai putut...?"

— Sunteți surprinşi, este foarte normal. Nu ştiai, conte, că există o a doua uşă care dă din dormitorul meu, aici, în spatele draperiei. Am făcut puţin zgomot în momentul în care am luat marioneta din fotoliu şi voi aţi auzit. Dar am avut noroc; ai crezut că zgomotul venise din stradă. Aşa că tot ce aveam de făcut era să stau aici liniştit şi să ascult conversaţia voastră atât de amuzantă.

— Eşti dracu în carne şi oase, Holmes! spuse contele.

— încerc să fiu ca el, uneori, răspunse Holmes.

Mintea înceată a lui Sam Merton de-abia începea să

înţeleagă situaţia. în cele din urmă, îi reveni graiul, când se auziră paşi grei apropiindu-se de uşa biroului.

— Cine cânta la acea blestemată de vioară? întrebă el. O aud şi acum.

— Ai dreptate, răspunse Holmes. Las-o să cânte! Gramofoanele astea sânt o invenţie minunată!

Uşa se deschise, o ţinea Watson, în timp ce un poliţist intră în cameră şi-i înşfăcă pe cei doi criminali, dezarmându-i. Câteva minute mai târziu, după ce toţi plecară, Watson şi Billy (care fusese, desigur, de faţă) începură să vorbească, fireşte, cu mare admiraţie despre noua izbândă a prietenului lor; dar Sherlock Holmes îi opri.

— Vorbe, spuse el, reuşesc să potolesc curiozitatea omului, dar nu şi nevoia de mâncare. I-am spus doamnei Hudson că azi vom cina la şapte şi jumătate. Şi acum este chiar şapte şi jumătate, sânt sigur că are ceva special pentru noi. Billy, te rog du-te şi spune-i doamnei Hudson că, dacă cina noastră este gata, şi noi suntem gata să luăm loc în jurul mesei.

**II. Un client ilustru**

— De-acum încolo nu mai poate face rău nimănui.

Acesta a fost comentariul lui Sherlock Holmes când i-am cerut permisiunea - cred că era pentru a zecea oară - de a publica întâmplarea ce urmează.

Şi iată cum am obţinut-o: Holmes avea, ca şi mine, de altfel, o adevărată slăbiciune pentru baia turcească. În atmosfera aceea fierbinte, îmbibată de vaporii străvezii, prietenul meu era mai blând, mai puţin încăpăţânat. La etajul superior al clădirii din Northumberland Avenue, una din băile noastre preferate, se află un colţişor ferit în care îşi au locul două canapele gemene; Holmes şi cu mine şedeam pe ele în ziua de 3 septembrie 1902, dată la care începe povestirea mea.

Tocmai îl întrebasem ce mai era interesant la ordinea zilei; în loc de răspuns, prietenul meu îşi scoase braţul uscăţiv, dar puternic, de sub cearceaful lung care-l acoperea şi, scotocind în buzunarul hainei agăţată alături de el, îmi întinse un plic.

— S-ar putea să fie vorba de o chestiune de viaţă sau de moarte. Nu ştiu însă nimic precis despre conţinutul acestui mesaj.

Plicul provenea de la Clubul Carlton şi purta dala poştei din seara precedentă. Textul era următorul:

— Sir James Damery îşi prezintă omagiile domnului Sherlock Holmes şi va veni la domnia sa mâine la orele patru şi jumătate. Sir James îşi ia permisiunea de a preciza că afacerea pentru care doreşte să îl cunoască pe domnul Holmes este foarte delicată şi în acelaşi timp deosebit de importantă. El speră că domnul Holmes va binevoi să-l primească, confirmând telefonic acordul său la Carlton Club.

— Bineînţeles că am acceptat, îmi spuse Holmes când i-am înapoiat mesajul. Ştii ceva despre acest Damery?

— Doar faptul că numele lui deschide orice uşă în înalta societate.

— Eu pot să-ţi spun ceva mai mult. E un om care se pricepe ca nimeni altul să medieze acele afaceri delicate despre care ziarele nu vorbesc. Îţi aduci aminte, fără îndoială, tratativele cu Sir George Lewis în problema testamentului Hammerford. Este un om de lume, înzestrat din naştere pentru diplomaţie. Sunt obligat deci să cred că nu-i vorba de o glumă şi că are efectiv nevoie de ajutorul nostru.

— Ai spus: „al nostru”?

— Desigur, dacă vei accepta, Watson.

— Voi fi deosebit de onorat!

— Ştii deci ora: patru şi jumătate.

\*

La vremea aceea locuiam într-un apartament pe Queen Anne street, dar am ajuns la Holmes, în Baker street, înainte de ora convenită.

Valetul ne-a anunţat sosirea lui James Damery exact la ora stabilită. Mai trebuie să descriu oare personajul? Toată lumea îşi aminteşte, cu siguranţă, de omul acela cumsecade, puţin snob, de faţa sa mereu rasă proaspăt şi mai ales, de vocea lui catifelată, plăcută. Ochii albaştri îi străluceau de sinceritate, buna dispoziţie era întipărită în jurul buzelor surâzătoare şi foarte mobile.

Pălăria de culoare deschisă, redingota neagră, toate detaliile costumului său, de la perla ce lucea stins pe cravata de mătase grea, la ghetrele în culoarea lavandei, vorbeau despre grija meticuloasă cu care acest gentleman îşi alegea îmbrăcămintea care-i adusese o binemeritată celebritate.

Mica încăpere era efectiv dominată de prezenţa acestui adevărat aristocrat.

— Evident, mă aşteptam să-l reîntâlnesc pe doctorul Watson! spuse el înclinându-şi capul cu deosebită curtoazie. Colaborarea lui ne poate fi cu adevărat de folos, pentru că avem de-a face în această împrejurare, domnule Holmes, cu un om care nu se dă înapoi de la nimic, nici de la violenţă. Cred că nu există în toată Europa un individ mai periculos.

— Am avut mai mulţi adversari, cărora li se potrivea acest calificativ măgulitor, răspunse Holmes surâzând. Fumaţi? Scuzaţi-mă, dar îmi voi aprinde pipa. Dacă omul dumneavoastră este mai periculos decât Moriarty sau colonelul Sebastian Morau va trebui să mi-l prezentaţi neapărat. Vă pot întreba care este numele lui?

— Aţi auzit vreodată vorbindu-se despre baronul Gruner?

— Asasinul austriac?

Sir James Damery îşi scoase mănuşile şi începu să râdă.

— Nu există nicio posibilitate de a vă surprinde, domnule Holmes! Minunat! Deci, ştiaţi deja că este un asasin?

— Este meseria mea să urmăresc în detaliu anchetele criminale de pe continent! S-ar mai putea îndoi cineva, după întâmplările de la Praga, de vinovăţia acestui individ? Doar moartea - suspectă - a martorului l-a salvat! Sunt atât de convins că şi-a omorât soţia în acel aşa zis „accident”, de parcă aş fi văzut scena cu propriii mei ochi. Ştiam, de asemenea, că omul se află acum în Anglia şi că-mi va da de lucru, acum sau mai târziu. Ei bine, de ce s-a mai făcut vinovat baronul Gruner? îmi place să cred că nu despre vechea tragedie este vorba…

— Nicidecum; avem de-a face cu ceva mai grav. A răzbuna o crimă este ceva firesc, a preveni un asasinat mi se pare însă cu mult mai important. Este îngrozitor, domnule Holmes, să asişti la pregătirea unui eveniment înspăimântător, a unei grozăvii, să ştii cu precizie tot ce se va întâmpla şi să fii în acelaşi timp incapabil de a acţiona. Se poate afla o fiinţă omenească într-o situaţie mai oribilă?

— Cu greu.

— Atunci, pot să înţeleg că veţi accepta propunerea clientului pe care îl reprezint?

— Nu înţelesesem că sunteţi doar un intermediar. Cine este principalul interesat?

— Domnule Holmes, iată-mă nevoit să vă cer permisiunea de a nu insista asupra acestui subiect. Este aproape obligatoriu să-l pot asigura pe clientul meu că numele său, apreciat şi stimat, nu va fi amestecat în afacere. Motivele sunt absolut onorabile şi cavalereşti; el preferă totuşi să rămână necunoscut. Este inutil, cred, să vă precizez că veţi avea onorariile pe care le credeţi de cuviinţă. Sunt sigur că numele clientului dumneavoastră nu vă interesează…

— Regret, îl întrerupse Holmes. Obişnuiesc să intru pe firul unui mister de la un capăt al lui. Cu taine şi la început şi la sfârşit este mult prea complicat. Aşa că, sir James, sunt obligat să vă refuz propunerea.

Vizitatorul nostru era profund tulburat. Faţa lui se întunecase de-a binelea.

— Domnule Holmes! Mă puneţi în faţa unei dileme grave, pentru că nu mă îndoiesc nicio clipă că aţi fi deosebit de mândru să luaţi cazul acesta în mâini, dacă vă voi furniza toate elementele; în acelaşi timp, o promisiune mă împiedică să vi-l dezvălui pe unul dintre ele. Pot, cel puţin, să vă povestesc tot ceea ce îmi este permis?

— Cum doriţi, nu am nimic împotrivă, bineînţeles dacă aceasta nu mă angajează cu nimic.

— Fie. Primul punct: aţi auzit de generalul Merville?

— Celebrul şef militar? Da.

— El are o fiică: pe Violet de Merville, tânără, bogată, frumoasă, minunată din toate punctele de vedere. Pe această domnişoară, adorabilă şi naivă, încercăm să o salvăm din ghearele unui monstru.

— Trebuie să înţeleg că baronul Gruner are o influenţă asupra ei?

— Cea mai importantă, când este vorba de o femeie: dragostea. El este, aşa cum ştiţi, un bărbat de o extraordinară frumuseţe, are maniere fascinante, o voce blândă, aerul romantic şi misterios care place atât de mult tinerelor fete. Se spune că nu i-a rezistat mei o reprezentantă a sexului frumos.

— Cum a ajuns un astfel de exemplar în preajma domnişoarei de Merville?

— S-au întâlnit pur şi simplu, într-o croazieră pe Mediterana. Deşi aleşi cu grijă, unii pasageri au înşelat vigilenţa organizatorilor. Şi trebuie să ţinem seama şi de sumele uriaşe plătite pentru călătorie. Nemernicul de baron s-a ocupat atât de convingător de tânăra domnişoară, încât biata de ea a fost înfrântă aproape fără rezistenţă. Ar fi puţin spus că-l iubeşte. Este obsedată, pur şi simplu, de persoana lui. S-a încercat totul pentru a o vindeca; zadarnic! Nunta este programată pentru luna viitoare. Fiind majoră şi având o voinţă de fier, fata nu poate fi împiedicată de la acest pas.

— Cunoaşte ea, oare, episodul austriac?

— Ticălosul i-a povestit toate scandalurile din trecutul său, dar într-un fel care-l prezintă victima inocentă a împrejurărilor. Ea acceptă, desigur, numai versiunea lui, pe ceilalţi nici nu vrea să-i asculte.

— Dumnezeule! Dar spuneţi-mi: aţi lăsat din greşeală să vă scape numele clientului dumneavoastră? Este într-adevăr vorba de generalul Merville?

Vizitatorul nostru se foi pe scaunul său.

— Aş putea să vă răspund afirmativ, domnule Holmes, dar aş minţi. Generalul este redus la tăcere. Această întâmplare l-a distrus. Calmul său proverbial, demonstrat nu o dată pe câmpul de bătaie, a rămas doar o amintire; generalul s-a transformat într-un bătrân sleit de puteri, incapabil să lupte cu forţa şi neruşinarea escrocului austriac. Clientul meu este un bătrân prieten intim al generalului şi care a manifestat dintotdeauna o grijă părintească faţă de tânăra copilă, încă de la naşterea ei. La sugestia sa am venit să vă caut, dar cu condiţia ca numele lui să nu apară vreodată în lumina acestei afaceri. Nu mă îndoiesc, domnule Holmes, că puterea dumneavoastră de deducţie va identifica cu uşurinţă numele clientului meu, dar trebuie să vă cer cuvântul că incognito-ului său nu va fi niciodată trădat.

Figura lui Holmes se lumină de un zâmbet maliţios.

— Cred că pot promite, zise el. Problema dumneavoastră mă interesează şi sunt dispus să mă ocup de ea. Unde pot lua legătura cu dumneavoastră?

— Pot fi oricând găsit prin intermediul Clubului. În caz de urgenţă iată numărul meu personal: XX-31.

Holmes îl notă conştiincios şi rămase aşezat, cu zâmbetul pe buze; ţinea încă pe genunchi carnetul de notiţe deschis. „Adresa actuală a baronului, vă rog”, ceru el.

— Vernon Lodge, lângă Kingston. Este o casă foarte mare. Individul a avut noroc în speculaţiile financiare, unele destul de dubioase, dar acum este bogat şi aceasta îl face şi mai periculos.

— Se află la Londra, în acest moment?

— Da.

— În afară de cele pe care mi le-aţi spus, îmi mai puteţi da şi alte amănunte despre el?

— Este un risipitor. Fanatic după cai. Un timp a jucat polo la Hurlingham, dar după întâmplarea din Praga a părăsit sportul. Colecţionează cărţi şi tablouri. Are un gust artistic desăvârşit. Este considerat o autoritate în materie de porţelanuri chinezeşti, a scris şi o carte despre acest subiect.

— Spirit complex! exclamă Holmes. Aidoma marilor criminali. Bătrânul meu prieten Charlie Peaceera un virtuoz al viorii. Mainwright era şi el un artist. Aş mai putea cita şi alte nume. Ei bine, sir James, anunţaţi-l pe clientul dumneavoastră că preiau cazul baronului Gruner. Sper că vom descoperi mijlocul prin care să lămurim decent această afacere.

\*

După plecarea vizitatorului nostru, Holmes rămase cufundat în meditaţie, făcându-mă să cred că uitase, pur şi simplu, de prezenţa mea. Şi-a revenit însă la un moment dat.

— Ei, Watson, ce e nou?

— M-aş fi aşteptat să mergi de îndată să o vezi pe tânăra fată.

— Dragul meu Watson, dacă imaginea propriului ei tată doborât de durere nu reuşeşte să o impresioneze, ce şanse aş avea eu, un necunoscut oarecare? Şi totuşi, dacă toate celelalte metode dau greş, va trebui să mă hotărăsc într-un fel. O să începem dintr-altă parte. Cred că Shinwell Johnson m-ar putea ajuta primul.

Nu am avut până acum ocazia să pomenesc numele lui Shinwell Johnson, pentru că nu am povestit încă nimic despre întâmplările mai recente ale carierei prietenului meu. Johnson, regret că trebuie să o spun, a debutat în viaţă printr-o condamnare la Parkhurst. După care s-a asociat cu Holmes! A fost un timp agentul său în lumea interlopă a Londrei, oferindu-i informaţii ce s-au dovedit a fi extrem de importante. Dacă ar fi făcut-o pentru poliţie, tipul ar fi fost rapid demascat; implicându-se însă în cazuri care nu ajungeau niciodată direct în faţa tribunalelor, vechii săi tovarăşi nu-i cunoşteau noile îndeletniciri. Precedat de cartea de vizită a condamnării sale, pătrundea în orice nightclub, în oricare cerc, iar creierul lui fecund, dublat de un simţ înnăscut al observaţiei, îl transformaseră într-o sursă de informaţii ideală. La el se gândise, deci, Holmes.

Mi-a fost imposibil să urmăresc direct toate demersurile întreprinse de prietenul meu, pentru că aveam, la rândul meu, misiunile mele. Holmes îmi fixă pentru seara următoare o întâlnire la Simpson, unde, aşezat comod în faţa unei ferestre deschise, mi-a dat câteva veşti noi.

— Johnson a plecat la vânătoare, zise el. Îmi va aduce, poate, câteva târâturi scoase din colţurile cele mai întunecate ale lumii interlope, dar asta e; acolo, printre rădăcinile adânci ale crimei, trebuie să scotocim pentru a pătrunde în tainele acestui om de nimic.

— Dar, devreme ce domnişoara nu vrea să dea crezare nici realităţii însăşi, crezi că o nouă descoperire, fie ea făcută şi de tine, ar putea-o abate de la convingerile ei?

— Cine poate şti, Watson? Inima şi sufletul unei femei sunt enigme de nepătruns pentru un bărbat. O crimă poate fi iertată; o jignire, fie ea şi nesemnificativă, poate crea însă ruptura. Baronul Gruner mi-a spus…

— Ţi-a spus?!

— Oh! e adevărat, nu ţi-am spus ce planuri am. Ei bine, Watson, mie îmi place lupta dreaptă. Îmi place să-mi înfrunt direct adversarul şi să-i văd cu ochii mei reacţiile. După ce i-am dat instrucţiuni lui Johnson, am luat o trăsură şi m-am dus la Kingston, unde l-am găsit pe baron într-o dispoziţie extrem de favorabilă.

— Te-a recunoscut?

— Fără nicio greutate, deoarece i-am dat cartea mea de vizită. Este un tip rece ca gheaţa, cu voce suavă şi dulce, dar tot aşa de periculos ca o cobră. Are însă stofă, îl consider un adevărat aristocrat al crimei; te invită la o ceaşcă de ceai, rămânând în acelaşi timp neînduplecat ca moartea. Sunt încântat că l-am cunoscut.

— Spuneai că a fost amabil?

— Ca un motan care toarce văzând un şoarece apropiindu-se. Amabilitatea unor anume persoane este mai ucigătoare decât violenţa indivizilor fără educaţie. Felul în care m-a primit mi-a arătat-o din plin!

— Mi-am spus nu o dată că voi ajunge să vă întâlnesc, domnule Holmes!, a zis el. Aţi fost desigur angajat de generalul Merville pentru a împiedica căsătoria mea cu fiica sa, Violet; nu-i aşa?

I-am răspuns afirmativ.

— Dragul meu domn, a continuat el, nu veţi reuşi altceva decât să compromiteţi o reputaţie, care este de altfel binemeritată: a dumneavoastră. V-aţi înhămat la o treabă neplăcută, nu lipsită de pericole. Daţi-mi voie să vă dau un sfat amical: retrageți-vă din combinaţie şi chiar imediat!

— Foarte ciudat, i-am răspuns. Acesta este exact sfatul pe care doream să vi-l dau eu însumi. Am un mare respect pentru mintea dumneavoastră, domnule baron, iar părerea pe care mi-am făcut-o despre personalitatea dumneavoastră nu mi l-a micşorat deloc. Să vorbim ca între bărbaţi. Nimeni nu doreşte să scormonească în trecutul dumneavoastră să vă facă greutăţi. Ce a fost, a fost; iar acum, din câte ştiu, duceţi o viaţă fără pată. Dar dacă veţi persevera în ideea acestei căsătorii, veţi reuşi să vă faceţi duşmani puternici, care nu se vor lăsa până nu vor obţine expulzarea dumneavoastră din Anglia. Merită oare deranjul? Veţi fi mult mai avantajat lăsând-o în pace pe tânăra persoană, căreia nu i-ar fi deloc plăcut să afle anume episoade ale trecutului dumneavoastră.

Baronul are câteva fire de păr sub nas, asemănătoare cu antenele unei insecte. Ele au început să tremure de plăcerea pe care spusele mele i-o provocau; răspunsul său a fost însoţit de un chicot amuzat.

— Iertaţi-mi veselia, domnule Holmes, îmi spuse el imediat. Dar este de-a dreptul comic să vă văd intrând în joc fără să cunoaşteţi nici măcar una dintre cărţile ce v-au fost date. Absolut nicio carte, domnule Holmes, nici măcar un atu, fie el cât de mic!

— Ah, credeţi acest lucru?

— Bineînţeles. Dați-mi voie să vă lămuresc. Cărţile mele sunt atât de bune încât îmi pot permite să joc deschis. Am avut deosebitul noroc de a dobândi totala încredere a acestei domnişoare. Mi-a acordat-o în pofida faptului că este la curent cu toate, absolut toate întâmplările nefericite din trecutul meu. Am avertizat-o, de asemenea, că anumiţi intriganţi, indivizi periculoşi (vă recunoaşteţi sper în aceste caracterizări, nu?) vor veni să-i povestească acele fapte şi am învăţat-o ce atitudine să ia în asemenea situaţii. Aţi auzit oare de sugestia posthipnotică, domnule Holmes? Ei bine, aveţi ocazia să o cunoaşteţi în plină desfăşurare, pentru că un om cu o personalitate puternică poate sugestiona pe cineva fără a putea fi catalogat drept şarlatan. Ea este gata să vă primească; sunt convins că nu vă va refuza o întâlnire; fata este extrem de docilă, cu excepţia unui singur mic detaliu.

Ei bine, Watson, aveam clar impresia că nu mai era nimic de spus; m-am retras deci, cu toată demnitatea şi sobrietatea de care eram capabil; în momentul în care atingeam clanţa uşii, m-a oprit.

— Apropo, domnule Holmes! L-aţi cunoscut pe Le Brun, detectivul francez?

— Ştiţi ce i s-a întâmplat?

— Cred că a fost atacat de către câţiva nemernici în Montmartre şi că a rămas infirm pe viaţă.

— Foarte adevărat, domnule Holmes. Printr-o ciudată coincidenţă, tocmai se amestecase, cu o săptămână mai înainte, în afacerile mele. Să nu faceţi şi dumneavoastră aşa ceva, domnule Holmes! V-ar purta ghinion. Au mai încercat şi alţii, pe propria lor răspundere. Acesta este ultimul meu cuvânt: vedeţi-vă de treburile dumneavoastră; noapte bună!

Iată unde ne aflăm, Watson. Acum eşti la curent cu ultimele noutăţi.

— Tipul ăsta mi se pare chiar periculos.

— Extrem de periculos! Nu pot să sufăr lăudăroşenia, dar el face parte din categoria acelora care spun puţine şi fac multe.

— Şi e nevoie să te ocupi de el? Admiţând că se va căsători cu tânăra domnişoară, ce importanţă are?

— Pe lângă faptul că şi-a asasinat, indiscutabil, ultima soţie, este foarte important să nu o ia în căsătorie pe această copilă. Şi oricum avem un client! Dar să nu mai discutăm. După ce îţi vei termina cafeaua, ar fi foarte bine să vii cu mine acasă, pentru că năstruşnicul Shinwell va veni să-şi prezinte raportul.

Omul nostru se afla deja în Baker Street. Era un colos cu figură roşiatică, vulgar: ochii lui, de o vioiciune nemaipomenită, constituiau singurul semn de spiritualitate în acel cap de brută. Fusese nevoit să pătrundă adânc în tranşeele lumii sale; lângă el, pe canapea, era aşezată o femeie tânără, slabă, a cărei figură palidă, patetică, era o oglindă vie a anilor cumpliţi petrecuţi în viciu.

— V-o prezint pe domnişoara Kitty Winter, spuse Shinwell Johnson, agitându-şi mâinile unsuroase. O să vă spună singură tot ce ştie. M-am pus pe treabă, domnule Holmes, la mai puţin de o oră de la primirea mesajului dumneavoastră.

— Nu-i greu să dai de mine, începu tânăra femeie. Oricine o poate face, în iad sau în Londra. Aşa şi cu Porky Shinwell. Suntem prieteni vechi, Porky, tu şi cu mine. Dar, la naiba, ştiu pe cineva care ar trebui să se ducă drept în iad, dacă mai există dreptate pe lume! Este omul de care vă ocupaţi, domnule Holmes.

Prietenul meu surise.

— Mă asociez urării dumneavoastră, domnişoară Winter!

— Dacă vă pot ajuta să-l trimiteţi acolo unde îi este locul, la dispoziţia dumneavoastră! spuse vizitatoarea noastră, animată subit de o energie sălbatică.

O ură grozavă fulgeră pe figura ei, iar ochii îi străluciră cu o intensitate aidoma cu aceea a privirii fiarelor turbate.

— Nu este nevoie să vă ocupaţi de trecutul meu, domnule Holmes. El nu prezintă interes. Am devenit ceea ce a făcut din mine Adelbert Gruner. Dacă l-aş putea aduce…

Femeia îşi agita frenetic mâinile.

— …Oh! Dacă l-aş putea târî iar în prăpastia din care a plecat…

— Ştiţi despre ce este vorba?

— Porky Shinwell mi-a spus ceva. Tipul aleargă după o biată năroadă şi de data aceasta vrea să se căsătorească. Dumneavoastră doriţi să-i staţi împotrivă. Ştiţi probabil destule despre acest diavol pentru a împiedica o persoană cinstită să i se alăture.

— Ea şi-a pierdut judecata. Este îndrăgostita nebuneşte. Ştie totul despre el, dar nu ţine seama de nimic.

— Ştie despre asasinat?

— Da.

— Dumnezeule! Trebuie că are nervii tari!

— Crede că este vorba de calomnii.

— Nu puteţi să-i vârâţi nişte probe adevărate sub ochii ei de proastă?

— Dumneata ne-ai da o mină de ajutor să o facem?

— Dar nu sunt eu oare dovada în carne şi oase? Dacă aş apărea în faţa ei şi i-aş povesti cum s-a purtat cu mine…

— O să faci asta?

— Dacă o s-o fac? Dar, bineînţeles!

— Bine, merită să încercăm. Numai că el i-a mărturisit cea mai mare parte a păcatelor lui şi ea l-a iertat. Nu ştiu dacă fata ar mai accepta să o ia de la capăt.

— Îi voi demonstra că nu ştie chiar tot, spuse femeia. Am fost la curent cu două sau trei crime despre care nu s-au aflat prea multe. El îmi povestea cu vocea lui de catifea despre câte cineva, apoi, privindu-mă în ochi, îmi şoptea: „Este mort de o lună”. Nu vorbea numai ca să se afle în treabă! Dar eu nu dădeam nicio atenţie spuselor lui; înţelegeţi; îl iubeam! Tot ceea ce făcea îmi era drag, exact ca şi fata aceea nebună! Un singur lucru m-a întors pe dos. La naiba! fără limba aia a lui, mincinoasă, otrăvită, care explica totul şi te făcea să crezi că nimic nu are importanţă, l-aş fi părăsit în noaptea aceea! Avea o carte. O carte legată în piele maro, cu o încuietoare şi cu blazon pe copertă. Cred că băuse; altfel nu mi-ar fi arătat-o.

— Ce carte?…

— Vă spun, domnule Holmes, că individul ăsta colecţionează femei cu aceeaşi pasiune cu care un altul strânge fluturi sau insecte. A scris totul în cartea aceea. Instantanee, nume, detalii, totul! Este o carte obscenă, o carte pe care niciun bărbat, nici cei crescuţi în mocirlă, nu ar fi putut-o scrie. Dar ea există şi îi aparţine. „Sufletele pe care le-am distrus”. Ar fi putut să-i dea acest titlu dacă s-ar fi gândit. Dar vorbim degeaba, pentru că această carte nu v-ar fi de folos, şi chiar dacă v-ar ajuta cu ceva, tot nu aţi putea pune mâna pe ea.

— Unde este?

— De unde să ştiu unde e? L-am părăsit pe Adelbert acum un an. Când eram cu el, ştiam unde o ţinea. În multe privinţe seamănă cu o pisică: e tot aşa de curat şi ordonat. S-ar putea să o ţină în mobila aceea veche din cabinetul de lucru. Cunoaşteţi încăperea?

— Am fost acolo, zise Holmes.

— Oh, deja? Nu v-aţi pierdut vremea… Poate că Adelbert a găsit în sfârşit un rival pe măsura lui! Masa lui de lucru, pe care aţi văzut-o, avea porţelanuri chinezeşti pe ea şi era aşezată între ferestre, nu? în spatele ei se află o uşă prin care se intră în cămăruţa lui tainică: o cameră mică, în care păstrează hârtii şi tot felul de lucruri.

— Nu se teme de hoţi?

— Adelbert nu este laş. Nimeni, nici chiar cel mai aprig duşman al său, n-ar putea să spună aşa ceva. E în stare să-şi apere viaţa. Pentru noapte are o sonerie de alarmă. Şi apoi, ce ar putea atrage atenţia unui hoţ în casa aceea? Eventual porţelanurile chinezeşti!

— Nicio scofală! se pronunță Shinwell Johnson cu aerul unui expert. Nimeni n-ar risca pentru aşa ceva.

— De acord, zise şi Holmes. Ei bine, domnişoară Winter, mai treceţi mâine la ora cinci pe aici? Să mă gândesc între timp la propunerea dumneavoastră de a o întâlni pe tânăra logodnică. O să încerc să aflu dacă e posibilă o întrevedere. Oricum, vă sunt extrem de obligat pentru amabilitate. Cred că nu este nevoie să vă spun cât de recunoscător vă va fi clientul meu…

— Las-o baltă, strigă femeia. N-am venit aici pentru bani. Să-l văd pe omul ăsta la popreală. Asta ar fi marea mea răsplată. În lanţuri, să-i dau cu piciorul drept în mutra aia blestemată. Nu-mi doresc altceva. O să viu la întâlnire mâine, oricând şi oricât veţi dori. Porky ştie unde mă poate găsi.

\*

Nu l-am mai întâlnit pe Holmes până a doua zi, seara, când am cinat împreună la restaurantul nostru din Ştrand. A ridicat din umeri în momentul în care l-am întrebat dacă întâlnirea plănuită avusese vreun ecou. Apoi, îmi povesti ce voi repeta mai jos, într-o formă mai concisă:

— întrevederea cerută ne-a fost acordată fără nicio greutate, deoarece tânăra fată se întrecea în a îndeplini orice rugăminte, fie ea cât de mică, venită de la tatăl său; aceasta, probabil, pentru a-şi răscumpăra totala lipsă de supunere în ceea ce privea problema căsătoriei. Generalul mi-a telefonat deci şi totul era pregătit în momentul când domnişoara Winter - feroce şi nemiloasă - se urcă alături de mine în trăsura ce urma să ne ducă în Berkeley Square 104, la reşedinţa bătrânului militar; este una dintre acele clădiri austere ale Londrei pe lângă care şi o biserică pare neserioasă. Un valet ne-a condus până în salonul cel mare, unde se afla tânăra domnişoară, palidă, gravă, distantă, inflexibilă şi îngheţată aidoma zăpezilor nordului.

Nu ştiu să ți-o descriu, Watson. Poate că o vei întâlni înainte de a încheia cazul şi darurile tale scriitoriceşti se vor dovedi atunci utile. E frumoasă, dar are acel aer nepământesc al chipurilor diafane ce par a aparţine altei lumi. Vechii maeştri ai Evului Mediu pictau astfel de figuri transparente şi pure. Cum reuşise oare acel satir mârşav să acapareze o asemenea fiinţă? Lucrul acesta mă depăşeşte. Dar, pe de altă parte, ştii că extremele se atrag: spiritualitatea este atrasă de animalitate, omul cavernelor de îngerul înaltului. Acest caz este cel mai groaznic din tot ceea ce-ţi poţi închipui.

Fata ştia, evident, care este motivul vizitei noastre; banditul nu întârziase să o anunţe. Apariţia domnişoarei Winter a surprins-o puţin, dar imediat am fost invitaţi să luăm loc. Gazda noastră avea aerul unei stareţe de mănăstire primind vizita unor cerşetori leproşi. Dacă vei dori într-o zi, dragul meu Watson, să înveţi cum să-ţi dai importanţă, du-te şi ia lecţii de la Violet de Merville.

— Domnule, mi s-a adresat ea cu un ton ce evoca sunetul vântului alunecând pe coastele unui iceberg, numele dumneavoastră nu-mi este necunoscut. Aţi venit aici - dacă am înţeles bine - pentru a-mi calomnia logodnicul, pe baronul Gruner. V-am primit doar la insistenţele tatălui meu şi vă previn că, indiferent ce îmi veţi spune, părerea mea rămâne neschimbată.

Mi-a făcut milă, Watson. Mă uitam la ea aşa cum mi-aş fi privit, poate, propriul copil. Ştii, eu nu sunt un tip elocvent. Mă folosesc mai mult de creier decât de sentimente. Dar crede-mă, am pledat în faţa ei cu toată căldura pe care am găsit-o în temperamentul meu. I-am descris îngrozitoarea situaţie în care femeia îşi dă seama de caracterul unui bărbat abia după consumarea căsătoriei: o femeie care este nevoită să suporte mângâierea unor buze însângerate sau a mâinilor pătate de sânge. Nu i-am ascuns nimic: ruşinea, teama, neliniştile, disperarea pe care şi le hărăzea măritându-se. Frazele mele n-au reuşit însă nici măcar să aducă o undă de culoare în obrajii ei de fildeş sau vreo sclipire de emoţie în privirea ei pierdută în depărtare.

M-am gândit la cele pe care ticălosul mi le povestise despre starea posthipnotică. Tânăra fată părea într-adevăr că trăieşte într-un fel de vis extatic. Şi totuşi, mi-a răspuns cu o precizie cât se poate de concretă:

— V-am ascultat cu răbdare, domnule Holmes. Efectul cuvintelor dumneavoastră asupra sufletului meu este exact acela despre care v-am vorbit. Ştiu că Adelbert, logodnicul meu, a traversat numeroase furtuni în timpul cărora şi-a atras un feroce şi aversiuni cu totul nejustificate. Sunteţi ultimul dintr-o serie întreagă de calomniatori. Nu exclud posibilitatea că îmi doriţi binele, deşi am aflat că sunteţi un agent plătit şi că aţi fi putut la fel de bine să apăraţi interesele baronului. Dar aceasta nu are nicio importanţă. Aş vrea să înţelegeţi odată pentru totdeauna că îl iubesc, că el mă iubeşte şi că părerea întregii lumi nu mă impresionează mai mult decât croncănitul păsărilor de afară. Dacă nobila lui făptură nu a avut niciodată apărători, probabil că eu sunt aceea destinată a arăta lumii înălţimea superiorităţii sale. Dar nu am înţeles, a zis ea, întorcându-se către însoţitoarea mea, cine este această tânără doamnă.

Eram gata să-i răspund când aceasta a intervenit brusc, ca o furtună. Închipuie-ţi focul şi gheaţa faţă în faţă.

— Am să-ţi spun imediat! a strigat femeia străzii, sărind de pe scaun, cu buzele crispate de ură. Sunt ultima amanta dintre sutele de femei pe care le-a sedus, ruinat şi părăsit, aşa cum va face şi cu dumneata. Experienţa de faţă va însemna pentru dumneata mormântul şi aceasta ar fi cea mai bună variantă. Îți spun clar, biată nebună: dacă îl vei lua de bărbat, asta o să însemne moartea dumitale. Nu din dragoste îţi vorbesc sau din gelozie. Nu-mi pasă dacă o să trăieşti sau o să mori. Vorbesc din ura imensă pe care o port în suflet şi nu trebuie să mă priveşti în felul în care o faci, pentru că este foarte posibil să ajungi mai jos decât mă aflu eu acum!

— Aş fi preferat să nu ajungem aici cu discuţia, a replicat domnişoara de Merville cu răceală. Vă repet că am cunoştinţă de trei episoade din viaţa logodnicului meu, pe parcursul cărora a avut de-a face cu tot felul de intrigante şi sunt asigurată de sincera sa părere de rău pentru necazurile pe care le-a făcut altora.

— Trei episoade? urlă însoţitoarea mea. Proasto! Biată năroadă fără apărare!

— Domnule Holmes, v-aş fi recunoscătoare dacă aţi pune capăt acestei întrevederi, a rostit vocea de gheaţă. Am urmat dorinţa tatălui meu primindu-vă, dar nu mă puteţi sili să ascult delirul acestei persoane.

Cu o înjurătură pe buze, femeia străzii se azvârli înainte; dacă nu i-aş fi prins braţul, s-ar fi înfipt cu mâinile drept în părul fetei generalului. Am tras-o repede către uşă şi am avut norocul să o pot urca într-o trăsură, evitând astfel scandalul: sărmana fiinţă nu mai era stăpână pe minţile ei. În ceea ce mă priveşte, Watson, eram furios; este greu să suporţi aroganţa unei femei pe care, de fapt, doreşti să o salvezi. E clar că trebuie să găsesc altceva; voi păstra legătura cu tine, Watson, s-ar putea să ai un rol ceva mai încolo; deocamdată, însă, actul care urmează nu ne aparţine.

Avea să aibă din nou dreptate, pentru că mâna celorlalţi nu întârzie să acţioneze. Am rămas aproape fără suflare în momentul în care ochii mei se opriră din întâmplare pe titlurile unui ziar; groaza m-a străbătut ca un curent electric. Aceasta ie petrecea între Grand Hotel şi gara Charing Cross. Ultima mea convorbire cu Holmes avusese loc cu două zile în urma Acum, pe pagina ziarului, literele mari, negre, pe fond galben, evidenţiau următorul anunţ:

Atentat criminal împotriva lui Sherlock Holmes

Am rămas ţintuit locului câteva secunde. Apoi am smuls un ziar din mâna unui vânzător şi m-am refugiat în faţa uşii unei farmacii, ca să citesc rândurile fatale. Iată textul:

— Aflăm cu regret faptul că domnul Sherlock Holmes, celebrul detectiv, a fost în această dimineaţă victima unei agresiuni criminale, care l-a adus într-o stare asupra căreia este prematur să ne pronunţăm. Detaliile nu sunt încă foarte clare; întâmplarea s-a petrecut probabil în jurul orei prânzului în Regent street, aproape de Café Royal. Doi indivizi înarmaţi cu bastoane l-au atacat pe domnul Holmes, care a primit numeroase lovituri pe trup şi în cap; doctorii apreciază cazul drept grav. Rănitul a fost transportat la Charing Cross Hospital, iar apoi la domiciliul personal în Baker street, în urma insistenţelor sale. Agresorii erau bine îmbrăcaţi, fapt care le-a permis să scape de sub supravegherea celor care le luaseră urma, intrând în Café Royal şi părăsind apoi localul pe uşa din spate. Cei doi aparţin, fără îndoială, acelei organizaţii a crimei care a avut de multe ori de suferit în urma activităţii şi ingeniozităţii victimei.

Trebuie să mai spun că m-am aruncat pur şi simplu în prima trăsură cerând să fiu dus de urgenţă în Baker street!? La uşă am zărit trăsura lui Sir Leslie Oakshott; în vestibul m-am ciocnit de celebrul chirurg, care tocmai ieşea din camera prietenului meu.

— Niciun pericol imediat! îmi spuse el. Două sfâşieri ale pielii capului şi numeroase vânătăi. A trebuit să-i pun câteva copci. I-am făcut o morfină şi are acum nevoie de repaus. Dar poţi să-l vezi câteva minute.

Odată ce mi s-a dat voie, m-am repezit către camera cufundată în întuneric. Bolnavul era complet treaz; cu o şoaptă abia rostită îmi pronunţă numele. Jaluzelele erau pe trei sferturi lăsate, dar în fulgerarea unei raze de soare zării capul bandajat al rănitului. O pată mare roşie trecuse deja prin pansamentele groase. M-am aşezat lângă el şi-mi plecai fruntea.

— Totul merge bine, Watson. Hai, nu mai fă figura asta! îmi zise el; vocea era foarte slăbită. Răul nu e chiar aşa de mare cum se crede.

— Slavă Domnului!

— Nu sunt de lepădat la lupta cu bastonul, ştii doar, aşa că am deviat cea mai mare parte a loviturilor. Dar erau doi.

— Ce pot să fac, Holmes? Evident, aici e mâna blestematului de baron. Dacă-mi dai voie, mă duc să-l jupoi de viu!

— Viteazul meu Watson! Nu, nu putem face nimic până ce poliţia nu-i va prinde pe cei doi complici. Dar ei şi-au pregătit bine retragerea. Aşteaptă puţin. Am planurile mele. Primul lucru pe care-l avem de făcut este să exagerăm gravitatea rănilor mele. Ţi se vor cere veşti, Watson. Forţează nota. Spune-le că am noroc dacă mai apuc o săptămână de viaţă. Vorbeşte de deliruri, nebunie, de ce-ţi trece prin cap. Şi cât mai mult.

— Dar Sir Leslie Oakshott?

— Oh, în privinţa lui nicio problemă! O să arate şi mai pesimist. Am eu grijă.

— Altceva, nimic?

— Ba da. Dă-i de ştire lui Shinwell Johnson şi spune-i să pună fata la adăpost. Cei doi haidamaci se vor ocupa şi de ea. Dacă au avut îndrăzneala să mă atace pe mine, e foarte probabil că nu o vor uita nici pe ea. E urgent. Acţionează chiar în această seară.

— Plec. Mai e ceva?

— Pune-mi pipa pe noptieră şi alături punga de tutun. Perfect! Vino să mă vezi în fiecare dimineaţă şi vom stabili planul nostru de bătaie.

Am convenit chiar în acea seară cu Johnson ca domnişoara Winter să plece într-un cartier liniştit de la periferie, urmând să stea ascunsă până la înlăturarea pericolului.

Timp de şapte zile, publicul a trăit cu ideea că Holmes este pe moarte. Buletinele lui de sănătate erau foarte alarmante iar ziarele publicau ştiri din ce în ce mai sinistre. Vizitele mele regulate la bolnav îmi dădeau ocazia să constat că starea lui era în progres. Robusteţea constituţiei şi voinţa sa de fier făceau minuni. Holmes se refăcea rapid. Mă întrebam dacă nu cumva se simţea chiar mai bine decât îmi mărturisea mie. Există în acest om o adevărată manie a tăinuirii, care-i permitea, desigur, obţinerea unor efecte dramatice şi care, în acelaşi timp, îl împiedica şi pe cel mai bun prieten al lui să-i ghicească intenţiile. Eram mai aproape de el decât oricine pe lume şi totuşi ne despărţea o adevărată prăpastie.

În cea de-a şaptea zi i s-au scos copcile. În ediţia de seară a jurnalelor am citit o notiţă pe care trebuia să i-o aduc imediat la cunoştinţă prietenului meu, fie că ar fi fost bolnav, fie că era sănătos. Printre pasagerii vasului Ruritania al Companiei Cunard, plecat vineri din Liverpool, scria ziarul, figura şi baronul Adelbert Gruner, care avea de rezolvat importante probleme financiare în Statele Unite, înainte de căsătoria sa cu domnişoara Violet de Merville, unica fiică… etc. Etc. Holmes primi ştirea cu răceală. Paloarea sa îmi arăta însă cât de puternic îl lovise ceea ce aflase.

— Vineri! exclamă el în cele din urmă. Nu mai mult de trei zile! Cred că ticălosul intenţionează să-şi creeze un alibi. Dar nu va reuşi, Watson! Pe Dumnezeul meu că nu va reuşi! Auzi, Watson? Aş dori să faci ceva pentru mine.

— Sunt aici pentru a-ţi fi de ajutor, Holmes.

— Bine, bine, atunci consacră-ţi următoarele 24 de ore studierii porţelanului chinezesc.

Nu mi-a mai dat alte explicaţii, nici eu nu i le-am cerut.

O lungă experienţă mă învăţase să ascult fără să obiectez. Dar, coborând în Baker street am început să mă gândesc ce pot face ca să-i împlinesc dorinţa. În cele din urmă m-am îndreptat către London Library în St. James’s Square, mi-am expus planul prietenului meu, Lomax, ajutorul de bibliotecar şi apoi m-am întors în apartamentul meu cărând sub braţ un volum de dimensiuni mari. Se spune despre un avocat care a studiat o anume problemă cu deosebită grijă, că este capabil să o discute cu un expert în respectivul domeniu de pe poziţii egale. Aceasta, lunea, pentru ca sâmbăta imediat următoare să fi uitat total ceea ce ştia atât de bine cu doar câteva zile în urmă. Categoric, nu doream să mă erijez în specialist în domeniul ceramicii! Dar, în seara ce a urmat, apoi toată noaptea (cu o scurtă pauză de somn) şi în continuare dimineaţa am învăţat o groază de lucruri despre această ramură a artei şi mi-am îndopat pur şi simplu memoria cu numele marilor artişti ai genului; puteam vorbi cu uşurinţă despre marca Hung-wu, de frumuseţile ceramicii Yunglo, inscripţiile Tang-Jing sau despre rarităţile perioadei primitive Sung şi Yuan. Obsedat de aceste noi cunoştinţe, mă prezentai în seara următoare la Holmes. El îşi părăsise patul (lucru pe care cu greu l-ai fi putut bănui dacă ai fi citit în continuare comunicatele de presă) şi era aşezat în fotoliul său preferat.

— Pe cinstea mea, dragul meu prieten, îi spusei, dacă am da crezare ziarelor ar trebui să fii în agonie!

— Este exact ceea ce doresc să se ştie. Tu. Watson, ți-ai învăţat lecţia?

— Oricum, nu pot spune că nu m-am străduit.

— Excelent! te simţi capabil să susţii o conversaţie inteligentă pe acest subiect?

— Cred că da.

— Atunci dă-mi cutia aceea de pe cămin.

Deschise încuietoarea şi scoase din cutie un obiect mic, învelit într-o mătase fină de Orient. O desfăcu cu grijă şi scoase la iveală o farfurioară extrem de delicată de culoare albastră, absolut fascinantă.

— Trebuie să umbli cu precauţii, Watson. Este un porţelan veritabil „coajă de ou” din timpul dinastiei Ming. Nu s-a făcut niciodată ceva mai extraordinar de atunci. Un serviciu complet ar valora sume exorbitante, regeşti. Nu cred că mai există ceva asemănător, cu excepţia unui exemplar care se află în palatul imperial din Pekin. La vederea acestui obiect, un adevărat cunoscător ar înnebuni pur şi simplu de plăcere.

— Ce trebuie să fac eu?

Holmes îmi întinse o carte de vizită pe care erau gravate următoarele: „Dr. HUI Barton, 369 Half Moon Street”.

— Aşa te vei numi în această seară, Watson. Te duci la baronul Gruner. Îi ştiu obiceiurile. Pe la opt şi jumătate va fi probabil liber. Un bilet îţi va anunţa vizita din timp; îi vei spune că vrei să-i arăţi un eşantion dintr-un serviciu unicat de porţelan Ming. Poţi să te prezinţi ca doctor; este un rol pe care o să-l joci sigur cu naturaleţe. Eşti colecţionar, acest serviciu ţi-a parvenit printr-o toană a norocului, ai auzit de interesul pe care baronul îl manifestă pentru porţelanuri şi eşti dispus să-l vinzi la un preţ acceptabil.

— Cât anume?

— Bună întrebare, Watson! Ai fi demascat iute dacă nu ai cunoaşte valoarea acestui obiect. Farfurioara mi-a fost adusă de sir James; provine, dacă am înţeles bine, din colecţia clientului său. Nu vei exagera cu nimic dacă vei afirma că nu are pereche în lume.

— Aş putea face propunerea ca serviciul să fie supus expertizei unor specialişti?

— Excelent, Watson. Astăzi eşti în mare formă. Propune-i pe Christie sau Sotheby. Delicateţea te opreşte să te pronunţi asupra preţului.

— Dar dacă nu o să mă primească?

— Nicio grijă! Suferă de „colecţionită” acută şi are mania porţelanurilor chinezeşti. Stai jos, Watson. O să-ţi dictez scrisoarea. Nu ceri niciun răspuns. Anunţi pur şi simplu vizita şi scopul ei.

Scrisoarea era admirabilă: concisă, de o desăvârşită politeţe, capabilă să trezească curiozitatea cunoscătorului. Un comisionar din cartier a fost rugat să o ducă imediat la destinaţie. În aceeaşi seară, cu preţioasa farfurioară într-un buzunar şi cu cartea de vizită a doctorului Barton în celălalt, plecam în aventură!

\*

Reşedinţa, ca şi întregul domeniu, arătau fără tăgadă că baronul Gruner era într-adevăr foarte bogat. Aleea lungă care conducea spre intrare era mărginită de statui şi plante rare. Proprietatea fusese amenajată la început pentru unul dintre regii aurului din America de Sud. Un maitre de hotel cu prestanţă de arhiepiscop îmi deschise poarta, dându-mă apoi în grija unui servitor îmbrăcat în livrea. Apoi, am fost prezentat baronului.

Omul stătea în picioare sprijinindu-se de o masă de lucru veche, aşezată între cele două ferestre ale încăperii. Aici îşi avea locul colecţia de porţelanuri chinezeşti. Când am intrat, baronul se întoarse către mine; ţinea în mâini un vas mic, brun.

— Vă rog, doctore, luaţi loc! îmi spuse el. Tocmai îmi admiram comorile şi mă întrebam dacă voi putea cu adevărat să-mi mai ofer una. Acest exemplar Tang, datând din secolul al VII-lea vă va interesa, fără îndoială. Sunt sigur că nu aţi mai văzut niciodată o lucrătură mai delicată şi un colorit mai bogat. Aveţi într-adevăr farfurioara Ming despre care mi-aţi scris?

Am scos cu infinită precauţie pacheţelul şi i l-am întins. Baronul se aşeză la biroul său, apropie lampa şi se scufundă în contemplaţie. Pentru că lumina îi cădea direct pe figură, am început să-l studiez la rândul meu.

Era cu adevărat un bărbat superb. Reputaţia pe care frumuseţea sa şi-o câştigase în Europa era îndreptăţită. Era de talie mijlocie, însă graţios şi suplu. Faţa îi era bronzată, apropiată de culoarea orientală; ochii negri, languroşi, aveau cu siguranţă puterea de a fascina. Părul, la rândul său, era negru ca pana corbului. Dacă nu văzusem însă până atunci gura unui asasin, eram convins că o aveam acum în faţa ochilor. Era pur şi simplu o deschizătură în ansamblul figurii, dreaptă, subţire, fioroasă. Avusese grijă să şi-o acopere aproape total cu o mustaţă bine tăiată, pentru că buzele acelea erau un adevărat semnal de alarmă al naturii, un avertisment pentru eventualele victime. Avea o voce insinuantă, maniere perfecte. I-aş fi dat cam treizeci şi ceva de ani; urma să aflu mai târziu că avea exact patruzeci şi doi.

— Minunată! Cu adevărat minunată! spuse el într-un târziu. Şi spuneţi că aveţi un serviciu de şase piese? Mi se pare curios că n-am auzit nimic despre ele până acum. Nu cunosc în Anglia decât un singur serviciu care ar putea rivaliza cu această splendoare, dar nu e de vânzare. As fi indiscret dacă v-aș întreba, domnule doctor. Barton, de unde-l aveţi?

— Chiar este important acest lucru? îl întrebai cât se poate de calm. Vedeţi că piesa este autentică; în ceea ce priveşte valoarea, voi apela pur şi simplu la un expert.

— Este foarte ciudat, şopti el în timp ce prin ochii săi trecu o uşoară umbră de bănuială. Când se negociază astfel de valori este firesc să ştii totul despre tranzacţie. Autenticitatea acestei piese este indiscutabilă. Dar dacă se va demonstra la un moment dat că nu aveţi dreptul să o vindeţi?

— Vă pot garanta acest lucru.

— Problema este ce bază se poate pune pe garanţia dumneavoastră.

— Bancherii mei vă vor răspunde.

— Bine. Dar oricum, tranzacţia aceasta are ceva neobişnuit în ea.

— Puteţi spune da sau nu. M-am adresat dumneavoastră mai întâi pentru că vă ştiam un fin cunoscător. Pot însă merge şi în altă parte.

— Cine v-a spus că sunt un cunoscător?

— Ştiam că ați scris o carte cu acest subiect.

— Aţi citit-o?

— Nu.

— Dumnezeule! nu mai înţeleg nimic. Sunteţi cunoscător şi sunteţi colecţionar, aveţi în proprietate o piesă cu valoare imensă şi cu toate acestea nu v-aţi deranjat să cunoaşteţi singura carte care v-ar fi lămurit cu exactitate asupra acestei piese. Cum vă explicaţi asta?

— Sunt un om extrem de ocupat. Sunt medic. Am o clientelă numeroasă.

— Nu este un răspuns. Dacă un om are un hobby, i se consacră, indiferent de alte îndeletniciri pe care le are. Îmi scriaţi în biletul dumneavoastră că sunteţi un cunoscător, nu?

— Este adevărat.

— Pot să vă adresez câteva întrebări pentru a verifica afirmaţia dumneavoastră? Sunt nevoit să spun, domnule doctor, în cazul în care sunteţi cu adevărat doctor, că toată această situaţie mi se pare suspectă. Aş vrea să vă întreb ce ştiţi despre împăratul Shomu şi cum îl asociaţi cu Shoso-in de la Nara? Şi dacă acest lucru vă creează probleme, vorbiţi-mi despre dinastia Wei şi locul ei în istoria ceramicii!

Am sărit din fotoliul meu spumegând de furie.

— Asta-i intolerabil, domnule! am strigat. Am venit aici ca să vă acord o prioritate, nu ca să fiu examinat ca un şcolar. Cunoştinţele mele pot fi inferioare celor pe care le aveţi, dar oricum, nu voi răspunde unor întrebări adresate într-un mod atât de injurios.

Omul mă fixa gânditor. Ultima urmă de înţelegere dispăruse din ochii săi. Apoi, deodată, un fulger i se aprinse în privire.

— Ce joc jucaţi, domnule? Aţi venit aici să mă spionaţi! Sunteţi emisarul lui Holmes şi încercaţi să mă înşelaţi. Se pare că Holmes este pe moarte şi drept urmare îşi trimite valeţii să mă iscodească. Aţi intrat aici fără permisiunea mea, dar veţi vedea, va fi mult mai greu să ieşiţi.

Se ridicase dintr-o mişcare; am dat înapoi pentru că omul îşi ieşise din fire. Cred că mă suspecta chiar de la început, iar dialogul nostru îl lămurise pe deplin. Îmi era clar că nu-mi mai puteam face nicio iluzie. II văzui căutând febril în sertarul biroului. A auzit însă probabil un zgomot, deoarece se opri brusc şi ciuli urechile.

— Ah! exclamă el şi se repezi în camera din spatele lui. În două clipe am ajuns şi eu la uşă. N-o să uit niciodată scena care a urmat. Fereastra celei de a doua camere dădea în grădină şi era larg deschisă. În cadrul ferestrei, aidoma unei fantome, şedea Holmes; faţa îi era lividă. O clipă mai târziu, sări peste canatul geamului şi dispăru în tufişuri. Stăpânul casei se repezi în urma lui. Dar atunci… Oh! totul n-a durat decât o secundă! Am văzut atât de clar! Braţul alb al unei femei se ivi dintre ramurile unui tufiş. În aceeaşi clipă baronul scoase un strigăt îngrozitor. Îşi acoperi faţa cu ambele mâini şi reveni în fugă către casă. În drum se lovea cu capul de pereţi, apoi se prăbuşi pe covor, rostogolindu-se în dureri cumplite. Urletele lui răsunau în toată casa.

— Apă! Pentru Dumnezeu, aduceţi apă - striga el întruna.

Am luat o carafă de pe masă şi m-am apropiat să-i acord primul ajutor. Personalul casei se năpusti în vestibul. Îmi amintesc că unul a leşinat văzând chipul oribil desfigurat al stăpânului. Vitriolul lucra extrem de repede. Unul din ochi era complet ars. Celălalt, foarte roşu, era cumplit inflamat. Faţa, pe care cu câteva minute mai înainte o admirasem, semăna cu o pictură minunată peste care cineva trecuse cu un burete umed. Era lividă, neomenească, groaznică. În câteva cuvinte am explicat cele petrecute. Câţiva servitori săriseră pe fereastră în grădină şi scotoceau tufişurile, dar era noapte şi începuse să plouă.

Victima continua să urle de furie şi de durere.

— Este talpa iadului! Este Kitty Winter! Oh! Mizerabila! O să-mi plătească asta! Da, o să plătească! Oh! Dumnezeule din cer, nu mai pot suporta aceste dureri!

Am turnat puţin ulei peste figura mutilată, apoi i-am injectat o morfină. Nefericitul se agăţa de mâinile mele ca şi cum aş fi putut să redau viaţă acelor ochi de peşte mort care mă fixau. Aş fi vărsat o lacrimă în faţa acestui dezastru fizic dacă nu mi-aş fi reamintit de murdăria existenţei lui. Apariţia medicului de familie m-a eliberat. Foarte repede a sosit apoi şi un specialist. Nici autorităţile n-au întârziat. Am dat cartea mea de vizită, cea adevărată, inspectorului de poliţie. Ar fi fost stupid să procedez altfel, pentru că la Scotland Yard eram cunoscut aproape la fel ca şi prietenul meu Holmes. Am părăsit apoi casa aceea sinistră, în mai puţin de o oră ajunsesem în Baker street.

Holmes era aşezat în fotoliul său; părea epuizat. Mai mult decât rănile, evenimentele din seara aceea îi epuizaseră nervii; ascultă cuprins de oroare istorisirile mele.

— Plata păcatelor, Watson! Plata păcatelor, îmi spuse el. Mai devreme sau mai târziu totul se plăteşte. Şi, Dumnezeu ştie, el a păcătuit destul, adăugă el luând de pe masă o carte mare, închisă la culoare. Iată cartea despre care ne-a vorbit femeia aceea. Dacă acum nu se va rupe logodna, nimeni pe lume n-o va mai putea împiedica. Dar se va rupe, cu siguranţă. Trebuie. Nicio femeie care se respectă n-ar rezista.

— Este jurnalul lui de dragoste?

— Mai mult al viciului. Din momentul în care femeia Winter ne-a dezvăluit existenţa lui, am înţeles că am putea avea o armă formidabilă dacă am intra în posesia acestei cărţi a groazei. N-am spus nimic pe moment pentru că s-ar fi putut afla. Apoi a urmat agresiunea; ea mi-a dat şansa de a-l face pe baron să creadă că sunt scos din cursă. Totul a mers perfect. Aş mai li putut aştepta, dar intenţia lui de a merge în America mi-a forţai mâna. N-ar fi plecat pentru nimic în lume lăsând în urma lui un document atât de compromiţător. Am fost deci obligat să acţionez. O spargere nocturnă era exclusă din pricina dispozitivului de alarmă. Doar seara exista o posibilitate, cu condiţia ca atenţia lui să fie reţinută de ceva. Iată de ce tu şi farfurioara de porţelan aţi intrat în scenă. Aveam nevoie însă să ştiu exact unde se află cartea; îmi era foarte clar că nu voi avea la dispoziţie decât câteva clipe. Timpul meu era limitat de cunoştinţele tale reduse în materie de porţelanuri chinezeşti. Am luat-o cu mine pe femeia aceea doar în ultimul moment. Cum aş fi putut ghici conţinutul pacheţelului pe care-l ascundea cu atâta grijă sub haină? Eram convins că venise să mă ajute în treburile mele; iată însă că, de fapt, s-a ocupat de ale ei.

— El ghicise că tu m-ai trimis.

— Bănuiam eu. L-ai ţinut totuşi în șah exact cât am avut nevoie pentru a găsi cartea, dar nu suficient ca să părăsesc locul fără să fiu văzut. Ah! Sir James! sunt deosebit de bucuros că aţi venit!

Venise sir James Damery, chemat de urgenţă de Holmes. După ce ascultă istorisirea celor petrecute, el spuse:

— V-aţi descurcat minunat! Minunat! dacă rănile sunt atât de îngrozitoare pe cât povesteşte Watson, nu vom mai avea, probabil, nevoie de acea carte infamă pentru a rupe logodna. Ea se va desface de la sine. Holmes ridică fruntea.

— Femei ca domnişoara de Merville nu procedează aşa. Ea îl va iubi mai tare în noua postură, aceea de martir. Nu. Va trebui să-i distrugem substanţa morală, cea fizică nu contează în astfel de situaţii. Această carte o va readuce cu picioarele pe pământ. Şi nu văd altă soluţie.

Sir James plecă luând cu el cartea şi preţioasa farfurioară de porţelan. Pentru că eram şi eu în întârziere am coborât împreună cu el. O trăsură îl aştepta în faţa casei. La ordinul său scurt, caii se puseră rapid în mişcare. Deşi a încercat să acopere portiera cu mantaua, am avut totuşi timpul să observ blazonul regal încrustat cu aur. Am rămas pur şi simplu cu gura căscată. M-am întors imediat în camera lui Holmes.

— Am descoperit cine este clientul nostru! strigai eu extrem de mândru. Ei bine, Holmes, este vorba de…

— De un prieten credincios şi cinstit, mă întrerupse Holmes, încercând să-mi stăvilească elanul. Sper ca asta să ne fie de învăţătură pentru totdeauna.

Nu ştiu cum a fost folosită cartea aceea infamă. Poate că Sir James şi-a asumat el însuşi sarcina de a o arăta tinerei fete. Mai normal ar fi fost însă ca această delicată misiune să revină tatălui ei. În orice caz, efectul a fost cel scontat.

Trei zile mai târziu, Morning Post publica un anunţ laconic, potrivit căruia căsătoria domnişoarei Violet de Merville cu baronul Gruner nu va mai avea loc. Acelaşi ziar descria pe larg depoziţia lui Kitty Winter, adusă în faţă tribunalului sub acuzaţia de a fi folosit vitriolul. Procesul a pus în lumină câteva circumstanţe atenuante, astfel că verdictul a fost deosebit de indulgent. Sherlock Holmes s-a văzut pus în urmărire pentru spargere, dar când scopul urmărit este nobil, iar clientul suficient de celebru, chiar şi legea engleză devine mai elastică şi mai înţelegătoare. Prietenul meu nu se aşezase încă pe banca acuzaţilor şi este foarte probabil că nu o va face niciodată.

**III. Coama leului**

Oricât de ciudat ar putea să pară, s-a întâmplat totuşi ca o problemă care fără doar şi poate era cel puţin la fel de încurcată şi neobişnuită ca toate celelalte întâlnite în lunga mea carieră profesională, să mi se înfăţişeze abia după ce m-am retras din meserie: şi mai ciudat a fost că mi-a apărut, ca să zic aşa, chiar în pragul uşii. S-a întâmplat după retragerea mea în căsuţa din comitatul Sussex, când mă înfundasem complet în încântătoarea viaţă în sânul naturii către care tânjisem atât de des în cursul lungilor ani petrecuţi în mijlocul întunecatei Londra. În această perioada a vieţii mele, bunul doctor Watson dispăruse aproape complet din raza mea vizuală. Cel mult de-l mai vedeam vreodată într-un weekend, în cazul când se întâmpla să mă viziteze. Aşadar de data asta trebuia să-mi slujesc singur de cronicar. O, dar dac-ar fi fost el cu mine, ce splendoare ar fi ieşit din pana lui de pe urma unei întâmplări atât de pasionante şi din triumful meu final asupra tuturor dificultăţilor! Dată fiind situaţia, n-am însă încotro şi trebuie să-mi spun povestea aşa simplu cum mă taie capul, arătând, prin propriile mele cuvinte, fiecare pas făcut pe drumul străbătut cu greu în căutarea unei chei pentru misterul legat de Coama Leului.

Vila mea se află pe panta de sud a colinelor dinspre Canalul Mânecii, şi de acolo se desfăşoară în faţa ochilor o privelişte minunată. În acest loc, coasta e alcătuită numai din stânci de cretă, pe care nu le poţi coborî decât de-a lungul unei singure poteci lungi şi şerpuitoare, alunecoase şi abrupte. La capătul de jos al potecii se află o întindere lată de vreo sută de metri, acoperită cu pietricele şi sfărâmături de piatră, chiar şi atunci când fluxul e la maximum. Ici colo însă, sunt unele dune şi scobituri în care apa se adăposteşte o dată cu fiecare flux, alcătuind nişte piscine splendide. Această plajă admirabilă se întinde pe câteva mile în dreapta şi în stânga, întreruptă fiind doar într-un loc de golfuleţul şi satul Fulwurth.

Casa mea e izolată şi singuratică. Tot domeniul e în stăpânirea mea, a bătrânei mele menajere şi a albinelor mele. Dar la o distanţă de mai puţin de un kilometru se află vestita şcoală a lui Harold Stackhurst. Situată pe un domeniu destul de vast, instituţia este instalată într-un edificiu numit Vila Frontoanelor. Vreo douăzeci de tineri se pregătesc aici pentru diferite profesiuni, sub oblăduirea mai multor cadre didactice. Stackhurst personal a fost pe vremea lui un student foarte bun, excelent la toate materiile şi ce deasupra mare campion la canotaj academic. Din ziua în care m-am stabilit pe coastă, am fost în cei mai buni termeni cu el şi de fapt era singurul cu care eram în relaţii atât de intime încât puteam să ne facem seara vizite fără să fie vorba de o invitaţie oficială.

Spre sfârşitul lui iulie 1907 s-a stârnit o furtună teribilă, vântul sufla dinspre sud, îngrămădind parcă valurile Canalului Mânecii la temelia falezei şi lăsând în urmă o adevărată lagună la venirea refluxului. În dimineaţa la care mă refer, vântul se mai potolise şi toată natura parcă era proaspătă şi de curând spălată. Era imposibil să lucrezi într-o zi atât de încântătoare şi am făcut o mică plimbare înainte de micul dejun, ca să mă bucur de aerul minunat al acelei zile. Am pornit pe poteca de pe faleză care ducea la coborârea abruptă spre plajă. Pe drum am auzit că mă strigă cineva şi întorcându-mă, l-am văzut pe Harold Stackhurst care-mi făcea semne vesele cu mâna.

— Ce dimineaţă splendidă, domnule Holmes! Eram convins că o să ieşi la plimbare şi c-o să te întâlnesc.

— După câte înţeleg, te duci să te scalzi în mare.

— Nu te laşi de loc de meserie - râse el, bătând cu palma buzunarul umflat. Da, într-adevăr, Mepherson a pornit-o mai de dimineaţă şi sper să-l găsesc încă pe mal.

Fitzroy Mepherson era profesorul de ştiinţe naturale, un tânăr bine şi foarte promiţător, a cărui viaţă fusese amărâtă cumplit de o afecţiune cardiacă cu care se alesese în urma unei crize reumatice. De felul lui, însă, era un adevărat atlet şi strălucea în practicarea tuturor sporturilor care nu-i cereau un efort prea mare. Vara ca şi iarna, înota în mare şi întrucât şi mie îmi plăcea înotul, s-a întâmplat adesea să ies cu el în larg.

Chiar în clipa aceea l-am zărit amândoi pe Mepherson. I se vedea capul deasupra lagunei falezei, acolo unde se termina poteca. Apoi s-a ivit tot trupul; se clătina pe picioare ca un beţiv. În clipa următoare a ridicat mâinile în sus şi, cu un strigăt îngrozitor, a căzut cu faţa la pământ. Staekhurst şi cu mine ne-am repezit la el - era o distanţă de vreo cincizeci de metri - şi l-am întors pe spate. Se vedea bine că omul e pe moarte, pentru că avea ochii sticloşi şi duşi în fundul capului, iar obrajii înspăimântător de livizi. O clipă, i-a apărut pe faţă o licărire de viaţă şi omul a rostit vreo câteva cuvinte, vizibil din dorinţa de a ne preveni împotriva unei primejdii. Cuvintele erau bălmăjite şi neclare, dar, după părerea mea, ultimele care au izbucnit aproape ca un ţipăt de pe buzele lui au fost „Coama Leului”. Ceea ce a spus era neinteligibil şi, pe de altă parte, nici nu părea să aibă vreo legătură cu întâmplarea respectivă; totuşi, oricât am încercat să le găsesc vreo altă interpretare, n-am izbutit. Apoi Mepherson s-a ridicat puţin de la pământ, a zvâcnit odată cu braţele în aer şi a căzut pe o parte. Era mort.

Tovarăşul meu a fost pur şi simplu paralizat de aceasta neaşteptată grozăvie, iar eu, după cum e lesne de închipuit, am simţit cum toată fiinţa mi se încordează, în start de alarmă. Şi aveam şi nevoie de încordarea forţelor, pentru că se va vedea imediat că e vorba de un caz cu totul ieşit din comun.

Omul era îmbrăcat doar cu pardesiul şi pantalonii, şi se încălţase în grabă cu nişte papuci de pânză, la care nu apucase să-şi lege şireturile. În căderea lui, pardesiul, pe are şi-l pusese doar pe umeri, alunecase într-o parte, dezgolindu-i trupul. Ne-am uitat la el uimiţi. Toată spinarea îi era acoperită de nişte dungi purpurii, de parcă l-ar fi bătut cineva cu un bici de sârmă subţire. Era limpede că instrumentul cu care îi fusese aplicată această pedeapsă era foarte flexibil, întrucât răni lungi se încolăceau după umeri şi coaste. Pe bărbie i se prelingea o dâră de sânge, deoarece, cuprins de dureri insuportabile, îşi muşcase buza de jos. Faţa lui trasă şi schimonosită trăda chinurile îngrozitoare prin care trecuse.

Eu stăteam în genunchi, iar Stackhurst în picioare, lângă trupul celui mort, când o umbră alunecă spre noi; întorcându-ne, l-am văzut în faţa noastră pe Ian Murdoch. Murdoch era profesorul de matematică al şcolii, un bărbat înalt, subţire şi oacheş, atât de morocănos şi de distant, încât nimeni n-ar fi putut spune că e prieten cu el. Părea că trăieşte într-o zonă înaltă şi abstractă de ecuaţii şi de secţiuni conice, din care nimic nu-l putea smulge şi lega de viaţa de fiecare zi. Era considerat de către studenţi ca un adevărat fenomen şi cu siguranţă că ar fi fost calul lor de bătaie, dar în vinele omului ăsta curgea un sânge ciudat şi exotic, vizibil nu numai în expresia ochilor de culoarea tăciunelui, şi în faţa sa oacheşă, ci şi în izbucnirile sale de furie, uneori de-a dreptul feroce. Odată, când îl necăjise căţelul lui Mepherson, el luase animalul şi-l zvârlise pe geam, lucru pentru care Stackhurst l-ar fi concediat, fără îndoială, dacă n-ar fi fost un profesor atât de capabil. Iată, în linii mari, care era natura acestui om straniu şi complex, care se ivise lângă noi. Părea sincer înspăimântat de ceea ce vede, cu toate că incidentul cu câinele ar fi putut să sugereze o totală lipsă de simpatie pentru cel mort.

— Bietul om, bietul de el! Ce pot să fac? Cum aş putea să-l ajut?

— Ai fost cumva cu el? Nu ne poţi spune ce s-a întâmplat?

— Nu, nu, azi-dimineaţă am întârziat. N-am fost încă pe plajă. Vin direct de la Vila Frontoanelor. Ce pot să fac?

— Te poţi repezi până la jandarmeria din Fulworth. Anunţă imediat cazul.

Fără o vorbă, profesorul a pornit cât a putut de repede, iar eu am început să mă ocup de toate aspectele accidentului, în timp ce Stackhurst a rămas lângă cadavru, năucit de cele întâmplate. Bineînţeles, prima mea sarcină era să observ cine se afla pe mal. Din vârful potecii puteam cuprinde cu privirea toată plaja: era absolut pustie. În afară doar de vreo două-trei siluete negre, care se zăreau în depărtare, în drum spre satul Fulworth. După ce m-am asigurat în ce priveşte această direcţie, am pornit încet pe potecă. Stâncile erau de calcar acoperit cu argilă şi marnă şi din loc în loc am putut identifica urmele aceloraşi tălpi care coborau şi urcau. În dimineaţa aceea nu se mai dusese nimeni pe plajă. Într-un loc am observat urma unei mâini cu degetele desfăcute, îndreptate spre partea de sus a pantei. Singura interpretare posibilă era că bietul Mepherson căzuse în patru labe la urcare. Erau şi câteva scobituri rotunde, din care se putea deduce că în repetate rânduri căzuse în genunchi. La capătul de jos al potecii se afla acea lagună mare, lăsată de reflux. Mepherson se dezbrăcase la marginea ei, pentru că pe o stâncă i-am găsit prosopul. Era împăturit şi uscat, ceea ce îmi dovedea că de fapt nici n-a intrat măcar în apă. Cercetând cu atenţie pietricelele din jur, am găsit vreo două urme ale papucilor săi de pânză pe nisip, precum şi urmele piciorului său gol. Asta dovedea că se pregătise să se scalde, deşi prosopul arăta că n-a făcut-o.

Prin urmare, coordonatele problemei erau clar definite - dar în acelaşi timp nespus de stranii, cum nu mi-a mai fost dat să întâlnesc: omul nu rămăsese pe plajă decât cel mult un sfert de oră. Stackhurst venise în urma lui de la Vila Frontoanelor, deci era limpede că nu se scursese prea mult timp. Mepherson se dusese să facă baie în mare şi se dezbrăcase, lucru pe care-l indicau urmele piciorului gol. Apoi brusc îşi pusese la loc hainele pe el - erau aşa de răvăşite şi desfăcute, încât graba era evidentă - şi se întorsese fără să intre în apă sau cel puţin fără să se mai şteargă. Iar motivul pentru care se răzgândise era că-l biciuise cineva în felul acesta sălbatic, inuman, chinuindu-l până ce durerea îl silise să-şi muşte buzele, lăsându-l atât de istovit, încât abia a avut puterea să mai urce panta înainte de a cădea jos fără viaţă. Cine săvârşise această faptă barbară? E adevărat că la baza falezei se aflau câteva grote şi peşteri mici, însă soarele, care nu se înălţase încă prea tare pe cer, le lumina direct şi se vedea bine că nu era loc să se ascundă nimeni în ele. Mai pomenisem şi de acele siluete de pe mal, la o mare distanţă. Erau atât de departe, încât nu puteau să aibă nicio legătură cu crima; şi pe urmă, la mijloc se afla laguna în care intenţionase Mepherson să facă baie, şi valurile ei se înălţau până la nivelul stâncilor. Pe mare se zăreau destul de aproape vreo două-trei luntre de pescari. Pe aceştia îi puteam cerceta pe îndelete. Existau mai multe piste, dar niciuna nu putea să ducă la vreun rezultat mulţumitor.

Întorcându-mă în cele din urmă la cadavru, am văzut că între timp se strânseseră în jurul lui un mic grup de trecători. Bineînţeles, Stackhurst se afla încă acolo, iar Ian Murdoch tocmai sosise cu Anderson, jandarmul satului. O matahală mustăcioasă, masivă şi înceată, cum sunt mulţi dintre locuitorii comitatului Sussex. Genul ăsta de oameni ascunde mult bun simţ sub o înfăţişare greoaie şi tăcută. Anderson a ascultat povestea, şi-a însemnat tot ce i-am spus noi şi în cele din urmă m-a luat deoparte:

— Aş fi foarte fericit dacă mi-aţi da vreun sfat domnule Holmes. E o poveste prea complicată ca s-o pot rezolva singur şi dacă dau greş, o să am de furcă cu şefii de la Lewes.

L-am sfătuit să-şi anunţe superiorul direct şi să trimită şi după un doctor; de asemenea, l-am sfătuit să nu permită să se mişte absolut niciun lucru de la locul lui şi să se lase cât mai puţine urme cu putinţă până la sosirea celor două persoane anunţate. Între timp, am percheziţionat buzunarele mortului. I-am găsit batista, briceagul şi un portvizit. Din acesta din urmă a ieşit o hârtiuţă, pe care am despăturit-o şi i-am întins-o jandarmului. O mână de femeie scrisese nu prea citeţ: „Fii sigur că voi veni, Maudie”. Părea să fie vorba de e întâlnire de dragoste, era o confirmare, dar nu reieşea din ea nici data, nici locul. Jandarmul a pus-o din nou în portvizit şi a băgat şi acest obiect şi pe celelalte înapoi în buzunarele pardesiului. Apoi, întrucât nu se mai ivea niciun alt indiciu, m-am întors acasă să iau micul dejun, după ce am aranjat mai întâi să se facă o cercetare amănunţită a părţii de jos a falezei.

\*

Stackhurst a trecut pe la mine peste vreun ceas, ca să-mi spună că mortul a fost transportat la şcoală, unde urma să se facă ancheta Parchetului. Venea, de asemenea, cu câteva veşti foarte serioase şi precise. După cum mă aşteptasem n-au găsit nimic în peşterile de la baza falezei, dar uitându-se prin hârtiile din biroul lui Mepherson, Stackhurst scosese la iveală o corespondenţă intimă cu o oarecare domnişoară Maud Bellamy din Fulworth. Prin urmare, am putut stabili în felul acesta cine a scris bileţelul.

— Scrisorile sunt în mâna jandarmilor - mi-a explicat Stackhurst. N-am putut să ţi le aduc. Dar nu încape îndoială că era vorba de o dragoste foarte puternică. Prin urmare, nu văd niciun motiv de a o lega de această oribilă întâmplare, afară doar de faptul că duduia avea o întâlnire cu Mepherson.

— Dar în niciun caz nu aici,. Unde vă scăldaţi cu toţii în mod frecvent - l-am contrazis eu.

— Întâmplarea face - zise el - că studenţii nu se aflau cu Mepherson.

— Dar a fost într-adevăr o simplă întâmplare?

Stackhurst se încruntă şi căzu pe gânduri.

— I-a reţinut Ian Murdoch - zise el. A insistat foarte mult să le facă o demonstraţie algebrică înainte de gustarea de dimineaţă. Bietul om, e teribil de tulburat de toată povestea asta!

— Şi totuşi, după câte am înţeles, nu erau prea buni prieteni.

— Într-o vreme, nu. Dar de mai bine de un an Murdoch era cât se poate de apropiat de Mepherson, deşi firea lui nu e de loc prietenoasă.

— Da, mi-am dat seama de asta. De altfel, după câte îmi amintesc, mi-ai spus odată că s-au certat din pricina unui câine maltratat.

— Aia e o poveste veche.

— Dar poate c-a lăsat o dorinţă de răzbunare?

— Nu, nu, sunt sigur că erau buni prieteni.

— Ei, atunci rămâne să cercetăm chestiunea cu fata. O cunoşti?

— Toată lumea o cunoaşte. Este zâna ţinutului, o adevărată frumuseţe, Holmes, care atrage atenţia peste tot unde se duce. Ştiam că-i place lui Mepherson, dar habar n-aveam că lucrurile merseseră atât de departe cum par să indice aceste scrisori.

— Dar cine e fata?

— E fiica bătrânului Tom Bellamy, proprietarul tuturor bărcilor şi cabinelor de baie de la Fulworth. A fost pescar la început, dar acum a prins niţel cheag. Afacerile le conduce el şi cu fiul său William.

— N-ai vrea să facem o plimbare până la Fulworth să stăm de vorbă cu ei?

— Dar ce pretext am putea găsi?

— A, în privinţa asta nu-i nicio greutate. La urma urmelor, e imposibil ca bietul profesor să-şi fi făcut singur seama în modul ăsta înfiorător. Coada biciului a fost totuşi în mâna unui om, dacă într-adevăr un bici i-a pricinuit aceste răni. Cercul cunoştinţelor sale din această localitate izolată era fără doar şi poate limitat. Să căutăm să explorăm tate pistele şi nu se poate să nu dăm peste mobilul crimei, iar acesta la rândul lui, ne va conduce la făptaş.

Plimbarea pe dunele din împrejurimi, îmbălsămate de parfumul cimbrului sălbatic, ar fi fost foarte plăcută dacă minţile noastre n-ar fi fost de-a dreptul otrăvite de tragedia la care fusesem martori. Satul Fulworth se află într-o depresiune care alcătuieşte un semicerc în jurul golfului. Îndărătul cătunului de modă veche s-au ridicat mai multe case moderne pe terenul în pantă. Stackhurst m-a condus la una din ele.

— Iată vila „Limanul”, cum a botezat-o Bellamy. Cea cu un turn în colţ şi cu acoperişul de ardezie. Nu e rău da loc pentru un om care n-a avut la început nici măcar… O, Doamne, ia uită-te!

Portiţa grădinii de la vila „Limanul” se deschisese brusc şi un om ieşise în goană. Nu încăpea nicio îndoială, silueta înaltă, colţuroasă şi deşelată era a lui Ian Murdoch, matematicianul. O clipă mai târziu, i-am ieşit în întâmpinare pe drum.

— Bună! zise Stackhurst.

Matematicianul făcu un semn din cap, ne aruncă o privire piezişă cu ochii lui negri, iscoditori, şi dădu să treacă mai departe, dar directorul îl opri:

— Ce căutai aici? întrebă el.

Murdoch se roşi de furie.

— Sub acoperişul casei dumneavoastră, domnule, vă sunt subaltern. Dar n-am cunoştinţă de faptul că ar trebui să vă dau socoteală şi pentru acţiunile mele particulare…

După toate prin câte trecuse, Stackhurst era la capătul răbdării. Altfel, poate ar mai fi aşteptat, dar aşa, îşi pierdu complet cumpătul.

— În împrejurările de faţă, răspunsul dumitale, domnule Murdoch, este pur şi simplu impertinent.

— N-ar fi exclus ca şi întrebarea dumneavoastră să poată primi aceeaşi etichetă.

— Nu e prima dată când a trebuit să trec cu vederea atitudinea dumitale refractară. Dar, fără doar şi poate, este pentru ultima dată. Am să te rog să ai amabilitatea de a-ţi luat cât de repede poţi toate măsurile pentru a-ţi aranja viitorul.

— Asta şi intenţionam să fac. Astăzi am pierdut singura persoană de la Vila Frontoanelor care făcea această instituţie suportabilă.

Murdoch îşi văzu de drum, în timp ce Stackhurst, cu ochii tulburi, se uită în urma lui.

— Ce zici, nu e un om imposibil, de nesuportat? strigă el.

Singurul lucru care-mi rămase puternic întipărit în minte era faptul că domnul Ian Murdoch se grăbise să folosească cel dintâi prilej pentru a fugi de la locul crimei. În capul meu începea să se contureze o bănuială vagă şi nebuloasă. Poate că vizita la familia Bellamy avea să mai arunce puţină lumină asupra acestei chestiuni. Stackhurst îşi veni în fire şi astfel ne urmarăm drumul spre casa respectivă.

Domnul Bellamy era un om între două vârste, cu părul şi barba roşii ca para focului. Părea să fie în culmea furiei şi faţa lui căpătă curând aceeaşi culoare ca şi părul.

— Nu, domnule, nu doresc să aflu niciun fel de amănunte. Fiul meu, aci de faţă - spuse el, arătând un tânăr voinic, cu e faţă greoaie şi posacă, instalat în colţul odăii de toate zilele - este de aceeaşi părere cu mine, şi anume că atenţiile cu care o înconjura domnul Mepherson pe Maud erau de-a dreptul jignitoare. Da, domnule, cuvântul „căsătorie” n-a fost pomenit niciodată şi totuşi scrisorile şi întâlnirile se ţineau lanţ, ca şi diverse alte lucruri pe care niciunul din noi nu poate să le aprobe. Fata nu are mamă şi noi suntem singurii ei păzitori. Sunt hotărât…

Şuvoiul vorbelor lui fu întrerupt de apariţia domnişoarei în chestiune. Fără doar şi poate, prezenţa ei ar fi fost o podoabă splendidă în orice societate. Pe mine personal, femeile m-au atras doar rareori, pentru că creierul mi-a fost întotdeauna stăpânul inimii, dar îmi era imposibil să privesc faţa ei de e extraordinară perfecţiune, cu un colorit delicat, plin de toată prospeţimea dulce a ţinutului, fără a-mi da seama că niciun tânăr nu i-ar fi putut ieşi în cale fără să tragă consecinţele. Aşa era fata care intrase şi care stătea acum în faţa lui Harold Stackhurst, cu ochii mari deschişi, şi cu o privire pătrunzătoare.

— Am aflat că Fitzroy a murit - zise ea. Să nu vă fie frică să-mi daţi amănunte.

— Celălalt profesor de la şcoala dumneavoastră ne-a adus vestea - explică taică-său.

— Nu văd de ce trebuie ca sora mea să fie vârâtă în toată povestea asta - mârâi fiul lui.

Soră-sa se năpusti asupra lui cu o expresie aspră, sălbatică.

— Asta e treaba mea, William. Fă, te rog, bine şi lasă-mă să mă descurc cum vreau. După cât se pare, s-a comis o crimă. Dacă aş putea contribui la descoperirea făptaşului, şi încă ar fi un omagiu prea mic adus aceluia care nu mai e printre noi.

Fata ascultă scurta relatare, făcută de tovarăşul meu, cu o linişte şi o concentrare care îmi dovedeau că, pe lângă frumuseţe, mai avea şi o mare tărie de caracter. Maud Bellamy va rămâne de-a pururi în amintirea mea ca o femeie remarcabilă şi într-adevăr desăvârşită. Cred că mă cunoştea din vedere, întrucât în cele din urmă se întoarse către mine.

— Vă rog să faceţi dreptate, domnule Holmes. Oricine ar fi vinovaţii, vă puteţi bizui pe înţelegerea şi sprijinul meu.

În timp ce vorbea, mi se păru că se uită sfidătoare la tatăl şi fratele ei.

— Vă mulţumesc - i-am răspuns. Eu preţuiesc foarte mult instinctul femeilor în asemenea chestiuni. Dumneavoastră vorbiţi despre „vinovaţi”. Deci sunteţi de părere că e vorba de mai multe persoane?

— L-am cunoscut pe domnul Mepherson destul de bine ca să-mi dau seama că era un bărbat viteaz şi puternic. Nu există om pe lume care să fi putut să-l doboare de unul singur.

— Aş putea să schimb două vorbe între patru ochi cu dumneavoastră?

— Maud ţi-am spus să nu te amesteci în încurcătura asta! strigă furios taică-său.

Fata mă privi neputincioasă.

— Ce să fac?

— Şi aşa toată lumea va cunoaşte curând amănuntele, încât nu se întâmplă nimic grav dacă le discutăm aici - i-am răspuns.

Aş fi preferat să păstrăm secretul, dar din moment ce tatăl dumneavoastră nu ne permite, trebuie să participe şi el la ceasta dezbatere. Apoi i-am vorbit despre biletul găsit în buzunarul mortului. Fără doar şi poate, acest bilet va fi scos la iveală în cadrul anchetei Parchetului. Îmi permit să vă rog să aruncaţi puţină lumină asupra acestei probleme, dacă vă este cu putinţă.

— Nu văd niciun motiv pentru care aş face un mister din povestea asta - răspunse sa. Eram logodiţi şi am păstrat taina numai din pricina unchiului lui Fitzroy, care e foarte bătrân şi, pare-se, pe moarte, pentru că el ar fi fost în stare să-l dezmoştenească dacă s-ar fi căsătorit împotriva voinţei lui. Alt motiv nu exista.

— Ai fi putut să ne spui şi nouă - mârâi domnul Bellamy.

— V-aş fi spus tot, dacă aţi fi fost vreodată cât de cât mai înţelegători.

— Nu vreau ca fata mea să se înhăiteze cu bărbaţi de altă condiţie decât ea.

— Tocmai prejudecăţile tale împotriva lui ne-au împiedicat să-ţi spunem adevărul. Cât despre această întâlnire (fata se scotoci prin buzunarul rochiei şi scoase un bileţel mototolit), biletul meu era un răspuns la ăsta.

„Scumpa mea - suna scrisorica scoasă la iveală - marţi după apusul soarelui, la locul ştiut pe plajă. E singurul moment în care voi putea să fiu liber. Semnat: Fitzroy Mepherson”.

— Azi e marţi, şi urma să-l întâlnesc deseară.

Am luat scrisorica în mână şi am răsucit-o pe toate părţile.

— Biletul nu l-aţi primit prin poştă. Cum v-a parvenit?

— Aş prefera să nu răspund la această întrebare. De fapt, nici nu are o legătură directă cu chestiunea pe care o anchetaţi. Dar la orice lucru care are legătură cu această chestiune voi răspunde cu dragă inimă.

Fata se ţinu de cuvânt, dar nimic din ce ne spuse nu ne fu de ajutor în cercetările noastre. Nu avea niciun motiv să bănuiască prezenţa vreunui duşman ascuns al logodnicului ei, dar recunoscu că ea personal avusese câţiva admiratori foarte pasionaţi.

— Îmi permiteţi să vă întreb dacă domnul Ian Murdoch se numără şi el printre ei?

Fata roşi, părând stânjenită.

— Într-o vreme am crezut că aşa este. Dar lucrurile s-au schimbat complet când a înţeles natura adevărată a relaţiilor dintre Fitzroy şi mine.

Din nou mi s-a părut că umbra care îl înconjura pe acest om ciudat prinde un contur mai precis. Trebuia neapărat să-i studiez antecedentele. Trebuia să-i percheziţionez în taină locuinţa. Stackhurst era un colaborator plin de bunăvoinţă, întrucât şi în mintea lui începeau să încolţească unele bănuieli. Ne-am întors de la vizita noastră la vila „Limanul” cu speranţa că avem, în sfârşit, în mâini un fir al acestui caier încâlcit.

\*

Trecu o săptămână. Ancheta Parchetului nu aruncă niciun pic de lumină asupra chestiunii, ceea ce necesita amânarea ei până la completarea probelor. Stackhurst făcuse unele investigaţii discrete în privinţa subalternului său şi se efectuare şi o percheziţie superficială a camerei lui, dar fără niciun rezultat. Personal, mă străduiam să parcurg din nou în amănunt tot terenul pe care-l cercetasem - atât la propriu cât şi la figurat - dar fără a izbuti să ajung la vreo concluzie nouă. În toate cronicile aventurilor mele, cititorul nu va găsi un caz care să mă fi împins atât de departe spre limita răbdării. Nici măcar imaginaţia mea nu izbutea să închipuie vreo soluţie a acestui mister. Şi apoi surveni incidentul cu câinele.

Bătrâna mea menajeră auzi mai întâi de el.

— Tristă poveste, conaşule, cu câinele domnului Mepherson! zise ea într-o seară.

De obicei, nu prea îi dau concursul la asemenea conversaţii, dar aceste cuvinte avură darul să-mi atragă atenţia.

— Dar ce s-a întâmplat cu câinele domnului Mepherson?

— A murit. A murit de durere că şi-a pierdut stăpânul.

— Cine ţi-a spus?

— Cum, conaşule? Dar toată lumea vorbeşte despre asta. Câinele s-a întristat cumplit şi n-a mâncat nimic timp de o săptămână şi pe urmă azi doi domni tineri de la Vila Frontoanelor l-au găsit mort, jos pe plajă, conaşule, unde şi-a găsit sfârşitul stăpânul lui. Chiar în locul acela.

„Chiar în locul acela”: aceste cuvinte mi-au rămas limpezi în amintire. În mintea mea s-a născut deodată un vag presentiment că această chestiune are o importanţă vitală. Ca un câine să moară curând după stăpân, asta era în armonie cu firea frumoasă şi credincioasă a acestor animale. Dar „chiar în locul acela”!… De ce oare această plajă singuratică să-i fi fost fatală? Nu cumva era cu putinţă ca şi acest câine să fi căzut jertfă unei duşmănii răzbunătoare? Să fi fost oare cu putinţă?… Nu, nu era prea desluşit, dar în mintea mea şi începuse să se înalţe un întreg eşafodaj. Peste câteva minute mă aflam în drum spre Vila Frontoanelor, unde l-am găsit pe Stackhurst în biroul lui. La rugămintea mea, i-a chemat pe Sudbury şi Blount, cei doi studenţi care descoperiseră leşul câinelui.

— Da, era chiar pe marginea lagunei - zise unul din ei. Probabil că a adulmecat urmele stăpânului său mort.

Am văzut şi bietul animal credincios, un terrier din rasa Airedale, întins pe rogojina din hol. Leşul era ţeapăn şi încordat, cu ochii bulbucaţi şi cu labele contorsionate. Se vedeau limpede chinurile prin care trecuse animalul. De la Vila Frontoanelor am coborât spre lagună. Soarele scăpata spre asfinţit şi umbra falezei se întindea din ce în ce mai întunecată asupra apei care licărea ştearsă ca o foaie de plumb. Locul era pustiu şi nu se vedea nicio urmă de viaţă afară doar de pescăruşii care se învârteau ţipând pe deasupra capului meu. În lumina mereu mai slabă, am putut să desluşesc urmele lăsate de câine pe nisipul din jurul stâncii pe care fusese aşezat prosopul stăpânului său. Am rămas multă vreme cufundat într-o meditaţie adâncă în timp ce umbrele se ridicau din ce în ce mai negre în jurul meu. În cap mi se învălmăşeau tot felul de gânduri. Ştiţi ce înseamnă să trăieşti un coşmar, simţind că există un lucru cât se poate de important pe care-l cauţi şi-l ştii că e acolo, undeva, deşi rămâne mereu prea departe ca să-l poţi atinge. Aşa era şi sentimentul meu în seara aceea, când mă aflam singur, la locul fatal. Apoi, într-un târziu, m-am întors şi am pornit încet spre casă. Şi, în sfârşit, ajungând în vârful potecii, m-am luminat. Într-o străfulgerare mi-am amintit lucrul după care bâjbâisem cu atâta înfrigurare, dar fără folos, vreme îndelungată. Probabil că ştiţi - sau altfel degeaba a mai scris Watson - că am destule cunoştinţe, destul de împrăştiate şi nesistematice de altfel, din domenii diverse, dar foarte utile pentru munca mea. Mintea mi-e ca o debara în care se înghesuie în vrafuri tot felul de lucruri puse de-a valma acolo - aşa de multe, încât abia dacă îmi mai dau seama de prezenţa lor. Ştiam eu că există în depozitul meu de cunoştinţe ceva care are o legătură cu această chestiune. Acel ceva era încă vag, dar cel puţin acum ştiam cum pot să-l clarific. Era un ceva puţin monstruos, de necrezut şi totuşi rămânea posibil. Urma să verific totul.

Podul căsuţei mele e plin de cărţi. Acolo m-am repezit şi am început să scotocesc. După un ceas, am ieşit cu un volumaş cu copertă argintie, ca un pachet de ciocolată. L-am deschis cu nerăbdare la capitolul de care-mi aminteam ca prin vis. Da, într-adevăr, era o soluţie mai mult decât vagă şi cam trasă de păr, totuşi nu mă puteam linişti până ce nu mă asiguram că există o şansă ca lucrurile să stea într-adevăr aşa. M-am culcat târziu de tot, arzând de nerăbdare să mă apuc dis-de-dimineaţă de treabă.

Dar n-am putut s-o fac din pricina unei neplăcute întreruperi. Nici nu-mi înghiţisem bine ceaşca de ceai când, pregătindu-mă să pornesc spre plajă, am primit vizita inspectorului Bardle, de la poliţia comitatului Sussex - o matahală mare cât un bivol, cu o înfăţişare prostească, deşi ochii cu care mă privea acum nu erau inexpresivi, ci păreau gânditori şi tulburaţi.

— Am auzit de experienţa dumneavoastră vastă şi îndelungată - zise el. Bineînţeles, vizita pe care v-o fac e cu totul neoficială şi nu e nevoie să se afle mai departe. Dar am impresia că în cazul Meperson am dat de bucluc. Întrebarea este: să procedez la o arestare sau nu?

— Vă referiţi la domnul Ian Murdoch?

— Da, domnule. Dacă stai să te gândeşti, altcineva nici nu poate fi implicat. Iată avantajul acestei pustietăţi. Lucrurile se reduc la o scară foarte mică. Dacă nu el a făptuit crima, atunci cine?

— Dar ce dovezi aveţi împotriva lui?

El spicuise câte ceva de pe aceleaşi brazde ca şi mine. Avea în vedere caracterul lui Murdoch şi misterul care părea să plutească în jurul acestui om; izbucnirile sale de furie, ca, de pildă, în incidentul cu câinele; faptul că pe vremuri se certase cu Mepherson şi că existau anumite motive de a crede că-i displăcea atenţia cu care o înconjura Mepherson pe domnişoara Bellamy. Deţinea aceleaşi elemente ca şi mine, dar niciunul în plus, afară doar de faptul că Murdoch părea să se pregătească de plecare.

— În ce situaţie m-aş afla dacă l-aş lăsa s-o şteargă, când avem toate aceste dovezi împotriva lui?

Omul acesta corpolent şi flegmatic părea să aibă mintea complet tulburată.

— Bine, dar gândiţi-vă la toate lacunele esenţiale din raţionamentul dumneavoastră - i-am spus eu. Pentru dimineaţa crimei, el poate cu siguranţă să aducă un alibi perfect valabil. A fost până în ultimul moment împreună cu elevii săi, iar la câteva minute după ivirea lui Mepherson, a venit din urma noastră. Apoi nu uitaţi că ar fi fost absolut imposibil ca de unul singur să-l fi doborât pe acest om, cel puţin la fel de puternic, ca el. Şi, în sfârşit, mai rămâne şi chestiunea instrumentului cu care au fost pricinuite aceste răni.

— Ce altceva ar fi putut să fie decât un bici sau o cravaşa flexibilă, de un gen oarecare?

— Aţi cercetat urmele? l-am întrebat eu.

— Le-am văzut. Le-a văzut şi doctorul.

— Dar eu le-am cercetat foarte atent cu o lupă. Au anumite particularităţi.

— Care anume, domnule Holmes?

M-am apropiat de birou şi i-am arătat o fotografie mărită.

— Iată metoda pe care o folosesc eu în asemenea cazuri - i-am explicat.

— Fără doar şi poate, dumneavoastră faceţi toate lucrurile meticulos şi cu competenţă.

— Dacă nu le-aş face aşa, n-aş fi ceea ce sunt. Acum, să examinăm această rană ce se întinde în jurul umărului drept. Nu observaţi nimic?

— Parcă nu.

— În primul rând, este evident că nu are aceeaşi intensitate pe tot parcursul. Aici e o pată de sânge extravazat şi dincoace alta. Există indicaţii similare şi pe cealaltă rană de aici. Ce-ar putea să însemne toate acestea?

— N-am nici cea mai mică idee. Dumneavoastră aveţi?

— Poate că am, poate că n-am. Cred că în curând voi putea să vă spun mai mult. Orice descoperire de natură a determina obiectul care a produs aceste urme ne va apropia foarte mult de găsirea criminalului.

— Ce-o să vă spun acum e, bineînţeles, o idee absurdă - zise poliţistul - dar dacă pe spinarea lui s ar fi aplicat o reţea de sârmă înroşită în foc, atunci aceste puncte mai intens marcate ar reprezenta întretăierile plasei.

— Comparaţia este cât se poate de inteligentă. Sau dacă am lua de pildă, o pisică cu nouă cozi cu nişte noduri mici şi foarte tari.

— Pe legea mea, domnule Holmes, cred că aţi nimerit-o bine!

— Dar se prea poate să fie şi o cauză complet diferită, domnule Bardle. În orice caz, însă, dovezile de care dispunem sunt mult prea slabe pentru a justifica emiterea unui mandat de arestare Şi pe lângă asta, mai avem şi acele ultime cuvinte: „Coama Leului”.

— M-am întrebat dacă Ian…

— Da, am ţinut seama şi de asta. Dacă cuvântul *mane[[1]](#footnote-1)* ar fi avut vreo asemănare cu numele Murdoch, ceea ce nu e adevărat, asta ar fi putut să justifice o confuzie între pronunţarea numelui Ian şi cea a cuvântului *lion[[2]](#footnote-2).* Dar el a rostit vorbele astea într-un ţipăt. Sunt convins că am auzit cuvântul „coamă”.

— N-aveţi nicio altă explicaţie, ca o alternativă, domnule Holmes?

— Poate că am. Dar nu ţin prea mult s-o dau în vileag până ce nu avem posibilitatea să discutăm un lucru mai precis.

— Şi când se va întâmpla asta?

— Peste vreo oră sau, cine ştie, şi mai curând.

Inspectorul îşi frecă bărbia şi se uită la mine cu ochi neîncrezători.

— Aş da nu ştiu cât să aflu ce e în mintea dumneavoastră, domnule Holmes. Poate că vă gândiţi la vasele alea da pescuit.

— Nu, nu. Erau mult prea departe în larg.

— Mde, atunci poate la Bellamy şi la huiduma aia de fiu-său? Nu-l prea aveau pe Mepherson la stomac. Nu cumva i-au făcut ei de petrecanie?

— Nu, nu; nu mă puteţi trage de limbă până ce nu-mi pun la punct cercetările - i-am răspuns eu, zâmbind. Şi acum, domnule inspector, avem fiecare treburile noastre. Ce-aţi zice dacă ne-am întâlni aici la amiază?…

Iată unde ajunsesem când s-a produs acea întrerupere îngrozitoare, care a constituit începutul sfârşitului.

Uşa de afară s-a trântit de perete, apoi am auzit pe coridor nişte paşi grăbiţi, dar şovăielnici şi Ian Murdoch a dat buzna în odaie, palid, cu părul răvăşit, cu hainele într-un hal fără de hal. Se ţinea de mobilă cu mâinile lui osoase, ca să poată să rămână în picioare.

— Coniac! Coniac! strigă el şi căzu gemând pe canapea.

Nu era singur. În urma lui venea Stackhurst, fără pălărie şi gâfâind aproape la fel de înnebunit ca şi tovarăşul lui.

— Da, da, coniac! strigă el. Omul îşi dă sufletul. Abia am izbutit să-l aduc până aici. A leşinat de două ori pe drum.

O jumătate de pahar de coniac tare produse o schimbare remarcabilă. Omul se ridică într-un cot şi-şi scoase haina de pe umeri.

— Pentru numele lui Dumnezeu, daţi-mi puţin untdelemn, sau opiu, sau morfină! strigă el. Orice, numai să-mi aline durerile astea înfiorătoare!

Şi eu şi inspectorul am scos un ţipăt de spaimă când ne-am uitat la el. Pe umărul gol al lui Murdoch se afla imprimat în zigzag acelaşi şablon - o reţea de linii inflamate, semnul pe care-l purtase şi Fitzroy Mepherson când murise.

Se vedea bine că durerea e cumplită şi răspândită în trup, întrucât din când în când bietul om nu mai putea nici măcar să respire, se învineţea la faţă şi apoi, gâfâind înfiorător, îşi ducea mâna la inimă; fruntea i se îmbrobonise de sudoare. Putea să moară dintr-o clipă într-alta. I-am turnat mereu coniac pe gât şi fiecare doză înghiţită îl readucea tot mai mult la viaţă. Tamponându-i rănile stranii cu vată înmuiată în untdelemn, am izbutit să-i mai alin chinul. În cele din urmă, capul i se lăsă moale pe pernă. Istovit, părea că-şi consumă ultima rezervă de vitalitate. Căzuse într-o toropeală care era pe jumătate somn şi pe jumătate leşin, dar cel puţin însemna o alinare a durerii.

Fusese imposibil să-i punem vreo întrebare, dar în momentul în care ne-am asigurat de starea lui, Stackhurst s-a întors către mine:

— Dumnezeule! strigă el. Dar ce-i asta, domnule Holmes? Ce este? Nu înţeleg nimic!

— Unde l-ai găsit?

— Jos, pe plajă. Exact unde a păţit şi Mepherson nenorocirea. Dac-ar fi avut inima la fel de slabă ca a lui Mepherson, nici nu s-ar mai afla acum aici. În timp ce-l aduceam, am crezut de mai multe ori că moare. Era prea departe ca să mai ajungem la Vila Frontoanelor, aşa că m-am repezit spre casa dumitale.

— L-ai văzut pe plajă?

— Mă plimbam pe faleză când i-am auzit strigătul. Era la marginea apei şi se clătina pe picioare ca un beţiv. Am coborât cât am putut de repede, l-am învelit în nişte haine şi l-am adus sus. Pentru numele lui Dumnezeu, Holmes, foloseşte-ţi toate puterile şi nu-ţi cruţa eforturile pentru a ridica blestemul care apasă asupra locului ăsta, pentru că viaţa devine insuportabilă. Cum, dumneata care ai o reputaţie mondială, nu poţi să faci nimic pentru noi?

— Ba cred că da, Stackhurst. Vino imediat cu mine! Vino şi dumneata, domnule inspector. O să vedem dacă nu putem să predăm în mâinile dumneavoastră pe acest asasin.

Lăsându-l pe Murdoch în stare de inconştienţă în grija menajerei mele, am coborât tustrei spre laguna fatală. Pe pietriş erau aşezate prosoapele şi hainele lăsate de bietul Murdoch. M-am plimbat încet pe la marginea apei, urmat în şir indian de însoţitorii mei. Mai toată laguna era prea puţin adâncă, dar sub faleză, unde există o scobitură în plajă, avea o adâncime de un metru - un metru şi jumătate. Ăsta era locul pe care, în mod firesc, şi l-ar fi ales orice înotător, pentru că forma o piscină verde, transparentă, cu apa limpede ca cristalul. Deasupra se aflau un şir de stânci şi pe acolo am pornit, scrutând plin de curiozitate apa de la picioarele mele. Tocmai ajunsesem la partea cea mai adâncă şi mai liniştită a apei, când am dat cu ochii de ceea ce căutam şi am izbucnit într-un strigăt de triumf:

— *Cyanea!* am strigat. *Cyanea* - Priviţi, „Coama Leului!

Într-adevăr, obiectul neobişnuit pe care îl arătam semăna cu un smoc de fire încâlcite din coama unui leu. Pe un prag stâncos, la aproximativ un metru sub apă, zăcea un animal ciudat şi păros, care vibra şi flutura, având dungi argintii printre pletele galbene. Pulsaţia îi era înceată şi greoaie - dilatări urmate de contracţii.

— A făcut destul rău, acum i-a sunat şi lui ceasul! am strigat eu. Ajută-mă, Stackhurst, să-l distrugem definitiv pe acest ucigaş.

În preajma stâncilor se afla un bolovan imens şi, unindu-ne eforturile, l-am împins până ce, cu o plescăială cumplită, l-am trântit în apă. Când s-au liniştit vălurelele, am văzut că ajunsese pe pragul stâncos de la fund. O margine fluturândă de membrană galbenă arăta că dedesubtul lui zăcea victima noastră. De sub piatră se prelingea o substanţă uleioasă, groasă, care păta apa din jur, ridicându-se încet la suprafaţă.

— Să fiu al dracului dacă înţeleg ceva! strigă inspectorul. Ce era asta, domnule Holmes? Aici m-am născut şi aici am crescut, dar în viaţa mea n-am văzut una ca asta. Nu e un lucru de prin părţile noastre.

— Din fericire pentru comitatul Sussex - i-am spus eu. Probabil că animalul a fost adus aici de uraganul acela din sud-est. Întoarceţi-vă amândoi acasă la mine şi am să vă relatez experienţa sinistră, ţinută minte vreme îndelungată, şi pe bună dreptate, de cineva care s-a întâlnit cu aceeaşi primejdie pe mare.

\*

Când am ajuns în biroul meu, l-am găsit pe Murdoch mult mai bine; îşi revenise suficient ca să şadă în capul oaselor. Era încă năuc, şi din când în când îl mai scutura câte un fior de durere. Vorbind dezlânat şi cu frânturi de cuvinte, ne-a explicat că habar n-are ce i s-a întâmplat, doar atât că deodată a fost cuprins de nişte dureri groaznice şi că a trebuit să facă apel la toate resursele sale morale şi fizice pentru a putea ajunge la mal.

— Aici avem o carte - am spus eu ridicând volumaşul - care a adus pentru prima dată lumină într-o chestiune ce ar fi putut să rămână de-a pururi întunecată. Este cartea „În lumea largă”, de celebrul observator J. C. Wood. Era cât pe-aci să piară de pe urma atingerii acestei fiinţe scârboase, aşa că a scris totul în deplină cunoştinţă de cauză. *Cyanea capillata* este numele complet al fiarei şi atingerea ei e cel puţin la fel de periculoasă ca şi muşcătura cobrei, iar pe de altă parte, e şi mult mai dureroasă. Daţi-mi voie să vă spicuiesc câte ceva din această lucrare:

— Dacă înotătorii văd o masă rotundă şi nedesluşită de membrane şi fibre de culoare galben-închis, ceva ca un smoc din coama unui leu, amestecat cu beteală argintie, să se ferească pentru că este înspăimântătorul animal *Cyanea capillata*, cu o înţepătură cumplită

Oare sinistra noastră cunoştinţă poate fi descrisă mai limpede decât aşa? Şi autorul ne povesteşte mai departe întâlnirea sa cu un asemenea animal: odată, pe când înota în largul coastei comitatului Kent, a descoperit că fiinţa aceasta radiază filamente aproape invizibile până la o distanţă de cincisprezece metri, şi că orice persoană ce se nimereşte înăuntrul acestei circumferinţe, chiar la o asemenea depărtare de centrul funest, este de asemenea în pericol de moarte. Chiar la o atare distanţă efectul asupra lui Wood a fost aproape fatal.

— Numeroase fire au pricinuit dungi de culoare purpurie pe piele; la o examinare mai atentă, ele s au dovedit a fi nişte puncte sau pustule extrem de mici, fiecare punct fiind, cum s-ar zice, făcut cu un ac înroşit în foc, ce străpunge nervii.

După cum explică el, durerea locală e partea cea mai puţin însemnată a acestui chin cumplit.

— Tot corpul mi-era străbătut de junghiuri, de parc-aş fi fost lovit de un glonţ. Pulsaţia a încetat şi apoi inima a zvâcnit de vreo cinci-şase ori, de parcă voia să-mi spargă pieptul.

Durerea era cât p-aci să-l omoare, deşi îi căzuse victimă numai în oceanul agitat şi nu în apa mică şi liniştită a lagunei. El zice că abia s-a mai putut recunoaşte după aceea, atât de albă, zbârcită şi schimonosită îi era faţa. A sorbit o duşcă de rachiu şi apoi a băut o sticlă întreagă. Şi se pare că asta l-a salvat. Domnule inspector, aveţi aici cartea, pe care v-o las, e mai presus de orice îndoială că ea conţine explicaţia completă a tragediei bietului Mepherson.

— Şi întâmplător, mă scoate şi pe mine basma curată - remarcă Ian Murdoch, zâmbind trist. Nu vă ţin de rău, domnule inspector, şi nici pe dumneavoastră domnule Holmes, pentru că bănuielile împotriva mea erau fireşti. Am impresia că în chiar ajunul arestării mele am izbutit să scap de acuzaţii doar împărtăşind soarta bietului meu prieten.

— Nu, domnule Murdoch, eu mă aflam pe calea cea bună şi dacă aş fi pornit de-acasă, aşa cum intenţionam, aş fi putut să vă cruţ de această experienţă înspăimântătoare.

— Dar cum aţi ştiut, domnule Holmes?

— Sunt un cititor omnivor, cu o memorie extrem de receptivă şi de bună pentru tot felul de fleacuri. Cuvintele „coama leului” m-au obsedat. Ştiam că le-am întâlnit undeva, într-un context neaşteptat. Aţi văzut şi dumneavoastră că într-adevăr e un nume foarte potrivit pentru acest animal. Nu mă îndoiesc că animalul plutea pe apă când l-a văzut Mepherson şi că vorbele lui au fost singurele în stare să ne transmită un avertisment împotriva fiinţei care-i pricinuise moartea.

— Atunci, cel puţin eu am scăpat de învinuire - zise Murdoch, ridicându-se încet în picioare. Ar trebui totuşi să vă spun vreo câteva cuvinte ca explicaţie, întrucât ştiu în ce direcţie au mers cercetările dumneavoastră. E adevărat că am iubit-o pe domnişoara Bellamy, dar în ziua în care alegerea ei s-a îndreptat asupra prietenului meu Mepherson, singura mea dorinţă a fost să contribui la realizarea fericirii ei. Am fost foarte mulţumit să mă dau la o parte şi să le pot fi de folos. Adeseori, le duceam eu bileţelele şi tocmai pentru că eram confidentul lor şi pentru că ţineam aşa de mult la ea, m-am grăbit să-i spun de moartea prietenului meu, ca nu cumva să mi-o ia cineva înainte, înfăţişându-i brusc şi fără delicateţe lucrurile. Ea n-a vrut să vă spun nimic despre relaţiile noastre, ca nu cumva să trageţi concluzii împotriva mea şi să am şi eu ceva de suferit. Dar cu voia dumneavoastră, trebuie să încerc să mă întorc la Vila Frontoanelor, pentru că tare aş vrea să mă culc.

Stackhurst îi întinse mâna:

— Aveam cu toţii nervii teribil de încordaţi, ca strunele unui instrument de concert. Te rog să ierţi trecutul, Murdoch. În viitor o să ne înţelegem mai bine.

Plecară împreună braţ la braţ, ca doi prieteni. Inspectorul rămase în picioare, uitându-se la mine cu ochii lui bovini.

— Ei bine, aţi izbutit! strigă el în cele din urmă. Citisem eu multe despre dumneavoastră, dar nu crezusem o iotă din toate poveştile alea. E minunat!

M-am văzut silit să clatin din cap. A accepta o asemenea laudă înseamnă o depreciere în propriii tăi ochi.

— La început am mers cam încet, neiertat de încet. Dac-am fi descoperit cadavrul în apă, nu mi-ar fi scăpat soluţia. Dar prosopul m-a indus în eroare. Bietului om nu i-a trecut prin minte să se şteargă cu prosopul, iar eu la rândul meu am fost determinat să cred că nici n-a intrat în apă. Atunci cum aş fi putut să mă gândesc că era vorba de atacul unui animal acvatic? Iată de ce am fost împins pe o urmă greşită. Ei, domnule inspector, adeseori mi-am permis să vă iau peste picior pe dumneavoastră poliţiştii! Dar *Cyanea capillata* era cât pe-aci să răzbune necazurile Scotland Yard-ului.

 **Problema podului Thor**

Undeva, în seifurile băncii Cox&Co. De pe Charring Cross, se află un cufăr ponosit de atâtea călătorii, cu numele meu, John H. Watson, Doctor, Armata Indiana, pictat pe capac. E plin ochi cu hârtii, aproape toate fiind însemnări despre cazurile pe care Sherlock Holmes a avut ocazia să le investigheze de-a lungul timpului. Unele, şi nu tocmai cele mai puţin interesante, au fost insuccese totale şi nu merită să fie istorisite, de vreme ce nu au dezlegare. O problemă fără soluţie poate să-i intereseze pe studenţi, dar aproape sigur îl va plictisi pe cititor.

Între aceste povestiri fără încheiere se află şi cea a domnului James Phillimore, care, întorcându-se în propria-i casă pentru a-şi lua umbrelă, a dispărut din această lume. Nu mai puţin deosebită este povestea navei „Alicia” care, într-o dimineaţă de primăvară şi-a ridicat pânzele şi a dispărut într-un nor de ceaţa de unde nu a mai ieşit niciodată şi nici nu s-a mai auzit nimic despre ea sau despre echipajul său. Un al treilea caz, demn de a fi luat în seamă, este cel al lui Isadora Persano, bine-cunoscutul jurnalist şi duelgiu, care a fost găsit înţepenit, cu o privire pustie şi nebunească, cu o cutie de chibrituri în faţă în care se găsea o specie de vierme ciudat, necunoscut ştiinţei. Pe lângă aceste cazuri rămase fără rezolvare, mai există şi cele care implică secrete de familie într-o asemenea măsură, încât ar produce consternare în multe cercuri înalte dacă ar vedea lumina tiparului. E inutil să mai spun că o asemenea lipsă de încredere e de neconceput şi că aceste dosare vor fi sortate şi distruse, acum că prietenul meu a găsit timp ca să se ocupe de această problemă. Mai rămân destul de multe cazuri de o mai mare sau o mai mică importanţă pe care le-aş fi publicat mai înainte dacă nu m-aş fi temut de o saturare a publicului, care s-ar fi revărsat asupra omului pe care îl stimez mai mult decât pe oricine. În unele am fost eu însumi implicat şi pot vorbi în calitate de martor ocular, în timp ce la altele nu am fost de faţă sau am avut un rol atât de mic, încât nu ar putea fi relatate decât la a treia mână. Următoarea povestire este desprinsă din propria mea experienţă.

Era o dimineaţă furtunoasă de octombrie şi vedeam cum ultimele frunze erau smulse în vârtejuri din platanul care împodobea curtea din spatele casei noastre. Am coborât la micul dejun pregătit să-mi găsesc tovarăşul deprimat, căci, ca la mai toţi marii artişti, natura înconjurătoare îşi punea amprenta asupra lui. Şi apoi, am descoperit că aproape terminase de mâncat şi că starea lui sufletească era deosebit de veselă şi optimistă, având acea voioşie aproape îngrijorătoare ce îl caracteriza în momentele sale de relaxare.

— Ai un caz, Holmes? Am întrebat.

— Puterea de deducţie e fără îndoială contagioasă, Watson, îmi răspunse el. Mi-ai ghicit secretul. Da, am un caz. După o lună plină de plictiseală şi lipsită de activitate, lucrurile s-au pus din nou în mişcare.

— Pot să te ajut şi eu?

— Nu e mare lucru de făcut, dar putem să-l discutăm după ce îţi vei consuma cele două ouă tari pe care noul nostru bucătar ne-a făcut onoarea de a ni le pregăti. E posibil ca felul în care au fost pregătite să nu fie lipsit de legătură cu un exemplar din „Familia Herald” pe care l-am zărit ieri pe masa din hol. Chiar şi o chestiune atât de banală ca gătitul unui ou necesită timp şi atenţie şi nu se potriveşte deloc cu povestea de dragoste din aceasta excelentă publicaţie periodică.

Un sfert de oră mai târziu, masa fusese curăţată şi ne aflam faţă în faţă. Îşi scosese o scrisoare din buzunar.

— Ai auzit de Neil Gibson „regele aurului”? întrebă el.

— Vrei să spui senatorul american?

— Ei bine, a fost odată senator din partea unor state din Vest, dar are mai multă faimă ca magnatul cel mai mare din lume în exploatările aurifere.

— Da, am auzit despre el. A trăit cu siguranţă în Anglia, pentru o vreme. Numele lui îmi este foarte cunoscut.

— Da, a cumpărat o proprietate imensă în Hampshire, acum vreo cinci ani. Poate că ai auzit despre sfârşitul tragic al soţiei lui…

— Bineînţeles. Îmi amintesc acum. De aceea mi-e cunoscut numele lui. Dar nu cunosc multe amănunte.

Holmes arătă către nişte hârtii aflate pe un scaun.

— Nu aveam nici cea mai mică idee că acest caz va ajunge la mine, altfel aş fi avut notiţele pregătite, zise el. Adevărul e că această problemă, de-a dreptul senzaţională, nu părea să prezinte vreo dificultate. Interesanta personalitate a acuzatului nu putea să întunece claritatea probelor. Cazul urmează să fie judecat în noua sesiune a Tribunalului Winchester. Mă tem că e o misiune ingrată. Eu pot să descopăr faptele, Watson, dar nu le pot schimba. Dacă nu iese la lumină ceva cu totul nou şi neaşteptat, nu văd ce speranţe ar putea avea clientul meu.

— Clientul tău?

— A, am uitat că nu ţi-am spus! Ţi-am preluat întortocheatul obicei de a spune o poveste de la coadă. Citeşte mai bine asta, întâi.

Scrisoarea pe care mi-o întinse, scrisă de o mână puternică şi autoritară, suna astfel:

*HOTEL CLARIDGE 3 Octombrie*

*Dragă domnule Sherlock Holmes,*

*Nu pot să privesc către cea mai minunată femeie pe care a creat-o vreodată Dumnezeu, nu pot merge la înmormântare fără să fac tot posibilul ca s-o salvez. Nu pot să explic ce s-a întâmplat, nu pot nici măcar să înţeleg, dar am certitudinea că domnişoara Dunbar e nevinovată. Cunoaşteţi faptele, cine nu le ştie? Vestea a făcut înconjurul ţării. Şi nici măcar o voce nu s-a ridicat în apărarea ei. Această nedreptate blestemată mă face să înnebunesc. Femeia aceasta are un suflet care nu ar fi lăsat-o să omoare nici măcar o muscă. În sfârşit, voi veni mâine, la ora unsprezece, să văd dacă puteţi să-mi aduceţi o rază de lumină în toată această întunecime. Poate cunosc vreun indiciu şi nici nu îmi dau seama. În orice caz, vă stau la dispoziţie cu tot ceea ce ştiu, tot ceea ce am şi tot ceea ce sunt, numai să o puteţi salva. Dacă ar fi să vă puneţi puterile la încercare, vă rog să o faceţi în acest caz!*

*Ai dumneavoastră, J. NEIl. GIBSON*

— Acum ştii, zise Sherlock Holmes scuturându-şi cenuşa din pipa de după micul dejun şi umplând-o din nou cu încetineală. Acesta este domnul pe care-l aştept. Cât despre poveste, nu ai timp să parcurgi toate aceste hârtii, aşa că ţi-o voi spune pe scurt, pentru cazul că te implici în investigaţie. Acest bărbat este cea mai mare putere financiară din lume şi este un om, din câte am înţeles, cu un caracter foarte impulsiv, chiar înspăimântător, S-a căsătorit cu o femeie, victima acestei tragedii, despre care nu ştiu decât că era trecută de prima tinereţe, lucru cu atât mai nefericit cu cât o guvernantă foarte atrăgătoare se ocupa de educaţia celor doi copii. Acestea sunt cele trei persoane implicate, iar scena de desfăşurare este un conac vechi şi uriaş, centrul statului istoric englezesc. Cât despre tragedie, soţia a fost găsită căzută la pământ, la aproape o jumătate de milă depărtare de casă, târziu în noapte, îmbrăcată în rochia pe care o purtase la cină, cu un şal pe umeri şi cu un glonţ în cap, nici o armă n-a fost găsită lângă ea şi nici nu s-a descoperit vreun indiciu care să dovedească o crimă. Nici o armă lângă ea Watson, ai auzit? Crima pare să fi fost comisă seara târziu, iar trupul a fost descoperit de către un paznic al unui teren de vânătoare pe la ora unsprezece şi atunci a fost examinat de către poliţie şi de către un doctor, înainte de a fi transportat la conac. E prea mult dintr-odată sau ţi-e totul clar?

— Mi-e foarte clar Dar de ce este suspectată guvernanta?

— Ei bine, în primul rând există o probă foarte clară. Un revolver din care s-a tras un glonţ de un calibru care se potriveşte cu cel ucigaş a fost găsit într-un colţ al şifonierului ei.

Privirea îi rămăsese aţintită în gol şi repetă rar:

— Într-un colţ al şifonierului ei…

Apoi se scufundă în tăcere şi mi-am dat seama că rotiţele creierului lui se puseseră în mişcare şi ar fi fost o prostie să-l întrerup. Apoi, cu o mişcare bruscă îşi reveni la viaţă:

— Da, Watson, a fost găsit! O adevărată nebunie, nu-i aşa! Cel puţin aşa au gândit juraţii. În plus, femeia moartă avea asupra sa un bilet în care i se dădea întâlnire exact în acel loc de către guvernantă şi care era semnat de ea. Cum ţi se pare? Şi, în sfârşit, iată şi mobilul crimei: senatorul Gibson e o persoană foarte atractivă. Dacă soţia sa murea, cine altcineva era mai potrivit să-i ia locul decât tânăra care beneficiase deja din plin de atenţia insistentă a angajatorului său? Dragoste, avere şi putere, toate depinzând de o viaţă trecută de prima tinereţe. Urât, Watson, foarte urât!

— Da, într-adevăr, Holmes.

— Şi nici nu a putut să ofere vreun alibi. Ba, chiar dimpotrivă, a fost nevoită să recunoască faptul că fusese în jurul podului Thor, adică scena tragediei, în jurul acelei ore. N-a putut să nege acest fapt, pentru că nişte oameni din sat au văzut-o acolo.

— Soarta ei pare pecetluită.

— Şi totuşi, Watson, şi totuşi! Acest pod, o fâşie lungă de piatră cu balustradă de o parte şi de cealaltă, traversează cea mai îngustă porţiune a unei întinderi lungi şi adânci de apă. Se numeşte heleşteul Thor. La gura podului zăcea femeia moartă. Acestea sunt datele problemei. Dar, dacă nu mă înşel, a sosit clientul nostru, cu mult înainte de ora stabilită!

Billy deschisese uşa, însa numele pe care-l anunţase era unul neaşteptat. Domnul Marlow Bates era un străin pentru amândoi. Era un bărbat subţire şi energic, cu o privire îngrozită şi cu un fel de a fi repezit şi şovăitor, un om pe care ochiul meu de specialist l-ar caracteriza ca fiind în pragul unei căderi nervoase.

— Păreţi agitat, domnule Bates, zise Holmes. Vă rog, luaţi loc. Mă tem că nu vă pot oferi decât puţin timp, pentru că am o întâlnire la ora unsprezece.

— Ştiu că aveţi, suspină vizitatorul nostru, rostind propoziţii scurte, ca o persoană care nu mai are suflu. Domnul Gibson vine. Domnul Gibson este patronul meu. Eu sunt administratorul proprietăţii sale. Domnule Holmes, este un nemernic, un nemernic diabolic!

— Cuvinte grele, domnule Bates…

— Trebuie să fiu categoric, domnule Holmes, căci timpul îmi este limitat. N-aş vrea să mă găsească aici pentru nimic în lume. Trebuie să sosească imediat. Însă eu nu am putut să ajung mai devreme. Secretarul său, domnul Ferguson, mi-a spus doar astăzi dimineaţă că are întâlnire cu dumneavoastră.

— Şi dumneavoastră sunteţi administratorul său?

— L-am anunţat că plec. În două săptămâni mă voi fi eliberat din sclavia sa blestemată, Este un om rău, domnule Holmes, rău pentru toţi cei din jurul lui. Actele de caritate sunt doar un paravan care să-i ascundă fărădelegile. Insă soţia sa a fost principala victimă. Era brutal cu ea, da, domnule, brutal! Cum a murit, nu ştiu să vă spun, dar sunt sigur că el i-a făcut viaţa un chin. Ea era braziliancă la origine, venea de la tropice, aşa cum ştiţi, cu siguranţă.

— Nu, acest amănunt mi-a scăpat din vedere.

— Tropicală, în origini şi caracter. O fiică a soarelui şi a pasiunii. L-a iubit aşa cum pot iubi aceste femei, dar când farmecul trupului i s-a ofilit – mi s-a spus că a fost odată deosebit – n-a mai rămas nimic care să-l ţină lângă ea. Noi o plăceam cu toţii, ne părea rău pentru ce i se întâmpla şi îl uram pentru felul în care se purta cu ea. Însă el e viclean şi ştie să se facă crezut. Asta e tot ce am să vă spun. Nu vă luaţi după ce vedeţi. Mai e şi altceva în spate. Am plecat. Nu încercaţi să mă mai reţineţi! Aproape că trebuie să ajungă.

Aruncând o privire îngrozită către ceas, straniul nostru vizitator se năpusti pe uşă şi dispăru.

— Măi, măi, zise Holmes după ce tăcu o vreme. Se pare că domnul Gibson are nişte angajaţi… loiali. Însă avertizarea e bine-venită şi nu ne rămâne decât să aşteptăm până apare şi persoana în cauză.

Fix la ora stabilită auzirăm un pas greoi pe scări şi faimosul milionar fu condus în cameră. Privind către el am înţeles nu numai temerile şi antipatia administratorului său, dar şi blestemele pe care atât de mulţi rivali de-ai săi din afaceri le-au aruncat asupra sa. Dac-aş fi un sculptor şi aş dori să idealizez omul de afaceri plin de succes, cu nervi de oţel şi conştiinţă alunecoasă, l-aş alege pe domnul Neil Gibson ca model. Statura sa înaltă, deşirată şi colţuroasă inspira lăcomie şi aviditate. Un Abraham Lincoln comun, nu unul făcut pentru ţeluri măreţe, ne-ar oferi o idee despre acest om. Faţa îi părea săpată în granit, aspră, pietroasă, fără urmă de remuşcare, cu trăsături săpate adânc, urme lăsate de multe greutăţi. Ochii gri şi reci, privind cu viclenie pe sub sprâncenele ţepoase, ne studiară pe fiecare în parte. Se înclină grăbit când Holmes îmi pomeni numele şi apoi, cu un autoritar gest de posesiune, îşi trase un scaun lângă tovarăşul meu şi se aşeză, aproape atingându-l cu genunchii lui osoşi.

— Lăsaţi-mă să încep prin a spune, domnule Holmes, spuse el, că banii nu au nici o importanţă pentru mine în acest caz. Puteţi să le daţi şi foc dacă asta vă oferă puţină lumină în aflarea adevărului. Femeia aceasta este nevinovată şi trebuie să fie absolvită de vină, iar dumneavoastră trebuie să faceţi acest lucru. Spuneţi o cifra!

— Tarifele mele sunt fixe, zise Holmes pe un ton rece. Nu variază decât atunci când le schimb cu totul.

— Ei bine, atunci, dacă nu vă interesează dolarii gândiţi-vă la faimă. Dacă reuşiţi să rezolvaţi acest caz, toate ziarele din Anglia şi America vor scrie despre dumneavoastră, vi se va duce vestea pe două continente.

— Mulţumesc domnule Gibson, dar nu cred că am nevoie de vâlvă. Poate sunteţi uimit să aflaţi că prefer să lucrez anonim şi că aici e problema în sine care mă atrage. Dar pierdem timp. Haideţi să trecem la fapte.

— Cred că veţi găsi principalele date în articolele din ziare. Nu cred că mai am altceva de adăugat care să vă ajute. Dar dacă mai există vreun aspect pe care aţi vrea să vi-l clarific, sunt aici ca să vă ofer orice informaţie.

— Ei bine, ar fi un lucru…

— Care ar fi acela?

— Care este mai precis relaţia dintre dumneavoastră şi domnişoara Dunbar?

„Regele aurului” tresări puternic şi se ridică pe jumătate de pe scaun. Apoi îşi recăpătă calmul imperturbabil.

— Presupun că aveţi dreptul să puneţi o asemenea întrebare… probabil că vă faceţi doar datoria, domnule Holmes.

— Aveţi dreptate să presupuneţi acest lucru, zise Holmes.

— Atunci vă pot asigura că relaţiile noastre au fost întotdeauna şi în întregime acelea ale unui angajator faţă de o tânără domnişoară cu care nu stătea de vorbă niciodată şi nici nu o vedea decât în compania copiilor săi.

Holmes se ridică de pe scaun.

— Sunt un om destul de ocupat, domnule Gibson, zise el, şi nu am nici timpul şi nici plăcerea de a purta conversaţii fără rost. Vă doresc o dimineaţă bună în continuare!

Vizitatorul nostru se ridicase de asemenea şi stătură sa deşirată se înălţa deasupra lui Holmes. O privire furioasă i se zărea sub sprâncenele ţepoase, iar în obrajii gălbejiţi i se distingea o umbră de culoare.

— Ce naiba vreţi să spuneţi cu asta, domnule Holmes? Îmi lăsaţi baltă cazul?

— Ei bine, domnule Gibson, vă las cel puţin pe dumneavoastră. Credeam că vorbele mele au fost destul de directe.

— Foarte directe, dar ce se ascunde în spatele lor? Vreţi să urcaţi preţul, vă e frică să vă angajaţi în acest caz, sau ce? Am dreptul la un răspuns sincer.

— Da, poate că aveţi, zise Holmes. Vă voi da unul. Acest caz este destul de complicat de la bun început pentru a porni cu şi mai multe dificultăţi sau informaţii false.

— Vreţi să spuneţi că mint?

— Ei bine, eu încercam să mă exprim cât mai delicat posibil, dar dacă insistaţi asupra acestui cuvânt, nu vă pot contrazice.

Am sărit în picioare, căci expresia de pe faţa milionarului era înspăimântătoare şi îşi ridicase pumnul strâns. Holmes zâmbi calm şi îşi întinse mâna după pipă.

— Nu fiţi gălăgios, domnule Gibson. Găsesc că după micul dejun chiar şi cea mai mică ceartă este supărătoare. Vă sugerez o plimbare în aerul de dimineaţă şi vă va prinde bine să cugetaţi în linişte.

„Regele aurului” se stăpâni cu greutate. N-am putut decât să-l admir, căci printr-un imens autocontrol se transformase într-un minut dintr-o flacără arzătoare de mânie într-o indiferenţă rece şi dispreţuitoare.

— Ei bine, e alegerea dumneavoastră. Presupun că vă cunoaşteţi mai bine interesul. Nu vă pot face să vă atingeţi de acest caz împotriva voinţei dumneavoastră. Nu v-aţi făcut nici un bine în dimineaţa aceasta, domnule Holmes, căci am distrus oameni mai puternici decât dumneavoastră. Nici un om nu mi s-a pus în cale până acum şi bine a făcut.

— Au mai spus mulţi acest lucru şi totuşi iată-mă aici, zise Holmes zâmbind. Atunci, la revedere, domnule Gibson. Mai aveţi multe de învăţat.

Vizitatorul nostru ieşi cu zgomot, însa Holmes continuă să fumeze cu o linişte imperturbabilă, fixându-şi ochii, visător, pe tavan.

— Ce părere ai, Watson? Întrebă el într-un târziu.

— Păi, Holmes, trebuie să mărturisesc că atunci când mă gândesc că acest bărbat e unul care cu siguranţa ar spulbera orice i-ar sta în cale şi când îmi amintesc că soţia lui poate să fi fost un obstacol sau un lucru pe care îl displăcea, aşa cum Bates ne-a spus fără ocolişuri, mi se pare…

— Exact. Şi mie la fel.

— Dar care au fost relaţiile sale cu guvernanta şi cum ţi-ai dat seama?

— Cacealma, Watson, cacealma! Gândindu-mă la tonul pasional, neconvenţional şi lipsit de rigiditate al scrisorii sale şi comparându-l cu atitudinea sa reţinută, mi-a fost foarte clar că exista o emoţie puternică, concentrată mai degrabă asupra femeii acuzate decât asupra victimei. Trebuie să înţelegem exact relaţia dintre aceste trei persoane pentru a afla adevărul. Ai văzut modul direct în care l-am atacat şi cât de imperturbabil l-a primit. Apoi am pretins că sunt absolut sigur de ceea ce spuneam, când de fapt eram extrem de suspicios.

— Crezi că se va întoarce?

— Sigur se va întoarce. Trebuie să se întoarcă. Nu poate lăsa Iucrurile aşa. Ha! Mi se pare că aud soneria! Da, sunt paşii săi. Ei bine, domnule Gibson, tocmai îi spuneam doctorului Watson că trebuie să ajungeţi.

„Regele aurului” se întorsese în încăpere cu o atitudine mai calmă decât atunci când o părăsise. Mândria rănită i se putea citi încă în privirea plină de ranchiună, însă raţiunea îl sfătuise să şi-o încalce pentru a-şi atinge scopul.

— M-am gândit mai bine, domnule Holmes, şi cred că m-am pripit luându-vă vorbele în nume de rău. Aveţi dreptul să cunoaşteţi adevărul, oricare ar fi acesta, şi nu pot decât să vă respect pentru asta. Pot însă să vă asigur că relaţia dintre mine şi domnişoara Dunbar nu are nimic de-a face cu acest caz.

— Ar fi mai bine să hotărăsc eu acest lucru, nu credeţi?

— Da, presupun că aveţi dreptate. Dumneavoastră sunteţi asemenea unui doctor care vrea să cunoască fiecare simptom înainte de a-şi pune diagnosticul.

— Exact. E o comparaţie perfectă. Şi numai un pacient care ar vrea să-şi inducă medicul în eroare i-ar ascunde amănuntele cazului său.

— E posibil să aveţi dreptate, dar trebuie să recunoaşteţi, domnule Holmes, că orice bărbat s-ar ruşina puţin să fie întrebat verde în faţă care e relaţia sa cu o femeie, dacă într-adevăr există sentimente serioase în acest caz. Presupun că majoritatea bărbaţilor au o rezervă de intimitate într-un colţ al sufletului lor, unde nu lasă pe nimeni să pătrundă. Iar dumneavoastră năvăliţi pe neaşteptate acolo! Însă scopul vă scuză mijloacele, dacă era în încercarea de a o salva pe ea. Ei bine, zarurile au fost aruncate, iar rezervă a fost deschisă, puteţi să o cercetaţi în voie. Ce vreţi să ştiţi?

— Adevărul.

„Regele aurului” tăcu un moment ca şi cum ar fi vrut să-şi pună ordine în gânduri. Figura sa severă, brăzdată de cute adânci, devenise parcă mai tristă şi mai plină de gravitate.

— Pot să vă povestesc totul în câteva cuvinte, domnule Holmes, zise el într-un sfârşit. Există câteva lucruri pe cât de dureroase, pe atât de dificil de spus şi nu voi scormoni mai adânc decât e nevoie. Mi-am cunoscut soţia în timp ce eram în căutare de aur în Brazilia. Maria Pinto era fiica unui demnitar din Manaos şi era foarte frumoasă. Eu eram tânăr şi entuziast pe atunci, dar chiar şi acum, când privesc înapoi cu mai mult sânge rece şi cu ochi mult mai critic, îmi dau seama că era de o frumuseţe rară. Avea o fire complexă, pasională, tropicală, nu prea cumpănită, un suflet mare, foarte diferită de femeile din America pe care le cunoscusem eu. În fine, ca să scurtez povestea, m-am îndrăgostit de ea şi am luat-o de soţie. Doar atunci când iubirea s-a risipit – şi a durat mulţi ani – mi-am dat seama că nu aveam nimic, absolut nimic, în comun. Dragostea mea dispăruse. Dacă şi a ei ar fi dispărut, ar fi fost mai simplu. Dar ştiţi minunatul fel de a fi al femeilor! Orice aş fi făcut, nimic nu o putea îndepărta de mine. Dacă aş fi fost dur cu ea, sau chiar brutal, cum au spus unii, ar fi fost pentru că ştiam că, dacă aveam să reuşesc să-i ucid dragostea sau să i-o transform în ură, ar fi fost mult mai uşor pentru amândoi. Însă nimic nu a putut-o schimba. Mă adora pe pământ englezesc, aşa cum mă adorase acum douăzeci de ani pe ţărmurile Amazonului. Orice aş fi făcut, ea îmi era la fel de devotată.

Apoi a apărut domnişoara Grace Dunbar. Aceasta a răspuns anunţului nostru şi a devenit guvernanta celor doi copii ai noştri. Poate că i-aţi văzut portretul în ziare. Întreaga lume a declarat că şi ea este o femeie foarte frumoasă. Nu pretind că aş fi mai moral decât alţii şi voi recunoaşte în faţa dumneavoastră că nu puteam să locuiesc sub acelaşi acoperiş cu o asemenea femeie, să o întâlnesc zilnic, fără să nutresc sentimente pline de pasiune faţa de ea. Mă puteţi condamna, domnule Holmes?

— Nu vă pot condamna pentru sentimentele dumneavoastră, dar ar trebui să vă condamn pentru că vi le-aţi manifestat, de vreme ce această tânără se afla sub protecţia dumneavoastră.

— Da, poate că aşa este, zise milionarul, deşi pentru un moment reproşul îi adusese din nou sclipirea de mânie în ochi. Nu vreau să pretind că aş fi mai bun decât sunt. Probabil că am fost toată viaţa mea un om care a obţinut ce şi-a dorit şi nu am vrut nimic mai mult decât să am femeia dorită şi dragostea ei. I-am spus şi ei acest lucru.

— O, desigur că i-aţi spus…

Sherlock Holmes era o figură extraordinară când cineva îl provocă.

— I-am spus că dacă aş putea să mă căsătoresc cu ea aş face-o, dar era mai presus de puterile mele. I-am spus că banii nu erau o problemă pentru mine şi că voi face tot ce pot pentru a-i asigura fericirea şi confortul.

— Foarte generos din partea dumneavoastră, zise Holmes cu un zâmbet ironic.

— Ascultaţi domnule Holmes, am venit la dumneavoastră ca să vă expun faptele, nu ca să fiu judecat. Nu v-am cerut totuşi părerea.

— Doar pentru binele acestei tinere accept să am de-a face cu cazul dumneavoastră, zise Holmes cu asprime. Nu ştiu dacă faptele de care este acuzată nu sunt de fapt mai grave decât aţi admis dumneavoastră, dacă nu aţi încercat să distrugeţi o fată nevinovată care se afla sub acoperişul dumneavoastră. Bogătaşii din lumea aceasta ar trebui să primească o lecţie, cum că lumea nu poate fi mituită ca să le treacă fărădelegile cu vederea.

Spre surprinderea mea, „regele aurului” primi reproşul cu seninătate.

— Aşa gândesc şi eu acum. Îi mulţumesc lui Dumnezeu că lucrurile nu s-au desfăşurat aşa cum plănuisem. Ea n-a vrut să aibă nimic de-a face cu mine şi a vrut să plece din casă numaidecât.

— Şi de ce nu a făcut-o?

— Mai întâi, pentru că de ea depindeau şi alţii şi nu îi era uşor să-i dezamăgească pe toţi renunţând la mijloacele ei de existenţă. Când am jurat – şi m-am ţinut de cuvânt – că nu o voi mai deranja niciodată, s-a învoit să rămână. Mai există însă un alt motiv. Era conştientă de influenţa pe care o avea asupra mea şi că era mai puternică decât orice altceva pe lume. Voia să o folosească în scopuri bune.

— Cum?

— Ei bine, ştia câte ceva despre afacerile mele. Sunt multe, domnule Holmes, mai multe decât şi-ar putea închipui un om obişnuit. Pot să construiesc sau să distrug – şi de obicei distrug. Nu e vorba doar de oameni. E vorba de comunităţi, oraşe, chiar şi naţiuni. Afacerile sunt un joc dur, iar cei slabi sunt puşi la zid. Am jucat până la capăt, mizând totul sau nimic. Nu mi-a fost teamă niciodată şi nu-mi păsa nici de ceilalţi. Insă ea nu vedea lucrurile la fel. Presupun că avea dreptate. Era convingerea ei, şi şi-o susţinea, că averea unui singur om, mult mai mare decât nevoile lui, n-ar trebui să fie clădită cu preţul a zeci de mii de oameni ruinaţi, lăsaţi fără niciun mijloc de trai. Aceasta era părerea ei şi cred că putea privi dincolo de bani, către ceva mult mai trainic. Vedea că ascult ceea ce îmi spune şi credea că face un bine lumii influenţându-mi deciziile. Aşa că a rămas în continuare – şi apoi a venit această întâmplare.

— Puteţi să îmi daţi vreo explicaţie în legătură cu ce s-a întâmplat?

„Regele aurului” tăcu un moment şi îşi cufundă capul în mâini, adâncit în gânduri.

— Situaţia e destul de întunecată pentru ea. Nu pot să neg acest lucru. Iar femeile au o viaţă interioară şi fac multe lucruri care depăşesc judecata unui bărbat. La început am fost atât de zguduit, încât am fost gata să cred că se comportase într-o manieră total străină firii ei. O singură explicaţie mi-a trecut prin minte. O să v-o spun, domnule Holmes, oricum vi s-ar părea. Nu există niciun dubiu că soţia mea era cumplit de geloasă. Există o gelozie sufletească ce poate fi frenetică, la fel ca orice gelozie trupească şi, deşi soţia mea nu avea niciun motiv – şi cred că ea înţelegea acest lucru – pentru aceasta din urmă, îşi dădea seama că tânăra englezoaică exercita o influenţă asupra minţii şi acţiunilor mele pe care ea nu o avusese niciodată. Era o influenţa bună, dar asta nu mai conta. Era înnebunită de ură, iar tumultul Amazonului îi rămăsese mereu în sânge. E posibil să fi plănuit să o ucidă pe domnişoara Dunbar sau să o ameninţe cu o armă, astfel încât să o facă să plece. Apoi e posibil să se fi ajuns la o încăierare, iar arma să se fi descărcat împuşcând-o pe femeia care o avea în mână.

— M-am gândit şi eu la posibilitatea aceasta, zise Holmes. Într-adevăr, este singura variantă în afară de crimă premeditată.

— Însă ea o neagă cu desăvârşire.

— Încă nu e totul decis, nu-i aşa? E de înţeles că o femeie pusă într-o situaţie atât de îngrozitoare putea să fugă acasă, în zăpăceala ei având încă revolverul în mână. Putea chiar să îl arunce printre haine, fără să ştie prea bine ce face, iar când a fost găsit să încerce să scape negând totul, devreme ce explicaţiile erau puţin probabile. Ce argumente care să contrazică această supoziţie avem?

— Însăşi domnişoara Dunbar.

— Da, poate. Holmes îşi privi ceasul.

— N-am niciun dubiu că voi reuşi să obţin toate aprobările necesare în dimineaţa aceasta şi putem ajunge la Winchester cu trenul de seară. După ce o voi vedea pe această tânără, e foarte posibil să vă pot fi de mai mult folos în această problemă, deşi nu vă pot promite că acele concluzii vor fi pe placul dumneavoastră.

Au existat nişte întârzieri la obţinerea aprobărilor oficiale şi, în loc să ajungem la Winchester în acea zi, ne-am oprit pe domeniul Thor, proprietatea din Hampshire a domnului Neil Gibson. Nu ne-a însoţit în persoană, dar aveam adresa sergentului Coventry, din poliţia locală, cel care examinase primul cazul. Era un bărbat înalt şi slab ca un schelet, cu un fel de a fi secretos şi misterios, ceea ce lăsa impresia că ştie sau suspectează mult mai mult decât îndrăzneşte să spună. Mai avea şi un şiretlic, de a-şi coborî vocea până la şoaptă, ca şi cum ar fi descoperit ceva de o importanţa vitală, deşi informaţia era destul de banală. În ciuda acestor trucuri de comportament se dovedi în curând a fi un om cinstit şi cu bun-simţ, nu prea mândru să admită că era depăşit de situaţie şi că orice ajutor era binevenit.

— În orice caz, prefer să vă am pe dumneavoastră decât Scotland Yardul, domnule Holmes, zise el. Dacă Yardul este chemat într-un caz, atunci poliţia locală pierde orice şansă de succes şi e posibil să fie învinovăţită în caz de eşec. Dumneavoastră jucaţi cinstit, cel puţin aşa am auzit.

— Nici nu e nevoie să apar în acest caz, zise Holmes spre uşurarea vizibilă a supăratului nostru prieten. Dacă reuşesc să-l dezleg, nu am pretenţia că numele meu să fie pomenit.

— Ei bine, e foarte frumos din partea dumneavoastră. Şi prietenul dumneavoastră, doctorul Watson, e de încredere, ştiu asta. Acum, domnule Holmes, până să mergem la locul faptei, aş avea o întrebare. N-aş îndrăzni s-o pun altcuiva în afară de dumneavoastră. Privi în jur ca şi cum cu greu ar fi îndrăznit să rostească acele cuvinte. Nu credeţi că ar exista motive pentru a fi acuzat chiar domnul Neil Gibson?

— Am luat în considerare această posibilitate.

— Nu aţi văzut-o încă pe domnişoara Dunbar. Este o femeie minunată în toate sensurile. El ar fi avut cu adevărat motive să vrea ca soţia să-i dispară din cale. Iar americanii se descurcă mai bine cu pistoalele decât noi. Era pistolul lui, ştiţi asta…

— A fost dovedit?

— Da, domnule. Era unul dintr-o pereche pe care o avea.

— O pereche? Unde e celălalt?

— Ei bine, domnul are fel şi fel de arme de foc. N-am putut identifica exact celălalt pistol, însă cutia era făcuta pentru două.

— Dacă avea pereche, trebuie să se poată identifica.

— Păi, sunt toate întinse în casa, dacă vreţi să vă uitaţi la ele.

— Poate mai târziu. Cred că vom merge amândoi să aruncăm o privire la locul tragediei.

Această conversaţie avusese loc într-o mică încăpere din căsuţa umilă a sergentului Coventry, ce servea şi drept secţie de poliţie. După ce am străbătut aproape o milă printr-un câmp necultivat, pe care ferigile ofilite îl făceau să semene cu aurul şi bronzul, am ajuns în faţa unei porţi laterale pe unde se putea intra pe domeniul Thor. O potecă ne conduse printre rezervele cu fazani, iar apoi, dintr-un luminiş, puteam zări casa uriaşă, pe jumătate lucrată în lemn, o parte Tudor, o parte stil Georgian, pe coama unui deal. Lângă noi se găsea o baltă prelungă. Plină de trestii, îngustată în centru, acolo unde era traversată de un pod de piatră principală cale pentru trăsuri. Călăuza noastră se opri la gura podului şi arătă către pământ.

— Aici zăcea cadavrul doamnei Gibson. Am însemnat locul cu o piatră.

— Să înţeleg că aţi fost acolo înainte să fi fost mutat trupul?

— Da, au trimis după mine imediat.

— Cine a trimis?

— Chiar domnul Gibson. Din momentul în care s-a dat alarma şi a părăsit în grabă casă împreună cu ceilalţi, a insistat ca nimic să nu fie mutat până când nu avea să ajungă poliţia.

— Foarte frumos. Am înţeles din relatările ziarelor că focul a fost tras de aproape.

— Da, domnule, de foarte aproape.

— Lângă tâmpla dreaptă?

— Puţin mai în spate, domnule.

— Cum era aşezat cadavrul?

— Pe spate, domnule. Nici un semn că ar fi avut loc o luptă. Nici o urmă. Nici o arma. În mâna stângă ţinea încleştat biletul de la domnişoara Dunbar.

— Încleştat aţi spus?

— Da, domnule, abia am reuşit să-i desfacem degetele.

— Acesta este un lucru foarte important. Înlătură ipoteza că ar fi putut cineva să-i pună biletul în mână după ce era deja moartă pentru a furniza un indiciu fals. Biletul, dacă îmi aduc bine aminte, era destul de scurt:

*„Voi fi la podul Thor la ora nouă. G. DUNBAR.”*

— Da, domnule.

— Domnişoara Dunbar a recunoscut că l-ar fi scris?

— Da, domnule.

— Şi cum a explicat?

— Îşi păstrează apărarea pentru tribunal. Nu vrea să spună nimic.

— Chestiunea este într-adevăr foarte, foarte interesantă. Motivul pentru care a fost trimis acest bilet este necunoscut, nu-i aşa?

— Ei bine, domnule, zise călăuza noastră, dacă îmi permiteţi, părea a fi singurul aspect clar din tot acest caz.

Holmes clătină din cap.

— Admiţând că biletul este autentic, a fost cu siguranţă primit cu ceva timp în urmă – să zicem o oră sau două. Atunci, de ce această doamnă îl mai strângea încă în mâna stângă? De ce să-l poarte asupra sa cu atâta grijă? Nu avea nevoie de el la întâlnire. Nu vi se pare ciudat?

— Ba da, domnule, la felul în care o spuneţi dumneavoastră, poate că da.

— Cred că aş vrea să stau în linişte câteva minute şi să cântăresc lucrurile.

Se aşeză pe marginea podului şi puteam să-i văd ochii cenuşii aruncând priviri iscoditoare în toate direcţiile. Deodată, sări ca un arc şi se repezi către parapetul din faţa. Îşi smulse ochelarii din buzunar şi începu să cerceteze lucrătura de piatră.

— Ciudat, zise el.

— Da, domnule, am văzut ştirbitura din perete. Probabil că a fost făcută de vreun trecător.

Lucrătura de piatră era cenuşie, dar într-un loc se zărea alb, pe o porţiune nu mai mare decât o monedă de şase penny. Privind mai îndeaproape se putea observa că suprafaţa fusese ştirbită de o lovitură foarte puternică.

— A fost nevoie de ceva forţă pentru a face asta, zise Holmes gânditor. Lovi cu bastonul de câteva ori zidul de piatră, însă fără să lase vreo urmă.

— Da, a fost o lovitură puternică. Şi într-un loc extrem de curios. Nu a fost făcută de sus, ci de jos, căci vedeţi, e situată în partea de jos a parapetului.

— Dar e la cel puţin şapte metri distanţă de cadavru!

— Da, e la şapte metri distanţă de cadavru. Poate că nu are nimic de-a face cu această problemă, dar e un amănunt demn de luat în seamă. Nu cred că mai putem afla ceva aici. Spuneţi că nu au existat urme de paşi?

— Pământul era tare ca gheaţa, domnule. Nu se puteau lăsa urme.

— Atunci, putem pleca. Vom merge la locuinţă mai întâi, să vedem armele despre care mi-aţi vorbit. Apoi vom porni către Winchester, ca să vorbesc cu domnişoara Dunbar înainte de a pătrunde mai mult în problemă.

Domnul Neil Gibson nu se întorsese încă din oraş, dar l-am întâlnit în casă pe ciudatul domn Bates, cel care ne vizitase grăbit de dimineaţă. Acesta ne arătă cu o satisfacţie sinistră formidabila adunătură de arme, de diferite forme şi dimensiuni, pe care patronul său le strânsese de-a lungul vieţii sale pline de aventuri.

— Domnul Gibson are duşmanii săi, cum e de aşteptat pentru oricine care are felul lui de a fi, zise el. Doarme cu un revolver încărcat în sertarul de lângă pat. E un om violent, domnule, şi câteodată ne e tuturor teamă de el. Sunt sigur că biata doamnă care s-a stins era de multe ori înspăimântată.

— Dar aţi fost vreodată martor la vreo agresiune fizică asupra ei?

— Nu, nu pot să spun lucrul acesta. Dar am auzit cuvinte care erau aproape la fel de rele, cuvinte reci, dispreţ usturător, chiar şi în faţa servitorilor.

— Milionarul nostru nu pare să strălucească în ceea ce priveşte viaţa privată, remarcă Holmes în timp ce ne îndreptam către gară. Ei bine, Watson, am aflat multe lucruri, unele dintre ele chiar noi şi totuşi sunt departe de a ajunge la o concluzie. În ciuda antipatiei evidente pe care o are domnul Bates faţă de patronul său, am înţeles de la el că atunci când s-a aflat vestea, acesta era fără umbră de dubiu în bibliotecă. Cina s-a terminat la 8:30 şi totul se desfăşurase normal până atunci. E adevărat, alarma se dăduse târziu pe parcursul serii, dar tragedia a avut loc la ora menţionată în bilet. Nu există nici o dovadă că domnul Gibson ar mai fi ieşit de când se întorsese din oraş, la ora cinci. Pe de altă parte, domnişoara Dunbar, după cum am înţeles, admite că îşi dăduse întâlnire cu doamna Gibson la pod. Mai mult decât atât nu vrea să spună, căci avocatul ei a sfătuit-o să-şi păstreze apărarea. Avem mai multe întrebări de o importanţă vitală să-i punem acestei tinere şi nu voi avea linişte până când nu voi reuşi să o văd. Trebuie să mărturisesc că toate probele îmi par a fi împotriva ei, cu excepţia unui singur lucru.

— Care este acesta, Holmes?

— Faptul că pistolul a fost găsit în şifonierul său.

— Holmes! Am exclamat eu, mie această mi se pare a fi întâmplarea cea mai incriminanta.

— Nu-i aşa, Watson. Încă de când am aflat că un pistol a fost găsit în dulapul ei, am considerat acest lucru foarte ciudat, iar acum, că am studiat mai îndeaproape acest caz, este singurul meu motiv de speranţa. Noi căutăm consecvenţa. Când întâlnim însă prea multă, n-avem decât să bănuim că e vorba despre o înscenare.

— Nu înţeleg prea bine.

— Ei bine, Watson să presupunem pentru un moment că eşti în locul unei femei care, într-o manieră rece, premeditată, se pregăteşte să-şi elimine o rivală. Ai plănuit totul. Ai scris un bilet. Victima a sosit. Ai arma. Săvârşeşti crima. Ai făcut totul cu grijă şi ai terminat. Vrei să spui că, după ce ai dus la bun sfârşit un plan atât de iscusit, o să-ţi strici reputaţia de criminal uitând să arunci arma în trestiile din apropiere, care ar înghiţi-o pe veci, o vei duce cu grijă acasă, unde o vei pune în propriul tău şifonier, primul loc în care s-ar căuta? Nu eşti un bun intrigant, Watson, şi totuşi nu mi te pot închipui făcând ceva atât de necugetat.

— Dacă m-aş lăsa copleşit de emoţie?

— Nu, Watson, nu cred că este posibil. Atunci când o crimă este premeditată, atunci şi mijloacele prin care trebuie acoperite urmele sunt plănuite cu la fel de multă grijă. Sper deci că ne aflăm în prezenţa unei teribile neînţelegeri.

— Dar mai sunt atât de multe explicaţii de găsit…

— Vom încerca. Odată ce ţi se schimbă viziunea, atunci chiar amănuntul care ţi se părea mai incriminator devine un indiciu al adevărului. De exemplu, avem acest revolver. Domnişoara Dunbar pretinde că nu ştie nimic despre el. Conform noii noastre teorii, spune adevărul. Atunci, a fost pus de către altcineva în şifonierul ei. Cine l-a pus acolo? Cineva care voia să o incrimineze. Să nu fi fost acea persoană chiar criminalul? Vezi câte întrebări se ivesc?

Am fost nevoiţi să înnoptăm la Winchester, căci formalităţile nu fuseseră cu totul îndeplinite, însă a două zi dimineaţa, în compania domnului Joyce Cummings, avocatul în plină ascensiune care fusese însărcinat cu apărarea, ne-a fost permis să o vedem pe tânără în celula sa. Mă aşteptam, după tot ce auzisem despre ea, să văd o femeie frumoasă, dar nu voi putea uita niciodată impresia puternică pe care domnişoara Dunbar a făcut-o asupra mea. Nu era de mirare că până şi autoritarul milionar găsise în ea ceva mai puternic decât el însuşi, ceva care putea să îl stăpânească şi să-l îndrume. Privindu-i figura hotărâtă, cu trăsături bine definite, şi totuşi plină de blândeţe, puteai crede că şi dacă ar fi fost capabilă de vreo faptă nesăbuită, exista în ea o nobleţe înnăscută care o făcea să influenţeze totul în bine. Era o brunetă înaltă, cu o siluetă princiară şi o prezenţă impunătoare, însă ochii negri aveau în ei expresia înduioşătoare, de neajutorare a unei făpturi care se simte prinsă în capcană şi nu mai are cum să scape din ea. Acum, înţelegând ajutorul care îi venea din partea faimosului meu prieten, căpătă o umbră de culoare în obrajii palizi şi o licărire de speranţă i se ivi în privirea aţintită asupra noastră.

— Poate că domnul Neil Gibson v-a spus câte ceva despre ceea ce s-a petrecut între noi? întrebă ea cu o voce joasă, agitată.

— Da, răspunse Holmes, nu trebuie să vă faceţi rău intrând şi în această parte a poveştii. După ce v-am văzut, sunt pregătit să accept declaraţia domnului Gibson, atât în ceea ce priveşte influenţa pe care o aveaţi asupra lui, cât şi în legătură cu inocenţa relaţiilor dintre dumneavoastră. Dar de ce nu a fost întreaga chestiune adusă în faţa unui tribunal?

— Mi s-a părut incredibil că o asemenea acuzaţie putea fi susţinută. Credem că, dacă mai aşteptăm, lucrurile se vor rezolva de la sine, fără să fim nevoiţi să intrăm în detalii neplăcute despre viaţa familiei. Dar înţeleg că sunt departe de a se rezolva, devenind chiar mai grave.

— Domnişoară dragă, strigă Holmes foarte serios, vă rog să nu vă faceţi niciun fel de iluzii în acest sens. Domnul Cummings, aici de faţă, vă poate spune că toate cărţile sunt jucate în prezent împotriva dumneavoastră şi că trebuie să facem tot posibilul pentru a vă dovedi nevinovăţia. Ar fi o amăgire crudă din partea mea să pretind că nu sunteţi în mare pericol. Ajutaţi-mă cât de mult puteţi pentru a ajunge la adevăr!

— Nu vă voi ascunde nimic.

— Povestiţi-ne acum despre adevărata dumneavoastră relaţie cu soţia domnului Gibson.

— Mă ura, domnule Holmes! Mă ura cu toată ardoarea firii ei! Era o femeie ce nu făcea nici un lucru pe jumătate, iar pe cât de mult îşi iubea soţul, pe atât de mult mă ura pe mine. Probabil de aceea a şi interpretat greşit relaţiile dintre noi. Nu vreau să o nedreptăţesc, dar iubea cu atâta pasiune în sens fizic, încât nu putea înţelege legătura mentală sau chiar spirituală care îl lega pe soţul ei de mine, sau să-şi închipuie că doar dorinţa de a-l influenţa să facă bine mă mai ţinea sub acoperişul său. Îmi dau seama acum că am greşit. Nimic nu îmi dădea dreptul să mai rămân în acel loc, dacă prezenţa mea cauza nefericire, şi totuşi sunt sigură că nefericirea ar fi rămas acolo şi dacă aş fi părăsit casa.

— Domnişoară, vă rog să-mi spuneţi acum exact ce s-a petrecut în seara aceea.

— Vă pot spune adevărul în măsura în care îl cunosc, domnule Holmes, dar nu pot să dovedesc nimic şi există amănunte – chiar cele mai importante – pe care nu mi le pot nici explica şi nici nu pot născoci vreo explicaţie.

— Dacă dumneavoastră dezvăluiţi faptele, poate alţii vor găsi explicaţia.

— În ceea ce priveşte prezenţa mea la podul Thor în noaptea aceea, am primit un bilet de la doamna Gibson, în acea dimineaţă. L-am găsit pe masa din camera de studiu şi e posibil să fi fost lăsat acolo chiar de mâna ei. Mă ruga să mă întâlnesc cu ea acolo, după cină, căci spunea că are ceva foarte important să-mi comunice şi îmi cerea să îi las un răspuns pe cadranul solar din grădină, pentru că dorea ca nimeni să nu mai ştie despre acest lucru. Nu vedeam niciun motiv pentru care trebuia să ţinem întâlnirea secretă, dar am făcut aşa cum mi-a cerut, îmi scrisese să distrug biletul, aşa că l-am ars în căminul din camera de studiu. Îi era foarte teamă de soţul său care o trata cu asprime, lucru pentru care îi făceam acestuia adesea reproşuri şi nu puteam decât să îmi închipui ca ea se poartă în felul acesta pentru că nu dorea ca el să ştie despre întâlnirea noastră.

— Şi totuşi, doamna a păstrat răspunsul dumneavoastră cu multă grijă.

— Da. Am fost surprinsă să aflu că îl avea în mână când a murit.

— Ei bine, ce s-a întâmplat în continuare?

— M-am dus la locul stabilit, aşa cum promisesem. Când am ajuns la pod, mă aştepta acolo. N-am înţeles până în acel moment cât mă ura biata creatură. Părea nebună, de fapt cred că era înnebunită de închipuirile pe care bolnavii mintali le au. Cum altfel ar fi putut să mă trateze cu indiferenţă în fiecare zi şi totuşi să-mi poarte o ură atât de puternică în suflet. Nu vă pot spune tot ce mi-a zis. Şi-a vărsat furia sălbatică în cuvinte usturător de cumplite. Nu i-am răspuns, nu puteam. Era îngrozitor să o vezi. Mi-am pus mâinile la urechi şi am fugit. Când am văzut-o ultima dată era în picioare strigând şi blestemând la gura podului.

— Unde a fost găsită după aceea?

— La câţiva metri de locul acela.

— Şi totuşi, presupunând că şi-a găsit moartea după ce aţi plecat, nu aţi auzit niciun strigăt?

— Nu, nu am auzit nimic. Însă, domnule Holmes, eram atât de agitată şi de îngrozită de această teribilă izbucnire, încât m-am grăbit să mă întorc în liniştea camerei mele şi nu am fost atentă la nimic din tot ceea ce se întâmpla în jurul meu.

— Spuneţi că v-aţi întors în cameră. Aţi mai părăsit-o până a doua zi dimineaţă?

— Da, atunci când s-a răspândit vestea că biata femeie îşi aflase moartea, am fugit afară împreună cu ceilalţi.

— L-aţi văzut pe domnul Gibson?

— Da, tocmai se întorsese când l-am văzut. Trimisese după doctor şi după poliţie.

— Părea tare tulburat?

— Domnul Gibson este un om foarte puternic şi stăpân pe sine. Nu cred că şi-ar arăta vreodată sentimentele. Dar eu, care-l cunosc atât de bine, puteam să îmi dau seama că era foarte îngrijorat.

— Acum ajungem la problema cea mai importantă. Pistolul găsit în camera dumneavoastră. ÎI mai văzuserăţi vreodată?

— Niciodată, v-o jur!

— Când a fost găsit?

— A doua zi dimineaţă, când poliţia a percheziţionat casa.

— A fost găsit între hainele dumneavoastră?

— Da, pe podeaua şifonierului meu, între rochii.

— Ştiţi cumva de când era acolo?

— Ştiu că nu fusese acolo cu o dimineaţă înainte.

— De unde ştiţi?

— Pentru că am făcut ordine în şifonier.

— Atunci e clar: cineva a intrat în cameră şi a pus pistolul acolo ca să vă acuze.

— Aşa trebuie să fi fost.

— Dar când?

— Nu se poate sa se fi întâmplat decât la ora mesei, sau în orele în care eram împreună cu copiii în camera de studiu.

— Tot acolo eraţi şi când aţi primit biletul?

— Da, şi am rămas acolo toată dimineaţa.

— Mulţumesc domnişoară Dunbar. Îmi mai puteţi spune vreun lucru care să mă ajute în investigaţie?

— Nu mă pot gândi la nimic.

— Am remarcat un semn de violenţă pe marginea de piatră a zidului: o ciobitură foarte proaspătă, chiar în partea opusă locului în care a fost găsit cadavrul. Vă puteţi gândi cumva la o explicaţie?

— Cu siguranţă că e o simplă coincidenţă.

— Foarte curios, domnişoară Dunbar. De ce să apară exact în momentul tragediei şi de ce în acelaşi loc?

— Dar ce ar fi putut să-l cauzeze? Doar o lovitură foarte puternică putea să aibă un asemenea efect.

Holmes nu răspunse. Faţa sa palidă, dar vivace, luă numaidecât acea expresie încordată şi distantă pe care învăţasem să o asociez cu suprema manifestare a geniului său. Zbuciumul din mintea sa era atât de intens, încât niciunul dintre noi nu îndrăznea să vorbească şi stăteam, avocatul, prizoniera şi cu mine, privindu-l absorbiţi. Deodată sări de pe scaun, tremurând de nerăbdare să facă ceva.

— Vino, Watson, vino! Strigă el.

— Ce s-a întâmplat, domnule Holmes?

— Nimic, draga mea doamnă. Ne mai auzim, domnule Cummings. Cu ajutorul Sfântului Dreptăţii, vă voi da un caz ce va face Anglia să răsune. Veţi primi veşti de la mine mâine, domnişoară Dunbar, iar între timp rămâneţi cu asigurările mele că norii se împrăştie şi că am toată speranţa că lumina adevărului va reuşi să iasă la suprafaţă.

Drumul de la Wincheater la Thor Place nu era lung, dar mie mi se părea extrem de lung în nerăbdarea mea, în timp ce pentru Holmes părea interminabil, căci în neastâmpărul său nu putea sta liniştit şi se muta de colo-colo în trăsură sau bătea cu degetele sale lungi în perna de lângă el. Brusc, în timp ce ne apropiam de destinaţie, fiind aşezat pe bancheta opusă mie (aveam o trăsură întreagă doar pentru noi doi), îşi puse mâinile pe genunchii mei şi mă privi în ochi ştrengăreşte, caracteristic toanelor sale de drăcuşor.

— Watson, parcă-mi aduc aminte că tu porneşti înarmat în aceste călătorii ale noastre.

Era bine că făceam aşa, căci lui nu-i păsa prea mult de siguranţa sa atunci când mintea îi era absorbită de o problemă, astfel că revolverul meu ne fusese, nu o dată, un bun prieten la nevoie. I-am amintit acest lucru.

— Da, da, sunt puţin distrat în ceea ce priveşte asemenea probleme. Dar ai revolverul la tine?

Am scos din buzunar o armă mică, uşor de mânuit, dar foarte folositoare. Holmes îi trase piedică şi o goli de gloanţe, apoi o examină cu grijă.

— E grea, deosebit de grea, zise el.

— Da, are o lucrătură solidă.

O studie cu atenţie câteva minute.

— Ştiu, Watson, zise el, cred că revolverul tău va avea o legătură strânsă cu misterul pe care încerc să-l dezleg.

— Dragul meu Holmes, cred că glumeşti.

— Nu, Watson, sunt foarte serios. Am de gând să fac un test, Dacă testul iese cum trebuie, totul va fi clar, iar testul depinde de felul în care se va comporta această mică armă. Scot un cartuş. Acum le vom înlocui pe celelalte cinci şi tragem siguranţa. Uite! Asta îi sporeşte greutatea şi face ca reconstituirea să fie mai exactă.

Nu aveam nici cea mai mică idee despre ce avea în minte şi nici nu avea de gând să mă lumineze mai mult, astfel că stătu pierdut în gânduri până când am ajuns în mică staţie din Hampshire. Într-un sfert de oră ne aflam în faţa casei prietenului nostru, sergentul.

— Aţi reuşit să dezlegaţi ceva, domnule Holmes? Ce s-a întâmplat?

— Totul depinde de cum se va comporta revolverul doctorului Watson, zise prietenul meu. Acum, domnule poliţist, puteţi să-mi daţi zece metri de sfoară?

La prăvălia din sat am găsit un ghem de sfoară zdravănă.

— Cred că avem tot. Acum, dacă-mi permiteţi, vom începe ceea ce sper să fie ultima fază a aventurii noastre.

Soarele apunea transformând regiunea Hampshire într-o splendidă privelişte de toamnă. Sergentul, aruncând priviri neîncrezătoare, ce arătau că se cam îndoia de judecata tovarăşului meu, porni cu paşi şovăitori alături de noi. Pe măsură ce ne apropiam de scena crimei, puteam să văd că prietenul meu ascundea sub stăpânirea sa obişnuită o profundă agitaţie.

— Da, zise el, răspunzând remarcii mele, m-ai văzut ratând ţinta şi altădată, Watson. Am un instinct pentru asemenea lucruri şi totuşi, câteodată, s-a dovedit a fi fals. Părea o certitudine când mi-a trecut prin minte în celula din Winchester, dar unul dintre neajunsurile unei minţi active este că întotdeauna poate născoci explicaţii alternative, care să facă să pară falsă presimţirea iniţială. Şi totuşi, şi totuşi, Watson, nu putem decât să încercăm.

În timp ce mergeam, legase un capăt al sforii de mânerul revolverului. Ajunsesem acum la scena tragediei. Cu mare grijă a urmat indicaţiile poliţistului despre locul în care a fost găsit cadavrul. Apoi căută printre buruieni şi ferigi până când găsi o piatră destul de mare. Pe aceasta o lega la celălalt capăt al sforii şi o agăţă peste parapetul podului, astfel încât să atârne chiar deasupra apei. Se aşeză în locul fatal, la ceva distanţă de marginea podului, cu revolverul meu în mână, sfoara fiind întinsă între armă şi piatră, de cealaltă parte.

— Pornim! Ţipa el.

Acestea fiind spuse, ridică pistolul deasupra capului şi dădu drumul sforii, Într-o clipă, acesta fu ridicat de greutatea pietrei, se lovi cu un zgomot ascuţit de parapet şi dispăru, peste parapet, în apă. Nici nu pierise bine pistolul de sub privirile noastre, că Holmes era îngenuncheat lângă peretele de piatră şi scotea un strigăt de bucurie, ceea ce însemna că găsise ce căuta.

— Aţi mai văzut vreodată o demonstraţie atât de precisă? Strigă el. Vezi, Watson, revolverul tău a rezolvat problema! În timp ce vorbea arătă către o a doua ciobitură, de aceeaşi formă şi mărime ca şi prima, care apăruse în partea de jos a balustradei.

— Vom sta la han în noaptea aceasta, continuă el în timp ce se ridica şi se întoarse către sergentul uimit. Veţi lua bineînţeles un cârlig cu gheare şi veţi recupera cu uşurinţă revolverul prietenului meu. Veţi găsi, de asemenea, alături de el şi revolverul, laolaltă cu sfoară şi greutatea, cu care această femeie răzbunătoare a încercat să-şi acopere propria-i fărădelege şi să arunce acuzaţia de crimă asupra unei persoane nevinovate. Puteţi să-i spuneţi domnului Gibson că rămâne să ne întâlnim mâine dimineaţă, când se vor lua măsuri pentru reabilitarea domnişoarei Dunbar.

Seara târziu, în timp ce stăteam împreună şi ne fumam pipele în hanul din sat, Holmes îmi făcu un rezumat la ceea ce se petrecuse.

— Mă tem Watson, zise el, că nu vei câştiga nici un fel de faimă adăugând cazul despre misterul podului Thor în analele tale. Mi-a lipsit acel amestec de imaginaţie şi realitate ce constituie esenţa iscusinţei mele. Mărturisesc că ştirbitura din peretele de piatră a fost un indiciu suficient pentru a-mi sugera adevărata soluţie şi că mă consider vinovat că nu am găsit-o mai devreme.

— Trebuie să recunoaştem că manevrele acestei nefericite femei au fost încurcate şi subtile, astfel că nu era un lucru simplu să-i desluşeşti complotul. Nu cred că pe parcursul aventurilor noastre am întâlnit vreodată un exemplu mai ciudat de ceea ce poate provoca o dragoste scăpată din frâu.

Dacă domnişoara Dunbar era rivala sa în sens fizic sau chiar numai mental, pare să fi fost la fel de neiertat în ochii ei. Nu există niciun dubiu că a aruncat vina pe această tânără nevinovată pentru toate faptele şi vorbele dure cu care soţul ei a încercat să o îndepărteze. Prima dată s-a hotărât să-şi ia propria viaţă. Apoi s-a gândit să o facă în aşa fel încât să-i pregătească victimei ei o soartă cu mult mai rea decât putea fi orice moarte brusca.

— Putem să refacem cu uşurinţa paşii, ceea ce ne va demonstra o remarcabilă subtilitate. Cu multă iscusinţă a reuşit să obţină un bilet de la domnişoara Dunbar, care face să pară ca şi cum aceasta ar fi ales locul crimei. În dorinţa ei de a fi descoperit, a exagerat lucrurile puţin, ţinându-l în mână până la capăt. Fie şi numai acest lucru ar fi trebuit să-mi trezească bănuielile mai repede decât a făcut-o.

Apoi a luat unul dintre revolverele soţului ei – aveau, cum ai putut să vezi, un întreg arsenal în casă – şi l-a ţinut pentru propriul său uz. A ascuns apoi unul asemănător în şifonierul domnişoarei Dunbar, după ce a descărcat un glonţ, lucru pe care l-a putut face cu uşurinţă în pădure fară să atragă atenţia. Apoi s-a dus la pod, acolo unde a născocit această ingenioasă metodă de a scăpa de armă. Când a apărut domnişoara Dunbar, şi-a folosit ultima suflare pentru a-şi vărsa ura, iar când aceasta nu mai putea auzi, şi-a dus la bun sfârşit teribilul plan. Fiecare verigă este acum la locul ei şi lanţul este complet. Ziarele se pot întreba de ce heleşteul nu a fost cercetat de prima dată, dar e mai uşor să fii înţelept după ce totul s-a terminat şi, în orice caz, un lac plin de trestie nu e prea uşor de cercetat decât dacă ai o idee foarte clară despre ceea ce cauţi şi unde. Ei bine, dragul meu Watson, am ajutat o femeie deosebită şi un bărbat asemenea. Dacă va fi să-şi unească forţele în viitor, ceea ce nu e puţin probabil, lumea financiară va afla ca domnul Neil Gibson a primit o lecţie în acea clasă a suferinţei unde sunt învăţate toate lecţiile pământeşti.

**Aventura celor trei Garrideb**

Poate fi numită comedie sau poate fi numită tragedie. Un om şi-a pierdut sănătatea mintală, eu am pierdut sânge, un altul şi-a pierdut libertatea şi a plătit în faţa legii. Cu toate astea. A existat cu siguranţă un element de comedie în toată afacerea. Dar mai bine judecaţi singuri.

Îmi amintesc foarte bine acea dată. Căci era în luna în care Holmes refuzase să i se acorde titlul de Cavaler pentru servicii care vor fi într-o zi date publicităţii. Voi face numai în treacăt aluzie la această problemă pentru că, în calitatea mea de confident şi partener, trebuie să fiu atent că nu cumva să comit vreo indiscreţie.

Repet totuşi că acest lucru mă ajută să identific data, spre sfârşitul lui iunie 1902, puţin după încheierea războiului sud-african. Holmes nu se ridicase din pat de câteva zile (obişnuia să facă asta din când în când), dar în acea dimineaţă era în picioare, cu un document în mână şi o sclipire de amuzament în privirea austeră a ochilor săi gri-albaştri.

— Iată, prietene, o şansă pentru tine să faci ceva bani, zise el. Ai auzit vreodată de numele de Garrideb?

A trebuit să recunosc că nu auzisem.

— Ei? Bine, dacă reuşeşti să pui mâna pe un Garrideb, să ştii că-i rost de bani.

— De ce?

— A, asta e o poveste lungă şi chiar destul de ciudată. Nu cred să fi întâlnit vreodată un caz mai neobişnuit în toate investigaţiile noastre în complexitatea firii omeneşti. Omul nostru va sosi în curând pentru o consultaţie, aşa că nu voi deschide subiectul până când nu apare. Dar între timp ţine minte că acesta e numele pe care îl căutăm.

Cum cartea de telefoane se găsea lângă mine, pe masă, am început să o răsfoiesc în căutarea acelui nume, conştient fiind totuşi că aveam puţine şanse de reuşită. Dar, spre marea mea uimire, numele se găsea la locul lui, Am scos un strigăt de bucurie.

— Iată-l Holmes! Iată-l! Holmes îmi luă cartea din mână.

— „Garrideb, N.” citi el, „strada Little Ryder, numărul 136, Cartierul de Vest”. Îmi pare rău să te dezamăgesc, Watson, dar chiar acesta e omul care ne va vizita. Adresa de aici e aceeaşi cu cea de pe plic. Noi avem nevoie de un altul cu acelaşi nume.

Tocmai atunci intră doamna Hudson ducând pe tavă o carte de vizită. Am luat-o şi m-am uitat pe ea.

— Ei, dar iată-l! Am strigat plin de uimire. Acesta are o altă iniţială: „John Garrideb, avocat, Moorville, Kansas, SUA”.

Holmes zâmbi privind cartea de vizită.

— Mi-e teamă că tot mai trebuie să faci un efort, Watson, zise el, şi acest domn face parte deja din poveste deşi mărturisesc că nu pe el îl aşteptam în această dimineaţă, Cu toate astea, el e în măsură să ne spună destul de multe lucruri din ceea ce vreau să aflu.

O clipă mai târziu ni se alătura. Domnul John Garrideb, de profesie avocat, era un ins scund, dar puternic, cu faţa rotundă, proaspăt rasă, caracteristică oamenilor de afaceri americani. Efectul era că dădea impresia unui copil durduliu cu un etern zâmbet încremenit pe faţă. Ochii însă erau izbitori, rar mi-a fost dat să întâlnesc o pereche de ochi care să reflecte mai bine intensa viaţă interioară, aşa erau de atenţi, de sensibili, oglindind fiecare gând nou ce se năştea. Deşi avea un puternic accent american, îi lipsea totuşi excentricitatea acestora în exprimare.

— Domnul Holmes? Întrebă el privind când spre unul, când spre altul. A, da, fotografiile nu vă surprind chipul prea fidel, domnule, dacă îmi permiteţi să mă exprim aşa. Dacă nu mă înşel, aţi primit o scrisoare de la prietenul meu omonim, domnul Nathan Garrideb, nu-i aşa?

— Vă rog, domnule, luaţi loc. Cred că avem multe de discutat (îşi luă carneţelul de însemnări). Dumneavoastră sunteţi, desigur, domnul John Garrideb, al cărui nume e menţionat aici, în scrisoare. Observ că sunteţi de ceva timp în Anglia…

— Ce vă face să credeţi asta, domnule Holmes?

Mi s-a părut că văd suspiciune în ochii săi expresivi.

— Sunteţi îmbrăcat ca un adevărat englez. Domnul Garrideb râse forţat.

— Am citit despre trucurile dumneavoastră, domnule Holmes, dar nu am crezut niciodată că voi ajunge obiectul lor. În ce aţi văzut asta?

— Croiala de la umerii hainei dumneavoastră, vârful cizmelor... poate cineva să se îndoiască de asta?

— Ei, nu am crezut niciodată că e atât de evident. Afacerile m-au adus aici acum ceva timp şi, cum spuneaţi şi dumneavoastră, aproape toată îmbrăcămintea mea e făcută la Londra. Totuşi, cred că timpul dumneavoastră e preţios, iar noi nu ne-am adunat aici ca să discutăm despre croiala şosetelor mele. Ce-ar fi să-mi spuneţi ce tot vă notaţi pe hârtie?

Holmes reuşise cumva să îl facă pe vizitatorul nostru să nu se simtă prea în largul său. De altfel, faţa lui căpătase o expresie mai puţin binevoitoare.

— Răbdare, răbdare, domnule Garrideb! Zise prietenul meu cu o voce liniştitoare. Doctorul Watson vă poate confirma că aceste mici digresiuni ale mele se dovedesc câteodată, de obicei în partea finală a cazului, de o oarecare importanţă. Dar, spuneţi-mi, vă rog, de ce nu a venit şi domnul Nathan Garribed cu dumneavoastră?

— De ce v-a amestecat în această chestiune de la bun început? Întrebă vizitatorul nostru cu o izbucnire bruscă de furie. Ce Dumnezeu aveaţi dumneavoastră de-a face cu toate astea? Avem aici o mică afacere, strict profesională, între doi domni, şi unul trebuie numaidecât să angajeze un detectiv, Când ne-am văzut azi-dimineaţă, mi-a spus de şiretlicul ăsta nerod pe care mi-l pregătea şi de aceea sunt aici. Dar în acelaşi timp nu mă simt deloc în largul meu.

— Reputaţia dumneavoastră nu se dorea a fi pusă la îndoială câtuşi de puţin, domnule Garrideb. E vorba, pur şi simplu, de un exces de zel din partea celuilalt domn pentru a-şi atinge ţelul – un ţel care e, din câte am înţeles deopotrivă de important, vital chiar, pentru amândoi. Ştia că am posibilitatea de a aduna informaţii şi era deci foarte natural să apeleze la mine.

Furia dispăru treptat de pe faţa americanului.

— Ei, asta e cu totul altceva, zise el, Când l-am văzut azi de dimineaţă şi mi-a spus că a apelat la ajutorul unui detectiv, am cerut, pur şi simplu, adresa dumneavoastră şi am venit imediat. Nu vreau ca poliţia să intervină într-o chestiune particulară. Dar dacă dumneavoastră vă oferiţi să ne ajutaţi doar să găsim omul, nu văd nici o problemă în asta.

— Exact aşa stau lucrurile, zise Holmes, şi acum, domnule, de vreme ce sunteţi aici, ar fi mai bine să avem parte de o relatare clară, chiar de la dumneavoastră. Prietenul meu, aici de faţă, nu e la curent cu detaliile.

Domnul Garrideb mă examină scurt, cu o privire nu tocmai prietenoasă.

— Chiar trebuie să ştie şi dumnealui?

— Noi lucrăm împreună.

— Ei, nu văd atunci nici un motiv pentru a ţine totul secret. O să vă prezint faptele cât mai succint posibil. Dacă aţi fi fost din Kansas, nu mai era nevoie să vă explic cine a fost Alexander Hamilton Garrideb. A făcut avere din imobiliare şi mai apoi la bursa de grâu din Chicago, dar a cheltuit mult cumpărând tot atât teren cât ar putea acoperi ca suprafaţă un comitat de aici, de-a lungul râului Arkansas, la vest de Ford Dodge. Acolo sunt păşuni şi terenuri forestiere, terenuri arabile şi de extracţie a minereurilor şi orice alt tip de pământ care ar putea aduce profit.

Nu avea nici prieteni, nici rude, iar dacă avea, eu, unul, nu aveam cunoştinţă de ele. Era însă foarte mândru de excentricitatea numelui său. Asta ne-a şi apropiat. Practicam dreptul în Topeka, când într-o zi am primit vizita bătrânului, care era nespus de încântat să întâlnească un alt om cu acelaşi nume ca al său, Asta era capriciul lui şi era de neclintit în dorinţa sa de a afla dacă există şi alţi oameni cu numele de Garrideb pe lume.

„Mai găseşte-mi unul!”, mi-a zis el.

I-am spus că sunt un om ocupat şi că nu îmi puteam petrece viaţa călătorind în jurul lumii, căutând Garrideb.

„Şi cu toate astea, mi-a spus, asta vei face, dacă lucrurile ies aşa cum am plănuit.”

Am crezut că glumeşte, însă curând aveam să îmi dau seama de seriozitatea acelor cuvinte. A murit cam la un an după aceea şi a lăsat un testament – cel mai ciudat testament legalizat vreodată în statul Kansas, Averea sa fusese împărţită în trei, iar eu urma să intru în posesia uneia din cele trei părţi, cu condiţia să găsesc încă doi domni pe nume Garrideb care să moştenească celelalte două părţi, E vorba despre cinci milioane de dolari, fiecare, dar nu ne putem atinge de ei până când nu suntem toţi trei aliniaţi unul lângă altul.

Fiind vorba despre un câştig atât de mare, mi-am lăsat cabinetul şi am pornit în lume să caut Garrideb. Nu am găsit niciunul în Statele Unite, deşi, credeţi-mă, am periat acel teritoriu cât de atent am putut. Apoi am încercat pe bătrânul continent. Cu siguranţă trebuia să dau de numele acesta în cartea de telefoane din Londra. L-am vizitat acum două zile şi i-am explicat respectivului domn cum stau lucrurile. Dar şi dumnealui e singur, în afara câtorva rude de sex femeiesc, dar niciuna pe linie masculină. Iar în testament scrie clar: trei bărbaţi adulţi. Aşa că, vedeţi bine, mai avem un loc vacant, iar dacă ne veţi ajuta să îl ocupăm, veţi fi răsplătit, fără îndoială.

— Ei, Watson, zise Holmes zâmbind. Ţi-am spus că e un caz destul de bizar, nu-i aşa? Cred, domnule, că lucrul cel mai evident era să daţi un anunţ la ziar.

— Am făcut şi asta, domnule Holmes, dar nu am primit niciun răspuns.

— O, Doamne! Iată o problemă extrem de curioasă. O să o examinez puţin în timpul meu liber. Apropo, e tare ciudat faptul că sunteţi din Topeka. Obişnuiam să corespondez cu cineva din acea zonă, cu doctorul Lysander Starr – acum decedat – şi care a fost primar în 1890.

— Bunul doctor Starr! Exclamă vizitatorul nostru. Numele îi este încă respectat. Ei, bine, domnule Holmes, singurul lucru pe care îl putem face e să vă ţinem la curent cu eventualele progrese. Socotesc că ne vom mai vedea peste o zi sau două.

Asigurându-ne de acest lucru, americanul nostru se înclină şi ieşi. Holmes îşi aprinse pipa şi rămase o vreme cu un zâmbet curios pe faţă.

— Ei, bine? L-am întrebat într-un târziu.

— Mă minunez, Watson, pur şi simplu, mă minunez.

— De ce?

Holmes îşi scoase pipa din gură.

— Mă întrebam, Watson, care Dumnezeu poate fi motivul pentru care acest om a debitat atâtea minciuni. Aproape că îmi venea să îl întreb pe el asta – pentru că sunt cazuri când un atac direct e cea mai bună soluţie – dar apoi m-am răzgândit şi mi-am zis că e cel mai bine să îl las să creadă că ne-a dus de nas. Iată, avem un om îmbrăcat cu o haină englezească roasă pe la coate şi cu pantaloni în care se vede clar urma genunchilor de atâta purtat, şi totuşi, conform cu acest document şi cu ceea ce spune el, e de fapt doar un provincial american venit de curând în Anglia. Nu a existat nici un anunţ în paginile ziarelor. Ştiu asta, căci le citesc cu regularitate pentru că ele sunt modul meu favorit de a prinde vreo pasăre şi nu aş fi ratat pentru nimic în lume aşa ceva. Nu am cunoscut în viaţa mea niciun doctor Lysander Starr din Topeka, Oricum ai lua-o, ne-a minţit. Cred că omul nostru e într-adevăr american, dar şi-a schimbat accentul în anii petrecuţi în Londra. Dar atunci care îi este jocul şi de ce se ascunde în spatele acestei absurde căutări a unor oameni pe nume Garrideb? Merită cu prisosinţă să îi acordăm atenţie, deoarece, admiţând că individul e un ticălos, e totuşi unul complex şi ingenios. Trebuie să aflăm dacă şi celălalt client al nostru e la fel. Sună-l, Watson.

Asta am făcut şi curând am putut auzi la celălalt capăt al firului o voce subţire, nesigură.

— Da, da. Aici domnul Nathan Garrideb. Domnul Holmes e acolo? Aş dori să vorbesc cu dumnealui.

Prietenul meu îmi lua receptorul şi am putut auzi obişnuitul dialog lacunar.

— Da, da, a fost aici. Am înţeles că nu i-aţi spus… De cât timp? Numai două zile! … Da, da, bineînţeles, e o perspectivă deosebit de captivantă, Sunteţi acasă în seara aceasta? Presupun că omonimul dumneavoastră nu va fi acolo. Foarte bine, vom veni atunci, pentru că aş prefera să discutăm fără el… Doctorul Watson mă va însoţi… Înţeleg din biletul dumneavoastră că nu prea ieşiţi. Bine, atunci vom fi acolo în jurul orei şase. Nu e nevoie să menţionaţi asta avocatului american… Foarte bine! La revedere!

Era în amurgul unei încântătoare zile de primăvară când chiar şi strada Little Ryder, una dintre cele mai mici ramificaţii din Edgware Road, situată la o aruncătură de băţ de Tyburn Tree, cea de tristă amintire, chiar şi acea străduţă, ziceam, părea aurie, şi minunată în razele târzii ale soarelui ce apunea. Casa spre care ne îndreptam era una mare, de modă veche, un edificiu din perioada georgiană timpurie, cu faţada de cărămidă lată, întreruptă numai de două ferestre ce ieşeau puternic în relief, la parter. Aici locuia clientul nostru, iar ferestrele s-au dovedit a fi parte din camera uriaşă unde obişnuia să îşi petreacă orele dimineţii. În timp ce intrăm, Holmes îmi arătă o plăcuţă de aramă pe care stă scris ciudatul nume.

— Are nişte ani buni, Watson, remarcă el indicând suprafata decolorată.

— În orice caz e numele lui real, Asta merită reţinut. Casa avea o scară comună, astfel că în hol am găsit alte câteva nume, unele anunţând birouri, altele camere particulare. Nu erau apartamente rezidenţiale, ci mai degrabă lăcaşele unor burlaci boemi. Ne-a deschis chiar clientul nostru, scuzându-se că intendenta plecase la ora patru. Domnul Nathan Garrideb se dovedi a fi un om înalt, cu braţe lungi, uşor adus de spate, slab şi chel, în vârsta de aproximativ 60 de ani. Avea un chip aproape cadaveric, a cărui piele tocită şi lipsită de vlagă indica faptul că era un om căruia exerciţiul fizic era cu totul străin. Ochelarii mari şi rotunzi şi bărbiţa cioc combinate cu atitudinea sa încovoiată alcătuiau imaginea unui om de o curiozitate pătrunzătoare. Cu toate acestea, aspectul general era binevoitor, dar excentric.

Camera era la fel de neobişnuită ca şi locatarul ei. Semăna cu un mic muzeu. Era în egală măsura lată şi lungă, cu dulapuri şi scrinuri peste tot, înţesate cu cărţi de geologie sau de anatomie. Insectare cu fluturi şi molii atârnau de ambele părţi ale uşii. O masă mare aşezată pe centru era acoperită de tot felul de rămăşiţe din mijlocul cărora răsărea tubul mare al unui microscop puternic. Aruncând o privire în jur, am rămas uimit de marea varietate a preocupărilor acestui om. Aici se găsea o casetă cu monede vechi, colo o vitrină cu puşti, în spatele mesei celei mari o altă vitrina plină cu fosile, deasupra cărora se putea vedea un şir de cranii de ghips purtând etichete pe care se puteau citi denumiri ca: „Neanderthal”, „Heidelberg”, „Cro-Magnon”. Era clar că studia mai multe lucruri în paralel. Stând în faţa noastră, ţinea în mâna o bucată de piele moale cu care lustruia o monedă.

— E din Siracuza, din perioada clasică, ne explică ridicând moneda. Au degenerat mult spre final, dar eu cred că erau cei mai buni în perioada lor de aur, deşi unii preferă şcoala alexandrină. Uitaţi un scaun aici, domnule Holmes, daţi-mi voie sa iau oasele astea. Şi dumneavoastră domnule Watson dacă vreţi să fiţi atât de amabil să daţi la o parte vaza aceea japoneză. În jur puteţi vedea obiecte ce dezvăluie câteva dintre preocupările mele. Doctorul meu mă dojeneşte că nu ies, dar de ce să ies când am atât de multe lucruri care mă ţin aici? Vă asigur că un inventar complet al unuia dintre acele scrinuri mi-ar lua trei luni întregi.

Holmes privi în jur cu multă curiozitate.

— Vreţi să spuneţi că nu ieşiţi niciodată? Întrebă el.

— Când şi când iau o trăsură până la Sotheby sau la Christie’s. Altfel, ies foarte rar. Nu sunt foarte robust, iar cercetările mele mă absorb cu totul. Vă închipuiţi, domnule Holmes, ce şoc teribil – plăcut, dar teribil – am trăit când am aflat de acel noroc incredibil. Mai avem nevoie doar de un alt Garrideb ca să rezolvăm afacerea şi cu siguranţa cred că vom găsi unul. Am avut un frate, dar acesta e mort, iar rudele de sex femeiesc sunt excluse. Dar trebuie să mai fie şi alţii pe lume, Am auzit că aţi rezolvat cazuri neobişnuite şi de aceea am apelat la dumneavoastră. Desigur acest american are dreptate, trebuia să mă consult cu el mai întâi, dar am acţionat spre binele nostru.

— Cred că aţi acţionat foarte înţelept, zise Holmes. Dar sunteţi chiar atât de dornic să intraţi în posesia unei proprietăţi în America?

— Bineînţeles că nu, domnule. Pentru nimic în lume nu mi-aş abandona colecţiile. Dar acest domn m-a asigurat că îmi va cumpăra partea de îndată ce vom putea revendica terenurile. A avansat chiar suma de cinci milioane de dolari. În momentul de faţa sunt pe puţin o duzină de specimene pe piaţă care mi-ar completa colecţia şi pe care nu le pot achiziţiona din cauza câtorva sute de lire, Imaginaţi-vă ce aş putea face cu cinci milioane de dolari. Aş avea nucleul unei colecţii naţionale. Aş fi un Hans Sloane al epocii mele.

Ochii îi străluceau în spatele ochelarilor mari. Era clar că domnul Nathan Garrideb nu va cruţa niciun efort pentru a-şi găsi omonimul.

— Eu am venit aici doar ca să vă cunosc, nu văd niciun motiv pentru care v-aş întrerupe studiile, zise Holmes. Prefer să stabilesc o relaţie personală cu cei cu care fac afaceri. Trebuie să vă întreb câteva lucruri pentru că nu am la mine relatarea dumneavoastră, şi am reuşit să umplu unele goluri azi, când acest domn din America m-a vizitat. Din câte am înţeles, nu ştiţi de existenţa lui de mai mult de o săptămână.

— Aşa este, a luat legatura cu mine marţea trecută.

— V-a spus cum a decurs întâlnirea noastră de azi?

— Da, a venit direct la mine, înainte era foarte furios.

— De ce?

— Părea să creadă că era o pată pe onoarea sa, Dar era destul de vesel când s-a întors.

— A făcut vreo sugestie cu privire la ce trebuie făcut?

— Nu, domnule.

— A luat sau a cerut bani de la dumneavoastră?

— Nu, domnule, niciodată!

— Nu bănuiţi care ar putea fi scopul său?

— Nici un altul decât cel declarat.

— I-aţi spus despre convorbirea noastră telefonică.

— Da, domnule.

Holmes rămase pe gânduri. Vedeam clar că e în încurcătură.

— Aveţi lucruri de mare valoare în colecţia dumneavoastră?

— Nu, domnule, nu sunt bogat. E o colecţie bună, dar nu foarte valoroasă.

— Nu vă e frică de hoţi?

— Deloc.

— De cât timp locuiţi aici?

— De aproape cinci ani.

Interogatoriul lui Holmes fu întrerupt de o bătaie insistentă la uşa. De-abia avu timp clientul nostru să deschidă, că avocatul american se şi năpusti tulburat în încăpere.

— A, aici eraţi! Strigă el agitând o foaie de hârtie deasupra capului. M-am gândit să ajung la timp ca să vă prind aici. Felicitările mele, domnule Nathan Garrideb! Sunteţi un om bogat domnule! Afacerea noastră s-a încheiat cu succes. Cât despre dumneavoastră, domnule Holmes, nu putem spune decât că ne pare rău că v-am deranjat inutil.

Înmână hârtia clientului nostru care rămase holbându-se la anunţul subliniat. Holmes şi cu mine ne-am aplecat şi am citit peste umărul său. Iată ce scria:

*HOWARD GARRIDEB,*

*CONSTRUCTOR DE UTILAJE AGRICOLE*

*Combine, secerătoare, pluguri motorizate şi manuale, maşini de semănat, căruţe pentru fermieri, trasuri şi alte dispozitive.*

*Estimări pentru fântâni arteziene.*

*\_\_\_\_*

*Căutaţi-ne la sediul din Grosnevor Buildings, Aston.*

— Minunat! Suspină adânc gazda noastră. Iată-l pe cel de-al treilea om.

— Am făcut cercetări în Birmingham, zise americanul, şi agentul meu de acolo mi-a trimis acest anunţ din ziar.

Trebuie să ne grăbim şi să ducem lucrul la bun sfârşit. Am scris acestui domn şi l-am anunţat că îl veţi vizita la biroul său, mâine la ora patru.

— Vreţi să mă întâlnesc eu cu el?

— Ce spuneţi, domnule Holmes? Nu credeţi că e mai înţelept aşa? Eu ce sunt? Un american rătăcitor, cu o poveste minunată. Cine m-ar crede? Dar dumnealui e un englez cu referinţe solide, va trebui să ia în serios ceea ce îi spune. Aş merge cu dumneavoastră dacă doriţi, dar am o zi foarte încărcată mâine şi sunt pregătit să vin oricând dacă aveţi probleme.

— Nu am mai făcut astfel de călătorii de ani de zile.

— E o nimica toată, domnule Garrideb. M-am gândit bine la legăturile pe care le aveţi. Dumneavoastră plecaţi la ora 12:00 şi ar trebui să ajungeţi puţin după ora 2:00. Apoi vă puteţi întoarce în aceeaşi seară. Tot ceea ce trebuie să faceţi e să vă întâlniţi cu acest om, să îi explicaţi problema şi să îi luaţi o declaraţie scrisă sub jurământ cu privire la existenţa lui. Ce Dumnezeu, adaugă el cu ardoare, ţinând seama că eu am venit tocmai din centrul Americii, cred că nu e chiar atât de greu să călătoriţi o sută de mile ca să puneţi punct acestei afaceri.

— Aşa e. Cred că domnul acesta are dreptate. Domnul Nathan Garrideb dădu din umeri dezamăgit.

— Păi, dacă insistaţi, eu am să merg, zise el. Mi-e greu să vă refuz ţinând cont de minunata speranţă pe care mi-aţi adus-o în viaţă.

— Atunci aşa rămâne, zise Holmes. Şi nu mă îndoiesc că mă veţi anunţa cum va decurge totul de îndată ce veţi putea.

— O să am personal grijă de asta, zise americanul. Ei, adaugă el, privindu-şi ceasul, trebuie să plec. Voi veni mâine la dumneavoastră domnule Nathan, ca să vă conduc la gară, pentru trenul spre Birmingham. Mergeţi în aceeaşi direcţie cu mine, domnule Holmes? Nu? Atunci, la revedere, poate vom avea veşti bune pentru dumneavoastră mâine seară.

Am observat că faţa prietenului meu se lumină de îndată ce americanul părăsi camera, iar expresia de uimire profundă dispăruse cu totul.

— Aş vrea să văd colecţia dumneavoastră, domnule Garrideb, zise el. În meseria mea, orice informaţie, oricât de ciudată, e utilă, iar această cameră a dumneavoastră e un adevărat depozit de astfel de informaţii.

Clientul nostru radia de plăcere, iar ochii îi străluceau în spatele ochelarilor.

— Am auzit adesea, domnule, că sunteţi un om foarte inteligent, zise el, Aş putea să vă prezint chiar acum, dacă aveţi timp.

— Din păcate nu am timp, dar exemplarele acestea sunt atât de bine marcate şi etichetate, că nici nu mai au nevoie de explicaţiile dumneavoastră, Dacă îmi voi face ceva timp mâine, presupun că nu veţi avea nici o obiecţie dacă voi veni să le văd.

— Niciuna. Sunteţi binevenit, Uşa va fi încuiata, bineînţeles, dar doamna Saunders va fi la subsol până la ora patru şi vă deschide cu cheia dumneaei.

— Din întâmplare sunt liber mâine după-amiază. Dacă o puteţi anunţa pe doamna Saunders, cred că totul va fi în regulă. Apropo cine e agentul dumneavoastră imobiliar?

Clientul nostru se arătă uimit de întrebare.

— Holloway şi Steele din Edgware Road. De ce?

— Şi eu sunt un fel de arheolog când vine vorba de case, zise Holmes râzând, Mă întrebam dacă nu cumva aceasta e construită în stilul regina Ana sau în cel georgian.

— În stil georgian, Fără îndoială.

— Serios? O credeam un pic mai veche, Oricum, se poate vedea cu uşurinţa asta, Ei, la revedere, domnule Garrideb şi sper să aveţi succes în călătoria dumneavoastră la Birmingham.

Agenţia imobiliară era în apropiere, dar închisese, aşa că ne-am întors în Baker Street. Holmes nu mai reveni asupra subiectului decât la cină.

— Începe să se întrevadă rezolvarea pentru mica noastră problemă, îmi zise. Fără îndoială că ţi-ai schiţat deja soluţia în minte.

— Nu ştiu nici unde îi e capul, nici unde îi e coadă.

— Capul e destul de clar, cât despre coadă, vom vedea mâine. Nu ai observat nimic neobişnuit la acel anunţ?

— Am remarcat ortografia cuvântului „pluguri”.

— A, deci ai remarcat. Ei, Watson, devii din ce în ce mai bun pe măsură ce trece timpul. Da, era neobişnuită pentru engleză britanică, dar corectă pentru cea americană. Tipograful a tipărit anunţul în forma în care l-a primit. Şi apoi mai e şi un alt termen american. E un anunţ tipic american, dar vrând să pară din partea unei firme englezeşti. Ce înţelegi din asta?

— Doar că acest avocat american l-a scris singur. Dar de ce a făcut asta nu reuşesc să înţeleg.

— Sunt mai multe explicaţii. În orice caz, e clar că dorea să trimită „fosila” la Birmingham. Asta e cât se poate de clar. Puteam să îi spun chiar că l-a trimis la vânătoare de cai verzi pe pereţi, dar, gândindu-mă mai bine, mi-am dat seama că era mai bine să îl las să plece. Mâine, Watson, ei, dar ziua de mâine va vorbi pentru ea însăşi.

Holmes se trezi şi plecă dis-de-dimineaţă. Când se întoarse, în jurul prânzului, am observat că avea o figură mult mai serioasă.

— E o problemă mult mai gravă decât m-am aşteptat, Watson, zise el. Cred că e cinstit din partea mea să-ţi spun asta, deşi ştiu bine că acesta ar fi doar un motiv în plus pentru a-ţi pune viaţa în pericol. Cred că am ajuns să te cunosc destul de bine. Dar suntem în pericol şi ar trebui să ştii asta.

— N-ar fi primul pericol în care ne-am afla, Holmes, şi sper să nu fie nici ultimul, De unde vine pericolul de data aceasta?

— Avem de-a face cu un caz foarte dificil. L-am identificat pe domnul John Garrideb, de profesie avocat: nu e altul decât Evans „Ucigaşul” şi are o reputaţie sinistră.

— Mă tem că tot nu mă simt foarte luminat.

— A, meseria ta nu îţi cere să ţii minte un calendar al închisorii New Gate. Am fost la Scotland Yard să îl văd pe prietenul nostru Lestrade. Când şi când se mai găseşte câte o sclipire de imaginaţie acolo, dar în general se conduc după cercetarea meticuloasă şi metodică. M-am gândit că am putea da prin dosarele lor de urma prietenului nostru american şi bineînţeles că i-am descoperit chipul durduliu zâmbindu-mi din galeria de fotografii a răufăcătorilor. „James Winter, alias Morecroft, alias Evans Ucigaşul” – ăsta stătea scris dedesubtul fotografiei.

Holmes scoase un plic din buzunar.

— Mi-am notat câteva lucruri din dosarul lui. Are 44 de ani. S-a născut la Chicago. Se ştie că a împuşcat trei oameni în Statele Unite. Scapă din închisoare printr-o intervenţie politică. Vine la Londra în 1893. Împuşcă un om la jocul de cărţi, într-un club de noapte pe strada Waterloo, în ianuarie 1895. Bărbatul respectiv moare, dar se va spune apoi că el a fost acela care a provocat cearta. Victima a fost identificată ca fiind Roger Prescott, inventator şi falsificator de bani celebru în Chicago. Evans „Ucigaşul” e eliberat în 1901. De atunci se află sub supravegherea poliţiei, dar până acum se ştie că a dus o viaţa cinstită. Un om foarte periculos, care de obicei umblă înarmat şi e gata să atace. Iată cu cine avem de a face, Watson – o pasăre prădătoare, trebuie să recunoşti.

— Dar care e prada?

— Începe să se contureze. Am trecut pe la agenţia imobiliară. Clientul nostru, aşa cum ne-a spus şi el de altfel, locuieşte în casa aceea de cinci ani. Când s-a mutat acolo, camerele erau libere de un an de zile, Chiriaşul dinaintea lui a fost un domn pe nume Waldorn. Cei de la agenţie îşi aminteau bine de el pentru că a dispărut dintr-o dată şi nu s-a mai auzit nimic de el. Era un om înalt, purta barbă şi avea tenul închis la culoare. Dar şi Prescott, omul pe care Evans „Ucigaşul” l-a omorât, era, aşa cum reiese din dosarul de la Scotland Yard, înalt, oacheş şi cu barbă. Ca ipoteză de lucru putem asuma faptul că Prescott, falsificatorul american, locuia chiar în camerele pe care naivul nostru prieten le-a dedicat muzeului sau. Iată că în sfârşit avem o legătură.

— Şi care e următoarea legătura?

— Pe aceea trebuie să mergem să o căutăm. Luă un revolver din sertar şi mi-l întinse.

— Eu îl am la mine pe preferatul meu. Dacă prietenul nostru din Vestul Sălbatic va încerca să se ridice la înălţimea reputaţiei sale, va trebui să fim pregătiţi, Ai o oră pentru siestă, Watson, iar apoi cred că va veni timpul pentru aventura noastră din strada Ryder.

Am ajuns la neobişnuitul apartament al lui Nathan Garrideb pe la ora 4:00. Doamna Saunders, îngrijitoarea, tocmai pleca, dar nu a ezitat să ne deschidă, deoarece uşa avea o închizătoare automată, iar Holmes a promis să se asigure că totul va fi bine înainte să plecăm. Puţin după aceea, uşa de la intrare se închise, boneta femeii trecu prin faţa ferestrelor în relief şi atunci am ştiut că eram singuri la parterul casei. Holmes examină rapid interiorul. Un dulap aflat într-un colţ mai întunecat ieşea mai mult în relief, În spatele acestuia ne-am ghemuit, în vreme ce Holmes îmi împărtăşea în şoaptă intenţiile sale.

— Planul său a fost să îl scoată din casă pe bunul nostru prieten – asta e cât se poate de clar, însă, cum un colecţionar iese rar, a avut nevoie de un plan, Nu cred că întreaga invenţie a acestor domni Garrideb să fi avut vreun alt scop. Trebuie să recunosc, Watson că întreaga afacere pare să fi fost pusă la cale cu o ingeniozitate diabolică, chiar dacă numele neobişnuit al chiriaşului i-a oferit o deschidere la care cu greu ar fi putut spera. Şi-a ţesut intriga cu o viclenie remarcabilă.

— Dar ce vrea, de fapt?

— Ei, de asta suntem aici ca să aflăm. Nu are nici o legătură cu clientul nostru, din câte îmi dau eu seama până acum. Are legătură mai degrabă cu omul pe care l-a ucis – omul care poate să-i fi fost partener. Camera aceasta adăposteşte un secret primejdios, astfel văd eu lucrurile. La început am crezut că prietenul nostru adăposteşte în colecţia sa ceva mult mai valoros decât crede el, ceva care să justifice interesul unui criminal ca acesta. Dar faptul că în aceste odăi a locuit Roger Prescott indică un motiv mult mai adânc. Ei Watson, nu putem decât să avem răbdare şi să vedem ce ne aduce ceasul,

Aşteptarea noastră nu dură mult. Ne-am înghesuit şi mai mult unul într-altul când am auzit uşa de la intrare deschizându-se şi închizându-se. A urmat un sunet metalic de chei şi în momentul următor americanul era în cameră. Închise uşa încet în urma sa, aruncă o privire atentă în jur, ca să vadă dacă e în siguranţa, îşi azvârli paltonul pe un scaun şi se îndreptă spre masa din centru cu mişcările iuţi ale unui om care ştie ce şi cum are de făcut. Împinse masa din loc, tăie bucata de covor pe care aceasta stătuse, o rula la perete, iar apoi, scoţând un şperaclu din buzunarul interior, îngenunche şi începu să lucreze de zor la podea. Curând după aceea auzirăm sunetul scândurilor alunecând una peste cealaltă, iar mai apoi am văzut o deschizătură pătrată ivindu-se în podea. Evans „Ucigaşul” scăpără un chibrit, aprinse un muc de lumânare şi dispăru din raza noastră vizuală. Era clar că venise momentul să acţionăm, Holmes îmi atinse încheietura mâinii în semn de atenţionare şi împreuna ne-am furişat spre trapă, Totuşi, oricât de încet am fi încercat să ne mişcăm, vechea podea trebuie să fi scârţâit sub picioarele noastre, căci imediat capul americanului apăru în spaţiul deschizăturii, scrutând neliniştit cu privirea în jur. Îşi întoarse către noi faţa brăzdată de furie şi de uimire, expresii ce se dizolvară treptat în stânjeneala, în momentul în care şi-a dat seama că spre capul său erau îndreptate două pistoale.

— Ia te uită! Rosti el cu răceală în timp ce se căţăra afară. Cred că sunteţi cu unul mai mult decât mine, domnule Holmes. Văd că mi-aţi ghicit jocul şi m-aţi ţinut de fraier încă de la început. Bine, domnule, trebuie să recunosc – m-aţi învins!

Dar, în secunda următoare, cu o zvâcnitură, scoase un pistol din buzunarul de la piept şi trase două focuri, Am simţit o arsură bruscă de parcă cineva m-ar fi atins cu o bucată de fier încins pe coapsă. Apoi am auzit un trosnet – Holmes îl lovise în cap cu revolverul. Am mai apucat să îl văd rostogolindu-se la podea cu sângele curgându-i pe faţă, în timp ce Holmes îl scotocea de arme. Apoi am simţit braţele subţiri ale prietenului meu conducându-mă spre un scaun.

— Eşti rănit grav, Watson? Pentru Dumnezeu, spune-mi că nu ai nimic!

A meritat acea rană – aş fi suportat multe altele – numai ca să aflu ce dragoste şi loialitate profundă se ascundeau în spatele măştii sale reci. Ochii pătrunzători şi duri s-au întunecat pentru un moment şi buzele lui ferme tremurau.

Aceasta a fost singura dată când am întrezărit o părticică dintr-o inimă mare, pe măsura unei inteligenţe la fel de mari. Toţi anii mei de colaborare umilă. Dar simplă au culminat cu acel moment.

— N-am nimic! Nu-i decât o zgârietură. Mi-a spintecat pantalonii cu briceagul său.

— Ai dreptate, zise cu un imens suspin de uşurare. Rana e superficială.

Faţa îi deveni de cremene când privi din nou spre prizonierul nostru, care se ridicase în fund, încă nedumerit.

— Pe toţi zeii, e bine şi pentru tine! Dacă l-ai fi omorât pe Watson, nu mai ieşeai viu din camera asta. Acum. Domnule, ce ai de spus în apărarea dumitale?

Nu avea nimic de spus. Stătea jos, încruntat. M-am sprijinit pe braţul lui Holmes şi ne-am uitat împreună în mica pivniţă ce fusese dezvăluită prin trapa secretă. Lumânarea pe care Evans o luase cu el mai lumină încă. Ochii noştri se opriră pe o maşinărie ruginită, mai multe suluri de hârtie, un coş de gunoi plin de sticle şi, aşezate cu grijă pe o măsuţă, nişte pacheţele micuţe.

— O maşină de tipărit, instrumentul falsificatorului.

— Da, domnule, zise prizonierul, ridicându-se în picioare împleticit, după care căzu imediat pe un scaun. Cel mai mare falsificator pe care l-a văzut Londra vreodată. Ceea ce vedeţi e maşina lui Prescott, iar pachetele de pe masă sunt de bancnote de o mie şi de două mii, făcute atât de bine încât se pot folosi oriunde. Serviţi-vă, domnilor, şi haideţi să batem palma!

Holmes râse.

— Nu avem obiceiul să facem aşa ceva, domnule Evans. Nu te poţi ascunde niciunde în ţara aceasta. Dumneata l-ai împuşcat de Prescott, nu-i aşa?

— Da, domnule, am luat cinci ani pentru asta. Cinci ani, când ar fi trebuit să mi se dea o medalie. Nimeni nu ar fi putut face diferenţa între o bancnotă de-a lui Prescott şi una emisă de Banca Angliei şi dacă nu l-aş fi oprit ar fi inundat Londra cu ele. Eram singurul om de pe lume care ştiam ce făcea. Vă miraţi că am vrut să ajung la ele? Şi vă miraţi că am dat peste acest vânător de gândaci, cu numele său ciudat şi care, colac peste pupăză, nu părăsea niciodată locuinţa. A trebuit să fac tot ce am putut ca să o scot la capăt. Poate că era mai înţelept să-i fac felul. Ar fi fost destul de uşor, dar sunt un tip slab de inimă, care nu poate trage decât dacă şi celălalt are armă. Dar spuneţi-mi, domnule Holmes, ce am făcut rău? Nici nu m-am atins de bătrân.

— Ai deja o acuzaţie de tentativă de omor, din câte am văzut până acum, zise Holmes. Dar asta nu e treaba noastră. Noi te vrem acum doar pe dumneata. Watson, te rog, sună la Yard, ca să nu-i luăm prin surprindere.

Acestea erau faptele în cazul lui Evans „Ucigaşul” şi a remarcabilei poveşti despre cei trei Garrideb. Am aflat mai târziu că prietenul nostru nu s-a vindecat niciodată după ce şi-a văzut visurile spulberate. Când castelul său de nisip s-a prăbuşit, l-a prins între ruine. Ultima dată când am auzit de el, era într-un azil din Brixton. A fost o zi plină de bucurie la Yard atunci când s-a descoperit maşina de tipărit a lui Prescott, căci, chiar dacă se ştia de existenţa ei, nu a putut fi găsită. Evans le făcuse într-adevăr un mare serviciu, asigurând câtorva dintre membrii „Departamentului de investigare a crimei” un somn liniştit, pentru că maşina era acum închisă într-o cameră, catalogată drept pericol public. Ar fi făcut tot posibilul să-i ofere criminalului nostru medalia pe tavă, însă un tribunal nu la fel de darnic l-a trimis pe „Ucigaş” în locul tenebros din care nu de mult ieşise.

 **Aventurile omului-maimuţă**

Domnul Sherlock Holmes a fost întotdeauna de părere că ar trebui să public întâmplările cu totul neobişnuite ce aveau legătură cu profesorul Presbury, chiar şi dacă aş face-o doar pentru a risipi odată pentru totdeauna zvonurile urâte ce au făcut înconjurul Universităţii acum vreo douăzeci de ani, iar ecoul lor s-a răspândit în rândul învăţaţilor din Londra. Au fost, ca de fiecare dată, anumite obstacole şi adevărata istorie a acestui caz ciudat a rămas îngropată în cutia de tinichea în care se găsesc atât de multe însemnări ale aventurilor prietenului meu. Acum am obţinut, în sfârşit, permisiunea de a expune publicului faptele ce au format unul dintre ultimele cazuri de care s-a ocupat Holmes înainte să se retragă din această meserie. Chiar şi acum trebuie să existe o anumită discreţie în dezvăluirea întâmplărilor.

Era într-o seară de duminică, la început de septembrie 1903, când am primit un mesaj laconic de la Holmes:

*Vino imediat dacă este un moment convenabil, dacă nu, vino totuşi.*

*S.H.*

Relaţiile dintre noi în acele ultime zile fuseseră foarte ciudate. Era un om cu multe tabieturi, iar eu devenisem unul dintre ele. Eram pentru el ca vioară, grămăjoara de tutun, vechea pipă neagră, agenda, sau alte ticuri poate mai puţin scuzabile. Când avea un caz ce necesită multă muncă şi avea nevoie de un prieten pe al cărui sânge rece se putea baza, rolul meu era clar. Dar în afară de aceste cazuri mai aveam şi alte întrebuinţări. Eram ca o piatră de tocilă pentru mintea sa. II stimulam. Îi plăcea să gândească cu voce tare în preajma mea. Nu se putea spune că remarcile lui erau pregătite pentru mine, multe dintre ele le-ar fi putut rosti chiar şi pentru tăblia patului, şi totuşi îşi formase acest obicei şi îi devenise folositor ca eu să ascult şi să intervin cu vreun comentariu. Dacă îl iritam cu o anumită încetineală a gândirii mele, această iritare îi servea să-i aprindă şi mai tare intuiţia, iar ideile îi străfulgerau mintea cu mai multă iuţeală şi vioiciune. Acesta era umilul meu rol în alianţa noastră. Când am ajuns pe Baker Street, l-am găsit ghemuit în fotoliul său, cu pipa în gură şi cu sprâncenele increţite de gânduri. Era clar că se chinuia să dezlege o problemă iritantă. Mi-a arătat cu mâna vechiul meu fotoliu, însă în rest, timp de o jumătate de oră, nu a dat semne că ar fi remarcat prezenţa mea în încăpere. Apoi tresări, trezindu-se din reverie şi, cu obişnuitul său zâmbet capricios, îmi ură bun venit în ceea ce fusese odată şi casa mea.

— Trebuie să-mi scuzi neatenţia, dragul meu Watson, zise el. Nişte fapte extrem de curioase mi-au fost supuse atenţiei în ultimele douăzeci şi patru de ore, şi acestea au dat naştere la nişte speculaţii cu caracter mai general. Mă gândesc serios să scriu o mică monografie despre utilizarea câinilor în munca de detectiv.

— Dar, Holmes, cu siguranţă că acest subiect a fost explorat, am zis eu. Copoi, copoi detectivi.

— Nu, nu Watson, acea parte a problemei este fără îndoială clară. Dar mai există una, care este cu mult mai subtilă. Poate că îţi aminteşti cazul lui Copper Beeches, în care am fost în stare, doar observând comportamentul copilului, să fac o deducţie despre obiceiurile criminale ale foarte îngâmfatului şi respectabilului său tată.

— Da, îmi amintesc foarte bine.

— Ideile mele despre câini au, prin analogie, aceeaşi direcţie. Un câine reflectă viaţa familiei sale. Cine a văzut vreodată un câine jucăuş într-o familie posomorâtă sau un câine trist într-o familie fericită? Oamenii răi au câini râi, cei periculoşi au câini periculoşi. Iar toanele lor trecătoare pot reflecta toanele altora,

Am clătinat din cap.

— Holmes, ceea ce spui tu este puţin forţat, am zis eu. Şi-a umplut pipa din nou, apoi şi-a reluat locul, fără să ia în seamă remarca mea.

— Aplicaţia practică a celor pe care le-am spus este foarte apropiată de problema pe care o investighez. Firul e încâlcit, înţelegi, iar eu trebuie să găsesc un capăt de unde să pornesc. Unul posibil se găseşte în întrebarea: de ce Roy, câinele-lup al profesorului Presbury, a încercat să-l muşte?

M-am cufundat înapoi în scaunul meu destul de dezamăgit. Oare pentru o întrebare atât de banală am fost eu întrerupt din treabă? Holmes îmi aruncă o privire.

— Acelaşi Watson! Zise el. Nu ai să înveţi niciodată că problemele cele mai grave pot depinde de cele mai mărunte lucruri. Dar nu ţi se pare extrem de ciudat ca un om liniştit şi vârstnic – ai auzit de Presbury, desigur, faimosul fiziolog din Camford? – ca un asemenea om, al cărui prieten era un devotat câine-lup, să fie acum de două ori atacat de propriul său câine? Ce părere ai?

— Câinele este bolnav.

— Ei bine, poate fi luat şi acest lucru în considerare. Dar nu atacă pe nimeni altcineva şi nici nu se năpusteşte asupra stăpânului său decât în situaţii cu totul speciale. Ciudat, Watson, foarte ciudat. Tânărul domn Bennett a ajuns foarte devreme, dacă el sună la uşă. Speram să stăm mai mult de vorbă înainte ca el să apară.

Se auziră nişte paşi repezi pe scară, o bătaie scurtă la uşă şi, un moment mai târziu, noul client se prezentă. Era un tânăr înalt şi arătos, având în jur de treizeci de ani, bine îmbrăcat chiar elegant, dar cu ceva în comportamentul său care sugera mai degrabă timiditatea unui student decât siguranţa de sine a unui domn de societate.

Dădu mâna cu Holmes şi apoi privi oarecum surprins către mine.

— Această problemă este foarte delicată, domnule Holmes, zise el. Socotesc că relaţia mea cu profesorul Presbury este de natură privată şi nu publică. Nu mă consider îndreptăţit să vorbesc în faţa unei a treia persoane.

— Vorbiţi fără teamă, domnule Bennett. Doctorul Watson este întruchiparea discreţiei şi vă pot asigura că aceasta este o problemă în care voi avea cu siguranţă nevoie de un ajutor.

— Cum doriţi, domnule Holmes. Veţi înţelege, desigur, că voi avea nişte rezerve.

— Vei fi impresionat, Watson, când îţi voi spune că acest gentleman, domnul Trevor Bennett, este asistentul acelui mare om de ştiinţă, locuieşte sub acoperişul său şi este logodit cu singura-i fiică. Trebuie să înţelegem că profesorul are tot dreptul să-i pretindă loialitate şi devotament. Dar acestea pot fi dovedite mai bine dacă se întreprind paşii necesari pentru a dezlega acest mister straniu.

— Sper, domnule Holmes. Acesta este singurul meu ţel. Doctorul Watson cunoaşte situaţia?

— Nu am avut timp să i-o explic.

— Atunci poate că ar trebui să povestesc esenţialul din nou, înainte de a vă aduce la cunoştinţa ultimele evenimente.

— O s-o fac chiar eu, zise Holmes, ca să vă demonstrez că am reţinut faptele în ordinea corespunzătoare. Profesorul, Watson, este un om de faimă europeană. Întreaga sa viaţă a avut un făgaş academic. Nu a existat niciodată nici cea mai mică pată asupra activităţii sale. A rămas văduv şi are o fiică, Edith. Este, am înţeles, un bărbat viril şi puternic, cu un caracter, s-ar putea spune, chiar combativ. Cel puţin aşa stăteau lucrurile până acum câteva luni.

Apoi, cursul vieţii sale s-a schimbat. Are şaizeci şi unu de ani, dar s-a logodit cu fiica profesorului Morphy, colegul său la catedra de anatomie comparată. Nu a fost, dacă am înţeles bine, curtea chibzuită a unui om în vârstă, ci mai degrabă pasiunea înflăcărată a unui tânăr, căci nici un altul nu s-ar fi putut dovedi un îndrăgostit mai devotat. Domnişoara Alice Morphy era o fată desăvârşită, atât la trup, cât şi la minte, astfel că existau toate motivele pentru pasiunea profesorului. Totuşi, iubirea lor nu a avut parte de binecuvântarea familiei sale.

— Am considerat-o destul de exagerată, ţinu să precizeze musafirul nostru.

— Exact. Exagerată, puţin violentă şi nefirească. Profesorul Presbury era bogat, astfel că nu au existat obiecţii din partea tatălui. Fiica însă avea alte păreri şi mai existau deja alţi câţiva candidaţi la mâna ei, care, chiar dacă erau mai puţin eligibili din punct de vedere monden, erau cel puţin mai apropiaţi ca vârstă. Fata părea să-l placă pe profesor, în ciuda excentricităţilor sale. Doar vârsta le stătea în cale.

Cam în acelaşi timp, un mic mister a întunecat pe neaşteptate viaţa obişnuită a profesorului. A făcut ceva ce nu mai făcuse până atunci. A plecat de acasă şi nu a spus nimănui unde. A lipsit două săptămâni şi s-a întors răvăşit ca după un drum lung. Nu a spus nimănui unde a fost, deşi era de obicei un om foarte deschis. Întâmplarea a făcut ca domnul Bennett, aici de faţă, clientul nostru, să primească o scrisoare de la un coleg din Praga, care îi spunea că s-a bucurat să-l vadă pe profesorul Presbury acolo, deşi nu reuşise să-i vorbească. Doar aşa au aflat cei din casă unde fusese.

Acum vine partea mai importantă. De atunci înainte, o curioasă schimbare a pus stăpânire pe profesor. A devenit ascuns şi viclean. Cei din jurul său aveau mereu sentimentul că nu mai era omul pe care îl cunoşteau şi că un nor negru îi umbrise calităţile cele mai de preţ. Intelectul său nu fusese afectat. Prelegerile sale erau la fel de strălucite ca întotdeauna. Însă întotdeauna se întâmpla ceva nou, ceva sinistru şi neaşteptat. Fiica sa devotată a încercat de nenumărate ori să pătrundă dincolo de paravanul pe care tatăl său părea să-l fi pus între ei. Şi dumneavoastră domnule, dacă am înţeles bine, aţi făcut la fel, dar totul a fost în zadar. Iar acum, domnule Bennett, povestiţi-mi cu vorbele dumneavoastră întâmplarea cu scrisoarea.

— Trebuie să înţelegeţi, domnule Watson, că profesorul nu avea niciun fel de secrete faţă de mine. Nici dacă aş fi fost fiul sau fratele mai mic nu m-aş fi bucurat de mai multă încredere din partea sa. Fiind secretarul său, îmi treceau prin mână toate hârtiile pe care le primea, desfăcându-i şi sortându-i corespondenţa. La scurt timp după întoarcerea sa acasă, toate acestea s-au schimbat. Mi-a spus că aştepta nişte scrisori din Londra, marcate cu o cruce sub timbru. Acestea trebuiau puse deoparte, ferite de alţi ochi. Pot spune că multe dintre acestea treceau prin mâinile mele, că erau însemnate cu iniţialele E.C. Şi erau scrise aproape indescifrabil. Dacă le răspundea, atunci plicul nu trecea prin mâinile mele şi nici prin coşul de scrisori în care era strânsă corespondenţa noastră.

— Iar caseta…? întrebă Holmes.

— A, da, cutia… Profesorul adusese o casetă mică de lemn din călătoriile sale. Era singurul lucru ce trăda faptul că făcuse înconjurul continentului, căci era unul dintre acele obiecte neobişnuite pe care le asociai cu Germania. O pusese în dulăpiorul său cu instrumente. Într-o zi, căutând o canulă, am dat jos caseta. Spre surprinderea mea a fost foarte furios, şi a arătat ăsta folosind cuvinte destul de dure. Era prima dată când se întâmpla un asemenea lucru şi am fost profund rănit. M-am străduit să-i explic că am atins caseta din greşeală, dar toată seara mi-a stăruit în minte că mă privise cu asprime şi că întâmplarea îl deranjase foarte mult.

Domnul Bennett scoase o mică agendă din buzunar:

— Toate acestea s-au întâmplat pe 2 iulie, zise eL

— Sunteţi cu siguranţă un martor preţios, zise Holmes. Probabil că voi avea nevoie de datele pe care vi le-aţi notat.

— Am învăţat să fiu meticulos de la marele meu profesor, printre multe alte lucruri. De când am observat schimbările din caracterul său am simţit că era de datoria mea să-i studiez cazul. Astfel, am notat aici că în aceeaşi zi, 2 iulie, Roy l-a atacat pe profesor în timp ce ieşea din biroul său. Pe 11 iulie a avut loc o scenă asemănătoare, iar apoi mai am însemnări despre o alta pe 20 iulie. După aceste incidente l-am mutat pe Roy la grajduri. Era un animal blând şi iubitor.. – dar mă tem că vă plictisesc.

Domnul Bennett rosti aceste cuvinte pe un ton plin de reproş, căci era foarte clar că Holmes nu era atent. Faţa îi era încordată şi privea în gol la tavan. Cu puţin efort se adună.

— Extraordinar! Absolut extraordinar! Murmură el. Aceste amănunte sunt noi pentru mine, domnule Bennett. Cred că am acoperit toate datele pe care le cunoşteaţi deja, nu-i aşa? Dar mi-aţi pomenit despre nişte schimbări de situaţie.

Figură plăcută şi sinceră a vizitatorului nostru se întunecă, umbrită de amântiri neplăcute.

— Ceea ce am să vă povestesc acum s-a petrecut în urmă cu două nopţi, zise el. Stăteam întins în pat pe la două noaptea fără să pot dormi, când am auzit un zgomot surd şi înăbuşit venind de pe coridor. Am deschis uşa şi am aruncat o privire afară. Ar trebui să menţionez că profesorul doarme la capătul coridorului…

— Care era dată? Întrebă Holmes

Oaspetele nostru fu în mod evident deranjat de o întrerupere atât de nesemnificativă.

— Am mai spus domnule că s-a întâmplat cu două nopţi înainte, adică pe 4 septembrie.

Hoimes clătină din cap zâmbind.

— Vă rog să continuaţi, zise el.

— Profesorul doarme la capătul coridorului şi ar fi trebuit să treacă pe lângă uşa mea ca să ajungă la scări. A fost o experienţă cu adevărat cumplită, domnule Holmes. Consider că am nervii la fel de tari ca şi vecinii mei, dar am fost zguduit de ceea ce am văzut. Coridorul era cufundat în beznă, mai puţin o fereastră de la jumătatea lui, prin care pătrundea o rază de lumină. Puteam distinge ceva apropiindu-se, ceva ghemuit şi învăluit în întuneric. Apoi s-a ridicat deodată în lumină şi am văzut că era el. Se târa, domnule Holmes, se târa! Mergea sprijinindu-se în mâini şi în genunchi şi totuşi se mişca repede, cu o foarte mare uşurinţă! Am fost atât de şocat la vederea lui, încât doar când a ajuns în dreptul uşii mele am fost în stare să păşesc afară şi să-l întreb dacă pot să-l ajut cu ceva. Răspunsul său a fost absolut neobişnuit. A ţâşnit ca un arc, mi-a aruncat nişte vorbe îngrozitoare, dar nu s-a oprit din drum. Am mai aşteptat încă o oră, dar nu s-a întors. Se luminase de ziuă când a revenit în camera sa.

— Ei bine, Watson, ce părere ai? Întrebă Holmes cu aerul unui patolog ce prezintă un specimen rar.

— Probabil că e vorba de lumbago. Am auzit că o criză puternică poate face omul să umble precum aţi povestit şi nimic nu-ţi poate pune nervii la o încercare mai grea.

— Foarte bine, Watson! Tu ne aduci întotdeauna cu picioarele pe pământ. Dar nu putem accepta această ipoteză, de vreme ce a fost capabil să se ridice.

— Nu s-a simţi tnici o dată mai bine, zise Bennett. De fapt, e mai energic decât l-am văzut de ani buni. Acestea sunt faptele, domnule Holmes. Nu vrem să implicăm poliţia, dar nu mai ştim ce să facem, căci simţim că ne îndreptăm cu paşi repezi către dezastru. Edith, domnişoara Presbury, simte acelaşi lucru, că nu mai putem aştepta cu mâinile în sân.

— Este cu siguranţă un caz extrem de ciudat şi de sugestiv. Tu ce crezi Watson?

— Vorbind în calitate de doctor, am zis eu, pare a fi un caz de competenţa unui alienist. Procesul cerebral al bătrânului domn a fost dereglat de o aventură de dragoste. A făcut o călătorie peste hotare în speranţa de a se vindeca de această pasiune. Scrisorile şi caseta pot avea legătură cu alte afaceri personale, poate un împrumut sau poate nişte acţiuni pe care le ţine ascunse acolo.

— Iar câinele-lup, în mod evident, nu era de acord cu acele afaceri. Nu, nu, Watson, ceva nu e în regulă aici. Nu pot decât să sugerez…

Nu vom şti niciodată ce avea Sherlock Holmes de gând să sugereze, căci în acel moment uşa se deschise şi o tânără domnişoară intră în cameră. La vederea acesteia, domnul Bennett sări de pe scaun exclamând şi se repezi în întâmpinarea ei cu mâinile întinse.

— Edith, draga mea! Sper că nu s-a întâmplat nimic…

— Am simţit nevoia să vin după tine. O, Jack, mi-a fost atât de teamă! E cumplit să fii acolo singur!

— Domnule Holmes, aceasta este tânăra domnişoară despre care v-am vorbit. V-o prezint pe logodnica mea.

— Începusem să bănuim acest lucru, nu-i aşa Watson? Răspunse Holmes cu un zâmbet. Să înţeleg, domnişoară Presbury, că aveţi veşti proaspete despre caz şi că aţi considerat că trebuie să le aflăm şi noi.

Musafira noastră, o fată isteaţă, cu înfăţişare plăcută, tipic englezească, îi zâmbi lui Holmes în timp ce se aşeza lângă domnul Bennett.

— Când am aflat ca domnul Bennett a părăsit hotelul, m-am gândit că trebuâe să-l găsesc aici. Bineînţeles că m-a informat că are de gând să vă consulte. Domnule Holmes, puteţi oare face ceva pentru sărmanul meu tată?

— Am speranţe, domnişoară Presbury, însă cazul rămâne încă nedesluşit. Poate că mă va ajuta ceea ce aveţi de spus.

— S-a întâmplat aseară, domnule Holmes. S-a purtat ciudat întreaga zi. Sunt sigură că uneori nici nu-şi mai aduce aminte ce face. Trăieşte ca într-un vis ciudat. Ieri a fost o asemenea zi. Nu mai e tatăl pe care îl cunoşteam. Exteriorul e acelaşi, dar nu mai e el cu adevărat.

— Spuneţi-mi ce s-a întâmplat.

— Am fost trezită în toiul nopţii de câinele care lătra plin de furie. Bietul Roy e legat acum lângă grajduri. Pot să vă spun că dorm întotdeauna cu uşa încuiată, căci aşa cum Jack – domnul Bennett – vă va spune, simţim cu toţii ameninţarea unui pericol iminent. Camera mea se găseşte la al doilea etaj. Storul îmi era ridicat la fereastră şi am putut vedea că era o lună strălucitoare afară. Stăteam întinsă, cu ochii aţintiţi asupra peticului de lumină, ascultând lătratul sălbatic al câinelui şi, deodată, am zărit chipul tatălui meu, care mă privea. Domnule Holmes, era să mor de uimire şi de groază. Stătea acolo lipit de ochiul de geam, cu o mână ridicată ca şi cum ar fi vrut să împingă fereastra. Dacă s-ar fi deschis, cred că aş fi înnebunit. Nu visam, domnule Holmes! Nu vă amăgiţi crezând asta. Îndrăznesc să spun că pentru mai bine de douăzeci de secunde am rămas paralizată, privindu-i chipul. Apoi a dispărut, dar n-am putut – pur şi simplu n-am putut – să mă ridic din pat şi să mă uit încotro s-a dus. Am zăcut temurând până dimineaţă. La micul dejun avea o atitudine severă şi nu a făcut nici o aluzie la întâmplările nopţii. Nici eu nu am spus nimic, dar am inventat o scuză pentru a veni în oraş – şi iată-mă!

Holmes se arătă foarte mirat de povestirea domnişoarei Presbury.

— Domnişoară dragă, spuneţi că încăperea dumneavoastră este la al doilea etaj. Există vreo scară înaltă în grădină?

— Nu, domnule Holmes, aceasta este partea uluitoare. Nu ai cum să ajungi la fereastră, şi totuşi el se afla acolo.

— Iar data era 5 septembrie, zise Holmes. Acest lucru complică într-adevăr problemele.

Fu rândul tinerei domnişoare să se arate uimită.

— E a doua oară când faceţi aluzie la dată, domnule Holmes, zise Bennett. E posibil să aibă vreo relevanţă asupra cazului?

— E foarte posibil, dar nu vă pot spune nimic sigur încă.

— Vă gândiţi la legătura dintre nebunie şi fazele lunii?

— Nu, vă asigur că nu. Mă gândeam la cu totul altceva. Dacă puteţi lăsa agendă la mine, voi verifica datele. Acum, Watson, cred că planul nostru de acţiune e foarte clar. Domnişoara ne-a informat – şi am cea mai mare încredere în intuiţia sa – că tatăl său îşi aminteşte foarte puţin, sau nu-şi mai aminteşte nimic din ceea ce i se întâmplă cu ocazia acestor manifestări bizare. O pun pe seama lipsei de memorie. Aşa că vom începe elucidarea cazului studiindu-l cu grijă.

— Foarte bine, zise domnul Bennett. Însă vreau să vă avertizez de la început că profesorul poate fi irascibil şi chiar violent câteodată.

Holmes zâmbi.

— Cred că avem motive întemeiate să pornim cât mai repede, dacă teoria mea se verifică. Mâine, domnule Bennett, ne vom vedea cu siguranţa în Camford. Era acolo, dacă îmi aduc aminte bine, un han numit „Joc de dame", unde atmosfera se ridică peste medie, iar aşternuturile sunt impecabile. Cred, Watson, că soarta ne va duce în zilele ce vor urma în locuri mult mai puţin plăcute.

Dimineaţa zilei de luni ne găsi în drum către faimoasa universitate a oraşului, lucru ce a necesitat un efort minim din partea lui Holmes, dar care a implicat o planificare minuţioasă şi o grabă cumplită din partea mea, căci pe atunci începusem să fiu destul de solicitat că medic. Holmes nu pomeni nimic despre caz până când nu ne-am lăsat geamantanele în vechiul han, despre care am vorbit ceva mai devreme.

— Cred, Watson, că vom reuşi să-l prindem pe profesor chiar înainte de prânz. Ţine o prelegere la ora 11 şi ar trebui să avem un răgaz de o oră.

— Sub ce pretext îl vom căuta?

Holmes se uită în agendă.

— A existat o perioadă mai agitată în jurul datei de 26 august. Vom presupune că e puţin confuz şi nu-şi mai aminteşte ce a făcut în acea perioadă. Dacă insistăm că avem o întâlnire programată, nu cred că va avea curajul să ne contrazică. Te crezi în stare de asta?

— Nu putem decât să încercăm.

— Grozav, Watson! Un localnic prietenos ne va călăuzi, cu siguranţă.

Un astfel de băştinaş, conducând o birjă elegantă, ne purtă în grabă pe lângă un şir de colegii vechi şi, într-un sfârşit, intrând pe o alee străjuită de copaci, opri la uşa unei case încântătoare pe ale cărei ziduri se căţărau arbuşti cu flori multicolore. Profesorul Presbury era cu siguranţă înconjurat nu numai de confort, dar şi de lux.

Chiar în momentul în care opream în faţa casei, un cap cărunt apăru la fereastră şi puteam simţi cum o pereche de ochi pătrunzători ne urmăreau de sub nişte sprâncene stufoase. O clipă mai târziu ne aflam în sanctuarul său, iar misteriosul om de ştiinţă, ale cărui ciudăţenii ne aduseseră de la Londra, se afla acum în faţa noastră. Cu siguranţă că înfăţişarea şi comportamentul său nu trădau niciun semn de excentricitate, căci era un bărbat solid, înalt, cu trăsături proeminente, grav, îmbrăcat în redingotă şi cu atitudinea demnă pe care trebuia să o aibă un profesor. Ochii îi erau cea mai remarcabilă parte a fizionomiei – tăioşi, pătrunzători, trădând o inteligenţă aproape vicleană.

Ne-a studiat cărţile de vizită.

— Vă rog să luaţi loc, domnilor. Cu ce vă pot fi de folos? Holmes zâmbi plin de amabilitate.

— Chiar întrebarea aceasta voiam să v-o adresez şi eu, domnule profesor.

— Mie, domnule?!

— Poate că s-a produs o confuzie. Cineva mi-a spus că profesorul Presbury din Camford are nevoie de serviciile mele.

— Chiar aşa? (Mi s-a părut că zăresc o lucire maliţioasă în ochii aceia cenuşii.) Chiar aşa aţi auzit? Pot să vă întreb care este numele informatorului dumneavoastră?

— Îmi pare râu, domnule profesor, dar chestiunea e confidenţială. Dacă am făcut vreo greşeală, nu-i nici o problemă. Imi voi cere scuze.

— Nu aveţi pentru ce. Mai bine să aprofundăm problema. Mi-aţi trezit interesul. Aveţi cumva vreun petic de hârtie, vreo scrisoare sau vreo telegramă în sprijinul spuselor dumneavoastră?

— Nu, nu am.

— Presupun că nu veţi merge atât de departe încât să pretindeţi că v-am chemat chiar eu.

— Prefer să nu răspund la nici o întrebare, zise Holmes.

— Aşa bănuiam şi eu, zise profesorul cu asprime. Totuşi, la acea întrebare se poate răspunde foarte uşor şi fară ajutorul dumneavoastră.

A străbătut camera, îndreptându-se către sonerie. Prietenul nostru din Londra, domnul Bennett, răspunse chemării.

— Intraţi, domnule Bennett. Aceşti doi domni au venit din Londra, având impresia că au fost chemaţi. Dumneata te ocupi de toată corespondenţa mea. Ai cunoştinţă să fi fost trimis ceva unui anume domn Holmes?

— Nu, domnule, răspunse Bennett înroşindu-se.

— Asta clarifică totul, zise profesorul aruncând o privire furioasă însoţitorului meu. Ei bine, domnilor, zise el în timp ce se apleca spre noi, sprijinindu-se cu mâinile de masă, mie mi se pare că motivul vizitei dumneavoastră este îndoielnic.

Holmes dădu din umeri.

— Îmi cer mii de scuze că v-am deranjat cu prezenţa noastră inoportună.

— Nu cred că sunt suficiente, domnule Holmes! Strigă bătrânul asurzitor, cu o extraordinară răutate citindu-i-se pe faţă. Era aşezat între noi şi uşă, în timp ce vorbea şi gesticula cu amândouă mâinile către noi, plin de furie.

— Să nu credeţi că veţi scăpa aşa de uşor!

Faţa i se desfigurase, căci se strâmba şi bolborosea cu o furie fără margini.

Sunt convins că ar fi trebuit să ne luptăm ca să ieşim din încăpere dacă domnul Bennett nu ar fi intervenit.

— Dragă domnule profesor, ţipă el, gândiţi-vă la poziţia dumneavoastră! Gândiţi-vă la scandalul ce va izbucni în universitate! Domnul Holmes e un om foarte cunoscut! Nu-l puteţi trata cu aşa o lipsă de curtoazie!

Ursuz, cel pe care cu greu îl puteam numi gazdă, ne făcu loc către uşă. Am răsuflat uşuraţi când ne-am văzut în faţa casei, pe aleea liniştită, străjuită de pomi.

Holmes păru foarte amuzat de acest episod.

— Nervii eruditului nostru prieten sunt zdruncinaţi, zise el. Poate că amestecul nostru a fost puţin cam nepotrivit, şi totuşi am obţinut contactul personal pe care îl doream. Dar, vai nouă, Watson, cu siguranţă că e pe urmele noastre. Mişelul încă ne urmăreşte.

Se auzea zgomot de paşi în urma noastră, dar, spre uşurarea mea, nu era înfricoşătorul profesor, ci asistentul său, care apăru de după colţul aleii. Venea abia trăgându-şi sufletul.

— Îmi pare tare rău, domnule Holmes. Voiam să-mi cer scuze.

— Dragul meu domn, nu aveţi pentru ce. Face parte din riscurile meseriei.

— Nu l-am văzut niciodată atât de fioros. Însă devine din ce în ce mai înspăimântător. Puteţi înţelege acum de ce eu şi fiica sa suntem atât de îngrijoraţi. Şi totuşi, mintea îi este limpede.

— Chiar prea limpede! Zise Holmes. Asta a fost greşeala mea. E evident că stă mult mai bine cu memoria decât credeam. Apropo, ne putem opri să vedem fereastra de la camera domnişoarei Presbury?

Domnul Bennett îşi croi drum printre nişte arbuşti, şi în scurt timp am putut zări partea laterală a casei.

— Acolo e. A doua de pe stânga.

— O, Doamne, pare greu accesibilă. Şi totuşi, puteţi observa că sub ea se află o plantă căţărătoare şi o conductă ce ar putea folosi drept sprijin pentru picioare.

— Eu n-aş putea să ajung la fereastră în felul acesta, zise domnul Bennett.

— Foarte posibil. Cu siguranţă că ar fi o încercare periculoasă pentru orice om normal.

— Mai aveam un singur lucru să vă spun, domnule Holmes. Am adresa persoanei din Londra căreia îi trimite scrisori domnul profesor. Se pare că i-a scris şi în dimineaţa aceasta. I-am luat adresa de pe sugativă. E un lucru nedemn de un secretar de încredere, dar ce altceva puteam face?

Holmes aruncă o privire pe hârtie şi o puse în buzunar.

— Dorak – curios nume. Slav, îmi închipui. Ei bine, e o verigă importantă. Ne întoarcem la Londra în după-amiaza aceasta, domnule Bennett. Nu văd niciun motiv pentru care ar mai trebui să mai rămânem. Nu-l putem aresta pe profesor, pentru că nu a săvârşit nici o fărădelege şi nici nu-l putem interna, căci nu putem dovedi că e nebun. Deocamdată nu putem face nimic.

— Atunci ce Dumnezeu trebuie să facem?

— Aveţi puţină răbdare, domnule Bennett. Lucrurile vor evolua în curând. Dacă nu mă înşel, marţea viitoare poate fi momentul unei crize. Cu siguranţă vom fi la Camford în aceeaşi zi. Până atunci, situaţia e fără îndoială neplăcută şi dacă domnişoara Presbury poate să-şi prelungească vizita…

— Asta se poate aranja uşor.

— Atunci lăsaţi-o să stea acolo până când putem să o asigurăm că a trecut orice pericol. Între timp, lăsaţi-l să facă ce vrea şi nu-i staţi în drum. Cât e binedispus, totul e bine.

— Vine! şopti Bennett speriat.

Privind printre arbuşti, zărirăm silueta înaltă a bătrânului ieşind pe uşă şi privind în jurul său. Era uşor înclinat în faţă, mâinile îi atârnau ţepene şi îşi întorcea capul dintr-o parte într-alta. Secretarul se strecură printre copaci, făcându-ne un ultim semn cu mâna, şi în scurt timp, îl văzurăm alături de şeful său intrând amândoi în casă şi purtând o conversaţie ce părea foarte animată şi chiar interesantă.

— Mă aştept ca bătrânul domn să-şi fi dat seama ce se întâmplă, zise Holmes în timp ce ne îndreptam către hotel.

În puţinul timp de observaţie pe care l-am avut la dispoziţie, m-a uimit gândirea limpede şi plină de logică pe care o avea. Incendiar, fără îndoială, însă din punctul lui de vedere are de ce să ia foc dacă îi sunt puşi nişte detectivi pe urme, mai ales de către cei din propria sa casă. Cred că pe prietenul nostru Bennett nu îl aşteaptă vremuri prea bune.

Holmes se opri la poştă şi trimise o telegramă. Răspunsul sosi către seară şi mi-l puse în faţă:

*Am vizitat strada Negustorilor şi l-am văzut pe Dorak. Un personaj suav, boem, mai în vârstă. Are un magazin universa**l.*

*Mercer*

— Mercer e de pe vremea ta, zise Holmes. E omul meu de încredere, care mă ajută cu cercetări de rutină. Era important să aflăm ceva despre persoana cu care corespondează în secret profesorul nostru. Naţionalitatea să face legătura cu vizita la Praga.

— Bine că se leagă ceva! Am zis eu. Până acum se pare că avem de-a face cu o serie de evenimente inexplicabile, fără nici o legătură unul cu celălalt. De exemplu, ce legătură poate exista între un câine-lup furios şi o vizită în Boemia, sau între oricare dintre ele şi un om care se târăşte pe coridor noaptea? Cât despre datele tale, acestea mi se par cea mai mare ciudăţenie dintre toate.

Prietenul meu zâmbi şi îşi frecă mâinile. Eram aşezaţi în sufrageria vechiului hotel, având pe masă o sticlă din faimosul vin despre care vorbise Holmes.

— Hai să începem cu datele, zise el ca şi cum s-ar fi adresat unei clase. Excepţionala agendă a tânărului Bennett arată că au existat probleme pe 2 iulie şi că au continuat la un interval de nouă zile, cu o singură excepţie, dacă îmi aduc bine aminte. Ultima izbucnire violentă a avut loc pe 3 septembrie, ceea ce se încadrează perfect în ciclu, la fel ca şi data precedentă, 26 august. E imposibil să fie vorba despre o simplă coincidenţă.

Am fost nevoit să consimt.

— Atunci, haide să formulăm o teorie provizorie, cum că la fiecare nouă zile profesorul ia un drog puternic, ce are un efect trecător, însă foarte intens. Inclinaţiile sale violente sunt sporite de acesta. A luat acest drog pentru prima dată în timpul vizitei la Praga, iar acum îi este adus de către un intermediar boemian din Londra. Se leagă, nu-i aşa Watson?

— Dar cum rămâne cu câinele, chipul de la fereastră şi omul ce mergea în patru labe pe coridor?

— Ei bine, avem un început. Nu cred că se vor mai întâmpla lucruri noi până marţea viitoare. Între timp nu putem decât să ţinem legătura cu prietenul nostru Bennett şi să ne bucurăm de ospitalitatea acestui oraş încântător.

De dimineaţă, domnul Bennett reuşi să se furişeze până la noi ca să ne aducă ultimele veşti. Aşa cum Holmes presupusese, ziua ce trecuse nu fusese prea plăcută pentru el. Fără să-l fi acuzat în mod direct că ar fi fost responsabil de vizita noastră acolo, profesorul fusese foarte aspru, chiar grosolan în vorbire şi în mod evident era foarte nemulţumit. În această dimineaţă îşi revenise şi ţinuse o prelegere sclipitoare în faţa unui auditoriu numeros.

— În afară de aceste toane stranii, zise Bennett, are chiar mai multă energie şi vitalitate decât mi-l amintesc eu să fi avut vreodată, iar mintea nu i-a fost niciodată mai limpede. Dar nu e el, nu are cum să fie omul pe care-l cunoşteam.

— Nu cred că aveţi de ce să vă temeţi în săptămâna care va urma, îi răspunse Holmes. Eu sunt ocupat, iar doctorul Watson trebuie să se îngrijească de pacienţii săi. Haideţi să ne punem de acord şi să ne întâlnim aici, la aceeaşi oră, marţea viitoare şi sunt convins că înainte de a pleca din nou vom putea să vă oferim o explicaţie, poate chiar să punem capăt necazurilor dumneavoastră. Între timp ţineţi-ne la curent cu ceea ce se mai întâmplă.

Nu mi-am mai văzut prietenul în zilele ce au urmat, însă luni seara aveam în faţă un bilet în care îmi cerea să ne întâlnim a doua zi la gară. Din ceea ce mi-a povestit în timp ce călătoream către Camford, lucrurile fuseseră liniştite şi nimic nu tulburase pacea casei profesorului, comportamentul său fiind perfect normal. La fel ne relată şi domnul Bennett pe parcursul scurtei vizite pe care ne-o făcu în aceeaşi seară.

— Astăzi a primit veşti de la corespondentul său din Londra. A sosit o scrisoare şi un mic pachet, amândouă cu o cruce sub timbru, care ne avertiza să nu ne atingem de ele. Atât s-a întâmplat.

— Poate că e destul, zise Holmes cu îndârjire. Cred, domnule Bennett, că vom ajunge la o concluzie în seara aceasta. Dacă presupunerile mele sunt corecte, vom avea ocazia să punem lucrurile cap la cap. Pentru a face acest lucru, e nevoie să-l ţinem pe profesor sub observaţie. În consecinţa, vă voi sugera să rămâneţi treaz. Dacă îl veţi auzi trecând pe lângă uşă, nu-l întrerupeţi, ci urmaţi-l cu mare discreţie. Doctorul Watson şi cu mine vom fi pe aproape. Apropo, unde este cheia casetei de care mi-aţi vorbit?

— Pe lanţul de la ceas.

— Îmi închipui că spre casetă trebuie să se îndrepte cercetările noastre. În cel mai rău caz, presupun că încuietoarea nu poate fi foarte rezistentă. Mai există cumva vreun om puternic prin casă?

— Mai este vizitiul, Macphail.

— Unde doarme?

— La grajduri.

— E posibil să avem nevoie de el. Mai multe nu putem face până nu vedem cum se vor desfăşura lucrurile. La revedere, însă sunt absolut convins că ne vom vedea din nou înainte de ivirea zorilor.

Aproape de miezul nopţii ne-am ocupat posturile de observaţie între nişte tufişuri din faţa intrării princip ale a casei profesorului. Era o noapte liniştită, însă răcoroasă şi ne bucurăm că pusesem pe noi haine groase. Vântul adia, iar norii erau împinşi de colo-colo pe cer, acoperind din când în când semiluna. Ar fi fost o veghe plicticoasă dacă nu ar fi existat emoţia aşteptării şi asigurarea prietenului meu că vom ajunge la capătul ciudatelor întâmplări care ne solicitaseră atenţia.

— Dacă ipoteza ciclului de nouă zile se verifică, atunci îl vom vedea pe profesor în culmea crizelor sale, în seara aceasta. Faptul că aceste manifestări bizare au început după vizita sa la Praga, corespondenţa sa secretă cu un negustor boemian din Londra, care reprezintă pe cineva din Praga, pachetul pe care l-a primit de la el astăzi, toate aceste lucruri duc într-o singură direcţie. Incă nu ştim ce ia şi de ce ia, dar e destul de clar că într-un fel sau altul produsul provine de la Praga. Are instrucţiuni clare să ia substanţa la interval de nouă zile, acest ciclu fiind primul lucru ce mi-a atras atenţia. Insă simptomele sale sunt în mod sigur extraordinare. I-ai văzut încheieturile degetelor? Am fost nevoit să spun că nu.

— Mari şi osoase, aşa cum nu am mai văzut niciodată. Întotdeauna să priveşti mâinile mai întâi, Watson. Apoi, la manşete, la genunchii de la pantaloni şi la ghete. Nişte încheieturi de degete foarte ciudate, care nu pot fi explicate decât prin modalitatea de deplasare observată de…

Holmes se opri şi se plesni cu palma peste frunte.

— O, Watson, ce prost am fost! Pare de necrezut şi totuşi trebuie să fie adevărat. Totul duce în această direcţie! Cum am putut să nu fac legătura? Cum am putut să ignor încheieturile degetelor? Şi câinele! Şi iederă! Cu siguranţă am nevoie de o mică vacanţă! Fii atent, Watson! Uite-l că vine! Vom avea ocazia să-l vedem cu ochii noştri!

Uşa de la intrare se deschise uşor şi la lumina lămpii zărirăm silueta înaltă a doctorului Presbury.

Era îmbrăcat în cămaşa de noapte, Stătea în cadrul uşii în picioare, însă aplecat în faţă, cu braţele ţepene, aşa cum îl văzusem ultima oară.

Păşi pe alee şi se petrecu o extraordinară schimbare. Se ghemui la pământ şi continuă să înainteze sprijinindu-se în mâini şi în picioare, făcând câte un salt din timp în timp, ca şi cum ar fi debordat de energie şi vitalitate. Trecu prin faţa casei şi dădu colţul. Cum dispăru, Bennet se strecură pe uşă şi îl urmă discret.

— Haide, Watson! Zise Holmes şi ne-am strecurat prin tufişuri până când am ajuns într-un loc de unde puteam vedea cealaltă parte a casei, scăldată în lumina semilunii, Profesorul stătea ghemuit lângă zidul acoperit de iederă, Deodată începu să se caţere pe el cu o incredibilă agilitate, Sărea din ramură în ramură, vesel şi sigur pe puterile sale, fără să vrea să ajungă într-un loc anume. Cămaşa de noapte ce îi flutura îl făcea să pară un liliac uriaş lipit de peretele propriei sale case, o pată întunecată pe peretele luminat de lună. Sătul de joacă, coborî din creangă în creangă şi porni către grajduri în aceeaşi poziţie ghemuită, Câinele-lup era afară şi începu să latre mai furios că niciodată când îşi văzu stăpânul. Trăgea de lanţ, tremurând de tulburare şi de mânie, Profesorul se apropie în mod intenţionat de câine, oprindu-se acolo unde acesta nu-l putea ajunge şi începu să-l întărâte în toate felurile posibile. Lua pumni de pietriş de pe alee şi-i arunca în faţa câinelui, îl împungea cu un băţ pe care-l ridicase de jos, bătea din palme la doar câţiva centimetri de gura sa deschisă şi încerca să sporească furia animalului, care era deja trecută de orice limită. De-a lungul aventurilor noastre nu cred că am văzut vreodată vreo privelişte mai stranie decât aceea a acestui personaj sobru şi demn, ghemuit acum ca o broască pe pământ, întărâtând cu o cruzime calculată dulăul înnebunit de furie.

Însă, deodată, s-a întâmplat un lucru neaşteptat! Nu s-a rupt lanţul, ci a alunecat zgarda, căci fusese făcută pentru un câine cu gât mai gros. Am auzit zgomotul metalului căzut şi în momentul următor câinele şi omul se rostogoleau pe pământ laolaltă, unul mârâind cu furie, altul ţipând de groază. Viaţa profesorului atârna de un fir de aţă, Animalul îşi înfipsese dinţii adânc în gâtul lui şi îl lăsase fără simţire înainte să putem ajunge la ei şi să-i despărţim. Pentru noi ar fi fost o treabă foarte periculoasă, însă vocea lui Bennett şi prezenţa sa au reuşit să calmeze uriaşul câine, Vacarmul îl făcuse pe vizitiul somnoros să iasă din camera sa de deasupra grajdurilor.

— Nu mă mir, zise el clătinând din cap, Nu e prima dată când îl văd aşa. Ştiam că până la urmă câinele îi va veni de hac,

Dulăul fu legat şi împreună l-am dus pe profesor în camera sa, unde Bennet care avea nişte studii medicale, mă ajută să-i pansez gâtul sfâşiat, Colţii ascuţiţi trecuseră periculos de aproape de carotidă şi hemoragia era puternică. Într-o jumătate de oră pericolul trecuse, îi făcusem pacientului o injecţie cu morfină, iar acesta se cufundase într-un somn adânc. Doar atunci am avut răgazul să analizăm situaţia.

— Cred că ar trebui să fie văzut de un chirurg cu experienţă, am zis eu.

— Pentru numele lui Dumnezeu, nu! strigă Bennett. Până în prezent, scandalul nu a depăşit pereţii casei noastre, E în siguranţă cu noi. Dacă se răspândeşte, nu va mai fi putea fi oprit. Gândiţi-vă la poziţia sa din universitate, la reputaţia sa europeană, la sentimentele fiicei sale.

— Aveţi dreptate, zise Holmes. Cred că e posibil să ţinem întâmplarea pentru noi şi să împiedicăm împrăştierea zvonurilor. Cheia de pe lanţul ceasului, domnule Bennett! Macphail va avea grijă de pacient şi ne va da de veste dacă are loc vreo schimbare. Haideţi să vedem dacă putem găsi misterioasa casetă a profesorului.

Nu era mare lucru în ea, însă destul: o fiolă goală, una aproape plină, o seringă, câteva scrisori greu de descifrat, probabil scrise de un străin. Semnele de pe plicuri arătau că erau chiar acele scrisori care perturbaseră rutina secretarului, fiecare dintre ele fiind expediată de pe strada Comercială şi semnate A. Dorak. Erau nişte simple facturi pentru sticle trimise profesorului sau chitanţe pentru banii plătiţi. Mai exista un plic, cu un scris mai citeţ, de persoană educată, purtând ştampila Austriei, cu timbru de Praga.

— Asta e ceea ce căutam! Strigă Holmes în timp ce rupea plicuL

Iată ce scria:

*Stimate coleg*

*De când am avut onoarea vizitei dumneavoastră m-am gândit mult la cazul pe care mi l-aţi prezentat şi, deşi în situaţia dumneavoastră există motive speciale pentru a urma acest tratament, voi fi totuşi precaut, căci experienţa mi-a arătat că pot exista şi efecte secundare.*

*E posibil ca serul de antropoid să fi fost mai potrivit. Eu am folosit, după cum v-am explicat, langurul[[3]](#footnote-3) cu faţă neagră, fiindcă acest specimen îmi era accesibil. Langurul îşi foloseşte toate cele patru picioare la mers şi căţărat, în timp ce antropoidul merge în două picioare şi este din toate punctele de vedere mai apropiat.*

*Vă rog să vă luaţi toate precauţiile necesare pentru ca acest experiment să nu fie descoperit înainte de vreme.*

*Mai am un client în Anglia, iar Dorak e reprezentantul meu în ambele cazuri.*

*Voi avea nevoie de rapoarte săptămânale.*

*Cu multă stimă, al dumneavoastră,*

*H. LOWENSTEIN*

Lowenstein! Numele îmi aduse aminte de un fragment dintr-un articol de ziar în care se vorbea despre un savant obscur care încerca, printr-un experiment nemaiântâlnit să găsească elixirul tinereţii şi al vieţii veşnice.

Lowenstein din Praga!

Lowenstein cu al său nemaipomenit ser dătător de putere, interzis de tot restul breslei pentru că refuză să-i dezvăluie sursa,

În câteva cuvinte am povestit ceea ce îmi aminteam. Bennett luase un manual de zoologie de pe rafturi.

— Langur, citi el. Maimuţă cu faţa neagră, ce trăieşte pe versanţii Himalayei, cea mai mare şi cea mai „umană” dintre maimuţele căţărătoare. Mai urmează multe alte detalii. Ei bine, datorită dumneavoastră, domnule Holmes, e foarte clar că am descoperit sursa răului.

— Adevărata cauză, zise Holmes, zace în nepotrivita poveste de dragoste care i-a dat impetuosului profesor ideea că putea să-şi îndeplinească dorinţa întinerind. Când omul încearcă să domine natura, sfârşeşte prin a fi dominat de ea. Chiar şi cel mai evoluat dintre oameni poate să se transforme înapoi în animal, dacă îşi depăşeşte limitele menirii sale pe pământ.

Rămase pentru o vreme gânditor, cu fiola în mână, privind la lichidul limpede din ea.

— Când îi voi scrie acestui om şi îi voi spune că îl consider personal responsabil de efectele letale pe care le poate avea otravă ce o răspândeşte, necazurile noastre vor înceta. Dar poate că povestea nu se va sfârşi aici. Se va găsi o altă cale. E un real pericol pentru umanitate, gândeşte-te, Watson, că materialul, senzualul şi lumescul vor prelungi vieţile lor lipsite de sens. Spiritualul nu va ezita să aspire către ceva mai înalt, ar însemna să supravieţuiască cel mai slab. Ce hazna ar deveni biata noastră lume!

Deodată, visătorul dispăru şi Holmes, omul de acţiune, sări de pe scaun.

— Cred că nu mai e nimic de spus, domnule Bennett. Toate întâmplările se leagă între ele. Câinele, bineînţeles că a simţit schimbarea înaintea tuturor. Mirosul lui fin a făcut acest lucru posibil. Pe maimuţă, iar nu pe profesor l-a atacat Roy, la fel cum maimuţa era cea care l-a aţâţat pe Roy. Căţăratul era plăcerea creaturii, şi cred că doar din pură întâmplare a ajuns la fereastra tinerei domnişoare. Avem un tren dimineaţa devreme către oraş, Watson, dar cred că mai avem timp pentru o ceaşcă de ceai la han înainte.

**Aventură în casa cu trei frontoane**

Cred că nici o altă aventură din cele pe care am avut ocazia să le trăiesc alături de Sherlock Holmes nu a început atât de dramatic şi de abrupt ca aceea pe care o asociez casei cu trei frontoane.

Nu îl mai văzusem pe Holmes de câteva zile şi nu aveam nici cea mai vagă idee în ce direcţie îşi canaliza energia. Îmi amintesc totuşi că în acea dimineaţă se găsea într-o bună dispoziţie şi doar ce mă îndemnase să mă aşez confortabil în fotoliul de lângă foc, în vreme ce el se ghemuise cu pipa în gură pe scaunul din faţa mea, când vizitatorul nostru sosi. Dacă aş fi spus că îşi făcuse apariţia un taur înfuriat, aş fi fost mai explicit.

Uşa se lovi de perete şi un negru uriaş dădu buzna în cameră. Ar fi fost cu siguranţă amuzant dacă nu ar fi avut aerul acela fioros, căci purta un costum gri cu pătrăţele, foarte bătător la ochi, iar la gât îi flutura o cravată umflată ca o fundă, de culoarea somonului. Îşi întoarse spre noi faţa mare cu nas turtit şi ne fixă cu ochii săi întunecaţi, în care se vedea mocnind răutatea, când pe mine, când pe prietenul meu.

— Care din ’neavoastră e domnu’ Holmes?

Holmes îşi ridică uşor pipa zâmbind apatic.

— A! Deci dumneata eşti? Zise vizitatorul nostru în timp ce ocolea masa cu paşi înceţi, îndreptându-se spre noi. Ia-’sculta aici, domnu’ Holmes, să nu-ţi mai bagi nasu’ în treburile oamenilor! Lasă oamenii în pace! Ai priceput, domnu’ Holmes?

— Continuă, nu te opri, zise Holmes. E straşnic.

— A! Straşnic, nu? Mârâi sălbaticul. N-o să mai fie aşa de bine când o să te aranjez eu un pic. M-am mai ocupat eu şi de alţii ca dumneata şi nu arătau prea bine după ce am terminat cu ei. Ia uite la asta, domnu’ Holmes!

În acel moment, negrul îşi vârî pumnul strâns, care avea dimensiuni considerabile, sub nasul prietenului meu. Holmes îl examină îndeaproape, arătându-se foarte interesat.

— ÎI ai aşa din naştere sau ţi s-a dezvoltat prin antrenament? Îl întrebă el.

Atitudinea glacială a prietenului meu sau poate zgomotul uşor pe care l-am făcut ridicând vătraiul l-a determinat pe vizitatorul nostru să se potolească.

— Bine, zise el, să nu zici că nu ţi-am spus… Un prieten de-al meu e foarte interesat de afacerea Harrow Way – înţelegi ce vreau să spun – şi nu vrea să-i stai în cale, pricepi? Dumneata nu eşti legea, aşa cum nici eu nu-s legea, iar dacă dai pe acolo o să fiu şi eu prin preajmă, să nu uiţi asta!

— Dar eu chiar voiam să te cunosc de ceva timp, zise Holmes. Nu te voi invita să iei loc pentru că nu îmi placi, dar spune-mi, te rog, nu eşti dumneata Steve Dixie, bătăuşul?

— Aşa mă cheamă, domnu’ Holmes, şi cu siguranţă vei avea de-a face cu pumnii mei dacă mai dai mult din gură!

— Cu siguranţă ăsta e ultimul lucru de care ai nevoie, zise Holmes privind insistent la gura hidoasă a vizitatorului nostru. Dacă îmi aduc eu bine aminte, dumneata l-ai omorât pe tânărul Perkins în faţa barului Holborn. Ce?! Doar nu pleci deja?!

Negrul sărise un pas înapoi şi faţa îi era ca de plumb.

— Nu plec urechea la astfel de bârfe, zise el. Ce-am eu de-a face cu răposatul Perkins, domnu’ Holmes? Eu eram la antrenament, la Bull Ring, în Birmingham, când băiatu’ ăsta a intrat în bucluc.

— Da, spune asta şi judecătorului, Steve, zise Holmes. V-am urmărit, pe tine şi pe Barney Stockdale…

— Ba să mă ierte Dumnezeu, domnu’ Holmes!

— Ajunge. Ieşi, Te găsesc eu când e nevoie.

— Bună ziua, domnu’ Holmes, Sper că n-o să-mi purtaţi pică pentru vizita asta.

— Ba da, dacă nu-mi spui cine te-a trimis.

— A, păi, nu-i niciun secret, domnu’ Holmes. Tot domnu’ ăla de care-aţi pomenit mai devreme.

— Şi pe el cine l-a pus?

— Să mă ierte Dumnezeu, da’ nu ştiu, domnu’ Holmes. Mi-a zis doar atât: „Steve, du-te şi spune-i domnului Holmes că îşi pune viaţa în pericol dacă se duce la Harrow Way.” Asta-i tot.

Şi fără a mai aştepta vreun răspuns, vizitatorul nostru ieşi la fel de precipitat pe cât întrase. Holmes îşi scutură cenuşa din pipă, chicotind uşor.

— Mă bucur că nu a fost nevoie să-i spargi capul lânos, Watson. Ţi-am văzut manevrele cu vătraiul. Dar el chiar e un tip inofensiv. Un copil mare, lăudăros şi nechibzuit, foarte uşor de intimidat, după cum ai văzut. Face parte din banda lui Spencer John şi a fost implicat în treburile murdare ale acestuia, pe care le voi lămuri când voi avea timp. Şeful său imediat, Barney, e un tip mai viclean. Specialităţile lor sunt atacul la persoană, intimidarea şi alte lucruri ca acestea. Ceea ce vreau eu să ştiu este cine-i dirijează din umbră în cazul de fată.

— Dar de ce vor să te intimideze?

— Din cauza afacerii Harrow Weald. Asta mă face să accept cazul, căci, dacă cineva se străduieşte atât de mult să mă împiedice, e clar că merită cercetat.

— Ce e cu cazul ăsta?

— Tocmai voiam să-ţi povestesc înainte să avem parte de întreruperea asta comică, Iată biletul pe care l-am primit de la doamna Maberley. Dacă accepţi să mă însoţeşti, îi telegrafiem şi pomim îndată.

*Dragă domnule Sherlock Holmes,*

*O serie întreagă de incidente bizare legate de casă în care locuiesc au avut loc în ultimul timp drept pentru care aş aprecia foarte mult un sfat din partea dumneavoastră. Mă puteţi găsi mâine acasă pe tot parcursul zilei. Locuinţa mea se află în apropierea gării Weald. Cred că răposatul meu soţ Mortimer Maberley, s-a numărat printre primii dumneavoastră clienţi.*

*Cu stimă, MARY MABERLEY*

Adresa era „Casa cu trei frontoane, Harrow Weald”-

— Cam asta e, zise Holmes. Iar acum, dacă ţi-ai putea face puţin timp, Watson, vom porni la drum.

După o scurtă călătorie cu trenul şi după o alta şi mai scurtă cu trăsura, am ajuns la o vilă construită din lemn şi cărămidă, aşezată în mijlocul unei pajişti neîngrijite. Trei protuberanţe micuţe deasupra ferestrelor superioare făceau un slab efort de a-i justifica numele. În spatele ei se găsea un crâng cu pini pe jumătate crescuţi, astfel că, în ansamblu, aspectul general era sărăcăcios şi deprimant, Cu toate acestea, casa era bine mobilată, iar gazda noastră, o doamnă primitoare care prezenta toate semnele unei persoane rafinate şi cultivate.

— Mi-l amintesc bine pe soţul dumneavoastră, doamnă, zise Holmes, deşi au trecut ceva ani de când l-am ajutat într-o chestiune minoră.

— Poate că numele fiului meu vă este mai cunoscut. ÎI cheamă Douglas.

Holmes o privi cu un interes crescând.

— O, Doamne! Sunteţi mama lui Douglas Maberley? Nu l-am cunoscut bine pe fiul dumneavoastră, dar e, bine-înţeles, celebru în întreaga Londră. Ce om minunat! Unde este acum?

— E mort, domnule Holmes! Mort! Era ataşat diplomatic la Roma şi a murit acolo luna trecută.

— Îmi pare rău să aud aşa ceva, nimeni nu şi-ar fi putut imagina una ca asta. N-am cunoscut pe nimeni mai plin de viaţă ca el. Trăia cu intensitate, cu fiecare fibră a corpului său.

— Prea intens, domnule Holmes, asta i-a adus şi moartea. Dumneavoastră vi-l amintiţi aşa cum era: binedispus şi strălucitor. N-aţi văzut fiinţa morocănoasă, posomorâtă şi ameninţătoare în care se transformase. Inima îi fusese frântă. Într-o singură lună mi-am putut vedea fiul elegant transformându-se într-un cinic obosit.

— Din cauza unei aventuri amoroase, a unei femei?

— Sau din cauza unui diavol. Dar nu ca să vorbim de bietul meu băiat v-am chemat aici, domnule Holmes.

— Doctorul Watson şi cu mine vă stăm la dispoziţie.

— Am avut parte de nişte întâmplări tare ciudate. Locuiesc în această casă de mai bine de un an şi cum mi-am propus să trăiesc retrasă, nu mi-am văzut prea des vecinii. Acum trei zile am primit vizita unui domn ce s-a recomandat ca fiind agent imobiliar. Mi-a spus că această casă e exact ceea ce un client de-al său caută şi că, dacă m-aş fi hotărât să mă despart de ea, banii nu ar fi o problemă. Mi s-a părut un pic straniu pentru că mai sunt câteva case de vânzare cel puţin la fel de bune ca aceasta, dar, bineînţeles, m-a interesat mult ceea ce spunea, Aşa că am cerut un preţ cu cinci sute de lire mai mult decât dădusem eu când am cumpărat-o, A acceptat imediat, dar a adăugat că, în acelaşi timp, clientul său dorea să cumpere şi mobila şi mi-a cerut să pun un preţ şi pentru aceasta. O parte din mobilă provine din vechea mea casă şi se află, după cum vă puteţi da seama, într-o stare destul de bună aşa că mi-am permis să cer o sumă frumuşică, Şi de data aceasta a acceptat imediat. Întotdeauna mi-am dorit să călătoresc, iar afacerea asta era atât de profitabilă, încât se părea că nu voi mai avea probleme cu banii toată viaţa.

Leri, omul a venit din nou având contractul deja scris. Din fericire, am avut inspiraţia de a i-l arăta domnului Sutro, avocatul meu, care locuieşte în Harrow. Acesta mi-a spus: „E un document tare ciudat. Vă daţi seama că dacă semnaţi acest act, în mod legal, nu veţi putea lua nimic din casă, nici măcar lucrurile dumneavoastră personale?” Când agentul a revenit, spre seară, i-am spus acest lucru şi am subliniat că eu mă înţelesesem doar cu privire la mobilă.

„Nu, nu, include totul”, spuse el.

„Şi hainele mele? Şi bijuteriile?”

„Ei, în privinţa bunurilor dumneavoastră personale se pot face unele concesii. Dar nimic nu va părăsi această casă necercetat. Clientul meu e o persoană cu vederi largi, dar are capriciile sale şi propriul său stil de a acţiona. Vrea totul sau nimic.”

„Atunci va trebui să se mulţumească cu nimic!” i-am zis.

Lucrurile au rămas aşa, însă întreaga poveste mi s-a părut atât de neobişnuită încât m-am gândit…

În acest moment am avut parte de o întrerupere ieşită din comun. Holmes îşi ridică mâna, cerându-ne să păstrăm tăcerea, Apoi traversă camera cu paşi mari, deschise brusc uşa şi târî înăuntru o femeie înaltă şi slabă, pe care o apucase de umăr. Aceasta intră zbătându-se cu stângăcie, ca un pui uriaş de găină ce scotea sunete stridente pentru că fusese dat afară din cuib.

— Lasă-mă în pace? Ce faci? Ţipă ea.

— Susan, ce înseamnă asta?

— Păi, doamnă, tocmai venisem să vă întreb dacă oaspeţii vor rămâne la prânz când domnu’ ăsta s-a repezit la mine.

— Am simţit-o la uşă de cinci minute, dar nu am vrut să întrerup o povestire atât de interesantă, doamnă. Suferi un pic de astm, Susan, nu-i aşa? Respiri prea greu pentru cineva cu o meserie ca a ta.

Susan privi îmbufnată, dar uimită spre omul care o luase prizonieră.

— Cine eşti dumneata şi cu ce drept tragi de mine aşa?

— Pur şi simplu doream să întreb ceva şi doream ca tu să fii de faţă. Spuneţi-mi, doamnă Maberley, aţi menţionat cuiva că intenţionaţi să-mi scrieţi pentru a-mi cere sfatul?

— Nu, domnule Holmes.

— Cine a expediat scrisoarea pe care mi-aţi adresat-o?

— Susan.

— Exact asta bănuiam, Acum, Susan, spune-mi te rog, cui i-ai scris ori pe cine ai anunţat că stăpâna ta a apelat la serviciile mele?

— E o minciună! N-am trimis nici un mesaj.

— Ei, Susan, ştii că astmaticii nu au viaţă lungă. E urât să minţi. Pe cine ai anunţat?

— Susan, strigă la ea stăpâna casei, eşti o femeie rea şi trădătoare! Îmi aduc aminte acum că te-am văzut vorbind peste gard cu cineva.

— E treaba mea cu cine vorbeam! Ripostă femeia pe un ton arţăgos.

— Şi dacă ţi-aş spune eu că vorbeai cu Barney Stockdale? întrebă Holmes.

— Păi, dacă ştii, de ce mă mai întrebi?

— Nu eram sigur, dar acum ştiu. Ei, Susan, ai parte de zece lire dacă îmi spui cine se ascunde în spatele lui Barney.

— Cineva care ar putea pune jos imediat câte o mie de lire pentru fiecare zece ale dumitale.

— A! Deci un bărbat bogat? Ba nu! Ai zâmbit – atunci o femeie bogată. Acum, că tot am ajuns aşa departe, mai bine spune-mi numele ca să câştigi cele zece lire.

— Du-te dracu’!

— Vai, Susan, ce limbaj!

— Gata! Mi-a ajuns, eu plec. M-am săturat de voi toţi! O să trimit pe cineva mâine după lucrurile mele, zise ea şi se repezi spre uşă.

— La revedere, Susan. Ai nevoie de un analgezic pentru astm. Acum, continuă el trecând brusc de la tonul vesel la unul sever, imediat ce se închise uşa după femeia roşie de furie, banda asta nu glumeşte. Uitaţi-vă cât de mult s-au apropiat. Scrisoarea pe care mi-aţi trimis-o purta pe ştampila poştei ora zece seara. Şi totuşi Susan a avut timp să-i transmită informaţia lui Barney. Barney a avut timp să-şi anunţe şeful şi să primească instrucţiuni, iar el sau ea – şi ţinând seama de zâmbetul răutăcios al lui Susan, înclin spre ultima variantă – a avut timp să pună la cale un plan. Au avut timp să-l cheme pe Steve – negrul, şi eu să primesc avertismentul pe la ora unsprezece a doua zi. Asta presupune o acţiune destul de rapidă, să ştiţi.

— Dar ce vor?

— Întrebarea e a cui a fost casa înaintea dumneavoastră?

— A fost a unui căpitan de vas în retragere. Se numea Ferguson.

— Era ceva ieşit din comun în legătură cu el?

— Eu, una, nu am auzit nimic.

— Mă întreb dacă nu cumva a îngropat ceva. Bineînţeles, în zilele noastre, când oamenii vor să îngroape o comoară, fac asta la bancă, dar se mai găsesc şi destui nebuni. Lumea ar fi tare plicticoasă fără ei. La început m-am gândit la unele valori îngropate, dar atunci de ce ar vrea şi mobila? Nu cumva deţineţi vreun tablou de Raphael sau vreo ediţie princeps din Shakespeare de care nu ştiţi?

— Nu, nu cred. N-am nimic mai preţios decât un set de ceai Crown Derby.

— Cu greu ar putea asta justifică tot misterul, şi apoi de ce nu ar spune clar ce vor? Dacă râvnesc la setul dumneavoastră de ceai, cu siguranţă vă pot oferi un preţ rezonabil pe el fară să vă cumpere, aşa, cu totul, cu căţel şi cu purcel. Nu, din câte îmi dau eu seama, este vorba despre ceva mult mai valoros, ceva în posesia căruia nu ştiţi că sunteţi, dar la care în mod clar nu aţi renunţa dacă aţi şti că îl aveţi.

— Da, cam aşa văd şi eu lucrurile, am confirmat.

— Domnul doctor Watson e de acord, deci e clar, aşa e.

— Bine, domnule Holmes, dar despre ce ar putea fi vorba?

— Haideţi să vedem mai întâi dacă putem progresa analizând lucrurile logic. Locuiţi aici de un an.

— Aproape de doi.

— Şi mai bine. În tot acest timp, n-a vrut nimeni nimic de la dumneavoastră, iar acum, deodată, în trei sau patru zile, primiţi cereri stăruitoare. Ce înţelegeţi din asta?

— Poate însemna, am zis eu, că obiectul, oricare ar fi el, a ajuns aici de curând.

— Aveţi dreptate din nou, deci, doamnă Maberley, aveţi vreun obiect care a sosit de curând?

— Nu am cumpărat nimic nou anul acesta.

— Da? Remarcabil! Păi, atunci cred că ar fi mai bine să lăsăm lucrurile să mai evolueze puţin până când vom avea informaţii mai clare. Avocatul dumneavoastră e un om de încredere?

— Am mare încredere în domnul Sutro.

— Mai aveţi şi o altă servitoare, ori minunata Susan, care tocmai a trântit uşa de la intrare, e singurul ajutor?

— Mai e o tânără în serviciul meu.

— Încercaţi să-l rugaţi pe acest domn Sutro să petreacă o noapte sau două aici. E posibil să aveţi nevoie de protecţie în nopţile următoare.

— Împotriva cui?

— Cine ştie? Chestiunea e, într-adevăr, greu de desluşit. Dacă nu voi descoperi ceea ce caută ei, va trebui să abordez cazul din perspectiva opusă şi să încerc să văd cine-i plăteşte. V-a lăsat acel aşa-zis agent imobiliar vreo adresă?

— Nu, doar cartea lui de vizită. Haines-Johnson, organizator de licitaţie şi evaluator.

— Nu cred că îl vom găsi în cartea de telefoane. Oamenii de afaceri cinstiţi nu-şi ascund adresa. Ei, să mă anunţaţi cum evoluează lucrurile. Voi studia cazul dumneavoastră şi puteţi conta pe mine că îl voi rezolva.

Pe când traversă holul de la intrare, privirea lui Holmes, căreia nu-i scapă nimic, se lumină la vederea unor cufere aşezate unul peste altul într-un colţ. Etichetele străluceau pe ele.

— Milano. Lucerna. Astea sunt din Italia.

— Sunt lucrurile bietului Douglas.

— Nu le-aţi despachetat? Când le-aţi primit?

— Au sosit săptămâna trecută.

— Dar spuneaţi… A! Cu siguranţă acesta e indiciul care ne lipsea! Cum ştim noi că nu e ceva de valoare aici?

— Nu ar avea cum, domnule Holmes. Bietul Douglas nu avea decât salariul său şi o mică diurnă. Ce ar fi putut avea de valoare?

Holmes căzu pe gânduri.

— Nu mai amânaţi, doamnă Maberley, zise el într-un târziu. Puneţi să vi se ducă aceste lucruri în dormitor, cercetaţi-le cât mai curând şi vedeţi ce conţin. Eu voi veni mâine să îmi spuneţi ce aţi aflat.

Era destul de clar că vila se afla sub atentă supraveghere, deoarece atunci când am ajuns la poartă l-am putut vedea pe boxerul negru pândind din umbră.

Ne-am apropiat repede de el, iar silueta sa ne-a apărut şi mai groaznică, şi mai ameninţătoare în acel loc pustiu. Holmes îşi bătu uşor buzunarul cu mâna.

— Vă căutaţi arma, domnu’ Holmes?

— Nu, Steve, doar sticluţa cu săruri.

— Sunteţi tare glumeţ, nu-i aşa?

— Dar nu o să mai fie nici o glumă, Steve, când voi fi pe urmele tale. Te-am avertizat clar de dimineaţă.

— Domnu’ Holmes, m-am gândit bine la ce mi-aţi spus şi nu mai vreau să aud nimic de afacerea cu domnu’ Perkins, Dacă, să zicem, aş putea să vă ajut, domnu’ Holmes, atunci o să o fac.

— Bine, bine, spune-mi cine e în spatele acestei afaceri?

— Doamne fereşte, domnu’ Holmes, da’ v-am mai spus. Nu ştiu. Şeful meu e domnu’ Barney, El îmi dă ordine şi gata.

— Bine, dar bagă de seamă, Steve, că doamna din casă, ca de altfel tot ceea ce se găseşte sub acel acoperiş se afla sub protecţia mea. Să nu uiţi asta.

— Bine, domnu’ Holmes, o să ţin minte.

— L-am speriat de-a binelea, Watson, remarcă Holmes pe când ne îndepărtam, Cred că şi-ar fi trădat angajatorul dacă ar fi ştiut cine e. Am avut noroc să ştiu câte ceva despre banda lui Spencer John şi ca Steve a făcut parte din ea. Watson, acesta e un caz în care ne poate ajuta Longdale Pike, aşa că mă duc să îl caut. Când mă voi întoarce, cred că lucrurile vor fi mai clare.

Nu l-am mai văzut pe Holmes în acea zi, dar îmi pot imagina cu uşurinţă cum şi-a petrecut-o, deoarece Longdale Pike era o enciclopedie umană când venea vorba de scandaluri mondene. Fiinţa aceasta ciudată şi apatică obişnuia să-şi petreacă orele dimineţii lângă fereastra arcuită a clubului din strada St. James şi era, în egală măsură, receptor şi emiţător pentru întreaga bârfă din metropolă. Se spunea chiar că realizase un venit cu patru cifre din micile articole pe care le livra săptămânal ziarelor de scandal care furnizează distracţii unui public indiscret. Dacă vreodată se întâmpla ca în adâncurile tulburi ale vieţii londoneze să se producă vreun vârtej, acest lucru era imediat marcat cu acurateţe de acest cadran uman. Holmes îl ajuta uneori discret cu informaţii şi ocazional aceste servicii îi erau răsplătite în acelaşi fel.

Când mi-am revăzut prietenul a doua zi dimineaţă, în camera sa, am înţeles, din felul în care se purta, că totul decurgea bine, dar, cu toate acestea, ne aştepta o surpriză dintre cele mai neplăcute. Aceasta îmbrăca forma unei telegrame care suna astfel:

*Rog veniţi imediat Casa clientei jefuita noaptea. Poliţia sosită. SUTRO.*

Holmes fluieră uşor.

— Dramă a atins punctul culminant mai repede decât mă aşteptam. În spatele acestei afaceri sunt interese mari, Watson, ceea ce nu mă miră deloc după ceea ce am aflat. Acest Sutro e desigur avocatul doamnei. Mă tem că am făcut o greşeala că nu ţi-am cerut să rămâi acolo noaptea. Acest om a fost cu siguranţă depăşit de situaţie. Ei, nu avem încotro, trebuie să mergem din nou la Harrow Weald.

Am găsit „Casa cu trei frontoane” arătând cu totul diferit faţă de gospodăria liniştită din ziua anterioară. Un mic grup de gură-cască se strânsese la poarta grădinii, în timp ce doi poliţişti cercetau ferestrele şi răzoarele de muşcate. Înăuntru ne-au întâmpinat un domn în vârstă cu părul cărunt care s-a prezentat ca fiind avocatul şi un inspector rumen şi plin de energie, care îl salută pe Holmes ca pe un vechi prieten.

— Ei, domnule Holmes, mi-e teamă că nu aveţi nici o şansa cu cazul ăsta, e doar o spargere obişnuită.

— Chiar aşa? Ştiţi foarte bine cine sunt făptaşii şi unde să îi găsiţi. E vorba despre banda lui Barney Stockdale, cea în care e negrul acela mare. Au fost văzuţi prin preajmă. Ce au furat? Zise Holmes.

— Nu îmi pare să fi luat prea multe. Au imobilizat-o pe doamna Maberley folosind cloroform, iar casa – ah! Dar iat-o chiar pe doamnă.

Prietena noastră de ieri intră în cameră, palidă şi trasă la faţă, sprijinindu-se pe tânăra servitoare.

— M-aţi sfătuit corect ieri, domnule Holmes, zise ea zâmbind jalnic. Din păcate, nu v-am urmat sfatul. Nu am vrut să îl deranjez pe domnul Sutro şi am rămas neprotejată.

— Am aflat abia azi de dimineaţa, explica avocatul.

— Domnul Holmes mă sfătuise să am un prieten în casă. I-am neglijat sfatul şi am plătit pentru asta.

— Păreţi sa va simţiţi îngrozitor de rău, zise Holmes. Poate că vă e la fel de greu să îmi spuneţi ce s-a întâmplat.

— Avem totul aici, interveni inspectorul lovind cu degetele într-un carneţel voluminos.

— Şi totuşi, dacă doamna nu e prea obosită…

— Nu prea sunt multe de spus. Nu mă îndoiesc că afurisita aia de Susan le-a uşurat intrarea. Cred că ei cunoşteau deja casa palmă cu palmă. Mi-am dat seama că e cloroform când mi-au pus cârpa aceea pe gură, dar nu ştiu cât timp am zăcut fără cunoştinţă. Când mi-am revenit, unul dintre bărbaţi era la capul patului, iar celălalt se ridică ţinând în mâna un obiect din bagajul fiului meu, ale cărui lucruri erau pe jumătate împrăştiate pe podea. Înainte să poată fugi, am sărit în picioare şi l-am înşfăcat.

— Aţi riscat foarte mult, spuse inspectorul.

— M-am agăţat de el, dar s-a zbătut, iar celălalt cred că m-a lovit cu ceva, pentru că nu îmi mai amintesc nimic. Mary, camerista mea, a auzit zgomotul, a deschis ferestrele şi a început să ţipe. Asta a alertat poliţia, dar ticăloşii tot au reuşit să scape.

— Ce au luat?

— Nu cred că nu lipseşte nimic de valoare. Sunt sigură că nu era nimic de acest fel în cuferele fiului meu.

— Nu au lăsat nici o urma?

— Ar fi o bucată de hârtie pe care cred că am rupt-o de la omul pe care l-am înşfăcat. Am găsit-o mototolită pe podea. Poartă pe ea scrisul fiului meu.

— Ceea ce înseamnă că nu ne e de mare folos, zise inspectorul. Dacă ar fi fost scrisul hoţului…

— Exact, zise Holmes. „Ce gândire păguboasă!”, îşi zise. Cu toate astea, sunt curios să o văd.

Inspectorul scoase din carneţel o bucată de hârtie împăturită.

— Nu trec cu vederea nimic, oricât de nesemnificativ ar părea, zise el uşor pompos. Şi vă sfătuiesc să faceţi şi dumneavoastră la fel domnule Holmes. Am învăţat asta în douăzeci şi cinci de ani de experienţă. Întotdeauna există posibilitatea să descoperim amprente sau ceva de genul ăsta.

Holmes cercetă cu atenţie bucata de hârtie.

— Ce puteţi deduce din asta, domnule inspector?

— Pare a fi sfârşitul unui roman bizar, din câte îmi pot da eu seama.

— Cu siguranţă, se poate dovedi a fi sfârşitul unei întâmplări bizare, zise Holmes. Aţi observat cifra din partea de sus a paginii: 245, Unde sunt celelalte două sute patruzeci şi patru de pagini?

— Presupun că le-au luat hoţii, Nu ştiu la ce le pot folosi.

— E ciudat să spargi o casă ca să furi aşa ceva. Vă sugerează ceva, inspectore?

— Da domnule, îmi sugerează că în graba lor ticăloşii au apucat ce le-a venit mai la îndemână. Le doresc să se bucure fericiţi de ce au luat.

— Dar de ce au răscolit prin lucrurile fiului meu? Întrebă doamna Maberley.

— Probabil nu au găsit nimic de valoare la parter şi şi-au încercat norocul la etaj. Asta înţeleg eu, Dumneata ce înţelegi, domnule Holmes?

— Trebuie să mă gândesc mai bine, domnule inspector.

Vino aici, la fereastră, Watson.

Acolo, stând unul lângă celălalt, am citit împreună fragmentul de hârtie. Începea cu partea a doua a unei propoziţii şi se continua astfel:

*…faţa-i sângera considerabil din cauza loviturilor şi tăieturilor, dar asta nu era nimic în comparaţie cu durerea ce-o avea în inimă în momentul în care văzu chipul acela drag, chipul pentru care era dispus să-şi sacrifice chiar viaţa privind cu indiferentă la agonia şi la suferinţa sa. Ea chiar zâmbi – da. Pe toţi zeii – zâmbi ca o fiinţă diabolică, fără inimă ce era, zâmbi când el se uita în sus spre ea. Acela a fost momentul în care dragostea muri şi se născu ura. Un bărbat trebuie să trăiască pentru ceva şi atunci dacă nu pentru îmbrăţişările tale, doamna mea, atunci cu siguranţă va fi pentru distrugerea ta şi răzbunarea mea deplină.*

— Ciudată utilizare a gramaticii! Zâmbi Holmes întinzându-i inspectorului hârtia. Aţi observat cum „el” a devenit „doamna mea”. Autorul trebuie să fi fost atât de captivat de poveste, ca, la un moment dat, s-a identificat cu eroul.

— Îmi pare cam de slabă calitate, zise inspectorul, punând foaia înapoi în carneţel, Cum? Plecaţi deja, domule Holmes?

— Nu cred că mai pot face nimic acum, când cazul se află pe mâini atât de capabile. Apropo, doamnă Maberley, spuneaţi că vreţi să călătoriţi.

— Acesta a fost visul meu de când mă ştiu, domnule Holmes.

— Şi unde aţi vrea să mergeţi: la Cairo, la Madeira sau pe Riviera?

— A, dacă aş avea bani, aş face ocolul pământului.

— Serios? Ocolul pământului? Ei, la revedere acum, poate o să vă scriu mai pe seară.

Când treceam pe lângă fereastră, l-am zărit pe inspector ascunzându-şi un surâs şi clătinând uşor din cap: „Oamenii deştepţi au şi un pic de nebunie în ei”, părea să spună zâmbetul lui.

— Aceasta, Watson, e ultima etapă a călătoriei noastre, zise Holmes de îndată ce ne-am găsit din nou în centrul zgomotos al Londrei. Cred că ar fi cel mai bine să rezolvăm problema asta imediat şi ar fi grozav dacă m-ai însoţi, pentru că e mai înţelept să ai un martor când ai de-a face cu o doamnă precum Isadora Klein.

Am oprit un taxi şi am pornit în viteză spre o adresă din Piaţa Grosvenor.

Holmes, care căzuse pe gânduri, tresări brusc.

— Apropo, Watson, bănuiesc că ai înţeles ce se întâmplă, nu?

— N-aş putea afirma asta. Îmi dau seama numai că acum mergem să o vizităm pe doamna care e în spatele acestei afaceri.

— Exact. Dar nu-ţi spune nimic numele Isadorei Klein? A fost bineînţeles o frumuseţe celebră. N-a mai existat o femeie ca ea. E spaniolă pursânge, prin venele ei curge sângele conchistadorilor, iar cei din neamul său au fost conducători în Pernambuco timp de mai multe generaţii. S-a măritat cu magnatul zahărului, Klein, care era cam bătrân, şi în prezent e cea mai bogată şi cea mai seducătoare văduva de pe faţa pământului. A urmat o perioadă de aventuri în care nu şi-a refuzat nimic. A avut câţiva amanţi, iar Douglas Maberley, unul dintre cei mai plăcuţi bărbaţi din Londra, s-a numărat printre ei. Cu el a fost, din toate punctele de vedere, mai mult decât o aventură. El nu era genul de fluture de salon, ci un om puternic care dădea totul şi aştepta totul în schimb. Dar ea era „la belle damme sans merci” din literatură. Odată ce-şi satisfăcea capriciul, aventura se încheia, iar dacă partenerul ei nu înţelegea asta, e celebră pentru modul în care îl convingea.

— Deci asta s-a întâmplat şi cu el…

— A! Ai început să ai imaginea de ansamblu acum. Am aflat că e pe cale să se mărite cu tânărul duce de Lomond, care îi poate fi aproape fiu. Părinţii tânărului pot trece cu vederea diferenţa de vârstă, dar un scandal public ar fi cu totul altceva, aşa că e absolut necesar să…

— Ah! Dar iată-ne ajunşi.

Eram în faţa uneia dintre cele mai frumoase case din cartierul West End, Ne-a întâmpinat un valet care părea mai degrabă un robot decât un om, care ne-a luat cărţile de vizită şi a dispărut. Când s-a întors, ne-a anunţat că doamna nu e acasă.

— Atunci o vom aştepta până se întoarce, zise Holmes cu voioşie.

„Robotul” s-a încurcat.

— Vreau să spun că nu e acasă pentru dumneavoastră, zise el.

— Foarte bine, răspunse Holmes. Asta înseamnă că nu mai trebuie să aşteptăm. Te rog, fii amabil şi du biletul acesta stăpânei tale.

Mâzgăli trei-patru cuvinte pe o foaie din carneţelul său, pe care o împături şi o întinse valetului.

— Ce i-ai scris, Holmes? Am întrebat eu.

— Am întrebat-o pur şi simplu, dacă prefera poliţia. Cred că ne va primi.

Aşa a şi fost – şi chiar cu o iuţeală formidabilă. Un minut mai târziu ne aflam într-un salon desprins parcă din „O mie şi una de nopţi”, încăpător, minunat, cufundat în semiîntuneric, ici şi colo, cu câte un bec roz, Doamna ne-a întâmpinat şi m-am gândit atunci că vine un timp când şi cea mai mare dintre frumuseţi priveşte obscuritatea ca pe o binecuvântare. S-a ridicat de pe canapea în momentul în care am intrat. Era înaltă, maiestuoasă, cu o siluetă perfectă, cu chipul seducător aducând izbitor de mult cu o mască, cu ochi minunaţi de spaniolă ce ne-ar fi ucis pe loc dacă ar fi putut.

— Ce înseamnă intruziunea aceasta şi ce-i cu mesajul acesta jignitor? Întrebă ea ridicând bucata de hârtie.

— Nu cred că e nevoie să vă explic, doamnă. Vă respect prea mult inteligenţa ca să vă tratez astfel, deşi, trebuie să recunosc, aceeaşi inteligenţă a comis câteva greşeli fatale în ultimul timp.

— Cum aşa, domnule?

— Presupunând că bătăuşii pe care i-aţi angajat m-ar fi putut intimida, făcându-mă să renunţ la munca mea. Cu siguranţă înţelegeţi că niciun om nu s-ar apuca de această profesie dacă nu l-ar atrage pericolul. Pe scurt, dumneavoastră m-aţi făcut să accept cazul tânărului Maberley.

— Nu înţeleg nimic din ceea ce spuneţi. Ce am eu de-a face cu bătăuşii plătiţi?

Holmes să întoarse plictisit.

— Da, v-am subapreciat inteligenţa. Bine, la revedere.

— Opriţi-vă! Unde plecaţi?

— La Scotland Yard.

Nici nu am apucat să ajungem la jumătatea drumului către uşă, când ne-a luat-o înainte şi l-a prins pe Holmes de braţ. Într-o singură clipă, din oţel devenise de catifea.

— Veniţi, luaţi loc, domnilor. Haideţi să stăm un pic de vorbă. Simt că pot fi sinceră cu dumneavoastră, domnule Holmes. Sunteţi un adevărat domn. Ce repede îşi poate da seamă o femeie de acest lucru! Vă voi trata ca pe un prieten.

— Nu pot promite că voi răspunde în acelaşi fel sentimentelor dumneavoastră, doamnă. Nu reprezint legea, dar, atât cât îmi permit slabele mele puteri, reprezint dreptatea. Sunt dispus să vă ascult, iar apoi vă voi spune cum voi acţiona.

— Fără îndoială a fost o mare nebunie din partea mea să încerc să intimidez un om aşa de curajos ca dumneavoastră.

— Cu adevărat nebunesc, doamnă, a fost faptul că v-aţi încrezut într-o bandă de ticăloşi care vă pot oricând şantaja sau da de gol.

— Nu, nu! Nu sunt chiar atât de inconştientă. De vreme ce v-am promis să fiu sinceră, vă pot spune că nimeni, în afară de Barney Stockdale şi de Susan, soţia lui, nu are nici cea mai vagă idee despre cine i-a angajat. În ceea ce îi priveşte pe ei, nu e prima dată. Zâmbi şi dădu din cap cu un gest cochet şi fermecător adresat unui prieten intim.

— Am înţeles. I-aţi testat cu o altă ocazie.

— Sunt ogari buni care vânează în linişte.

— Astfel de ogari au obiceiul, mai devreme sau mai târziu, să muşte mâna care i-a hrănit. Vor fi arestaţi pentru ultima spargere. Poliţia se află deja pe urmele lor.

— Vor îndura tot ce li se va întâmpla. Pentru asta sunt plătiţi. Numele meu nu va fi implicat.

— Decât dacă îl voi menţiona eu.

— Nu nu, dumneavoastră nu veţi face asta. Sunteţi un domn. Iar aici e vorba despre secretele unei femei.

— În primul rând trebuie să înapoiaţi manuscrisul. Auzind asta, ea izbucni într-un hohot de râs şi se îndreptă spre şemineu, înăuntru se afla o grămăjoară de cenuşă, pe care o lovea uşor cu vătraiul.

— Vă referiţi la asta? Întrebă ea.

Stătea în faţa noastră, desăvârşită şi poznaşă în acelaşi timp, zâmbind provocator şi mi-am dat seama că dintre toţi criminalii cu care Holmes avusese de-a face, ea avea să fie cel mai greu de înfruntat. Totuşi, prietenul meu era cu totul imun la farmecele feminine.

— Asta v-a pecetluit soarta, zise el rece. Sunteţi foarte promptă în a acţiona, doamnă, dar de data asta v-aţi întrecut pe dumneavoastră,

Ea lăsă să-i cadă vătraiul cu zgomot.

— Cât de aspru sunteţi! Pot măcar să vă spun întreaga poveste?

— Cred că v-o pot spune şi eu.

— Dar trebuie să vedeţi lucrurile prin ochii mei, domnule Holmes. Trebuie să o înţelegeţi din punctul de vedere al unei femei care-şi vede ambiţia de o viaţă în pericol de a fi distrusă într-o clipă. Poate fi o astfel de femeie învinuită că se apără?

— Dumneavoastră aţi greşit prima.

— Da, mărturisesc că aşa este, Ţineam mult la Douglas, dar, din păcate, nu se potrivea cu planurile mele. El voia să ne căsătorim – înţelegeţi, domnule Holmes, să mă căsătoresc cu un om de rând, fără niciun ban. Nimic altceva nu-l mulţumea. Devenise foarte stăruitor, Pentru că mă dăruisem lui, părea să creadă că îi aparţineam, lui şi numai lui, Era insuportabil. În cele din urmă a trebuit să îl fac să îşi dea seama de realitate.

— Angajând brute care să-l bată chiar sub fereastra dumneavoastră?

— Într-adevăr, păreţi a şti totul. Da, e adevărat. Barney şi băieţii lui s-au străduit să-l ţină la distanţă şi au fost, recunosc, cam brutali. Dar ce a făcut el apoi? Puteam eu să îmi închipui că un domn e capabil de aşa ceva? A scris o carte în care povestea tot ce i s-a întâmplat. Bineînţeles că eu eram lupul, iar el mieluşelul. Era întreaga poveste, schimbase doar numele, dar cine din Londra nu şi-ar fi dat seama? Ce spuneţi de asta, domnule Holmes?

— Avea tot dreptul să procedeze aşa.

— Părea că aerul Italiei îi intrase în sânge şi trezea în el vechiul spirit plin de cruzime al locuitorilor ei. Mi-a scris şi mi-a trimis o copie a romanului, ca să am parte de tortură încă dinainte de a fi publicată. Spunea că mai există două copii, una pentru mine şi una pentru editorul lui.

— Şi de unde ştiaţi că nu o predase deja pe cea de-a doua?

— ÎI cunoşteam pe editorul lui – ştiţi, acesta nu era primul roman al lui Douglas – şi astfel am aflat că acesta nu avea veşti din Italia, iar apoi a intervenit moartea lui subită. Atât timp cât celălalt manuscris se afla în circulaţie, eu nu eram în siguranţă. Desigur acesta se găsea printre lucrurile sale personale care fuseseră trimise mamei lui, Am pus banda la treabă. Unul dintre ei s-a angajat acolo ca servitor. Voiam să procedez cinstit. Pe cuvânt. Eram gata să cumpăr casa cu tot ce era în ea. Am acceptat orice preţ pe care l-a cerut mama lui. Am procedat altfel numai când toate celelalte metode au dat greş. Acum, domnule Holmes, spuneţi-mi, vă rog, admiţând că am fost prea dură cu Douglas – şi Dumnezeu ştie cât regret asta! — ce altceva puteam face când era în joc întregul meu viitor?

Sherlock Holmes ridică din umeri.

— Bine, zise el, văd că va trebui să rezolv problema asta ca de obicei. Cât costă un voiaj în jurul lumii la clasa I?

Femeia îl privi nedumerită.

— Credeţi că cinci mii de lire sunt suficiente?

— Cred că da.

— Foarte bine, atunci îmi veţi semna un cec cu suma asta, iar eu voi avea grijă ca acesta să ajungă la doamna Maberley. Îi datoraţi o mică schimbare de aer. Între timp, dragă doamnă – îşi mişcă el degetul arătător dojenitor – aveţi grijă. Nu vă veţi putea juca cu focul la nesfârşit fără să vă ardeţi mâinile acelea delicate!

**Aventura soldatului alb ca varul**

Ideile prietenului meu Watson excelează, dacă nu prin numărul lor, cu siguranţă prin insistenţa cu care le prezintă. Aşa se face că o bună bucată de timp m-a necăjit insistând să încerc până şi să relatez singur una dintre aventurile trăite. Poate că eu însumi am provocat această insistenţă de vreme ce de nenumărate ori i-am apus că modul său de a prezenta lucrurile este superficial şi l-am acuzat că cedează dorinţei de a fi popular în loc să se limiteze cu stricteţe la fapte şi date.

„Încearcă şi tu, Holmes!”, a venit riposta şi sunt nevoit să recunosc că, odată ce am pus mâna pe stilou, am început să înţeleg că problema trebuie astfel prezentată încât să trezească interesul cititorului. Iar următorul caz nu poate să nu trezească acest interes, de vreme ce e unul dintre cele mai ciudate din cariera mea. Cu toate astea, întâmplarea face că Watson să nu aibă în notiţele sale nimic cu referire la acest caz. Că tot veni vorba despre vechiul meu prieten şi biograf, profit de ocazie şi menţionez că, dacă am ales să mă împovărez cu un tovarăş pe parcursul neînsemnatelor mele cercetări, nu o fac din orgoliu sau din capriciu, ci pentru că Watson are unele calităţi cu totul extraordinare cărora, din cauza modestiei, nu le-a acordat mare atenţie în comparaţie cu exageratele aprecieri cu privire la performanţele mele. Un aliat care îţi poate prevedea concluziile ca şi modul în care va evolua situaţia sunt întotdeauna periculoase, dar unul care e în mod constant surprins de turnura pe care o iau lucrurile şi pentru care viitorul e întotdeauna o carte închisă e cu adevărat ajutorul ideal.

Văd din notiţe că era prin ianuarie 1903, chiar după încheierea războiului burilor, când m-a vizitat domnul James M. Dodd – un britanic lat în spate şi ars de soare, cu o ţinută impecabilă.

Bunul meu Watson mă părăsise pe atunci în favoarea unei soţii, acesta fiind de altfel singurul gest egoist pe care îmi pot aminti să-l fi făcut. Eram, aşadar, singur. De obicei stau cu spatele la fereastră şi le spun vizitatorilor mei să ia loc pe scaunul din faţa mea, astfel încât lumina să cadă din abundenţă pe ei. Domnul James M. Dodd părea cam pierdut şi nu ştia cum să înceapă conversaţia. Nu am vrut să fac nici cel mai mic efort pentru a-l ajuta, pentru că astfel îl puteam studia mai bine. Am descoperit că e înţelept să îmi impresionez clienţii dându-le senzaţia că sunt cumva mai puternic decât ei, aşa că i-am oferit şi acestui domn câteva dintre concluziile mele.

— Veniţi din Africa de Sud din câte văd…

— Da, domnule, răspunse el surprins.

— Aţi făcut parte din garda imperială de cavalerie, dacă nu mă înşel.

— Exact.

— Din regimentul Middlesex, cu siguranţă.

— Aşa este, domnule Holmes, sunteţi un adevărat vrăjitor. M-a amuzat expresia lui uluită.

— Când un domn cu înfăţişare virilă şi atât de bronzat cum nu ar putea niciodată să se bronzeze în Anglia intră în biroul meu purtându-şi batista în mâneca hainei în loc să o ţină în buzunar, nu mi-e greu să ghicesc de unde vine. Purtaţi barbă scurtă, ceea ce arată că nu sunteţi militar de carieră. Aveţi ţinuta unui călăreţ. Cât priveşte Middlesexul, pe cartea dumneavoastră de vizită stă scris faptul că sunteţi agent de bursă pe strada Throgmorton. În ce alt regiment v-aţi fi putut înrola?

— Vedeţi totul!

— Nu văd mai mult decât dumneavoastră, dar m-am antrenat să observ ceea ce văd. Totuşi, domnule Dodd, nu cred că sunteţi aici ca să facem schimb de impresii în ceea ce priveşte ştiinţa observării. Ce s-a întâmplat la Tuxbury Old Park?

— Domnule Holmes…?!

— Dragul meu domn, nu-i niciun mister. Era scris în antetul biletului pe care dumneavoastră mi l-aţi trimis şi, cum aţi insistat ca această întâlnire să aibă loc cât mai curând, e clar că s-a întâmplat acolo ceva neaşteptat şi important în egală măsură.

— Da, într-adevăr, dar biletul a fost scris după-amiază, iar de atunci s-au întâmplat multe. Dacă nu m-ar fi dat afară colonelul Emsworth…

— V-a dat afară?!

— Ei bine, da. La asta s-a ajuns. E un domn foarte dur acest colonel Einsworth, era cel mai temut zbir din armata de pe vremea lui. De asemenea, s-a ajuns şi la un schimb de replici violente în acea zi. Cu siguranţă, nu aş fi suportat toate acestea din partea colonelului dacă nu ar fi fost Godfrey la mijloc.

Mi-am aprins pipa şi m-am lăsat pe spate în scaun.

— Poate îmi veţi explica ce vreţi să spuneţi. Clientul meu zâmbi maliţios.

— Cred că mă aşteptam să ştiţi totul fară să mai fie nevoie să vi se spună nirnic, zise el. Dar vă voi prezenta faptele şi mă rog lui Dumnezeu să mi le puteţi explica. Am stat treaz toată noaptea frământându-mi mintea şi, cu cât mă gândesc mai mult, cu atât mai incredibil îmi pare totul.

M-am înrolat în ianuarie 1901, acum doi ani, în acelaşi escadron ca şi tânărul Godfrey Emsworth. Era singurul fiu al colonelului Emsworth – cel decorat cu Crucea Victoria în războiul din Crimeea – şi avea războiul în sânge aşa că nimeni nu s-a mirat când s-a oferit voluntar. Nu era un soldat mai de treabă în tot regimentul. Ne-am împrietenit – o prietenie din aceea care se leagă doar atunci când împărtăşeşti cu cineva aceleaşi bucurii şi necazuri. Era tovarăşul meu şi asta înseamnă mare lucru în armată. Am îndurat şi binele şi răul împreună pe parcursul acelui an de lupte intense. Apoi el a fost rănit de un glonţ de mari dimensiuni în lupta de la Diamond Hill, lângă Pretoria. Mi-a trimis o scrisoare din spitalul din Cape Town şi încă una din Southampton. De atunci, nici un cuvânt, nici măcar un cuvânt, domnule Holmes, de mai bine de şase luni… el, cel mai bun prieten al meu!

Şi apoi, când s-a terminat războiul şi ne-am întors cu toţii, i-am scris tatălui său şi l-am întrebat despre Godfrey. N-am primit niciun răspuns.

Am mai aşteptat un timp şi i-am scris din nou. De data asta am primit un răspuns scurt şi morocănos care mă informă că Godfrey pornise într-o călătorie în jurul lumii care avea probabil să dureze un an întreg. Asta a fost tot.

Nu m-am mulţumit cu atât, domnule Holmes. Simţeam că este ceva în neregulă cu toată afacerea asta. Godfrey era un băiat tare de treabă şi nu şi-ar fi lăsat prietenul baltă în felul acesta. Nu-i stătea în caracter şi apoi mai ştiu că trebuia şi să moştenească o avere frumuşică, iar el şi tatăl său nu se înţelegeau tocmai bine. Bătrânului îi plăcea să comande, iar Godfrey era prea independent să accepte acest lucru. Nu, nu m-am mulţumit cu atât şi m-am hotărât să dezleg misterul, întâmplarea făcea ca şi afacerile mele să aibă nevoie de atenţie, ţinând cont că lipsisem doi ani, aşa că numai săptămâna aceasta am reuşit să mă ocup din nou de cazul lui Godfrey şi am hotărât să abandonez orice altă activitate până când nu-l voi fi rezolvat.

Domnul James M. Dodd părea a fi genul de om pe care ţi l-ai fi dorit mai degrabă ca prieten decât ca duşman. Ochii săi albaştri aruncau priviri aspre, iar maxilarul pătrat îi devenise rigid în timp ce vorbea.

— Ei bine, ce aţi făcut până acum? l-am întrebat.

— Prima mea mişcare a fost să merg la el acasă, la Tuxbury Old Park, lângă Bedford, să văd cu ochii mei cum stau lucrurile. Aşa că i-am scris mamei lui Godfrey, căci eram sătul de bădărăniile tatălui, şi am atacat direct; eu şi fiul ei am fost prieteni foarte buni şi îi puteam povesti câte ceva din peripeţiile noastre. Menţionam că din întâmplare eram în zonă şi o întrebam dacă avea ceva împotriva unei posibile întrevederi etc, etc. Drept răspuns am primit o scrisoare plină de amabilitate în care doamna îmi oferea chiar găzduire peste noapte. Iată ce m-a făcut să plec acolo luni.

Tuxbury Old Park e practic inaccesibil pe o rază de circa opt kilomerti. La gară nu era nici o trăsură, aşa că a trebuit să merg pe jos, cărându-mi valiza. Aproape se întunecase când am ajuns în casa mare, uimitoare, ascunsă în mijlocul unui parc imens. Conacul avea elemente de arhitectură din toate epocile şi stilurile, începând cu fundaţia elisabetană pe jumătate din lemn şi sfârşind cu porticul în stil victorian. Înăuntru se puteau vedea pretutindeni lambriuri şi tapiserii şi o mulţime de tablouri pe jumătate decolorate – pe scurt, o casă a umbrelor şi a misterului. Efectul era întregit, şi de Ralph, bătrânul valet, care părea a fi de-o vârstă cu casa şi soţia lui care arăta şi mai bătrână. Aceasta din urmă fusese doica lui Godfrey, pe care l-am auzit vorbind despre ea cu o afecţiune ce era depăşită doar de cea pe care o purta mamei lui, aşa că am simţit imediat simpatie pentru ea, în ciuda înfăţişării sale ciudate. Mi-a plăcut şi mama lui: o femeie mică şi albă ca un şoricel. Numai pe colonel nu l-am putut suporta.

Mi-aş fi luat valiza să plec la gară imediat dacă nu aş fi simţit că de fapt asta era ceea ce voia de la mine. Am fost condus direct în camera sa de lucru, unde l-am găsit în spatele unui birou plin de hârtii afiate într-o dezordine totală – un bărbat uriaş, cu spatele încovoiat şi pielea tuciurie, cu o barbă cenuşie, răvăşită. Un nas roşu precum ciocul unui vultur şi doi ochi fioroşi care mă săgetară de sub sprâncenele stufoase. Iaţelegeam acum de ce Godfrey vorbea numai arareori despre tatăl său.

„Ei bine, domnule, mi se adresă cu o voce iritată, sunt foarte curios să aflu adevăratele motive ale vizitei dumitale.”

I-am răspuns că le precizasem dejaân scrisoarea adresată sotiei sale.

„Da, da, da. Spui că l-ai cunoscut pe Godfrey în Africa. Bineînţeles, nu avem încotro şi trebuie să vă credem pe cuvânt.”

„Am scrisorile lui în buzunar.”

„Fii te rog atât de amabil şi arată-mi-le.”

S-a uitat la cele două scrisori pe care i le-am întins şi mi le-a aruncat înapoi.

„Ei. Şi ce-i cu asta?”, a întrebat,

„Am fost un prieten apropiat al fiului dumneavoastră, domnule. Ne leagă multe amintiri. Nu-i normal să mă mir de tăcerea sa bruscă şi să vreau să aflu ce s-a întâmplat cu el?”

„Dacă îmi aduc eu bine aminte, domnule, ţi-am scris deja ce s-a întâmplat. A plecat într-o călătorie în jurul lumii. Sănătatea îi era puternic afectată de experienţele din Africa, aşa că atât eu, cât şi mama lui am fost de acord că avea nevoie de repaus total şi de o schimbare de decor. Te rog să fii amabil şi să explici lucrul acesta oricărui alt prieten interesat de soarta lui.”

„Desigur, am răspuns, dar mai întâi vă rog să-mi daţi numele vaporului cu care călătoreşte, să-mi spuneţi câte ceva despre ruta pe care o urmează şi data la care a plecat. Cred că aşa nu o să mai fie nici oproblemă şi o să primesc o scrisoare de la el.”

Cererile mele păreau să-l irite şi să-l uimească în egală măsură. S-a încruntat şi a început să bată nervos cu degetele în birou. Într-un târziu şi-a ridicat ochii şi m-a privit ca şi cum se hotărâse cum să pareze lovitura unui adversar care făcuse o mutare periculoasă la jocul de şah.

„Mulţi, domnule Dodd, spuse el, s-ar simţi jigniţi de stăruinţa dumneavoastră infernală şi ar considera că această insistenţă se confundă în momentul de faţă cu impertinenţa.”

„N-am altă scuză, domnule, decât afecţiunea sinceră pe care o nutresc faţă de fiul dumneavoastră."

„Exact! Deja m-am arătat mai îngăduitor decât ar trebui tocmai din acest motiv. Mă văd nevoit, domnule, să te rog să încetezi cu toate aceste întrebări. Fiecare familie îşi are propriile sale probleme şi motivele diverselor acţiuni nu pot fi întotdeauna clare celor din afara ei, oricât de bine intenţionaţi ar fi aceştia. Soţia mea e nerăbdătoare să afle mai multe din trecutul lui Godfrey, lucru pe care dumneata eşti în măsură să-l faci, dar te rog să laşi prezentul şi viitorul în pace. Cercetările astea nu-şi au rostul, domnule, şi ne pun într-o situaţie delicată.”

Ajunsesem într-un punct mort, domnule Holmes. Nu puteam face altceva decât să mă prefac că mă resemnez şi să jur în sinea mea că nu voi avea pace până când nu voi fi afiat ce se întâmplase cu prietenul meu. A fost o seară plictisitoare. Am luat toţi trei cina în linişte, într-o cameră ştearsă, la fel de mohorâtă că şi vremea. Femeia mi-a pus tot felul de întrebări despre fiul ei, dar bărbatul părea mai degrabă morocănos şi ursuz. Eram atât de plictisit de companie, că, de îndată ce s-a putut, m-am scuzat şi m-am retras în dormitorul ce-mi fusese pregătit. Era o cameră mare, la parter, destul de auster mobilată, la fel de întunecată ca şi restul casei, dar când petreci un an dormind direct pe pământul de stepă, orice cameră pare mai bună. Am tras perdelele, m-am uitat în grădină şi am văzut că era o seară plăcută, luminată din plin de semilună. M-am aşezat apoi lângă focul ce trosnea vesel şi, punând o lampă pe măsuţa din apropierea mea, m-am străduit să-mi ocup mintea citind un roman. M-a întrerupt Ralph, bătrânul valet, care venise să refacă stocul de cărbuni pentru foc.

„M-am gândit că or să se termine la noapte, domnule. E vremea rea aici şi camerele astea sunt reci.”

Ezită să părăsească odaia, iar când m-am întors stătea cu faţa spre mine, având o expresie melancolică pe faţa-i ridată.

„Vă rog să mă iertaţi, domnule, dar am auzit din întâmplare ceea ce spuneaţi la cină despre domnişoru’ Godfrey. Ştiţi, domnule, soţia mea l-a crescut şi aş putea spune că eu am fost ca un al doilea tată pentru dumnealui. E normal să vrem să ştim mai multe despre el. Spuneaţi că s-a comportat vitejeşte?”

„Nu era altul mai curajos decât el în tot regimentul. Odată chiar m-a scos din bătaia puştilor burilor, altfel n-aş mai fi fost astăzi aici.”

Bătrânul majordom îşi frecă mâinile osoase cu bucurie.

„Da, domnule, aşa era domnişorul Godfrey. Mereu a fost curajos. În tot parcul nu se găseşte un singur copac în care să nu se fi urcat. Nimic nu-l putea opri. A fost un băiat grozav şi – of, domnule – a fost un bărbat pe cinste.”

Am ţâşnit în picioare.

„Ia ascultă! I-am strigat. Spui că "a fost"? Vorbeşti de parcă ar fi mort. Ce-i cu misterul ăsta? Ce s-a întâmplat cu Godfrey Emsworth?”

L-am apucat de umăr, dar bătrânul s-a dat înapoi.

„Nu ştiu ce vreţi să spuneţi, domnule. Întrebaţi-l pe stăpân despre domnişorul Godfrey. El ştie. Nu-i treaba mea să-mi bag nasul.”

Vru să plece, dar l-am prins de braţ.

„Ascultă-mă bine! I-am spus. Ai să-mi răspunzi la o întrebare, că, dacă nu, te ţin toată noaptea aşa. Godfrey e mort?”

Nu m-a putut privi în ochi. Era ca hipnotizat. Vorbea de parcă îi scotea cineva vorbele cu cleştele. Ceea ce a zis m-a luat prin surprindere:

„Pentru numele lui Dumnezeu, ar fi fost mai bine pentru el să fie aşa!”, mi-a strigat smulgându-se din strânsoarea mea şi se repezi afară din cameră.

Vă închipuiţi, domnule Holmes că m-am întors spre scaunul meu nu foarte fericit. Nu puteam interpreta vorbele bătrânului decât într-un singur fel. În mod clar, fusese implicat în vreo afacere criminală sau scandaloasă, care păta onoarea familiei sale. Iar omul acela rigid îşi îndepărtase fiul şi îl ascunsese de ochii lumii. Godfrey era cam nesăbuit. Se lăsa uşor influenţat de cei din jur. Căzuse fară îndoială pe mâini rele şi asta îi adusese ruina. Era mare păcat dacă într-adevăr aşa stăteau lucrurile, dar chiar şi aşa era de datoria mea să-i dau de urmă şi să încerc să-l ajut. Analizăm cu nelinişte problema când, deodată, mi-am ridicat privirea şi l-am văzut în faţa mea chiar pe Godfrey Emsworth.

Clientul meu s-a oprit, pradă unei mari emoţii.

— Vă rog să continuaţi, i-am spus. Cazul acesta are câteva caracteristici care îl fac cu totul neobişnuit.

— Era afară, în faţa ferestrei, dommile Holmes, cu faţa lipită de geam. V-am spus mai devreme că mă uitasem pe fereastră. Atunci am lăsat perdelele pe jumătate trase. Faţa lui se încadra în spaţiul rămas liber. Fereastra ajungea până la podea, aşa că îl putem vedea pe de-a întregul, dar numai faţa lui mi-a atras privirea. Era palid ca un mort, n-am văzut în viaţa mea un om mai alb la faţă. Cred că doar fantomele mai pot arăta aşa, dar ne-am privit ochi în ochi şi acei ochi aparţineau cu siguranţă unui om viu. A făcut un salt înapoi când şi-a dat seama că l-am văzut şi a dispărut în întuneric.

Era ceva în neregulă cu omul acela, domnule Holmes. Nu mă refer la faţa lui albă ca varul, care strălucea parcă în întuneric. Era ceva mai mult decât atât, mult mai subtil, ceva ascuns şi incriminant, ceva ce nu aducea deloc cu flăcăul sincer şi îndrăzneţ pe care îl cunoscusem. Mi-a provocat un sentiment de groază.

Dar când eşti la război un an sau doi şi îi ai pe buri drept adversari, înveţi să-ţi stăpâneşti nervii şi să reacţionezi repede. Godfrey de-abia avusese timp să dispară când am ajuns la fereastră. Avea un zăvor tare ciudat şi mi-a luat ceva timp până când am deschis-o. Apoi m-am strecurat afară şi am alergat pe aleea din grădină, în direcţia în care credeam că ar fi fugit.

Aleea era destul de lungă şi nu foarte luminată, cu toate astea mi se părea că se deplasează ceva, undeva, în faţa mea. Am continuat să alerg şi l-am strigat pe nume, dar în zadar. Când am ajuns la capăt, am văzut că aleea se ramifica în diferite direcţii ce duceau spre numeroase alte dependinţe. Am rămas pe loc, neştiind încotro s-o apuc, şi, cum stăteam aşa, am auzit cât se poate de clar zgomotul unei uşi ce se închidea. Nu venea din spate, dinspre casă, ci de undeva din faţa mea, din întuneric. A fost suficient, domnule Holmes, ca să mă asigure că a fost real ceea ce văzusem. Godfrey fugise de mine şi închisese uşa în urma lui. De-asta eram sigur.

Nu mai puteam face nimic şi am petrecut o noapte grea răsucind problema pe toate feţele, încercând să găsesc o ipoteză capabilă să înglobeze toate faptele. A doua zi l-am găsit pe colonel mai conciliant şi chiar am putut profita de ocazie, când soţia acestuia a făcut o remarcă despre faptul că împrejurimile erau interesante, să îi întreb dacă prezenţa mea acolo pentru încă o noapte i-ar incomoda. Consimţământul tăcut al bătrânului mi-a asigurat încă o zi de observaţie. Eram încredinţat că Godfrey se ascundea prin apropiere, dar unde şi de ce rămânea de lămurit.

Casa aceea era atât de mare şi întortocheată că un întreg regiment s-ar fi putut ascunde înăuntru şi nimeni nu şi-ar fi dat seama. Chiar dacă acolo ar fi fost ascuns secretul, mi-ar fi fost foarte greu să îl dezleg. Dar uşa pe care o auzisem închizându-se nu era de la casă. Trebuia să explorez grădina şi să văd ce puteam găsi. Nu am întâmpinat nici o greutate, pentru că bătrânii erau ocupaţi cu tabieturile lor şi m-au lăsat în pace să-mi văd de planurile mele.

Erau câteva dependinţe mai mici, dar ceea ce mi-a atras mie atenţia a fost o clădire destul de izolată pentru a putea fi casa grădinarului sau a paznicului de vânătoare. Oare acesta să fi fost locul de unde venise sunetul uşii închise? M-am apropiat cu un aer indiferent, ca şi cum m-aş fi plimbat prin zonă, fără un scop anume. Între timp, un om vioi, scund, cu barbă, îmbrăcat cu o haină neagră şi cu o gambetă pe cap – nu arăta deloc a fi grădinar – ieşi pe uşa pe care, spre surprinderea mea, o încuie îndată cu o cheie ce se făcu imediat nevăzută în buzunarul său. Mă privi apoi uşor surprins.

„Sunteţi oaspete aici?”, mă întrebă.

I-am răspuns că da, adăugând faptul că eram prieten cu Godfrey.

„Păcat că e plecat, altfel s-ar fi bucurat mult să mă vadă”, am adăugat.

„Da, într-adevăr”, îmi răspunse cu un aer vinovat. „Fără îndoială veţi reveni într-un moment mai propice”, a mai adăugat şi a trecut mai departe, dar când m-am întors, l-am surprins urmărindu-mă pe jumătate ascuns în spatele unor tufe de dafin din celălalt capăt al grădinii.

M-am uitat cu atenţie la căsuţă şi am trecut mai departe, nu înainte de a fi observat totuşi că ferestrele erau bine acoperite cu draperii. Riscăm să mă dau de gol şi să fiu gonit din împrejurimi dacă insistăm, căci, ştiam foarte bine, eram încă urmărit. Aşa că m-am întors agale către casă şi am aşteptat căderea serii înainte de a-mi continua investigaţia. Când s-a lăsat noaptea şi totul era cufundat în linişte, m-am strecurat afară şi m-am îndreptat către cabana misterioasă cât am putut de încet.

Am spus mai devreme că ferestrele erau acoperite de draperii groase, dar acum puteam constata că aveau şi obloane. Cu toate astea, puţină lumină răzbătea printr-una dintre feres-tre, aşa că mi-am concentrat atenţia asupra aceleia. Am avut noroc, perdeaua nu era trasă în întregime şi oblonul era fisurat, aşa că am putut privi înăuntru. Decorul era unul destul de vesel, puternic luminat de un foc vioi. Cu faţa spre mine, de cealaltă parte a camerei, stătea omuleţul pe care îl zărisem de dimineaţă. Fuma o pipă şi citea un ziar.

— Ce ziar? Am întrebat.

Clientul meu păru deranjat de întrerupere.

— Contează? Întrebă la rândul său.

— E chiar o informaţie vitală.

— Nu ştiu. Nu am fost atent.

— Dar poate că aţi observat dacă era vorba de un ziar de dimensiuni mari sau unul cu foile mai mici, care apare de obicei o dată pe săptămâna.

— Acum, că mi-aţi atras atenţia asupra acestui amănunt, îmi dau seama că nu era unul mare. Era probabil „The Spectator”. Totuşi, nu am dat mare atenţie acestor amănunte, deoarece un alt om stătea cu spatele la fereastră şi aş fi putut jura că acest al doilea personaj era Godfrey. Nu i-am putut vedea faţa, dar îi cunosc bine linia umerilor. Stătea cu faţa sprijinită în mâini, aplecat spre foc, într-o ipostază de profundă melancolie. Nu ştiam ce să fac în continuare, când, deodată, am simţit o bătaie pe umăr. Când m-am întors l-am văzut pe colonelul Emsworth lângă mine.

„Pe aici, domnule!”, mi-a spus cu vocea groasă. A mers în tăcere către casă, iar eu l-am urmat până în camera mea. A luat din hol un mers al trenurilor.

„Aveţi un tren spre Londra la 8:30, mâine-dimineaţă, mi-a spus. Trăsura va fi la uşă la ora opt.”

Era alb de furie, iar eu mă găseam într-adevăr într-o situaţie foarte delicată. N-am putut îngâna decât câteva scuze incoerente în care încercam să mă justific prin grija fierbinte ce o purtam prietenului meu.

„Subiectul e închis, m-a întrerupt brusc. V-aţi amestecat cu totul nejustificat în problemele intime ale familiei noastre. Aţi fost primit ca un musafir şi v-aţi comportat ca un spion. Nu mai am nimic de adaugat, domnule, ca să nu mai spun că nu am nici cea mai mică dorinţă de a vă revedea.”

În acel moment, domnule Holmes, mi-am cam pierdut firea şi am început să îi vorbesc cu multă ardoare.

„L-am văzut pe fiul dumneavoastră şi sunt încredinţat că, dintr-un motiv sau altul, îl ascundeţi. Nu ştiu care sunt motivele dumneavoastră să-l ţineţi departe în felul acesta, dar sunt sigur că e lipsit de libertate. Vă avertizez, domnule colonel Emsworth, că până ce nu voi fi sigur că prietenul meu e bine şi în siguranţă, nu mă voi opri din încercarea mea de a da de capăt acestui mister şi vă promit că nu mă voi lăsa intimidat de nimic din ceea ce aţi putea spune ori face.”

Bătrânul arăta acum că scăpat din iad şi chiar am crezut că o să mă atace. V-am spus că era un uriaş slab şi, cu toate că nici eu nu sunt un om plăpând, mi-ar fi fost greu să-i ţin piept de unul singur. Totuşi, după ce s-a uitat lung şi cu furie la mine, s-a mulţumit să se răsucească pe călcâie şi să părăsească odaia. În ceea ce mă priveşte, am luat trenul de dimineaţă ce mi se indicase, hotărât să vin să vă văd pentru a vă cere sfatul şi ajutorul.

Acesta era cazul pe care vizitatorul meu mi-l înfăţişa. Prezenţă, aşa cum desigur cititorii cu mintea ageră vor fi perceput deja, câteva dificultăţi în rezolvare şi nu aveam decât puţine alternative pentru a îi da de cap. Şi, în ciuda simplităţii sale aparente, ţin să subliniez că avea unele aspecte inedite ce trezesc interesul şi justifică includerea lui în această relatare.

Am început, folosindu-mi bine cunoscută metodă de analiză logică, să reduc totul la trei soluţii posibile.

— Câţi servitori erau în casă? am întrebat.

— Din câte ştiu eu, doar majordomul şi soţia lui. Nu păreau să aibă nevoie de mai mulţi.

— Atunci nu era nici un servitor la cabană?

— Niciunul, doar dacă omul cu barbă nu îndeplinea şi acest rol. Părea totuşi a fi o persoană de rang superior.

— Asta pare foarte sugestiv. Aveţi vreun indiciu cu privire la hrana ce putea fi transportată la cabană?

— Acum, că aţi adus vorba, îmi aduc aminte că l-am văzut o dată pe Ralph îndreptându-se către căsuţă şi ducând cu el un coş. Atunci nu m-am gândit că ar putea fi vorba despre mâncare.

— Aţi făcut cercetări şi printre localnici?

— Da, am vorbit cu şeful de gară şi cu hangiul din sat. I-am întrebat, pur şi simplu, dacă ştiu ceva despre vechiul meu tovarăş de arme. Ambii m-au asigurat că plecase într-o călătorie în jurul lumii. Abia venise acasă şi apoi a plecat din nou, aproape imediat. Povestea era evident acceptată de toată lumea.

— N-aţi dezvăluit nimic din suspiciunile dumneavoastră?

— Nimic.

— Foarte înţelept! Problema trebuie, într-adevăr, cerce-tată. Vin cu dumneavoastră la Tuxbury Old Park.

— Astăzi?

Întâmplarea făcea ca în acea zi să închei cazul pe care prietenul meu Watson l-a numit „Afacerea şcolii Abbey”, în care ducele de Greyminster era implicat într-o mare măsură. Mai aveam, de asemenea, şi o cerere din partea sultanului Turciei, care solicita atenţia mea imediată şi care, ignorată, ar fi putut degenera în confiicte politice dintre cele mai grave. Aşa se face că nu l-am putut însoţi pe domnul James M. Dodd în căutările sale în Bedfordshire decât la începutul săptămânii următoare, din câte mărturisesc însemnările mele. În drum spre Euston ne-am întâlnit, aşa cum stabilisem anterior, cu un domn serios şi taciturn, cu o înfăţişare dură.

— Un vechi prieten, i-am explicat lui Dodd. E posibil ca prezenţa lui să fie utilă sau chiar esenţială. Nu e nevoie să ştiţi mai multe pentru moment.

Cititorul s-a obişnuit fără îndoială din povestirile lui Watson cu faptul că nu-mi stă în fâre să irosesc vorbele pentru a-mi dezvălui gândurile atunci când lucrez la un caz. Dodd nu a mai spus nimic, deşi a părut surprins, şi ne-am continuat toţi trei călătoria. În tren l-am mai întrebat pe Dodd câte ceva, căci doream ca prietenul meu să audă răspunsurile lui.

— Spuneaţi că aţi văzut faţa prietenului dumneavoastră la fereastră atât de clar încât nu aveţi niciun dubiu cu privire la identitatea lui?

— Nici cel mai mic dubiu. Ţinea nasul turtit de geam şi lumina lămpii cădea din plin asupra lui.

— Nu putea fi cineva care semăna cu el?

— Nu. El era.

— Dar spuneaţi că era schimbat.

— Numai la culoare. Faţa îi era – cum să o descriu? — De o albeaţă neobişnuita. Era alb ca varul.

— Era la fel de alb pe toată faţa?

— Cred că nu. I-am văzut mai clar fruntea turtită de geam.

— L-aţi strigat pe nume?

— Eram prea îngrozit şi speriat atunci. Apoi l-am urmărit, v-am spus, dar fără niciun rezultat.

Cazul meu era practic rezolvat, nu mai aveam nevoie decât de un mic detaliu pentru a-i pune punctul final. Când am ajuns la vechiul conac, după o călătorie cu trăsura considerabil de lungă, Ralph, bătrânul servitor, ne-a deschis uşa. Închiriasem trăsura pentru toată ziua, aşa că i-am cerut prietenului meu să rămână în ea până când aveam nevoie de el. Ralph purta ţinuta obişnuita, care constă din haină neagră şi pantaloni pepit, cu o singură excepţie care mi-a atras atenţia. Avea mănuşi maro, din piele groasă, pe care le-a dat jos imediat ce ne-a zărit şi pe care le-a pus pe măsuţa din hol în timp ce intram. Simţurile mele sunt, aşa cum a remarcat şi cu alte ocazii prietenul meu Watson, deosebit de dezvoltate, căci am perceput imediat un miros slab, dar uşor înţepător. Părea să se concentreze în jurul măsuţei din hol. M-am întors, mi-am aşezat, voit neglijent, pălăria pe măsuţă, am dat-o jos, iar când m-am aplecat să o ridic am reuşit să ajung la o distanţă de aproximativ 30 de centimetri de mănuşi. Da, fără îndoiala, de la ele venea mirosul acela de gudron. Am intrat în biroul colonelului cu cazul pe deplin rezolvat. Vai! Dar nu trebuie să vă dezvălui totul aşa, pe parcursul povestirii. Watson reuşea să provoace acele finaluri memorabile tocmai ascunzând astfel de detalii.

Colonelul Emsworth nu era în biroul său, dar a venit destul de repede, de îndată ce a fost anunţat de Ralph. I-am auzit paşii repezi şi grei pe coridor. Uşa se izbi de perete şi bătrânul, mai furios decât îmi fusese dat să văd un om vreodată, se năpusti în încăpere cu barba zburlită şi faţa congestionată. S-a uitat pe cărţile noastre de vizită, după care le-a rupt în bucăţi şi le-a călcat în picioare.

— Nu ţi-am spus, băgăciosule, că nu eşti bine-venit?! Să nu mai îndrăzneşti vreodată să-ţi arăţi faţa pe aici! Dacă mai vii fără permisiunea mea, să ştii că sunt pe deplin îndreptăţit să folosesc forţa. O să te împuşc, domnule!

Şi continua întorcându-se către mine:

— Vă avertizez de acelaşi lucru. Vă cunosc meseria dezonorantă, şi cred că ar trebui să vă etalaţi presupusele talente în altă parte. Aici nu e loc pentru ele!

— Nu pot pleca, domnule, răspunse clientul meu ferm, până când nu aud chiar din gura lui Godfrey că nu există nici o constrângere asupra lui.

Gazda noastră neospitalieră suna clopoţelul.

— Ralph, strigă el, telefonează la staţia de poliţie şi cere-i inspectorului să trimită doi oameni aici! Spune-i că sunt hoţi în casă!

— Un moment, am spus. Domnule Dodd, trebuie să fiţi conştient de faptul că este dreptul coloneiului Emsworth şi că, din punct de vedere legal, noi nu avem nici ojustificare să ne aflăm aici. Pe de altă parte, dumnealui ar trebui să-şi dea seama că acţiunea dumneavoastră e rodul prieteniei celei mai sincere. Mă aventurez să sper că, dacă mi se va permite să stau de vorbă cinci minute cu Domnia Sa, îi voi putea schimba neîndoielnic părerea în această privinţă.

— Nu sunt uşor de convins, spuse bătrânul soldat. Ralph, fă ce ţi-am spus! Ce dracu’ mai aştepţi? Sună la poliţie!

— Nu va face nimic de felul ăsta, i-am spus blocând uşa cu spatele. O intervenţie a poliţiei nu ar face decât să declanşeze catastrofa de care vă e atât de groază. Mi-am scos carneţelul şi am mâzgălit repede un cuvânt. Asta e ceea ce ne-a adus aici.

A tresărit în faţa hârtiei scrise, iar de pe faţa lui dispăruse orice altă expresie cu excepţia uimirii.

— De unde ştiţi? M-a întrebat repede, lăsându-se să cadă pe scaun.

— E treaba mea să aflu, asta mi-e meseria.

A stat un timp cufundat în gânduri frământându-şi barba zburlită. Apoi a făcut un gest de resemnare.

— Bine, dacă vrei să-l vezi pe Godfrey, atunci îl vei vedea. E împotriva voinţei mele, dar mi-ai forţat mâna. Ralph, anunţă-i pe Godfrey şi pe domnul Kent că îi vom vizita în cinci minute.

După cinci minute ne aflam la capătul aleii din grădină, în faţa misterioasei cabane. Dinaintea uşii stătea un bărbat scund, cu o profundă expresie de uimire pe faţă.

— Asta e foarte neaşteptat, domnule colonel! Va da totul peste cap!

— N-am avut ce face, domnule Kent. Mi-au forţat mâna. Godfrey ne poate vedea?

— Da. E înăuntru, vă aşteaptă.

S-a întors şi ne-a condus într-un salon mobilat destul de simplu, în care am întâlnit un bărbat care stătea cu spatele către foc. La vederea lui, clientul meu se repezi înainte cu mâna întinsă.

— Godfrey, prietene, în sfârşit!

Dar celălalt i-a făcut semn să se dea înapoi.

— Nu mă atinge Jimmie, stai la distanţă. Da, poţi să mă priveşti cât vrei. Nu prea mai semăn cu elegantul caporal Emsworth, aşa-i?

Înfăţişarea sa era, într-adevăr, neobişnuita. Cine privea cu atenţie putea observa că fusese cândva un bărbat frumos, cu trăsături armonioase, arse de soarele african, dar care acum erau străbătute de pete albicioase ce păreau nişte petice, contrastând cu tenul său închis.

— De-asta nu primesc musafiri, zise. Prezenţa ta nu mă deranjează, Jimmie, dar cred că m-aş fi simţit mai în largul meu fără prietenul tău. Presupun că are vreun un motiv serios să fie aici, dar în mod clar sunt în dezavantaj, căci nu-l ştiu.

— Voiam să mă asigur că eşti bine, Godfrey. Te-am văzut în seara aceea, la fereastră, şi nu puteam lăsa lucrurile aşa. Trebuia să văd că eşti bine.

— Bătrânul Ralph mi-a spus că eşti acolo şi nu m-am putut abţine să nu încerc să te zăresc. Speram să nu mă vezi. A trebuit să alerg în vizuina mea când am auzit fereastra ridicându-se.

— Pentru numele lui Dumnezeu, ce se petrece aici?

— Păi, nu-i o poveste prea complicată, zise el aprinzându-şi o ţigară. Îţi aminteşti de luptă din dimineaţa aceea, de la Buffelsspruit, de lângă Pretoria, cea de pe calea ferată de est? Ai aflat că am fost lovit?

— Da, asta am auzit, dar nu am aflat niciodată detaliile.

— Trei dintre noi au fost izolaţi de restul. Îţi aminteşti că era un teren foarte accidentat? Cei trei erau: Simpson – cel căruia îi spuneam Simpson Chelul – Anderson şi eu. Încercam să-i doborâm pe buri, dar ne-au doborât ei pe noi. Ceilalţi doi au fost ucişi. Eu am scăpat doar cu o rană de glonţ în umăr. M-am ţinut bine în şa, iar calul meu a galopat kilometri întregi, până când am leşinat şi am căzut.

Când mi-am revenit, se înnoptase. Am încercat să mă ridic, dar mă simţeam înfiorător de obosit şi bolnav. Spre surprinderea mea, în apropiere am văzut o casă destul de mare, cu multe ferestre şi cu o verandă relativ spaţioasă. Era îngrozitor de frig. Îţi aminteşti frigul acela paralizant care se lăsa seara, un frig ucigător, care te îmbolnăvea, atât de diferit de răcoarea proaspătă şi sănătoasă de la noi? Eram îngheţat până în măduva oaselor şi singura mea speranţă era să ajung la casa aceea. M-am împleticit şi m-am târât până acolo mai mult neştiind ceea ce fac. Îmi amintesc vag că am urcat cu greu treptele, am intrat pe uşa larg deschisă, într-o încăpere unde se aflau mai multe pături şi m-am aruncat într-unul dintre ele, răsuflând uşurat. Patul nu era făcut, dar asta nu m-a deranjat deloc. M-am învelit cu haina şi într-o clipă dormeam dus.

Nu m-am mai deşteptat decât a doua zi dimineaţă, dar aveam impresia că, în loc să mă trezesc în lumea reală, nimerisem în mijlocul unui coşmar. Soarele african invadă încăperea prin ferestrele mari, fără perdele, reliefând până şi cel mai mic detaliu. În faţa mea stătea un pitic cu un cap imens, bulbos, care spunea tulburat ceva în olandeză, agitându-şi mâinile oribile ce arătau ca două pămătufuri brune. În spatele lui se găsea un grup de oameni care păreau amuzaţi de situaţie. Dar când m-am uitat mai bine la ei, m-au trecut fiorii. Niciunul nu avea înfăţişarea unui om normal. Fiecare era desfigurat sau contorsionat în fel şi chip. Râsul acelor monştri răsuna oribil în urechile mele.

Aparent, niciunul nu vorbea englezeşte, dar situaţia se cerea clarificată, deoarece făptură cu capul mare devenea din ce în ce mai nervoasă şi începuse să scoată nişte sunete ca de fiară. Îşi puse mâinile diforme pe mine şi mă târî din pat, fără să ţină seama de sângele ce-mi curgea şiroi din rană. Piticul era puternic ca un taur şi nu ştiu ce s-ar fi ales de mine dacă un bătrân nu ar fi venit din camera de alături, atras evident de hărmălaie, Rosti, pe un ton sever, câteva cuvinte în olandeză la auzul cărora piticul se dădu înapoi. Apoi se întoarse spre mine şi mă privi cu uimire.

„Cum, Dumnezeu, ai intrat aici? întreba el uimit. Aşteaptă puţin! Văd că eşti obosit şi umărul tău rănit are nevoie de îngrijiri. Eu sunt doctor şi te pot pansa numaidecât, dar, Cerule! Cu siguranţă eşti într-un pericol mai mare acum decât ai fost vreodată pe câmpul de luptă. Eşti în spitalul de leproşi şi ai dormit în patul unuia dintre ei.”

E nevoie să-ţi spun mai mult, Jimmie? Se pare că, din cauza luptei ce se apropia, bietele creaturi fuseseră evacuate cu o zi înainte, apoi, pe măsură ce frontul britanic avansa au fost aduşi înapoi, iar medicul care îi îngrijea mi-a spus că, deşi era imun la boală, nu ar fi îndrăznit să facă ce făcusem eu. M-a mutat într-o rezervă, m-a îngrijit cu atenţie şi, cam într-o săptămână, am fost transferat la Spitalul General din Pretoria.

Ei, asta e drama mea. Am sperat cu toată puterea fiinţei mele, dar, numai după ce am ajuns acasă, cicatricele cumplite de pe faţa mea mi-au dat de înţeles că nu mai am scăpare. Ce puteam face? Mă aflam în casa asta singuratică, cu doi servitori în care aveam încredere deplină. Era un cămin în care puteam locui. Jurând să păstreze secretul, domnul chirurg Kent a fost de acord să locuiască aici, cu mine. Părea destul de uşor de suportat în aceste condiţii. Alternativa era de-a dreptul îngrozitoare; o viaţă de izolare, fără speranţă de schimbare. Dar era imperios necesară păstrarea secretului absolut, căci chiar şi în ţinutul acesta liniştit s-ar fi putut împrăştia zvonul şi asta ar fi însemnat ruina mea. Nici chiar tu, Jimmie, nu trebuia să afli nimic. Nu-mi pot imagina ce l-a putut îndupleca pe tatăl meu să-ţi spună.

Colonelul Emsworth arăta către mine.

— Acest domn m-a forţat. Despături bucata de hârtie pe care scrisesem „Lepră". M-am gândit că dacă ştia atât, era mai bine să ştie totul.

— Şi aţi avut dreptate, i-am zis. Cine ştie, poate ieşi ceva bun din toate astea. Din câte am înţeles eu, pacientul a fost văzut numai de către domnul Kent. Pot să vă întreb, domnule, dacă sunteţi specialist în asemenea boli, tropicale sau semi tropicale?

— Cunoştinţele mele sunt cele ale unui medic obişnuit, răspunse el cu o oarecare răceală.

— Nu mă îndoiesc, domnule, că sunteţi un medic foarte competent, dar cred că veţi fi de acord cu mine că în astfel de cazuri o a doua opinie este întotdeauna bine-venită. Din câte înţeleg, aţi evitat acest lucru de teamă ca pacientul să nu fie izolat.

— Aşa e, zise colonelul Emsworth.

— Am prevăzut că se va întâmpla acest lucru, i-am explicat şi de aceea am adus cu mine un prieten pe a cărui discreţie se poate conta. I-am făcut şi eu odată un serviciu şi este dispus să îmi ofere un sfat în calitate de prieten, şi nu de specialist. Este vorba despre Sir James Saunders.

Perspectiva unei întâlniri cu lordul Roberts nu ar fi provocat o bucurie mai mare decât cea care se citea acum pe faţa domnului Kent.

— Ar fi o mare onoare pentru mine, murmură el.

— Atunci îl voi ruga pe Sir James să vină încoace, Aşteaptă afară, într-o trăsură, Între timp, domnule colonel Emsworth, putem merge în biroul dumneavoastră, pentru a discuta detaliile.

În momente ca acestea îmi lipseşte Watson. Prin întrebări meşteşugite şi exclamaţii de uimire, el îmi putea transforma arta mea simplă, care nu e decât logică bine organizată, într-o adevărată sclipire de geniu. Atunci când povestesc singur, nu am parte de un asemenea ajutor. Şi totuşi vă voi relata raţionamentul meu, exact aşa cum l-am spus şi puţinilor mei ascultători, printre care se afla şi mama lui Godfrey, în biroul colonelului Emsworth.

— Acest proces, am spus eu, porneşte de la premisa că atunci când elimini imposibilul dintr-o situaţie, ceea ce rămâne, oricât de improbabil, nu poate fi decât adevărul. E posibil să rămână câteva explicaţii, caz în care se pun în aplicare până când una dintre ele se verifică. Vom aplica acest principiu şi în cazul de faţă, Aşa cum mi-a fost mie înfăţişat întâia oară, existau trei explicaţii posibile despre sechestrarea sau întemniţarea acestui domn într-una dintre dependinţele conacului tatălui său. Exista posibilitatea ca el să se ascundă pentru că săvârşise o crimă, pentru că era nebun şi voia să evite internarea într-un azil sau pentru că suferea de o boală ce impunea izolarea. Nu mă puteam gândi la alte posibilităţi. Şi atunci, aceste variante trebuiau cântărite şi examinate cu foarte multă atenţie.

Ipoteza crimei nu merita cercetată mai departe, de vreme ce nici o crimă nerezolvată nu fusese raportată. Eram sigur de asta, dacă ar fi fost vorba despre o reclamaţie nerezolvată, atunci ar fi fost în interesul familiei să scape de răufăcător şi să îl trimită undeva în afara tării, mai degrabă decât să-l ţină închis în casă. Nu vedeam nici o altă explicaţie pentru un asemenea comportament.

Nebunia părea o ipoteză mai plauzibilă. Prezenţa unei alte persoane în dependinţă sugera că există şi un îngrijitor. Faptul că încuia uşa când ieşea îmi întărea supoziţia şi crea ideea de constrângere. Pe de altă parte, această constrângere nu putea fi foarte severă, căci altfel tânărul nu ar fi avut posibilitatea să-şi vadă prietenul. Vă amintiţi, domnule Dodd, că am căutat indicii ca atunci când v-am întrebat cu privire la ziarul pe care domnul Kent îl citea, Dacă ar fi fost „Lancet” sau „Jurnalul Medical Britanic”, m-ar fi ajutat. În orice caz, nu e ilegal să ţii un alienat mental pe proprietatea ta atât timp cât ai ajutor calificat şi autorităţile au fost anunţate. Atunci, de ce toată această nevoie disperată de discreţie? Incă o dată nu am putut face teoria şi practica să se îmbine.

Mai rămânea cea de-a treia posibilitate în care, oricât de puţin probabilă părea, toate detaliile arătau să se potrivească. Lepră nu-i ceva neobişnuit în Africa de Sud. În nişte circumstanţe neobişnuite, acest tânăr s-ar fi putut molipsi. Ai săi ar fi fost puşi într-o poziţie cumplită, de vreme ce voiau să-l scape de izolare. O mare discreţie ar fi fost necesară pentru ca vestea să nu se împrăştie şi ca urmare să fie evitată o intervenţie din partea autorităţilor, Un medic devotat, plătit corespunzător, putea fi găsit cu uşurinţă pentru a avea grijă de bolnav. Nu exista niciun motiv pentru ca acesta din urmă să nu fie lăsat liber după căderea întunericului. Albirea feţei este un efect obişnuit al bolii. Argumentele erau solide, atât de solide că m-am hotărât să acţionez ca şi cum ar fi fost demonstrate. Atunci când am ajuns aici şi am observat ca Ralph, care îi ducea mâncarea, purta mănuşi îmbibate cu dezinfectant, mi s-au spulberat şi cele din urmă îndoieli. Un singur cuvânt v-a arătat, domnule, că secretul dumneavoastră fusese descoperit şi faptul că l-am scris, în loc să-l rostesc, dovedea că puteaţi avea încredere în discreţia mea.

Tocmai terminam această mică analiză a cazului meu, când uşa fu deschisă şi figura austeră a marelui dermatolog se ivi înăuntru. Dar pentru prima dată trăsăturile sală de sfinx se relaxaseră şi ochii îi erau iluminaţi de o căldură umană. Se îndreptă către colonelul Emsworth şi-i strânse mâna.

— De obicei, prin natura meseriei mele, aduc veşti proaste şi de prea puţine ori bune, zise el. Această ocazie e mai mult decât fericită. Nu e vorba despre lepră.

— Cum aţi spus?

— Un caz clar de pseudo lepră sau ihtioză, o boală de piele, foarte neplăcută la vedere, refractară, dar cu putinţă de tratat şi cu siguranţă necontagioasă. Da, domnule Holmes, această coincidenţă e remarcabilă. Dar este oare o coincidenţă? Nu cumva au lucrat aici forţe mult prea subtile pentru percepţia noastră? Putem fi siguri că presiunea psihică la care acest tânăr a fost supus de când a fost expus acestei boli nu va provoca un efect asemănător cu cel al molimei de care se teme? În orice caz, garantez cu reputaţia mea profesională… Vai, doamna a leşinat! Cred că domnul Kent ar trebui să stea cu dumneaei până când îşi revine din şocul bucuriei.

**Vampirul din Sussex**

Holmes citi cu atenţie un bilet ce-i fusese adus cu ultima poştă. Apoi, chicoti sec, ceea ce era pentru el manifestarea cea mai apropiată de râs, şi mi-l pasă şi mie.

— Cred că e amestecul cel mai bizar de modern şi medieval, de real şi fantastic pe care l-am văzut vreodată. Tu ce spui, Watson?

Iată ce scria:

*46, OLD JEWRY, 19 noiembrie*

*Despre vampiri*

*Domnule,*

*Clientul nostru, domnul Robert Ferguson, negustor de ceai, de la „Ferguson şi Muirhead”, de pe strada Mincing, s-a interesat la noi despre date concrete privind vampirii. Cum noi ne ocupăm strict de evaluarea echipamentelor, problema nu se încadrează în sfera noastră de activitate, astfel că i-am recomandat domnului Ferguson să vă viziteze şi să vă consulte pe dumneavoastră. Nu am uitat reuşita din cazul Matildei Briggs.*

*Cu sinceritate, ai dumneavoastră*

*MORRISON, MORRISON & DODD*

*Prin E.J.C.*

— Matilda Briggs nu e numele unei tinere, Watson, zise Holmes cu o voce nostalgică, ci numele vaporului care e adesea asociat cu şobolanul uriaş din Sumatra, o poveste pentru care publicul nu e încă pregătit. Dar ce ştim noi despre vampiri? Să facă oare parte din sfera noastră de activitate? Orice e preferabil inactivităţii, dar parcă am nimerit într-una dintre poveştile Fraţilor Grimm. Întinde tu mâna, te rog, Watson, şi vezi ce scrie la litera V.

M-am lăsat pe spate şi am apucat tomul la care se referise. Holmes îl legăna uşor pe genunchi, iar ochii i se mişcau încet şi cu drag peste evidenţa vechilor sale cazuri, amestecate cu informaţiile pe care le adunase de-a lungul vieţii.

— Călătoria cu „Gloria Scott”, îşi aminti el. Da, da, asta chiar că a fost o afacere neplăcută! Parcă ai făcut nişte însemnări despre cazul ăsta, Watson, deşi nu te-am felicitat niciodată pentru acest lucru. Victor Lynch, falsificatorul; şopârla veninoasă… Un caz cu adevărat remarcabil! Victoria, frumoasa de la circ; Vanderbildt şi Spărgătorul; Viperă; Vigor, fierarul minune… Ei, Ei! Ce de cazuri! Ascultă aici, Watson! „Vampirism în Ungaria”. Şi din nou: „Vampiri în Transilvania”.

Răsfoi paginile cu nerăbdare, însă. În curând se plictisi şi aruncă volumul uriaş cu un mârâit de dezamăgire.

— Prostii, Watson, prostii! Ce legătură avem noi cu nişte cadavre care nu pot fi convinse să rămână în criptă decât cu un ţăruş înfipt în inimă? Nebunie curată!

— Dar vampirul nu trebuie să fie neapărat mort. Şi un om viu poate avea aceste obiceiuri. Am citit, de exemplu, despre bătrâni care sug sângele unor tineri pentru a-şi păstra tinereţea.

— Sigur că ai dreptate, Watson. Cred că legenda se găseşte într-unul dintre aceste volume. Dar oare ar trebui, într-adevăr, să dăm atâta atenţie unor astfel de lucruri? Afacerea noastră este destul de stabilă şi aşa trebuie să rămână. Putem găsi destui clienţi pe lumea aceasta, nu e nevoie ca nălucile să apeleze la serviciile noastre. Mi-e teamă că nu-l putem trata pe domnul Ferguson cu foarte multă seriozitate. Poate biletul acesta este de la el şi ne va lumina un pic cu privire la ceea ce îl îngrijorează.

Atunci, ridică o a doua scrisoare ce zăcuse neobservată pe masă tot timpul cât fusese absorbit de prima. Începu să o citească cu o expresie de mare amuzament pe faţă, expresie care treptat se transformă într-una de intensă concentrare şi interes. După ce o termină, rămase o vreme cufundat în gânduri, ţinând neglijent scrisoarea cu două degete, Într-un târziu tresări scurt şi se trezi din reverie.

— Cheeseman, Lamberley, unde se găseşte Lamberley, Watson?

— Este în Sussex, la sud de Horsham.

— Nu-i foarte departe de aici, nu? Şi Cheeseman’s?

— Cunosc bine ţinutul acela, Holmes. Este plin de case vechi, botezate după oamenii care le-au construit, cu secole în urmă. Auzi acolo de Odley’s, Harvey's şi de Carriton’s – oamenii sunt de mult uitaţi, dar numele lor supravieţuiesc prin acele case.

— Exact, zise Holmes cu răceală. Aceasta era una dintre ciudăţeniile temperamentului său mândru: deşi înregistra orice informaţie nouă cu foarte multă acurateţe şi foarte silenţios, rareori se ostenea să facă acest lucru cunoscut şi celui care îl susţinea în acţiunile sale. Simt că vom şti mult mai mult despre Cheeseman's, Lamberley, când vom încheia acest caz. Scrisoarea este, aşa cum speram, de la Bobert Ferguson. Apropo, pretinde că te cunoaşte.

— Pe mine?

— Mai bine ai citi-o.

Îmi întinse scrisoarea peste masă. Aceasta începea cu adresa menţionată mai sus şi sună cam aşa:

*Domnule Holmes,*

*Mi-aţi fost recomandat de către avocaţii mei, căci, într-adevăr, chestiunea, care este extraordinar de delicată, cu greu poate fi adusă în discuţie. Priveşte de fapt un prieten în numele căruia acţionez. Acest domn s-a căsătorit acum aproximativ cinci ani cu o tânără peruviană, fiica unui comerciant, pe care l-a întâlnit pe când încheia în acea ţară o afacere cu nitraţi. Femeia era foarte frumoasă, dar din cauza originii sale şi a religiei cu totul străine lui au existat mereu neînţelegeri între cei doi soţi, atât în ceea ce priveşte interesele lor cât şi de ordin sentimental, astfel încât, cu timpul, probabil că dragostea lui s-a mai răcit şi a ajuns să considere aceasta căsătorie o greşeală. Simţea că unele aspecte ale caracterului soţiei sale îi depăşeau puterea de înţelegere. Acest lucru era cu atât mai dureros cu cât ea era cea mai iubitoare soţie pe care vreun bărbat şi-o poate dori şi, după toate aparenţele, îi era întru totul credincioasă.*

*Şi acum, în legătură cu problema pe care o voi detalia mai mult când ne vom întâlni, câci acest bilet nu îşi propune altceva decât să vă ajute să vă faceţi o idee generală cu privire la această situaţie ca să vă puteţi hotărî dacă acceptaţi sau nu cazul. Doamna a început să prezinte unele trăsături de caracter destul de străine firii sale de altfel extrem de blândă şi iubitoare. Domnul în cauză este la a doua căsătorie şi mai avea un băiat cu prima soţie, un fiu de cincisprezece ani, foarte iubitor şi drăguţ, care, din păcate, a suferit un accident în copilărie, în urma căruia a rămas marcat pe viaţă. Această doamnă a fost surprinsă de două ori bătându-l pe nefericit fără a fi fost provocată în vreun fel. O dată la lovit cu un băţ, lăsându-i o urmă neagră pe braţ.*

*Aceasta însă nu este nimic în comparaţie cu purtarea ei faţă de propriul său fiu o dulceaţă de copil de numai un an. Odată, acum vreo lună copilul a fost lăsat singur câteva minute de către doica sa. Un ţipăt al băiatului, parcă de durere, a făcut-o pe aceasta să se întoarcă repede la el. Intrând în cameră, şi-a văzut stăpâna, pe doamna în chestiune, aplecată asupra băieţelului, muşcându-l de gât, provocându-i o mică rană care sângera. Doica a fost atât de înfricoşată că a vrut să îşi anunţe imediat stăpânul, dar femeia a implorat-o să tacă şi chiar i-a plătit cinci lire în schimbul tăcerii ei. Nu a fost dată nici o explicaţie şi, pentru moment, incidentul a fost uitat.*

*A lăsat totuşi o urmă adâncă în sufletul doicii, care din acel moment, a început să îşi urmărească mai atent stăpâna şi să păzească îndeaproape copilul pe care îl iubea foarte mult. I se părea că, aşa cum ea o pândea pe mamă, şi aceasta, la rândul ei, făcea acelaşi lucru şi că, de fiecare dată când era obligată să lase copilul singur, mama aştepta cu nerăbdare să se apropie.*

*Zi şi noapte, doica proteja copilul şi zi şi noapte mama pândea tăcută şi atentă, asemenea unui lup ce urmăreşte un miel. Cred că vi se pare de-a dreptul incredibil, dar vă rog să luaţi în serios aceste întâmplări, deoarece viaţa unui copil şi sănătatea mintală a unui bărbat pot depinde de aceasta.*

*În sfârşit, a sosit şi acea zi înfiorătoare când faptele nu au mai putut fi ascunse soţului. Nervii doicii au cedat, ea nu a mai putut face faţă tensiunii şi i-a mărturisit totul stăpânului său. Acestuia i s-a părut acea povestire probabil la fel de nebunească precum trebuie să vi se pară şi dumneavoastră. Îşi ştia soţia o fiinţă iubitoare şi cu excepţia incidentului cu fiul cel mare, o mamă iubitoare. Atunci, de ce şi-ar răni propriul copilaş? I-a spus doicii că visează, că suspiciunile ei erau ca ale unui om nebun şi că astfel de calomnii la adresa stăpânei nu aveau să fie tolerate. În timp ce vorbeau, s-a auzit deodată un ţipăt de durere. Stăpânul şi doica s-au repezit în camera copilului.*

*Închipuiţi-vă, domnule Holmes, ce a simţit bietul om în momentul în care şi-a văzut nevasta ridicându-se din genunchi, de lângă pătuţul micuţului, lăsând o urmă de sânge pe gâtul dezgolit al copilului şi pe cearşaf. Cu un ţipăt de groază, şi-a tras soţia către lumină şi a văzut sânge pe buzele ei. Nu mai încăpea îndoială că ea băuse din sângele bietului copil.*

*Astfel stau lucrurile. Ea este acum încuiată în camera sa. Nu a dat nici o explicaţie. Soţul este pe jumătate nebun, Nici el şi nici eu nu ştim mai mult despre vampirism, cu excepţia numelui. Amândoi consideram vampirismul ca fiind o poveste incredibilă din ţinuturi îndepărtate. Şi totuşi iată-l aici, în inima Sussexului englezesc – ei, toate acestea le putem discuta mâine dimineaţă. Mă veţi primi? Vă veţi folosi intuiţia superioară ca să ajutaţi un om care aproape şi-a pierdut minţile? Dacă da, vă rog să-mi telegrafiaţi pe numele Ferguson, la Cheeseman's în Lamberiay, iar eu voi fi la dumneavoastră la orele 10.*

*Cu respect,*

*ROBERT FERGUSON*

*P.S. Cred că prietenul dumneavoastră, Watson, juca rugby la Blackheath când eu eram atacant la Richmond. Este singura recomandare pe care mi-o pot face.*

— Bineînţeles că îmi aduc aminte de el, i-am zis punând jos scrisoarea, marele Bob Ferguson, cel mai bun atacant pe care echipa Richmond l-a avut vreodată. Era întotdeauna un tip bine, vesel şi sufletist. Este tipic pentru el să fie preocupat de ceea ce se întâmplă unui prieten.

Holmes mă privi gânditor şi clătină din cap.

— Niciodată n-am reuşit să te înţeleg pe deplin, Watson, zise el. Ai un potenţial cu totul neexplorat. Fii, te rog, bun şi scrie omului: „Voi examina cazul dumneavoastră.

— „Cazul dumneavoastră”?

— Nu trebuie să dăm impresia că aici lucrează nişte minţi încete. Bineînţeles că este cazul lui. Trimite-i o telegramă şi lasă lucrurile aşa până mâine dimineaţă.

Punctual, la ora 10 fix a doua zi, Ferguson intră plin de încredere în salonul nostru. Îmi aminteam că era un tip osos, cu braţe lungi, capabil să alerge cu cea mai mare viteză, ceea ce îl aducea mereu în terenul advers, Categoric, nu este nimic mai trist decât să întâlneşti un atlet remarcabil, pe care l-ai cunoscut în perioada sa de glorie şi care apoi nu mai este decât o ruină. Statura sa dreaptă se încovoiase, părul odată bălai era acum rar, umerii îi erau aplecaţi în faţă. Mă tem că şi eu am trezit cam aceleaşi sentimente în el.

— Salut, Watson, îmi zise cu o voce care îşi păstrase profunzimea şi căldura. Nu mai arăţi ca omul pe care l-am aruncat în tribună peste mulţime la Old Deer Park, dar cred că şi eu m-am schimbat. Am îmbătrânit mult în ultima vreme. Văd din telegrama pe care mi-aţi trimis-o, domnule Holmes, că nu are rost să mă mai dau drept avocatul nimănui.

— Este mai simplu să dăm toate cărţile pe faţă, zise Sherlock Holmes.

— Categoric. Dar cred că vă daţi seama cât de greu este când e vorba despre femeia pe care sunt obligat să o apăr şi să o ajut. Ce pot face? Cum să mă duc la poliţie cu o astfel de poveste? Şi în acelaşi timp trebuie să protejez şi copiii. Spuneţi dumneavoastră, domnule Holmes, nu este curată nebunie? Nu credeţi că ţine de originea ei? Aţi mai întâlnit aşa ceva? Pentru Dumnezeu, daţi-mi un sfat, căci simt că-mi pierd minţile.

— E normal să vă simţiţi aşa, domnule Ferguson. Acum, adunaţi-vă, luaţi loc şi încercaţi să îmi răspundeţi cât mai clar la câteva întrebări. Vă asigur că eu nu simt deloc că îmi pierd minţile, ba chiar sunt încrezător că putem găsi o soluţie. Mai întâi, spuneţi-mi ce măsuri aţi luat. Soţia dumneavoastră se mai ocupă de copii?

— A fost îngrozitor. E o femeie tare iubitoare, domnule Holmes. Dacă vreodată o femeie a iubit un bărbat din toată inima, atunci aceea este ea. A fost profund mâhnită când am descoperit acest oribil şi totodată incredibil secret. Nu mai scoate niciun cuvânt. Nu mi-a răspuns deloc la reproşurile pe care i le-am adresat, ci doar m-a privit cu nişte ochi sălbatici şi plini de disperare, după care a fugit în camera ei şi s-a încuiat acolo. De atunci refuză să mă vadă. O cameristă, pe care o are de dinainte de a ne căsători, pe nume Dolores, care îi e mai mult prietenă decât servitoare, îi duce de mâncare.

— Deci copilul nu se află în niciun pericol imediat.

— Doamna Mason, doica, a jurat că nu va pleca de lângă el nici noaptea, nici ziua. Am încredere deplină în ea. Nu sunt la fel de liniştit însă în privinţa micului Jack, care, aşa cum v-am scris deja, a fost bătut de ea de două ori până acum.

— Dar niciodată rănit.

— Nu, dar l-a bătut foarte rău. Situaţia e cu atât mai gravă cu cât el nu e decât un biet infirm neajutorat.

Trăsăturile încordate i s-au mai destins în timp ce vorbea de fiul său. Continuă:

— Starea băiatului ar înmuia inima oricui. A căzut în copilărie şi şi-a fracturat şira spinării. Despre el pot să mai spun că are o inimă de aur.

În acest timp, Holmes luase scrisoarea primită cu o zi mai înainte şi o recitea.

— Mai sunt şi alte persoane în casă, domnule Ferguson?

— Doi servitori pe care i-am angajat de curând, Michael, băiatul de la grajduri, care doarme în casă, soţia mea, eu, fiul meu Jack, bebeluşul, Dolores şi doamna Mason. Aceştia suntem cu toţii.

— Înţeleg că nu v-aţi cunoscut soţia cu mult înainte de căsătorie.

— O cunoşteam doar de câteva săptămâni.

— Dar această cameristă, Dolores, de când e în serviciul ei?

— De mai mulţi ani.

— Asta înseamnă că, de fapt, camerista cunoaşte firea soţiei dumneavoastră mai bine?

— Da, s-ar putea spune şi asta. Holmes îşi notă ceva.

— Cred, zise el, că vă pot ajuta mai mult fiind în Lamberley decât aici. Avem clar de-a face cu un caz ce necesită investigaţie personală. Iar dacă doamna vă rămâne în camera sa, prezenţa noastră nu o va deranja. Bineînţeles că ne vom caza la han.

Ferguson făcu un gest de uşurare.

— Speram să spuneţi asta, domnule Holmes. Avem un tren direct care pleacă din gara Victoria, la ora 2:00, dacă puteţi veni.

— Bineînţeles că da. Vom veni amândoi. Acolo e linişte, aşa că îmi pot concentra întreaga atenţie asupra acestui caz. Watson, desigur, mă va însoţi. Dar mai sunt unul sau două aspecte asupra cărora vreau să fiu pe deplin lămurit înainte să începem. Această nefericită doamnă, din câte am înţeles, pare să fi bruscat ambii copii, atât propriul său bebeluş, cât şi pe băiatul dumneavoastră.

— Aşa e.

— Dar aceste atacuri au îmbrăcat forme diferite, corect? Pe fiul dumneavoastră l-a bătut.

— Prima dată cu un băţ, iar a doua oară l-a bătut cu sălbăticie cu mâinile.

— Şi nu a dat nici o explicaţie, nu-i aşa?

— Nici una, cu excepţia faptului că îl urăşte. Asta repeta întruna.

— Ei, acest lucru nu e ceva chiar atât de neobişnuit când vine vorba de mame vitrege. Am putea-o numi o gelozie târzie. Doamna e geloasă din fire?

— Da, foarte geloasă. Pe măsura sângelui ei fierbinte.

— Iar băiatul, care are cincisprezece ani, din câte am înţeles, e probabil foarte dezvoltat la minte, de vreme ce acţiunile îi sunt atât de limitate. El nu v-a dat nici o explicaţie cu privire la acele atacuri?

— Nu. Mi-a spus că n-au avut niciun motiv.

— Se înţelegeau bine, în alte ocazii?

— Nu s-au plăcut niciodată prea mult.

— Şi totuşi spuneţi că el e foarte afectuos din fire.

— Nu cred să existe un fiu mai devotat ca el. Eu sunt viaţa lui. E complet fascinat de ceea ce zic sau fac.

Din nou Holmes notă ceva şi rămase un timp pierdut în gânduri.

— Fără îndoială aţi fost un bun prieten pentru fiul dumneavoastră înainte de cea de a doua căsătorie. Eraţi foarte apropiaţi, nu-i aşa?

— Foarte.

— Iar băiatul, fiind aşa de afectuos din fire, e credincios memoriei mamei sale.

— Aşa e.

— Pare a îi un tânăr foarte interesant. Mai e un amănunt în legătură cu aceste incidente… Spuneţi-mi, vă rog, atacurile asupra bebeluşului şi cele asupra băiatului s-au produs în aceeaşi perioadă?

— Prima dată aşa s-a întâmplat. Părea că pusese stăpânire pe ea un soi de furie şi că îşi descărca supărarea pe amândoi. Dar în ce priveşte al doilea atac – doar Jack a avut de suferit. Doamna Mason nu s-a plâns în ceea ce priveşte copilul.

— Asta, într-adevăr, complică lucrurile.

— Mă tem că nu vă înţeleg, domnule Holmes.

— Se poate. În general, omul face tot felul de teorii provizorii, după care aşteaptă să treacă timpul sau să acumuleze mai multe date pentru a explora noile opţiuni. E un obicei prost, domnule Ferguson, dar natura umană e slabă prin definiţie. Mă tem că vechiul dumneavoastră prieten, aici de faţă, are o părere exagerată despre metodele mele. Totuşi, nu pot spune până acum mai mult decât faptul că problema dumneavoastră nu mi se pare de nerezolvat şi că rămâne să ne vedem la gara Victoria, la ora 2:00.

Era într-o seară umedă şi ceţoasă de noiembrie, născută dintr-o zi asemenea ei, când, după ce ne-am lăsat bagajele la „Jocul de dame”, Lamberley, şi am străbătut cu trăsura un drum şerpuitor, plin de noroaie din Sussex, am ajuns în cele din urmă la fermă veche şi izolată unde locuia Ferguson.

Aceasta era o clădire mare, impresionantă, foarte veche în partea centrală, dar cu lateralele noi, cu hornuri înalte specifice stilului Tudor, cu acoperişul pătat ici-colo de formaţiuni de licheni care îşi făcuseră cuibul pe ţiglele groase de Horsham. Treptele ce duceau către casă erau uzate şi, în timp, căpătaseră o formă concavă, iar dalele vechi ce acopereau veranda formau un mozaic reprezentând o bucată de brânză şi un om – probabil constructorul casei. Tavanele erau străbătute de grinzi groase din stejar, iar podelele se adânceau în curbe abrupte. Întreaga clădire emana un miros de vechi,

Ferguson ne conduse într-o cameră foarte spaţioasă din partea centrală a casei. Aici, încăperea era dominată de un şemineu imens, de modă veche, pe placheta căruia stătea înscris anul 1670 şi în care ardea şi trosnea un splendid foc de buşteni.

Privind în jur puteai observa un amestec unic de date şi locuri. Pereţii, placaţi până la jumătate cu panouri de lemn, făceau parte, cred, din construcţia iniţială a fermei, din secolul al XVII-lea. Erau totuşi ornamentate în partea de jos de o linie de acuarele alese cu mult bun-gust, în timp ce în partea de sus, unde ghipsul galben luase locul stejarului, era expusă o întreagă colecţie de arme sud-americane, aduse fără îndoială din Peru de doamna care se era acum închisă în camera ei. Holmes se ridică şi le examină cu acea atenţie şi curiozitate specifice minţii sale vii. Când se întoarse la loc avea o privire gânditoare.

— Aici, băiete, zise Ferguson, aici!

Un cocker ce stătuse până atunci într-un coş veni încet către stăpânul său. Îşi mişca picioarele din spate cu dificultate şi ţinea coada în jos. Ajuns lângă Ferguson, îi linse mâna.

— Ce s-a întâmplat, domnule Holmes?

— Câinele, „ce a păţit?

— Asta e ceea ce l-a uimit şi pe veterinar. Un soi de paralizie – o meningită la nivelul coloanei vertebrale, acesta a fost diagnosticul. Dar îşi revine şi o să fie ca nou iarăşi, nu-i aşa, Carlo?

Un fior ce voia parcă să confirme spusele stăpânului îi trecu animalului prin coada căzută. Ochii trişti ai câinelui se plimbau de la unul la altul. Ştia că discutam despre el.

— Totul s-a produs brusc, într-o singură noapte.

— Când?

— Cam acum patru luni.

— Foarte interesant.

— Ce vreţi să spuneţi, domnule Holmes?

— E o confirmare a ceea ce am bănuit deja.

— Pentru Dumnezeu, domnule Holmes, spuneţi-mi la ce vă gândiţi. Poate că pentru dumneavoastră nu este decât o simplă enigmă, dar pentru mine este o problemă de viaţă şi de moarte. Soţia mea este o presupusă criminală, iar copilul îmi este într-un pericol constant. Nu vă jucaţi cu mine, domnule Holmes, este o chestiune mult prea serioasă pentru aşa ceva.

Marele atacant de rugby tremura cu totul. Holmes îi atinse uşor braţul cu mâna.

— Mă tem că veţi avea de suferit, domnule Ferguson, oricum se va soluţiona această situaţie, zise el. O să vă cruţ pe cât pot de mult. Momentan nu vă pot spune prea mult, dar sper să aflu ceva sigur înainte să părăsesc această casă.

— Mă rog lui Dumnezeu să aflaţi! Acum vă rog să mă scuzaţi, domnilor, voi urca în camera soţiei să vedem dacă este vreo schimbare.

Lipsi preţ de câteva minute, timp în care Holmes se mulţumi să examineze curiozităţile expuse pe pereţi. Când gazda se întoarse, ne-am dat seama după expresia feţei sale că nu era nici o schimbare. Venise însoţit de o fată înaltă, slabă, cu tenul măsliniu.

— Ceaiul este gata, Dolores, zise Ferguson. Ai grijă ca stăpâna ta să primească tot ceea ce doreşte.

— Ea foarte bolnavă! Strigă fata privindu-şi stăpânul cu indignare. Ea nu cere mâncare. Ea foarte bolnavă. Ea nevoie doctor. Eu frică stau la ea fără doctor.

Ferguson mă privi întrebător.

— Aş fi foarte fericit să vă pot fi de ajutor, spuse Watson.

— Întreab-o pe stăpâna ta dacă vrea să-l primească pe doctorul Watson?

— Eu duc la el. Eu nu cer voie. Ea nevoie doctor.

— Atunci te însoţesc,

Am urmat fata care tremura de emoţie sus, pe scări, şi apoi de-a lungul coridorului, la capătul căruia se găsea o uşa masivă cu balamale din fier. M-a surprins acest lucru, căci mi-am dat seama că, dacă Ferguson ar încerca să intre cu forţa în camera soţiei sale, i-ar fi extrem de greu. Fata scoase o cheie din buzunar şi o clipă mai târziu plăcile grele de stejar scârţâiau în jurul balamalelor învechite. Am intrat urmat cu repeziciune de fată, care a încuiat bine uşa după ea.

Pe pat stătea o femeie care suferea în mod clar de febră. Era numai pe jumătate conştientă, dar când am intrat şi-a ridicat ochii înspăimântaţi, dar frumoşi şi m-a fixat cu nelinişte. Faptul că eram un străin păru să o liniştească şi se lăsă să cadă din nou pe pernă cu un suspin de uşurare. M-am apropiat de ea rostind câteva cuvinte liniştitoare şi i-am luat pulsul şi temperatura, timp în care a stat nemişcată. Avea temperatură şi pulsul îi era accelerat, cu toate acestea mi-am putut da seama că starea ei era mai degrabă provocată de agitaţie mentală şi nervoasă decât de vreo boală fizică.

— Ea stă mereu aşa una zi, două zi. Eu frică ea moare, îmi zise fata.

Femeia îşi întoarse faţa roşie, dar frumoasă spre mine:

— Unde este soţul meu?

— E jos, în salon şi ar dori să vă vadă.

— Eu nu vreau să îl văd, nu vreau! Strigă ea după care păru să fie cuprinsă de delir. Un monstru! Un monstru! O, ce voi face eu cu diavolul ăsta?

— Pot să vă ajut cu ceva?

— Nu, nimeni nu mă poate ajuta. S-a terminat! Totul e distrus, Orice aş face, totul e distrus.

Cred că femeia trăia un delir ciudat. Nu mi-l puteam închipui pe bunul Bob Ferguson în ipostaza de monstru sau de demon.

— Doamnă, i-am spus, soţul dumneavoastră vă iubeşte foarte mult şi suferă profund din cauza acestei situaţii.

Din nou mă privi cu ochii aceia superbi.

— Mă iubeşte. Da aşa e. Dar eu nu îl iubesc? Nu îl iubesc atât de mult încât am ales mai degrabă să mă sacrific decât să îi frâng inima? Iată cum îl iubesc eu. Şi totuşi, el a putut vorbi aşa ceva despre mine, a putut spune acele lucruri.

— E foarte îndurerat, dar nu poate înţelege.

— Da, nu poate înţelege, dar ar trebui să aibă încredere.

— Nu aţi vrea să îl vedeţi? I-am sugerat.

— Nu. Nu pot uita acele cuvinte şi nici expresia feţei lui. Nu vreau să îl văd. Acum plecaţi! Nu mai puteţi face nimic pentru mine. Spuneţi-i doar un singur lucru. Îmi vreau copilul. Am tot dreptul asupra copilului meu. Acesta e singurul mesaj pe care i-l pot transmite.

Se întoarse apoi cu faţa la perete şi nu mai scoase niciun cuvânt. M-am întors jos, în camera în care Ferguson şi Holmes încă mai stăteau de vorbă în faţa focului. Ferguson ascultă cu nelinişte relatarea mea despre întrevedere.

— Cum să îi duc copilul? întrebă el. De unde ştiu eu că nu-l va ataca din nou stăpânită de acel impuls ciudat? Cum să uit modul în care s-a ridicat de lângă pătuţul copilului, cu buzele mânjite de sângele lui?

Tresări, străbătut de un fior la această amintire.

— Copilul e în siguranţă cu doamna Mason şi acolo trebuie să rămână.

O servitoare isteaţă, singurul aspect mai aproape de modernitate din acea casă, ne aduse ceaiul. În timp ce ne servea, uşa se deschise şi în cameră păşi un tânăr. Era un flăcau remarcabil, alb la faţă, cu părul blond şi cu nişte ochi albaştri arzători, ce se aprindeau brusc de emoţie şi de bucurie de câte ori se opreau asupra tatălui său. Se repezi şi îi înconjură gâtul cu braţele, abandonându-i-se întocmai ca o tânără îndrăgostită.

— O, tăticule! Strigă el, n-am ştiut că te-ai întors. Aş fi vrut să te întâmpin. Mă bucur atât de mult să te văd!

Ferguson se eliberă cu blândeţe din îmbrăţişare, nu fără o urmă de stânjeneală.

— Ei, amice, zise el mângâindu-i capul bălai cu tandreţe. Am ajuns mai devreme datorită prietenilor mei, domnul Holmes şi doctorul Watson, pe care i-am convins să ne viziteze şi să petreacă o seară cu noi.

— Domnul Holmes, detectivul?

— Da.

Tânărul ne aruncă o privire lungă, pătrunzătoare şi, mi s-a părut mie, destul de neprietenoasă.

— Dar celălalt copil al dumneavoastră unde e, domnule Ferguson? ÎI putem vedea?? Întrebă Holmes.

— Roag-o pe doamna Mason să coboare cu copilul, i se adresă Ferguson băiatului.

Acesta se îndepărtă târşâindu-şi picioarele, lucru care, din experienţa mea de medic, trăda o coloană vertebrală fragilă. Se întoarse destul de repede, însoţit de o femeie înaltă şi subţire, care ducea în braţe un copil foarte frumos, cu ochii negri şi părul auriu, un amestec minunat de sânge latin şi saxon. Era clar că Ferguson îl iubea mult, căci îl luă repede în braţe şi îl mângâie duios.

— Imaginaţi-vă ce om ar avea inima să îi facă rău, murmură el privind mică urmă roşie de pe gâtul copilaşului,

Abia în acest moment am îndrăznit să îl privesc pe Holmes pe furiş şi am putut citi pe faţa să o încordare deosebită. Chipul îi era parcă sculptat în fildeş, iar ochii ce mai devreme se opriseră preţ de o clipă asupra tatălui şi a copilului fixau acum plini de curiozitate un lucru neidentificat în celălalt colţ al camerei. Urmărindu-i privirea am putut doar ghici că se uita pe fereastră, la grădina umedă de afară, Era adevărat că obloanele erau pe jumătate trase şi ne împiedicau să o vedem foarte bine, totuşi era destul de clar că întreaga atenţie a lui Holmes era concentrată într-acolo. Apoi zâmbi şi ochii îi reveniră asupra copilului, pe al cărui gât fraged se vedea o urmă clară, Fără a scoate o vorbă, Holmes o cercetă cu atenţie. În cele din urmă apucă pumnişorii strânşi ce se agitau sub ochii săi, spunându-i:

— La revedere, micuţule. Ai avut parte de un început tare ciudat în viaţă. Doică, aş dori să discutăm între patru ochi.

O luă deoparte şi vorbi cu ea pe un ton foarte serios preţ de câteva minute. Nu am putut auzi decât ultimele cuvinte, anume: „Sper că neliniştea dumneavoastră să ia sfârşit curând”. Femeia, care părea a fi tipul acela de fiinţă tăcută şi posacă, se retrase cu copilul.

— Ce fel de om e doamna Mason?

— Nu pare foarte amabilă, după cum aţi putut vedea şi dumneavoastră, dar are o inimă de aur şi îi e devotată copilului.

— Şi tu ţii la ea, Jack? Întrebă Holmes, întorcându-se brusc spre băiat.

Faţa acestuia, cu o expresie mereu schimbătoare, se întunecă brusc şi scutură din cap.

— Jacky are sentimente puternice şi atunci când place şi când nu place pe cineva, zise Ferguson punându-şi braţul în jurul umerilor băiatului. Din fericire, eu fac parte din categoria celor pe care îi place.

Băiatul gânguri ceva şi se ghemui la pieptul tatălui său. Ferguson îl îndepărtă cu blândeţe.

— Hai, du-te, micuţule Jacky, zise el urmărindu-şi fiul cu dragoste până ce acesta dispăru. Acum, domnule Holmes, continuă el după ce băiatul închise uşa în urma lui, mă tem că v-am cerut să vânaţi cai verzi pe pereţi, căci ce altceva aţi putea face decât să vă fie milă de mine? Probabil că vă gândiţi că aveţi de-a face cu o chestiune extrem de complexă şi de delicată.

— Cu siguranţă e delicată, răspunse prietenul meu zâmbind amuzat, dar până acum nu am reuşit să îi văd complexitatea. Acest caz e bazat pe deducţie intelectuală, dar de îndată ce deducţiile intelectuale originare sunt confirmate punct cu punct de o serie întreagă de incidente independente, atunci subiectivul devine obiectiv şi pot spune cu încredere că ne-am atins ţelul. De fapt, atinsesem acest ţel chiar înainte de a părăsi Baker Street, cât despre restul am fost nevoit doar să observ şi să confirm.

Ferguson îşi lovi fruntea brăzdata cu palma mare.

— Pentru numele lui Dumnezeu, zise el cu glas răguşit, dacă aţi dat de cap acestei grozăvii, nu mă mai ţineţi în suspans. Cum stau lucrurile? Ce pot face eu? Nu mă interesează câtuşi de puţin cum aţi făcut să aflaţi ce aţi aflat, de vreme ce ştiţi adevărul.

— Bineînţeles că vă datorez o explicaţie şi o veţi avea, dar aş dori să rezolv această problemă aşa cum cred eu de cuviinţă. Spune-mi, Watson, doamna ne poate primi?

— E destul de bolnavă, dar e conştientă.

— Foarte bine, pentru că doar în prezenţa ei putem clarifica situaţia. Haideţi să urcăm la ea.

— Dar pe mine nu vrea să mă vadă! Strigă Ferguson.

— O, ba da, zise Holmes, în timp ce notă repede ceva pe o foaie de hârtie. Tu măcar ai asigurat accesul, Watson. Vrei să fii atât de bun să duci doamnei biletul acesta?

Am urcat din nou şi i-am dat biletul lui Dolores, care deschisese uşa cu precauţie. Un minut mai târziu am putut auzi dinăuntru un strigăt în care se împleteau surpriza şi bucuria. Dolores se ivi repede.

— Ea primeşte la ei. Ea ascultă la ei.

La chemarea mea, Holmes şi Ferguson au urcat. Când intrarăm în cameră, Ferguson se îndrepta spre soţia lui, care se ridicase, sprijinindu-se pe perne, dar se opri văzând mâna întinsă a femeii, în semn de respingere. Se lăsă să cadă într-un fotoliu, în timp ce Holmes se aşeză lângă el, nu înainte de a se fi înclinat în faţa doamnei care îl privea cu ochii larg deschişi, plini de uimire.

— Cred că ne putem descurca şi fără Dolores, zise Holmes, foarte bine, doamnă, dacă insistaţi ca ea să rămână, nu am nimic împotrivă. Iar acum, domnule Ferguson, am să vă explic. Sunt un om foarte ocupat, cu multe solicitări, şi de aceea metodele mele trebuie să fie simple şi directe. Operaţia cea mai rapidă e cea mai puţin dureroasă. Dar mai întâi daţi-mi voie să încerc să vă uşurez de o povară. Soţia dumneavoastră e o femeie foarte bună şi iubitoare, dar e în egală măsură şi o femeie folosită într-un mod plin de rea-voinţă.

Ferguson ţâşni în sus cu un strigăt de bucurie.

— Dovediţi-mi asta, domnule Holmes, şi vă voi fi îndatorat pe vecie.

— Asta şi intenţionez să fac, numai că, demonstrându-vă acest lucru, vă voi răni profund.

— Nu îmi pasă de nimic altceva atât timp cât soţia mea va fi dezvinovăţită, Nimic pe lumea asta nu e la fel de important decât ea.

— Atunci vă voi prezenta raţionamentul pe care l-am făcut în Baker Street. De la bun început am considerat ideea cu vampirismul a fi complet absurdă. Aşa ceva nu se întâmplă în lumea criminală din Anglia. Şi totuşi, remarcile dumneavoastră erau clare: o văzuserăţi pe doamnă ridicându-se de lângă pătuţul copilului având sânge pe buze.

— Aşa e.

— Dar nu v-aţi gândit că poate ea încercase să sugă rana cu un alt scop decât să ia sângele copilului? Oare nu e chiar o regină din istoria Angliei care a supt o rană pentru a scoate otrava din ea?

— Otravă!

— Una care se găseşte în orice gospodărie din America de Sud. Am ştiut din instinct că voi găsi astfel de arme pe perete, în casa dumneavoastră, chiar înainte de a da cu ochii de ele. Putea fi vorba şi de un altfel de otravă, dar eu la aceasta m-am gândit. Când am zărit micuţa tolbă de săgeţi goală lângă arcul de vânat păsări, mi-am dat seama că asta căutam. Dacă bebeluşul ar fi fost înţepat cu una dintre acele săgeţi înmuiate în curara[[4]](#footnote-4) sau vreun alt drog diabolic, i-ar fi provocat moartea dacă veninul nu ar fi fost scos imediat. Şi apoi mai e şi câinele! Dacă cineva ar vrea să folosească o astfel de otravă, nu ar încerca-o oare mai întâi să vadă ce efect are? Nu mă aşteptam să dau şi de câine, dar mi-a confirmat teoria, integrându-se în reconstituirea mea.

Acum înţelegeţi? Soţia dumneavoastră se temea de un astfel de atac. A văzut când a avut loc şi a salvat viaţa copilului şi cu toate astea a refuzat să vă spună adevărul pentru că ştia cât de mult vă iubiţi fiul şi se temea că vă va frânge inima.

— Jacky?!?

— L-am urmărit în timp ce mângâiaţi copilaşul. Geamul ferestrei îi reflecta cu claritate faţa. Am văzut pe ea atâta gelozie şi atâta ură cum rar mi-a fost dat să văd pe un chip uman.

— Jacky al meu?!

— Trebuie să înţelegeţi, domnule Ferguson, e cu atât mai dureros cu cât este vorba despre o dragoste denaturată, o dragoste exagerată, de maniac, pe care o simte pentru dumneavoastră şi, probabil, pentru răposata sa mamă. Aceasta l-a împins la astfel de fapte. Sufletul îi e devorat de ura pe care o simte pentru acest copil splendid, a cărui sănătate şi frumuseţe sunt în contrast cu propria-i slăbiciune.

— Dumnezeule mare! E de necrezut.

— Am spus adevărul, doamnă?

Femeia suspină, cu faţa adânc îngropată în perne. În acel moment se întoarse spre soţul ei.

— Cum puteam să îţi spun asta, Bob? Ştiam ce lovitură ar fi fost pentru tine. Era mai bine să aştept ca adevărul să fie rostit de alte buze decât ale mele. Când acest domn care pare să aibă puteri magice mi-a scris că ştie întregul adevăr, m-am bucurat.

— Sfatul meu pentru domnişorul Jacky e să petreacă un an pe mare, zise Holmes ridicându-se din fotoliul său. Mai e încă ceva neclar, doamnă. Nu prea înţeleg atacurile dumneavoastră Ia adresa domnişorului Jacky. E adevărat că exista o limită a răbdării fiecărei mame. Dar cum aţi avut curajul să lăsaţi copilul singur în ultimele două zile?

— I-am mărturisit doamnei Mason. Ea ştia totul.

— Exact cum mi-am imaginat.

Ferguson stătea lângă pat cu vocea sugrumată de emoţie, cu mâinile întinse, tremurându-i.

— Cred, Watson, că e momentul să ne retragem, îmi şopti Holmes. Dacă o vei lua tu pe bună Dolores de un braţ, eu mă voi ocupa de celălalt. Aşa, acum, zise închizând uşa în urma lui, cred că îi putem lăsa să rezolve restul singuri.

Nu mai am de adăugat decât un singur lucru la acest caz şi anume scrisoarea prin care Holmes răspundea celei de la începutul povestirii noastre.

Sună aşa:

*Baker Street 21 noiembrie Subiect: vampiri*

*Domnule, în legătură cu scrisoarea dumneavoastră din data de 19 noiembrie, vă rog să confirmaţi faptul că am cercetat cazul la cererea clientului dumneavoastră, domnul Robert Ferguson, de la „Ferguson şi Muirhead”, din Mincing Lane, şi că acel caz a fost soluţionat în mod satisfăcător.*

*Cu mulţumiri pentru recomandări,*

*Al dumneavoastră, SHERLOCK HOLMES*

**Povestea bătrânului fabricant de vopsea**

Sherlock Holmes se afla într-o dispoziţie melancolică şi puţin filosofica în dimineaţa aceea. Firea sa vigilentă şi practică era câteodată înclinată şi către astfel de stări.

— L-ai văzut? întrebă el.

— Te referi la bătrânul care tocmai a ieşit?

— Exact.

— Da, m-am întâlnit cu el în faţa uşii.

— Cum ţi s-a părut?

— O creatură distrusă, patetică şi fără rost pe lume.

— Întocmai, Watson. Patetică şi fără rost. Dar oare viaţa nu e şi ea la fel? Nu e oare povestea sa un microcosmos al întregului? Ne zbatem. Alergăm. Şi cu ce ne alegem la sfârşit? Cu o umbră. Sau mai rău decât atât – cu suferinţa.

— E unul dintre clienţii tăi?

— Da, cred că pot să-i spun şi aşa. L-au trimis cei de la Yard, aşa cum doctorii îşi trimit câteodată pacienţii incurabili la un vraci. Se gândesc că nu-l mai pot ajuta cu nimic şi, orice s-ar întâmpla, starea bolnavului n-are cum să fie mai rea decât atât.

— Dar ce s-a întâmplat?

Sherlock Holmes ridică de pe masă o carte de vizită destul de murdară:

— Josiah Amberley. Spune că a fost asociat la „Brickfall & Amberley”, fabricanţi de materiale pentru pictură. Le poţi vedea numele pe cutiile cu tuburi de vopsea. A strâns şi el ceva bani şi s-a retras din meserie la şaizeci şi unu de ani. Şi-a cumpărat o casă în Lewisham şi s-a retras acolo să se odihnească după o viaţă de trudă neîntreruptă. Ai putea crede că avea asigurat un viâtor călduţ.

— Da, într-adevăr.

Holmes îşi aruncă privirea peste nişte însemnări pe care le făcuse pe spatele unui plic.

— S-a retras în 1896, Watson. Pe la începutul anului 1897 s-a căsătorit cu o femeie cu douăzeci de ani mai tânără decât el— şi foarte frumoasă, dacă fotografia nu minte. Avea parte de îndestulare, o soţie şi destul timp liber – viaţa părea un drum neted înaintea lui. Şi totuşi, în doar doi ani, s-a transformat în fiinţa nenorocită şi distrusă pe care ai văzut-o.

— Dar ce s-a întâmplat?

— Aceeaşi veche poveste, Watson. Un prieten trădător şi o nevastă uşuratică. Se pare că pe Amberley îl pasiona şahul. Nu departe de el, la Lewisham, locuia un tânăr doctor, de asemenea jucător pasionat de şah. Mi-am notat numele lui: Dr Ray Ernest. Acesta devenise un obişnuit al casei şi între el şi doamna Amberley s-a produs o apropiere mult prea intimă, cum era de aşteptat de altfel, căci trebuie să recunoaştem că nefericitul nostru client are puţine calităţi exterioare, oricât de numeroase ar fi cele lăuntrice… Cei doi au dispărut împreună săptămâna trecută, nu se ştie unde. În plus, consoarta necredincioasă a luat cu ea o bună parte din economiile de-o viaţă ale bătrânului. Putem să o mai găsim pe femeie? Putem să mai recuperăm banii? O întâmplare atât de banală şi totuşi vitală pentru Josiah Amberley…

— Şi ce ai de gând să faci?

— Păi, întrebarea e: ce vei face tu? Asta, bineînţeles, dacă vei fi de acord să mă înlocuieşti. După cum ştii, eu sunt ocupat cu cazul celor doi patriarhi, pe care ar trebui să-l închei astăzi. Nu am timp să mergla Lewisham şi totuşi e foarte important să fie examinat locul faptei. Bătrânul a insistat foarte mult să merg, însă i-am explicat ce mă împiedică. Aşteaptă să îl cunoască pe delegatul meu.

— Sigur, am răspuns eu. Mărturisesc că nu ştiu dacă îţi voi putea fi de mare folos, însă sunt pregătit să fac tot ce îmi stă în putinţă.

Astfel că, într-o după-amiază de vară, am pornit către Lewisham, fără să-mi închipui câtuşi de puţin că afacerea în care mă implicam va fi în curând pe buzele tuturor locuitorilor din Anglia.

Se făcuse seară târziu până când am reuşit să mă întorc în Baker Street cu un raport asupra misiunii mele. Holmes îşi cufundase trupul subţire în fotoliul său comod, scoţând din pipă rotocoale de fum, în timp ce pleoapele îi cădeau atât de leneş peste ochi, încât probabil că ar fi adormit dacă nu s-ar fi trezit la fiecare pasaj mai dubios al naraţiunii mele şi nu m-ar fi fixat cu privirea sa cenuşie şi pătrunzătoare.

— Casa lui Josiah Amberley se numeşte „Adăpostul", i-am explicat eu. Cred că ai fi găsit-o interesantă, Holmes. E ca şi cum un patrician avar s-ar fi coborât la nivelul celor inferiori lui. Cred că îţi e cunoscut acel cartier, străzile monotone cu piatră cubică, obositoarele străzi suburbane. În mijlocul lor, ca o insulă de cultură antică, se găseşte această casă veche, înconjurată de un zid înalt, acoperit de muşchi şi licheni, tipul acela de zid care…

— Încetează cu poezia, Watson, zise Holmes cu severitate, Am înţeles că era un zid înalt de cărămidă.

— Exact. Nici n-aş fi ştiut care este „Adăpostul” dacă n-aş fi întrebat un pierde-vară ce fuma pe stradă. Am şi un motiv ca să-ţi pomenesc de el. Era un bărbat înalt, negricios, cu o mustaţă deasă şi aer milităresc. Mi-a răspuns la întrebare făcând un semn cu capul şi mi-a aruncat o privire întrebătoare, care mi-a revenit în memorie ceva mai târziu.

Abia ce intrasem pe poartă când l-am văzut pe domnul Amberley coborând pe alee. De dimineaţă nu l-am privit cu prea multă atenţie şi mi-a făcut impresia unei fiinţe stranii, dar în plină zi părea şi mai anormal.

— L-am studiat şi eu desigur, dar mi-ar plăcea să aflu şi părerea ta, zise Holmes.

— Părea un om, la propriu, încovoiat de griji. Spatele îi era îndoit, ca şi cum ar fi purtat o povară cumplită. Şi totuşi nu e atât de firav precum îl crezusem eu la început, căci umerii şi pieptul erau ai unui om bine clădit, însă silueta i se termină într-o pereche de picioare subţiri ca fusul.

— Pantoful stâng uzat, celălalt neted.

— Nu am observat acest lucru.

— Nu aveai cum. Dar eu mi-am dat seama că are un picior de lemn. Continuă, te rog.

— M-au uimit cârlionţii de păr cărunt ce îi ieşeau de sub pălăria veche de pai şi trăsăturile îndârjite de pe faţa brăzdată de riduri.

— Foarte bine, Watson. Şi ce ţi-a spus?

— A început să-şi verse amarul. Ne-am plimbat împreună pe alee şi bineînţeles că am observat cu atenţie împrejurimile. Niciodată nu am văzut un loc mai neîngrijit. În grădină, plantele creşteau într-o învălmăşeală sălbatică, lăsând impresia că nu fuseseră sădite de mâna omului. Cum a putut o femeie să tolereze starea aceasta de lucruri, nu-mi pot da seama. Casa era şi ea neîngrijită, în ultimul hal, însă bietul om părea să fie conştient şi încerca să remedieze situaţia, căci un vas mare cu vopsea verde era aşezat pe hol, iar el avea o pensulă groasă în mâna stângă. Vopsea lemnăria.

M-a invitat în sanctuarul său întunecos şi acolo am stat de vorbă. Bineînţeles că era dezamăgit că nu ai putut să vii. „Nu aveam prea multe speranţe că un individ atât de umil ca mine, mai ales după pierderea financiară suferită, să aibă parte de atenţia totală a unui om faimos precum domnul Sherlock Holmes.”

L-am asigurat că partea financiară nu intra în discuţie. „Nu, bineînţeles, dumnealui o face din pură pasiune, mi-a spus el, dar poate că ar fi găsit şi aici ceva interesant de observat. Iar natura umană, domnule doctor Watson – ce dezamăgire sumbră! I-am refuzat eu vreodată ceva? Mai există vreo femeie atât de răsfăţată? Şi tânărul acela putea să-mi fie fiu! Era mereu bine-venit la mine în casă. Şi uite cum m-a răsplătit! O, domnule doctor, ce lume cumplită!”

Aşa a ţinut-o întruna timp de mai mult de o oră. Nu bănuise, se pare, nimic. Cei doi trăiau singuri, cu excepţia unei femei care vine dimineaţa şi pleacă seara la şase. În seara cu pricina, bătrânul Amberley, vrând să-şi răsfeţe soţia, rezervase două locuri în loja Teatrului Haymarket. În ultimul moment, aceasta a invocat o migrenă şi a refuzat să meargă. S-a dus doar el. Nu există niciun dubiu asupra acestui fapt, pentru că ne-a arătat biletul nefolosit pe care îl cumpărase pentru soţia lui.

— Interesant, foarte interesant, zise Holmes, al cărui interes pentru caz creştea simţitor. Te rog să continui, Watson, găsesc povestirea ta foarte captivantă. Ai văzut biletul cu ochii tăi? Nu cumva i-ai reţinut şi numărul?

— Ba da, din întâmplare chiar l-am reţinut, am răspuns eu cu o oarecare mândrie. E acelaşi cu vechiul meu număr de la şcoala, treizeci şi unu, aşa că mi-a rămas în minte.

— Excelent, Watson! Locul său, atunci, trebuie să fi fost ori treizeci, ori treizeci şi doi.

— Întocmai, am răspuns eu puţin misterios. Pe rândul B.

— Foarte satisfăcător, Watson! Ce altceva ţi-a mai spus?

— Mi-a arătat camera sa de siguranţă, cum o numea. El. Şi era într-adevăr o cameră sigură, ca o bancă, dotată cu uşă de fier şi cu o închizătoare pe care niciun hoţ nu o putea sparge. În orice caz, se pare că femeia avusese o dublură la cheie, pentru că îi căraseră de acolo bani şi titluri de rentă în valoare de peste şapte mii de lire.

— Titluri de rentă! Şi cum ar putea totuşi să se folosească de ele?

— Mi-a spus că a dat poliţiei o listă şi că speră că nu vor putea fi folosite. Se întorsese de la teatru pe la miezul nopţii şi găsise casa jefuită, cu uşa şi fereastra deschise, iar cei doi dispăruseră. Nu a găsit nici o scrisoare sau mesaj şi nici nu a mai auzit de ei de atunci. A anunţat imediat poliţia.

Holmes medită timp de câteva minute.

— Mi-ai spus că vopsea. Ce vopsea?

— Păi, vopsea coridorul. Insă vopsise deja uşa şi lemnăria camerei despre care ţi-am vorbit.

— Şi nu ţi se pare totuşi o îndeletnicire ciudată în aceste condiţii?

„Trebuie să fac ceva ca să-mi alin durerea.” Asta a fost explicaţia lui. Una ciudată, fără îndoială, însă e de aşteptat de la un om atât de ciudat ca el. A rupt o fotografie de-a soţiei lui în prezenţa mea – a rupt-o într-un acces de furie pătimaşă. „Nu vreau să-i mai văd niciodată faţa blestemată!”, a strigat el.

— Altceva, Watson?

— Da, un lucru m-a uimit mai mult decât orice altceva. Ajuns în staţia Blackheath, mă urcasem în tren şi, tocmai când pornea, am văzut un bărbat sărind în vagonul vecin cu al meu. Ştii că reţin repede feţele, Holmes. Nu am niciun dubiu că era bărbatul înalt şi negricios căruia îi vorbisem pe stradă. L-am mai văzut odată la Podul Londrei şi apoi l-am pierdut în mulţime. Dar sunt convins că mă urmărea pe mine.

— Fără îndoială, fără îndoială! exclamă Holmes. Un bărbat înalt, negricios, cu mustaţa deasă, ai spus, cu ochelari cu lentile fumurii?

— Holmes, eşti un vrăjitor! Nu ţi-am spus, dar într-adevăr avea ochelari cu lentile fumurii.

— Şi un ac de cravată masonic?

— Holmes!

— Foarte simplu, dragul meu Watson, Dar să trecem la fapte. Trebuie să recunosc că acest caz, ce mi s-a părut la început atât de simplu încât nu merita atenţia mea, îşi schimbă rapid înfăţişarea. Deşi în misiunea ta ai lăsat să-ţi scape tot ce era important, chiar şi acele lucruri care ţi-au captat ţie atenţia dau destul de gândit.

— Ce am lăsat să-mi scape?

— Nu te supăra, dragul meu prieten. Ştii că nu vreau să te jignesc. Nimeni altcineva nu s-ar fi descurcat mai bine decât tine. Unii poate chiar mai prost. Dar cu siguranţă că ai scăpat câteva chestiuni extrem de importante. Care este părerea vecinilor despre acest Amberley şi soţia sa? Acest lucru este cu siguranţă important. Dar despre doctorul Ernest? Era el cuceritorul pe care ni-l închipuim? Graţie farmecelor tale naturale, Watson, puteai beneficia de ajutorul oricărei doamne. Ce spui de fata de la oficiul poştal sau de soţia zarzavagiului? Mi te şi închipui şuşotind nimicuri dulci cu domnişoara de la „Ancoră albastră” şi primind în schimb informaţii importante. Toate acestea le-ai lăsat nefăcute.

— Le mai pot face încă.

— Au fost făcute deja. Cu ajutorul telefonului şi al yardului, de obicei pot să obţin datele principale fără să părăsesc încaperea. De fapt, informaţiile mele confirmă povestea bărbatului. Reputaţia sa locală este aceea a unui avar şi a unui soţ aspru şi pretenţios. Faptul că ţinea o sumă mare de bani într-o cameră blindată e o certitudine. La fel este şi faptul că tânărul doctor Ernest, un bărbat necăsătorit, juca şah cu Amberley şi probabil îşi făcea de cap cu soţia sa. Toate acestea par a fi o poveste foarte banală şi s-ar putea crede că nu mai e nimic de adăugat. Şi totuşi… şi totuşi!

— Unde e problema?

— În imaginaţia mea, probabil. Dar să o lăsăm deocamdată acolo, Watson. Ce-ar fi să ne căutăm refugiu, după truda zilnică, în muzică? Carina concertează în seara aceasta la Sala Albert şi mai avem încă timp să ne îmbrăcăm, să luăm cina şi să ne bucurăm de relaxare.

În dimineaţa următoare m-am trezit devreme, însă nişte firimituri de pâine prăjită şi două coji de ou mi-au arătat că prietenul meu fusese şi mai matinal. Am găsit un bilet mâzgălit pe masă:

*Dragă Watson,*

*Mai există două-trei chestiuni pe care trebuie să le lămuresc cu domnul Josiah Amberley în persoană. După ce uoi fi făcut acest lucru putem să considerăm cazul rezolvat – sau nu. Aş auea rugămintea ca pe la ora trei să fii disponibil. Cred că voi avea nevoie de tine.*

Nu l-am mai văzut pe Holmes în restul zilei, însă la ora menţionată se întoarse grav, preocupat şi cu gândurile departe. În asemenea momente era mai înţelept să-l las singur.

— Amberley a trecut pe aici?

— Ah! Trebuie să vină.

Nu avu mult de aşteptat, căci bătrânul apăru imediat cu o expresie de uimire şi îngrijorare pe faţa-i austeră.

— Am primit o telegramă, domnule Holmes. Nu înţeleg nimic din ea.

I-o dădu, iar Holmes o citi cu voce tare:

*Vin-o fără întârziere! Pot oferi informaţii despre pierderea ta. ELMAN. Vicariat.*

Expediată la 2:10 din Little Purlington, zise Holmes. Little Purlington este, din câte ştiu eu, în Essex, nu departe de Frinton. Bineînţeles că veţi pleca imediat. Telegrama a fost trimisă în mod evident de o persoană respectabilă, vicarul acelui loc. Unde este Crockfordul meu? Da, uite? L: „J.C.Elman, vicar în Moosmoor şi Little Purlington.” Caută la ce oră aveţi tren, Watson.

— Pleacă unul la 5:20.

— Excelent. Ar fi bine dacă l-ai însoţi, Watson. E posibil să aibă nevoie de ajutor sau de vreun sfat. Cu siguranţă că ne aflăm într-un moment de criză.

Însă clientul nostru nu părea deloc dornic să pornească la drum.

— E absurd, domnule Holmes, zise el. Cum poate şti acest om ce s-a întâmplat? E o pierdere de timp şi bani.

— Nu ar fi telegrafiat dacă nu ar fi ştiut ceva. Telegrafiaţi-i că veniţi cât de repede puteţi.

— Nu, nu cred că voi merge. Holmes îşi luă cea mai severă faţă:

— Ar face o impresie extrem de proastă şi asupra mea, şi asupra poliţiei, domnule Amberley, dacă atunci când se iveşte un indiciu atât de preţios, dumneavoastră refuzaţi să îl urmaţi. Vom considera că nu trataţi cu seriozitate această investigaţie.

Clientul nostru păru îngrozit de perspectiva expusă.

— Da, bineînţeles că voi merge, dacă priviţi lucrurile aşa, zise el. Mi se pare absurd să presupun că acest preot ştie ceva, dar dacă dumneavoastră credeţi…

— Da, eu aşa cred, zise Holmes accentuând fiecare cuvânt şi astfel am pornit în călătoria noastră.

Holmes m-a luat deoparte înainte de a părăsi încăperea şi mi-a dat un sfat, ceea ce arăta că într-adevăr considera problemă importantă.

— Te rog să ai grijă să meargă acolo, mi-a spus el. Dacă se răzgândeşte şi vrea să se întoarcă, opreşte-te la primul telegraf şi trimite-mi cuvântul „Zăvorât”. Voi lăsa instrucţiuni ca să îl primesc oriunde m-aş afla.

Little Purlington nu e un loc în care se ajunge uşor. Amintirea pe care o păstrez despre această călătorie nu e una plăcută, căci era foarte cald, trenul se deplasa încet, iar tovarăşul meu de călătorie era morocănos şi tăcea mai tot timpul, făcând doar din când în când câte o remarcă despre inutilitatea întreprinderii noastre. Ajunşi în mică staţie, am mai avut de parcurs vreo trei kilometri până să ajungem la casa vicarului, acolo unde un cleric solemn şi destul de pompos ne primi în biroul său. Telegrama noastră era aşezată în faţa lui.

— Ei, bine, domnilor, ne întrebă, ce pot să fac pentru dumneavoastră?

— Am venit, i-am explicat eu, ca răspuns la telegrama dumneavoastră.

— Telegrama mea! Nu am trimis nici o telegramă.

— Mă refer la telegrama pe care i-aţi trimis-o domnului Josiah Amberley. În legătură cu soţia sa şi cu banii.

— Dacă faceţi o glumă, domnule, atunci este una foarte îndoielnică, zise vicarul supărat. Nici nu am auzit vreodată de domnul pe care îl pomeniţi şi cu siguranţă nu am trimis nici o telegramă nimănui.

Eu şi clientul nostru ne-am privit uimiţi.

— Poate că s-a făcut vreo greşeală, am spus eu. Există cumva două vicariate? Uitaţi telegrama, semnată Elman şi trimisă de la vicariat.

— Nu există decât un vicariat, domnule, şi un singur vicar, iar această telegramă este un fals scandalos, a cărui origine va fi cercetată de către poliţie. Între timp, nu văd nici cel mai mic motiv pentru a prelungi această întrevedere.

Aşa că eu şi domnul Amberley ne-am trezit pe marginea drumului unui sat ce mie mi se părea a fi cel mai primitiv din Anglia. Ne-am îndreptat către telegraf, însă se închisese deja. Am găsit totuşi un telefon în gară şi astfel am reuşit să iau legătura cu Holmes, care ne împărtăşi uimirea în ceea ce priveşte rezultatul vizitei noastre.

— Foarte bizar! Grăi vocea distantă. Foarte bizar, mă tem, dragul meu Watson, că nu aveţi niciun tren de întoarcere în seara aceasta. V-am condamnat cu nesăbuinţă la ororile unui han de ţară. Oricum, îţi mai rămâne natura, Watson, natura şi Josiah Amberley – poţi fi în strânsă comuniune cu amândoi, mi-a spus chicotind.

În curând am avut ocazia să constat că reputaţia de avar a tovarăşului meu era întemeiată. Se văicărise pentru costul acestei deplasări, insistase să călătorească la clasa a treia, iar acum obiecta din nou zgomotos la nota de plată a hanului. A doua zi dimineaţă, când am ajuns în sfârşit la Londra, era greu de spus care dintre noi era într-o dispoziţie mai proastă.

— Ar fi bine să treceţi şi prin Baker Street, am zis eu. E posibil ca domnul Holmes să aibă noi instrucţiuni pentru dumneavoastră.

— Dacă sunt la fel de valoroase ca şi acestea din urmă, o să fie de mare folos, zise Amberley încruntându-se duşmănos.

Totuşi mă însoţi. Îi trimisesem deja veste lui Holmes despre ora sosirii noastre, însă ne aştepta un mesaj că se află la Lewisham şi să îl urmăm acolo. Am rămas surprinşi, însă am fost şi mai uimiţi când am văzut că Holmes nu era singur în sufrageria clientului nostru. Un bărbat sever şi apatic stătea lângă el, un bărbat negricios cu ochelari cu lentile fumurii şi cu un ac masonic uriaş ivindu-i-se de pe cravată.

— Acesta este prietenul meu, domnul Barker, zise Holmes. Şi el a cercetat cazul dumneavoastră, domnule Josiah.

Amberley, deşi am lucrat separat, însă avem amândoi aceeaşi întrebare să vă punem.

Domnul Amberley se aşeză oftând. Simţea pericolul iminent. Se putea citi pe figura sa îngrijorată.

— Ce vreţi să mă întrebaţi, domnule Holmes?

— Doar acest lucru: ce aţi făcut cu cadavrele? Bărbatul sări în picioare şi scoase un strigăt răguşit.

Începu să dea din mâinile sale osoase. Gura îi era deschisă şi în momentul acela arăta ca o oribilă pasăre de pradă. Într-o fracţiune de secundă ne-am dat seama care era adevăratul Josiah Amberley, un demon diform, cu un suflet la fel de urât precum trupul. Căzu la loc pe scaun şi îşi duse mâna la gură ca şi cum ar fi vrut să-şi înăbuşe un acces de tuse. Holmes sări la gâtul lui ca un tigru şi îl întoarse cu faţa la pământ. O tabletă albă îi căzu dintre buze.

— Fără scurtături, Josiah Amberley! Lucrurile trebuie făcute cu decenţă şi în ordine. Ce spui, Barker?

— Am o trăsură la uşă, răspunse taciturnul nostru prieten.

— Sunt doar câteva sute de metri până la post. Vom merge împreună. Poţi să rămâi aici, Watson, Mă voi întoarce într-o jumătate de oră.

Bătrânul fabricant de vopsea avea forţa unui leu în bustul acela uriaş, însă era neputincios în mâinile celor doi, obişnuiţi să mânuiască tot felul de oameni. Fu târât zvârcolindu-se către trăsura care aştepta, iar eu am rămas de veghe, singur în casa luminată, Holmes se întoarse însă în mai puţină vreme decât promisese, însoţit de un inspector de poliţie tânăr şi elegant.

— L-am lăsat pe Barker să supravegheze îndeplinirea formalităţilor, zise Holmes. Nu ai avut ocazia să-l cunoşti pe Barker, Watson. Este rivalul meu de pe malul Surrey. Când mi-ai povestit despre bărbatul înalt şi negricios, nu mi-a fost greu să ghicesc restul. Are mai multe cazuri rezolvate la activ, nu-i aşa, domnule inspector?

— Cu siguranţă s-a amestecat de câteva ori, răspunse inspectorul rezervat.

— Metodele sale sunt neobişnuite, fără îndoială, ca şi ale mele de altfel. Şi aceste metode se dovedesc a fi folositoare câteodată, nu credeţi? Dumneavoastră, care sunteţi obligaţi să repetaţi dreptul de a nu spune nimic, nu aţi fi reuşit niciodată să-l păcăliţi pe acest pungaş, practic să mărturisească totul.

— Poate că nu. Dar de obicei ajungem la acelaşi rezultat, domnule Holmes. Să nu vă închipuiţi că nu ne-am format şi noi opiniile noastre despre caz şi că nu l-am fi prins pe individ. Ne scuzaţi că nu suntem foarte bucuroşi când dumneavoastră vă folosiţi de metode de care noi nu putem uza, asumându-vă astfel tot meritul.

— Nimeni, dar nimeni nu-şi va asuma niciun merit, domnule Mackinnon. Vă asigur că eu voi dispărea din cadru, cât despre Barker, el nu a făcut altceva decât ceea ce i-am spus.

Inspectorul păru uşurat la auzul acestor cuvinte.

— Foarte frumos din partea dumneavoastră, domnule Holmes. Laudele sau mustrarea pot însemna foarte puţin pentru dumneavoastră, însă pentru noi lucrurile stau altfel atunci când ziarele încep să pună întrebări.

— Aveţi dreptate. Însă e foarte probabil că vor pune întrebări oricum, aşa că ar fi mai bine să aveţi răspunsuri pregătite. Ce veţi spune, de exemplu, dacă un reporter inteligent şi îndrăzneţ întreabă care au fost indiciile care v-au trezit suspiciunea şi în final v-au oferit certitudinea despre adevăratele fapte?

Inspectorul păru foarte încurcat.

— Incă nu ştim toate amănuntele, domnule Holmes. Dumneavoastră aţi spus că prizonierul, în prezenţa a trei martori, a recunoscut faptele, că şi-ar fi omorât soţia şi pe amantul ei, încercând să se sinucidă. Ce alte dovezi aveţi?

— Aţi aranjat să se facă o percheziţie?

— Trei colegi de-ai mei sunt pe drum.

— Atunci veţi avea cea mai clară dovadă. Cadavrele nu pot fi departe. Încercaţi în pivniţă şi în grădină. Nu cred că va dura mult. Casa e mult mai veche decât ţevile de apă. Trebuie să existe pe undeva şi un puţ părăsit. Încercaţi-vă norocul şi acolo.

— Dar cum v-aţi dat seama şi cum s-a săvârşit fapta?

— Vă voi arăta cum s-a săvârşit fapta şi vă voi da explicaţia pe care v-o datorez şi dumneavoastră, dar în primul rând prietenului meu oropsit, al cărui ajutor a fost nepreţuit pe tot parcursul acestei investigaţii. Dar mai întâi să încerc să vă explic mentalitatea acestui om. E atât de neobişnuită, încât cred că locul lui este mai degrabă la Broadmoor[[5]](#footnote-5), decât pe eşafod. Are mai degrabă mintea unui italian din Evul Mediu decât ce a unui britanic modern. A fost un zgârcit vrednic de dispreţ, care şi-a făcut soţia atât de nefericită prin comportamentul său meschin, încât era pradă sigură pentru orice aventurier. Un asemenea personaj a apărut în scenă în persoana doctorului împătimit de şah. Amberley excela la şah – un indiciu clar al unei minţi capabile de intrigi. Ca toţi avarii, era şi foarte gelos, iar gelozia i s-a transformat în obsesie. Pe drept sau pe nedrept, a suspectat o legătură amoroasă între cei doi. S-a hotărât să se răzbune şi a planificat-o cu o iscusinţă diabolică. Veniţi încoace!

Holmes ne conduse de-a lungul coridorului cu atâta siguranţă ca şi cum ar fi locuit în casă şi se opri în faţa uşii deschise a camerei blindate.

— Ptiu! Miroase cumplit a vopsea! Spuse inspectorul.

— Acesta a fost primul nostru îndiciu, zise Holmes. Îi puteţi mulţumi doctorului Watson pentru această observaţie, chiar dacă nu a făcut şi deducţia: De ce s-ar apuca un om, într-un moment atât de nepotrivit, să umple casa cu mirosuri puternice? Evident că să acopere un alt miros, un miros care ar fi putut trezi suspiciunea. Mai era apoi această cameră cu uşa de fier şi zăvor, o încăpere închisa perfect. Dacă pui aceste două informaţii cap la cap, la ce concluzie poţi ajunge? Nu puteam să-mi dau seama decât dacă cercetăm casa chiar eu. Aveam deja certitudinea că este un caz serios, căci examinasem tabelul statistic de la Teatrul Haymarket— un alt merit al doctorului Watson – şi am constatat că nici locul cu numărul treizeci şi nici cel cu treizeci şi doi de pe rândul B nu fuseseră ocupate în acea seară. Deci, Amberley nu fusese la teatru şi asta însemna că alibiul său căzuse. A făcut o mare greşeală când i-a permis vicleanului meu prieten să ia numărul locului de pe biletul pe care îl cumpărase soţiei sale. Problema se punea cum aveam să reuşesc să cercetez casa. Am trimis un om de-al meu într-un sat uitat de lume de unde să-l cheme pe omul nostru la o oră care îi făcea imposibilă întoarcerea în acea zi. Ca să previn orice abatere de la plan, l-am rugat pe doctorul Watson să îl însoţească. Numele vicarului l-am luat, bineînţeles, din Crockfordul meu. Reuşesc să mă fac înţeles?

— Magistral! Zise inspectorul cu o voce uimită.

— Fără teama unei întreruperi, am pătruns în casă. Spargerea de locuinţe a fost întotdeauna o meserie alternativă pentru mine şi, dacă m-aş fi hotărât să o practic, nu am nici cea mai mică îndoială că aş fi fost printre cei mai buni. Observaţi cu atenţie ceea ce am descoperit! Vedeţi conducta de gaz ce urmează linia plintei de pe hol? Se ridică în unghiul peretelui şi are un robinet aici în colţ. Conducta intră în camera blindată, după cum puteţi observa, şi se termină în mijlocul tavanului, unde este mascată de ornamente. Gura aceasta este deschisă. În orice moment, deschizând robinetul de pe hol, camera putea fi inundată cu gaz. Cu uşa închisă şi cu robinetul deschis, nu cred că ar putea rămâne cineva conştient mai mult de două minute în cămăruţa aceasta. Prin ce procedeu diabolic a reuşit să-i atragă în cursă, nu ştiu, însă odată ce i-a avut în spatele acestei uşi, au fost la mila sa.

Inspectorul examină conductă cu interes.

— Unul dintre oamenii noştri a menţionat mirosul de gaz, zise el, dar bineînţeles că fereastra şi uşa erau deschise şi se dăduse deja şi cu vopsea. Începuse să vopsească din ziua precedentă, după povestirea sa. Ce aţi făcut mai departe, domnule Holmes?

— Păi a urmat un incident neaşteptat. Mă strecuram pe fereastra de la cămară dis-de-dimineaţă, când am simţit o mână care mă apuca de guler şi am auzit o voce spunând: „Ce faci aici ticălosule?”. Când mi-am putut roti capul am dat cu ochii de ochelarii fumurii ai prietenului şi rivalului meu, Barker. Era un mod ciudat de a ne întâlni, care ne-a făcut pe amândoi să zâmbim. Se pare că el fusese angajat de familia doctorului Ray Ernest şi ajunsese la concluzia că era ceva necurat la mijloc. Supraveghease casa timp de câteva zile şi îl găsise pe doctorul Watson ca fiind unul dintre personajele dubioase care vizitaseră locuinţa. Nu putea să-l aresteze pe doctorul Watson şi când a văzut un om care încerca să pătrundă pe fereastra cămării, nu s-a mai înfrânat.

Bineînţeles că i-am explicat cum stau lucrurile şi am continuat investigaţia împreună.

— De ce nu aţi venit la noi?

— Pentru că aveam de gând să fac acea mică înscenare, care, să recunoaştem, a mers perfect. Mă tem că nu aţi fi mers atât de departe.

Inspectorul zâmbi.

— Da, poate că aveţi dreptate. Am cuvântul dumneavoastră, domnule Holmes, că vă retrageţi acum din caz şi că ne predaţi toate concluziile dumneavoastră?

— Bineînţeles, aşa obişnuiesc să fac.

— Ei bine, atunci, în numele poliţiei, vă mulţumesc. Pare a fi un caz rezolvat şi nu cred că vom întâmpina mari greutăţi în a găsi cadavrele.

— Pot să vă mai arăt o dovadă macabră, zise Holmes. Sunt sigur că Amberley nu a observat-o niciodată. Aveţi şanse de reuşită, domnule inspector, dacă încercaţi să vă puneţi în locul celuilalt, să vă gândiţi ce aţi face dumneavoastră. E nevoie de ceva imaginaţie, dar are succes de fiecare dată. Să presupunem că sunteţi închis în încăperea aceasta strâmtă, mai aveţi mai puţin de două minute de trăit, însă vreţi să vă răzbunaţi pe duşmanul care se bucură probabil de cealaltă parte a uşii. Ce aţi face?

— Aş scrie un mesaj.

— Exact, ca să spuneţi lumii cum aţi murit. N-ar avea nici un sens să-l scrieţi pe hârtie. Ar fi găsită. Dacă l-aţi scrie pe perete ar dura mai mult. Priviţi aici! Chiar deasupra plintei e mâzgălit cu un creion roşu ce nu se poate şterge: „Am fo…” Asta e tot.

— Ce credeţi că poate să însemne?

— Păi, nu e decât la vreo treizeci de centimetri înălţime faţă de pământ. Nefericitul care a încercat să scrie căzuse probabil la pământ şi era pe moarte. Şi-a pierdut cunoştinţa înainte să termine.

— Probabil voia să scrie: am fost ucişi.

— Aşa cred şi eu. Dacă găsiţi un creion asupra unuia dintre cadavre…

— Vom căuta, puteţi fi sigur. Dar ce s-a întâmplat cu titlurile de rentă? Evident că nu a existat niciun jaf. Şi totuşi posedă acele titluri. Am verificat acest lucru.

— Puteţi fi sigur că le are ascunse într-un loc sigur. Când povestea cu fuga s-ar fi uitat, le-ar fi descoperit subit şi ar fi anunţat că cei doi vinovaţi s-au căit şi i le-au trimis înapoi.

— Văd că aveţi răspuns pentru orice, zise inspectorul. Mai e un singur lucru… Înţeleg că a venit să reclame cazul la noi, dar de ce a venit şi la dumneavoastră?

— Pură fanfaronadă! Răspunse Holmes. Se simţea atât de sigur pe el, încât îşi imagina că nimeni nu îl putea atinge. Putea spune oricărui vecin suspicios: „Uite câtă osteneală mi-am dat! M-am dus nu numai la poliţie, ci chiar şi la Sherlock Holmes.

Inspectorul râse:

— Acum sunteţi chit, domnule Holmes, zise el.

Câteva zile mai târziu, prietenul meu îmi întinse o copie a ziarului „North Surrey Observer”. Sub o serie de titluri viu colorate, ce începeau cu „Groază în Haven” şi se încheiau cu „Strălucită anchetă a poliţiei”, era şi o coloană în care era prezentată desfăşurarea succesivă a faptelor. Paragraful de încheiere surprinde foarte bine ideea întregului articol. Iată ce spunea:

Remarcabila perspicacitate de care inspectorul Mackinnon a dat dovada, dându-şi seama că mirosul de vopsea putea să ascundă un alt miros, în cazul de faţă cel de gaz; deducţia îndrăzneaţă că încăperea blindată putea fi, de fapt, o cameră de gazare şi ancheta ce a urmat, ducând la descoperirea cadavrelor în puţul părăsit, ascuns cu isteţime sub o cuşcă de câine, toate acestea vor dăinui în analele crimei ca un exemplu al inteligenţei poliţiştilor noştri.

— Măi, măi, ce băiat bun Mackinnon! zise Holmes zâmbind îngăduitor. Poţi să clasezi cazul în arhiva ta, Watson. Într-o bună zi se va afla şi adevărata poveste…

**Aventura chiriaşei cu văl**

Dacă ne gândim că activitatea domnului Holmes se întinde pe mai bine de douăzeci şi trei de ani şi că pe parcursul a şaptesprezece dintre aceştia am avut ocazia să cooperez cu el şi să ţin evidenţa acestor întâmplări în scris, devine evident că am o cantitate imensă de material la dispoziţie, Problema a fost întotdeauna nu să găsesc, ci să aleg. Pe un raft se întinde un şir lung de registre, în care se află toate cazurile rezolvate, pline de documente, o sursă perfectă de informaţii pentru studentul care este interesat nu doar de crime, dar şi de scandalurile din societatea epocii victoriene târzii. Despre acestea din urmă pot spune că aceia care au trimis scrisori pline de rugăminţi că onoarea familiilor şi reputaţia urmaşilor să nu le fie murdărite nu au niciun motiv să se teamă.

Discreţia şi înaltul simţ al onoarei profesionale, care l-au deosebit întotdeauna pe prietenul meu, îşi spun cuvântul şi în alegerea acestor memorii. Condamn însă, în cel mai sever mod posibil, încercările ce s-au făcut în ultimul timp pentru a se distruge aceste hârtii. Sursa acestor fărădelegi este cunoscută şi, în cazul în care se vor repeta, pot spune, cu aprobarea domnului Holmes, că întreaga istorie privind politicianul, farul şi cormoranul dresat vor fi date publicităţii. Cel puţin un cititor va înţelege despre ce vorbesc.

Nu e cumpătat să credem că fiecare dintre aceste cazuri i-au dat domnului Holmes ocazia să-şi dovedească instinctul şi spiritul de observaţie pe care am încercat să le scot în evidenţă în cadrul acestor memorii. Câteodată a fost nevoie de multă trudă pentru a culege roadele muncii, altădată i-au căzut cu uşurinţă în braţe. Însă, de multe ori, cele mai cumplite tragedii sunt implicate în acele cazuri care i-au adus lui cele mai puţine oportunităţi personale, iar acum vreau să povestesc chiar una dintre acestea. Am schimbat numele şi denumirea locului, însă în rest faptele s-au întâmplat după cum urmează:

Într-o dimineaţă – era către sfârşitul anului 1896 – am primit un mesaj urgent de la Holmes, prin care îmi cerea ajutorul. Când am ajuns, l-am găsit într-un nor de fum iar în faţa lui, pe un scaun, stătea o femeie între două vârste, mămoasă, durdulie, cu aspect de hangiţă.

— Aceasta este doamna Merrilow din South Brixton, zise prietenul meu cu un semn al mâinii, Doamna Merrilow nu are nimic împotriva tutunului, Watson, dacă doreşti să te laşi în voia obiceiurilor tale murdare. Doamnă are o povestire interesantă să ne spună, ce poate avea urmări neprevăzute la care prezenţa noastră poate fi necesară.

— Cu orice vă pot fi de folos…

— Cred că înţelegeţi, doamnă Merrilow, că, dacă mă hotărăsc să vin la doamna Ronder, prefer să am un martor. Sper că o veţi face să înţeleagă acest lucru înainte să ajungem.

— Dumnezeu să vă binecuvânteze, domnule Holmes! zise musafira noastră. Îşi doreşte atât de mult să vă vadă, încât puteţi aduce cu dumneavoastră întreaga parohie.

— Atunci, vom veni în după-amiaza aceasta. Haideţi să vedem dacă am înţeles totul corect. Vizita noastră acolo îl va ajuta pe Watson să înţeleagă situaţia. Spuneţi că doamna Ronder a fost chiriaşa dumneavoastră timp de şapte ani şi că nu i-aţi văzut faţa decât o dată.

— Mai bine m-ar fi ferit Dumnezeu de o asemenea privelişte! Zise doamna Merrilow.

— Era, din câte am înţeles, îngrozitor de mutilată.

— Nu ştiu dacă se putea numi faţă, domnule Holmes, atât de urât arata. Lăptarul nostru a zărit-o odată la fereastră şi a scăpat găleata de lapte împrăştiind-o în toată grădina. Astfel arată faţa ei. Când am văzut-o eu – a fost o întâmplare – s-a acoperit imediat şi apoi a spus: „Acum ştiţi, doamnă Merrilow, ştiţi în sfârşit de ce nu îmi ridic vălul niciodată.”

— Ce ştiţi despre ea?

— Nimic.

— A venit cu recomandări?

— Nu, domnule, dar a plătit cu bani lichizi, mulţi bani. Un sfert de chirie în avans şi nici un fel de comentarii în privinţa condiţiilor. În ziua de azi, o femeie sârmană ca mine nu-şi poate permite să refuze o ocazie ca asta.

— V-a spus din ce motiv a ales casa dumneavoastră?

— Locuinţa mea se găseşte la o distanţă destul de mare de drum şi este cea mai retrasă dintre toate. Mai mult, eu nu am familie. Cred că a încercat în mai multe părţi, şi la mine i s-a părut cel mai convenabil. Caută singurătatea şi e gata să plătească pentru ea.

— Spuneţi că nu şi-a arătat faţa niciodată, cu excepţia acelei dăţi când faptul s-a întâmplat accidental. Ei bine, este o povestire deosebită, foarte deosebită şi nu mă mir că vreţi să fie cercetată.

— Nu vreau, domnule Holmes, Eu sunt perfect mulţumită atât timp cât îmi primesc chiria. Nu cred că aş putea găsi un chiriaş mai liniştit sau unul care să-mi dea mai puţină bătaie de cap.

— Atunci ce v-a făcut să abordaţi această problemă?

— Starea sănătăţii ei, domnule Holmes. Ceva o mistuie, ceva îi chinuie mintea. Strigă: „Crimă! Crimă!”, iar odată am auzit-o ţipând: "Bestie odioasă! Monstru!". Era noapte şi s-a auzit în întreaga casă, făcându-mă să mă cutremur de groază. Aşa că m-am dus la ea a doua zi dimineaţă:

„Doamnă Ronder, am spus eu, dacă aveţi ceva pe suflet, există preotul şi există poliţia. Trebuie să vă poată ajuta careva.”

„Pentru numele lui Dumnezeu, nu poliţia! Mi-a zis ea, iar preotul nu mai poate schimba ce a trecut. Şi totuşi, mi s-ar uşura sufletul dacă ar cunoaşte cineva adevărul înainte să mor.”

„Atunci, am zis eu, dacă nu vreţi să se ocupe autorităţile, mai e detectivul ăla despre care am citit” – mă scuzaţi domnule Holmes! Iar ea a fost foarte încântată de idee: „Acesta este omul meu! Mă mir cum de nu mi-a venit ideea mai devreme. Aduceţi-l aici, doamnă Merrilow, iar dacă nu vrea să vină, spuneţi-i că sunt soţia lui Ronder, cel cu reprezentaţia de animale sălbatice. Spuneţi-i acest lucru şi daţi-i numele de Abbas Parva.”

ÎI aveţi aici aşa cum l-a scris ea: Abbas Parva. Asta sigur îl va aduce încoace, dacă este omul care cred eu că este."

— Şi chiar aşa se va întâmpla, remarcă Holmes. Foarte bine, doamnă Merrilow… Vreau să discut puţin în particular cu doctorul Watson. Acest lucru va dura până la prânz. Cam pe la trei vă puteţi aştepta să sosim acasă la dumneavoastră, în Brixton.

De îndată ce vizitatoarea noastră părăsi legănându-se camera – niciun alt cuvânt nu poate descrie mai bine felul în care mergea doamna Merrilow – Sherlock Holmes se aruncă asupra mormanului de cărţi din colţ cu o energie pătimaşă. Timp de câteva minute nu se auzi decât foşnetul paginilor, apoi un mormăit de satisfacţie îmi arătă că găsise ceea ce căuta. Era atât de entuziasmat, încât nici nu se ridică, ci rămase pe podea, părând un Buddha ciudat, cu picioarele încrucişate, cu grămada de cărţi în jurul lui şi cu una deschisă pe genunchi.

— Cazul m-a tulburat la acea vreme, Watson, Stau mărturie şi însemnările de pe margini. Mărturisesc, nu am reuşit să-i dau de cap. Şi totuşi, sunt convins că anchetatorul s-a înşelat. Nu-ţi mai aminteşti de tragedia de la Abbas Parva?

— Deloc, Holmes.

— Şi totuşi, ai fost cu mine acolo. Insă şi impresia care mi-a rămas mie a fost foarte superficială, pentru că niciuna dintre părţi nu mi-a solicitat serviciile. Vrei să citeşti documentele?

— N-ai putea să-mi reaminteşti tu principalele aspecte?

— Sigur, e un lucru foarte uşor de făcut. Probabil că îţi vei aminti pe măsură ce vorbesc: Ronder era, bineînţeles, un nume folosit de apropiaţi. Era rivalul lui Wombwell şi al lui Sânger, unii dintre cei mai cunoscuţi proprietari de circ din acele zile. Există mărturii că obişnuia să bea şi că atât el, cât şi spectacolul său erau în declin în vremea acelei cumplite tragedii. Caravana se oprise pentru noapte la Abbas Parva, un mic sat din Berkshire, când s-a întâmplat acea grozăvie. Se îndreptau către Wimbledon şi se opriseră doar ca să înnopteze, fără a da spectacol, căci aşezarea era prea mică.

Aveau printre animale şi un leu splendid din Africa de Nord. Purta numele de Regele Saharei, iar Ronder şi soţia sa obişnuiau să dea reprezentaţii în cuşca sa. După cum poţi vedea în această fotografie, Ronder avea o înfăţişare de porc uriaş, iar soţia sa era o femeie splendidă. În cadrul anchetei au existat declaraţii care au spus că leul era periculos, însă, ca de obicei, familiaritatea duce la nesăbuinţă şi nu s-a ţinut cont de acest fapt.

Era ceva obişnuit pentru Ronder şi soţia sa să hrănească leul noaptea. Câteodată mergea doar unul, altădată mergeau amândoi, dar niciodată nu îngăduiau altcuiva să o facă, căci credeau că atât timp cât îi duceau hrana doar ei, leul îi va considera binefăcătorii lui şi nu le va face rău. În acea noapte, acum şapte ani, s-au dus amândoi şi a avut loc o întâmplare teribilă, ale cărei amănunte nu s-au lămurit niciodată.

Se pare că întreaga tabără a fost trezită pe la miezul nopţii de răgetele animalului şi de ţipetele femeii. Îngrijitorii şi toţi ceilalţi angajaţi s-au năpustit afară din corturi şi lumina felinarelor le-a dezvăluit o privelişte cumplită. Ronder zăcea cu partea din spate a craniului zdrobită şi cu urme adânci de gheare de-a lungul scalpului, la vreo zece metri distanţă de cuşca deschisă. Aproape de uşă era doamna Rodner, căzută pe spate, cu creatură uriaşă mârâind deasupra ei. Îi sfâşiase faţa în asemenea hal încât nimeni nu credea că va mai supravieţui. Mai mulţi bărbaţi, în frunte cu Leonardo musculosul şi Griggs clovnul, au gonit animalul cu pari înapoi în cuşcă, unde l-au încuiat. Cum reuşise să scape era un mister. S-a presupus că perechea intenţionase să intre în cuşcă, însă când au deschis uşa, fiara s-a năpustit asupra lor. Nu a existat niciun alt punct de interes în cadrul acelor declaraţii, decât că femeia, în delirul agoniei sale, striga întruna: „Laş! Laş!” în timp ce era transportată în vagonul în care locuiau. Abia după şase luni a fost şi ea în stare să depună mărturie, însă ancheta a fost încheiată la timpul potrivit, cu verdictul de deces accidental pentru soţul ei.

— Cine şi-ar fi putut închipui o altă posibilitate? Am întrebat eu.

— Se poate spune şi aşa. Şi totuşi, au existat unul sau două amănunte care l-au îngrijorat pe tânărul Edmunds de la poliţia din Berkshire. Deştept băiat! A fost trimis mai târziu în Allahabad. Aşa am ajuns eu să aflu despre caz, căci a venit la mine şi preţ de vreo două pipe mi-a povestit totul.

— Un om uscăţiv, cu părul galben?

— Exact. Eram sigur că îţi vei aminti.

— Dar ce anume îl îngrijora?

— Ei bine, eram amândoi îngrijoraţi. Era al naibii de greu să reconstituim ce se întâmplase. Hai să ne gândim din punctul de vedere al leului! Se vede liber. Ce face? Din câteva salturi ajunge la Ronder. Acesta se întoarce să fugă – urmele de gheare de pe ceafă sa o dovedesc – însă leul îl doboară. Apoi, în loc să îşi continue goană şi să scape, se întoarce către femeie, care era lângă cuşcă, o doboară şi pe ea şi începe să-i muşte faţa. Şi totuşi, acele strigăte ale ei par să indice că soţul o dezamăgise într-un fel. Ce-ar fi putut face sărmanul nenorocit ca să o ajute? Vezi ce încurcat e?

— Într-adevăr.

— Şi mai e un lucru. Mi l-am amintit acum, privind în urmă. A existat o mărturie cum că exact în momentul în care leul a început să ragă şi femeia să ţipe, s-a auzit şi un bărbat strigând îngrozit.

— Bărbatul acela, Rodner, fără îndoială.

— Păi, dacă s-a ales cu ţeasta spartă, e puţin probabil să mai auzim ceva din partea lui. Au fost cel puţin doi martori care au declarat că strigătele bărbatului se întretăiau cu cele ale femeii.

— Cred că atunci întreg câmpul răsuna deja de strigăte. Cât despre celelalte aspecte, cred că pot sugera o dezlegare.

— O voi asculta cu cea mai mare plăcere.

— Cei doi erau împreună, la vreo zece metri de cuşcă, când leul a scăpat. Bărbatul s-a întors şi a fost doborât. Femeia s-a gândit să intre în cuşca şi să închidă uşa. Era singura sa scăpare. Aproape că ajunsese când fiara a sărit după ea şi a doborât-o. Era furioasă pe soţul ei pentru că stârnise mânia sălbăticiunii întorcându-se. Dacă l-ar fi înfruntat poate că ar fi reuşit să-l stăpânească. De aici strigătele ei: „Laşule!”.

— Strălucitor, Watson! Doar o mică fisură în nestemata gândirii tale.

— Care e aceea, Holmes?

— Dacă ei, amândoi, se aflau la zece paşi de cuşcă, cum a scăpat fiară?

— E posibil, oare, să fi avut vreun duşman care să-i fi dat drumul?

— Dar de ce să-i fi atacat cu atâta sălbăticie chiar pe ei, cu care era obişnuit să se joace şi să facă giumbuşlucuri în cuşcă?

— Poate că acelaşi duşman a făcut ceva să-l întărâte. Holmes se lăsă cuprins de gânduri şi rămase tăcut pentru câteva momente.

— Ei, bine, Watson, ar fi nişte lucruri de spus despre teoria ta. Ronder era un om cu mulţi duşmani. Edmunds mi-a povestit că era cumplit. Un huligan cât un munte, care înjura şi lovea orice îi ieşea în cale. Cred că acele strigăte în legătură cu un monstru, despre care ne-a vorbit vizitatoarea noastră, erau referiri la caracterul şi apucăturile celui dispărut. În orice caz, speculaţiile sunt inutile până când nu reuşim să aflăm toate faptele. Avem nişte potârniche rece pe bufet şi o sticlă de Montrachet. Haide să ne reînnoim forţele înainte de a chema amintirile din nou.

Când birja noastră ne lăsa la uşa casei, am găsit-o pe rotofeia doamnă Merrilow în faţa modestei şi retrasei sale locuinţe. Era foarte clar că dorinţa cea mai arzătoare a ei era să nu piardă un chiriaş atât de preţios, astfel că, înainte de a ne conduce sus, ne imploră să nu facem sau să zicem ceva care să ducă la un asemenea sfârşit. După ce i-am promis acest lucru, am urmat-o pe scările ponosite şi am fost poftiţi în camera misterioasei chiriaşe.

Era o încăpere strâmtă, plină de mucegai şi lipsită de aer, aşa cum era de aşteptat de vreme ce locatara ei nu o părăsea mai niciodată. La fel cum odată ţinuse fiarele în cuşcă, femeia ajunsese acum, ca un fel de răzbunare divină, ea însăşi un animal după gratii. Era aşezata într-un fotoliu scâlciat, în colţul cel mai întunecat al camerei. Anii lungi de nemişcare îi înăspriseră liniile siluetei, însă părea să fi fost foarte frumoasă odată, căci avea încă forme pline şi voluptoase. Un văl negru şi gros îi acoperea faţa, însă se oprea deasupra buzei superioare, dezvelind o gură conturată perfect şi o bărbie delicat rotunjită. Puteam să-mi dau seama că fusese într-adevăr o femeie deosebită. Vocea îi era şi ea foarte agreabilă.

— Numele meu nu vă este străin, domnule Holmes, zise ea, Mă gândeam că vă va aduce încoace.

— Foarte adevărat, doamnă, deşi nu îmi dau seama de unde ştiţi că am fost interesat de cazul dumneavoastră.

— Am aflat acest lucru atunci când, după ce m-am vindecat, am fost chestionată de către domnul Edmunds, detectivul comitatului. Mă tem că l-am minţit. Poate că ar fi fost mai bine dacă aş fi spus adevărul.

— Întotdeauna e de preferat să spunem adevărul. Dar de ce l-aţi minţit?

— Pentru că soarta unei alte persoane depindea de acest lucru, Ştiu că era o fiinţă lipsită de importanţă şi totuşi nu voiam să-l am pe conştiinţă. Am fost atât de aproape, atât de aproape!

— Acest obstacol a fost îndepărtat?

— Da, domnule. Persoana la care fac eu referire este moartă acum.

— Atunci de ce nu spuneţi poliţiei tot ceea ce ştiţi?

— Pentru că mai există o persoană la care trebuie să mă gândesc. Aceea sunt chiar eu. Nu aş putea suporta scandalul şi vâlva care s-ar isca o dată cu ancheta poliţiei. Nu mai am mult de trăit şi vreau să mor liniştită. Şi totuşi, vreau să găsesc un om înţelept căruia să-i spun teribila mea poveste, astfel încât, după ce eu nu voi mai fi, totul să poată fi înţeles.

— Mă flataţi, doamnă. În acelaşi timp, eu sunt un om responsabil. Nu vă pot promite că, după ce îmi veţi destăinui aceste lucruri, nu voi considera că e de datoria mea să relatez cazul poliţiei.

— Nu cred, domnule Holmes. Vă cunosc caracterul şi metodele prea bine, căci v-am urmărit activitatea vreme de câţiva ani. Singura fericire pe care mi-a mai lăsat-o soarta este să citesc şi nu-mi lipsesc prea multe din câte se petrec în lume. În orice caz, îmi voi încerca norocul şi vă voi lăsa pe dumneavoastră să hotărâţi ce veţi face cu povestea tragediei mele. Mi se va uşura conştiinţa dacă vă voi povesti totul.

— Eu şi prietenul meu vă vom asculta cu bucurie. Femeia se ridică şi scoase dintr-un sertar fotografia unui bărbat. Era cu siguranţă vorba despre un acrobat profesionist, cu un fizic magnific, căci fusese surprins cu braţele uriaşe împreunate pe pieptul plin de muşchi şi cu un zâmbet mijindu-i de sub mustaţa deasă – zâmbetul unui om satisfăcut de succesele sale.

— Acesta este Leonardo, zise ea.

— Leonardo, musculosul care a depus mărturie?

— Exact. Iar acesta… acesta este soţul meu.

Avea o figură înspăimântătoare – un om cu chip de porc. Sau, mai degrabă, un mistreţ sălbatic, atât de cumplită era înfăţişarea sa. Îţi puteai închipui gura dezgustătoare clefăind şi spumegând de furie, iar ochii mici şi răutăcioşi aruncând săgeţi veninoase către lume. Brută, huligan, bestie – toate acestea era scrise pe faţa cu fălci de animal.

— Aceste două fotografii vă vor ajuta să înţelegeţi mai bine povestea. Eu am fost o fată săracă, de la circ, crescută în rumeguş şi învăţată să sar prin cerc înainte să împlinesc zece ani. Când m-am transformat în femeie, acest bărbat s-a îndrăgostit de mine – dacă poftă sa animalică poate fi numită iubire – şi într-o zi blestemată am devenit soţia sa. De atunci a început iadul meu, iar el era diavolul care mă chinuia. Nu era nimeni în circ care să nu ştie cum se purta cu mine. Mă părăsea pentru altele. Mă legă şi mă bătea cu biciul de călărie dacă mă plângeam. Cu toţii mă compătimeau şi îl urau pe el, dar ce puteau face? Se temeau de el, căci era periculos tot timpul, iar beat era în stare să omoare pe oricine. Mereu era arestat pentru că ataca oameni şi pentru că se purta cu cruzime cu animalele, însă avea o mulţime de bani, iar amenzile nu însemnau nimic pentru el. Cei mai buni dintre oamenii noştri ne părăsiseră, iar spectacolul începuse să se ducă de râpă. Doar Leonardo şi cu mine îl mai susţineam împreună cu Jimmy Griggs, clovnul. Sărmanul de el, nu prea avea motive să fie amuzant, însă făcea tot ce îi stătea în putinţă ca să păstreze lucrurile în normal.

Atunci, Leonardo a intrat din ce în ce mai mult în viaţa mea. ÎI puteţi vedea cum arăta. Ştiu acum ce caracter slab se ascundea în acel corp superb, însă, dacă îl comparai cu soţul meu, părea îngerul Gabriel. Îi era milă de mine şi mă ajută, până când, într-un final, apropierea noastră s-a transformat în iubire – adâncă şi pasională, o iubire la care doar visasem, dar nu sperasem că o voi simţi vreodată. Soţul meu bănuia ceva, dar cred că era la fel de laş pe cât de bătăuş, iar Leonardo era unul dintre oamenii de care se temea. Se răzbuna în felul său, chinuindu-mă mai mult ca niciodată. Într-o noapte, strigătele mele l-au adus pe Leonardo la uşa noastră. Aproape că s-a întâmplat o tragedie în acea noapte şi, în curând, iubitul meu şi cu mine am înţeles că nu se mai putea amâna. Soţul meu nu merita să trăiască. Am hotărât că trebuia să moară.

Leonardo avea o minte ingenioasă şi se pricepea să urzească intrigi, Nu spun acest lucru pentru a-l învinovăţi, pentru că eram gata să merg alături de el până la capăt, însă eu nu aş fi fost niciodată în stare să pun la cale un asemenea plan. Am făcut o măciucă – Leonardo a făcut-o –, iar în plumb a potrivit cinci cuie lungi, cu vârfurile înainte, astfel încât să semene cu o gheară de leu. Cu aceasta urma să-i aplicăm soţului meu lovitură mortală şi totuşi să facem să pară ca şi cum leul – pe care trebuia să-l eliberăm – ar fi săvârşit fapta.

Era o noapte neagră ca smoala când eu şi soţul meu ne-am dus, după cum ne era obiceiul, să hrănim animalul. Duceam carnea crudă într-o găleată de metal. Leonardo aştepta la colţul căruţei mari pe lângă care trebuia să trecem pentru a ajunge la cuşcă. Am trecut de el înainte să apuce să lovească, însă ne-a urmat în vârful picioarelor şi am auzit zgomotul ciomagului ce zdrobea ţeasta soţului meu. Inima mi-a tresăltat de bucurie la auzul sunetului. Am ţâşnit înainte şi am desfăcut zăvorul de la cuşca uriaşului leu.

Şi atunci s-a petrecut teribila întâmplare. Probabil că aţi auzit cât de repede simt aceste animale mirosul sângelui şi cât de tare le întărâtă. Instinctul i-a spus fiarei că fusese omorât un om. Cum am deschis uşa, a ţâşnit afară şi într-o secundă era pe mine. Leonardo ar fi putut să mă salveze. Dacă s-ar fi repezit şi ar fi lovit animalul cu ciomagul, poate că l-ar fi speriat. Insă şi-a pierdut cumpătul. L-am auzit strigând îngrozit şi apoi l-am văzut întorcându-se şi fugind. În aceeaşi secundă, dinţii leului mi s-au înfipt în faţă. Răsuflarea sa fierbinte şi scârboasă mă otrăvise deja şi abia mai eram conştientă din cauza durerii. Cu mâinile am încercat să împing fălcile uriaşe şi pline de sânge de pe mine şi am strigat după ajutor. Îmi dădeam seama că toată tabăra vuia şi apoi îmi aduc vag aminte un grup de bărbaţi: Leonardo, Griggs şi alţii, care mă scoteau din ghearele fiarei. Aceasta a fost singura mea amintire, domnule Holmes, timp de multe luni. Când mi-am venit în fire şi m-am văzut în oglindă, am blestemat leul – o, cât l-am blestemat! — Nu pentru că îmi luase frumuseţea, ci pentru că nu îmi luase odată cu ea şi viaţa. Nu mai aveam decât o singură dorinţă, domnule Holmes, şi aveam destui bani ca să mi-o îndeplinesc. Aceasta era să îmi acopăr faţa astfel încât nimeni să nu o poată vedea şi să locuiesc într-un loc unde cei care mă cunoscuseră să nu mă poată găsi vreodată. Doar atât mai puteam face şi asta e şi ceea ce am făcut. O biată fiară rănită, ce s-a târât într-o văgăună ca să moară – acesta este sfârşitul Eugeniei Rodner.

Am rămas tăcuţi o vreme după ce nefericita femeie şi-a terminat povestea. Apoi, Holmes îşi întinse braţul lung şi o mângâie pe mână cu o asemenea compasiune, cum arareori l-am văzut manifestând.

— Sărmana femeie! Sărmană femeie! Soarta joacă într-adevăr nişte feste pe care e greu să le înţelegi. Dacă nu există răsplată în Viaţa de Apoi, atunci cea pământeană nu e decât o farsă crudă. Dar ce s-a întâmplat cu acel bărbat, Leonardo?

— Nu l-am mai văzut şi nici nu am mai auzit vreodată de el. Poate că am greşit să-l judec atât de aspru. Mai degrabă ar fi iubit unul dintre monştri pe care îi purtam cu noi în caravană de-a lungul ţării decât să iubească arătarea pe care leul o lăsase în urmă. Insă dragostea unei femei nu dispare atât de uşor. Mă lăsase în ghearele animalului, mă părăsise la nevoie şi totuşi nu mă puteam convinge să-l dau uitării. Nu-mi păsa ce se întâmpla cu mine. Ce putea fi mai îngrozitor decât viaţa pe care o duceam? Insă de mine depindea şi soarta lui Leonardo.

— Iar acum e mort?

— S-a înecat luna trecută, în timp ce făcea baie în Margate. Am citit despre moartea sa în ziar.

— Dar ce a făcut cu ciomagul cu cinci gheare, care este cea mai deosebită şi ingenioasă parte a povestirii?

— Nu pot să vă spun, domnule Holmes. Era o mină de cretă lângă tabără, în fundul căreia se formase o baltă verde şi adâncă. Probabil că în adâncurile ei…

— Nu mai are importanţă acum. Cazul a fost clasat.

— Da, zise femeia, cazul a fost clasat.

Ne ridicasem să mergem, însă ceva în vocea femeii îi atrăsese atenţia lui Holmes. Se întoarse către ea.

— Viaţa nu vă aparţine, îi zise el. Să nu îndrăzniţi să încercaţi ceva.

— Ce folos aduce cuiva?

— Nu se ştie niciodată. A suferi în tăcere este poate cea mai preţioasă lecţie într-o lume atât de necumpătată.

Răspunsul femeii. Fu teribil. Îşi ridică vălul şi păşi în lumină.

— Mă întreb dacă dumneavoastră aţi putea suporta, zise ea. Era cumplit. Cuvintele nu pot descrie trăsăturile unei feţe atunci când aceasta nu mai există. Doi ochi căprui, frumoşi şi plini de viaţă, priveau trişti din hidoasa ruină, făcând priveliştea să pară şi mai îngrozitoare. Holmes îşi ridică mâna într-un gest de milă şi protest şi împreună am părăsit încăperea.

Două zile mai târziu, când i-am făcut o vizită prietenului meu, îmi arătă cu mândrie o sticluţă albastră ce stătea aşezată pe poliţa de deasupra şemineului. Am ridicat-o. Avea o etichetă roşie de otravă. Un miros plăcut de migdală se răspândi când am deschis-o.

— Acid prusic? Am întrebat eu.

— Exact! Mi-a sosit prin poştă. „Vă trimit tentaţia. Vă voi urma sfatul.” Acesta a fost mesajul. Cred, Watson, că putem ghici numele curajoasei femei care ni l-a trimis.

**Aventuri pe domeniul Shoscombe**

Sherlock Holmes stătea aplecat de o bună bucată de vreme deasupra unui microscop. Acum îşi îndreptă spatele şi îmi aruncă o privire triumfătoare.

— E clei, Watson! Zise el. Nu există niciun dubiu că e clei. Uită-te la elementele răspândite pe fundal!

M-am aplecat către ocular şi l-am focalizat.

— Firele acelea sunt dintr-o haină de stofă. Masele cenuşii şi neregulate sunt praf. Există şi ţesut epitelial în stânga. Petele acelea maronii din centru sunt, fără îndoială, clei.

— Mă rog, am spus eu zâmbind, sunt pregătit să te cred pe cuvânt. Ce anume depinde de veridicitatea acestui fapt?

— E o demonstraţie pe cinste, răspunse el. Îţi aminteşti că în cazul „Sf. Pancras” a fost găsită o şapcă lângă poliţistul mort? Acuzatul neagă că este a lui, însă se ocupă cu fabricarea ramelor de tablouri şi lucrează mult cu clei.

— E unul dintre cazurile tale?

— Nu, prietenul meu Merivale, de la Yard, m-a rugat să îl ajut în acest caz. De când l-am identificat pe falsificatorul acela de monede, după pilitura de zinc şi aramă pe care o avea în cusătura mânecii, au început să realizeze importanţa microscopului.

Îşi privi cu nerăbdare ceasul.

— Trebuia să vină un nou client, dar văd că întârzie. Apropo, Watson, te pricepi la curse de cai?

— Ar trebui. Plătesc pentru asta jumătate din pensia mea de invalid de război.

— Atunci, vei fi ghidul meu în materie de curse. Deci, ce ştii despre Sir Robert Norberton? Numele lui îţi spune ceva?

— Da, pot să spun că da. Locuieşte în vechiul conac de la Shoscombe, pe care îl cunosc foarte bine, căci am stat acolo o vară. Cât despre Norberton, era cât pe ce să devină subiect al unuia dintre cazurile tale odată.

— Cum aşa?

— S-a întâmplat când l-a bătut cu cravaşa pe Sam Brewer, cunoscutul cămătar de pe strada Curzon, în Newmarket Heath. Aproape că l-a omorât.

— A, sună interesant! Obişnuieşte să facă des acest lucru?

— Ei bine, are renume de om periculos. Este unul dintre cei mai cutezători călăreţi din Anglia – a ieşit al doilea în cursa pentru Marele Premiu Naţional de acum câţiva ani. Este unul dintre acei oameni care ar fi trebuit să trăiască în alte vremuri. Putea să fie un june în zilele regenţei – boxer, atlet, jocheu, amant al frumoaselor doamne, dar, în orice caz, atât de înglodat în datorii încât să nu mai scape de ele niciodată.

— Straşnic, Watson! Mi-ai făcut o descriere grozavă. Aproape că mi se pare că îl cunosc şi eu. Acum, poţi să-mi spui ceva despre vechiul conac de la Shoscombe?

— Doar că se află în centrul parcului Shoscombe şi că acolo se află faimoasa herghelie şi locul de dresaj.

— Iar dresorul şef este John Mason. Nu trebuie să te arăţi surprins de cunoştinţele mele, Watson, căci scrisoarea pe care o desfac este de la el. Dar hai să vedem ce mai putem afla despre Shoscombe. Am impresia că am dat peste o mină de aur.

— Mai sunt şi prepelicarii de la Shoscombe, am zis eu. Participă la fiecare expoziţie canină. Sunt rasa cea mai aleasă din Anglia şi cea mai mare mândrie a doamnei conacului de la Shoscombe.

— Soţia lui Sir Robert, presupun.

— Sir Robert nu s-a căsătorit niciodată. Cu atât mai bine, cred eu, date fiind perspectivele sale. Locuieşte împreună cu sora sa văduvă, Lady Beatrice Falder.

— Adică ea locuieşte cu el?

— Nu, nu. Domeniul a aparţinut răposatului ei soţ, Sir James. Norberton nu are niciun drept asupra lui. Cât timp este în viaţă, titlul de proprietate îi aparţine lui Lady Beatrice, apoi îi revine fratelui soţului ei. Între timp, ea strânge veniturile de pe urma proprietăţii în fiecare an.

— Şi fratele Robert le cheltuieşte, presupun…

— Cam aşa, E un diavol de om şi îi face viaţa greu de suportat. Totuşi, am auzit că îi este foarte devotată. Dar ce e nelalocul lui la Shoscombe?

— Asta aş vrea să ştiu şi eu. Şi presupun că acesta este omul care ne poate spune.

Uşa se deschise şi valetul pofti înăuntru un bărbat înalt, proaspăt bărbierit, cu o figură serioasă şi austeră, aşa cum vedem doar la dascăli sau la dresori. Domnul John Mason avea şi cai, şi tineri sub comanda sa şi îi trata pe toţi cu aceeaşi severitate. Se înclină cu o rece stăpânire de sine şi se aşeză pe scaunul pe care Holmes i-l arătă cu un gest al mâinii.

— Aţi primit mesajul meu, domnule Holmes?

— Da, dar nu m-a lămurit deloc.

— E o problemă mult prea delicată pentru a o pune pe hârtie. Şi mult prea complicată. Nu v-o puteam explica decât în persoană.

— Suntem la dispoziţia dumneavoastră.

— Mai întâi, domnule Holmes, cred că patronul meu, Sir Roberts, şi-a pierdut minţile.

Holmes ridică din sprâncene.

— Aici ne aflăm pe Baker Street, nu pe Harley Street, zise el. Dar ce vă face să spuneţi acest lucru?

— Păi, domnule, dacă un om face un lucru ciudat sau două lucruri ciudate, poate că există vreo explicaţie pentru ele, dar dacă tot ceea ce face e aiurea, atunci începi să te întrebi ce se întâmplă. Cred că Prinţul din Shoscombe şi competiţia i-au zăpăcit minţile.

— Acesta este un mânz pe care îl pregătiţi pentru curse?

— Cel mai bun din Anglia. Eu ştiu asta mai bine decât oricine. O să fiu sincer cu dumneavoastră, fiindcă sunteţi nişte domni onorabili şi ştiu că tot ceea ce vă voi spune nu va părăsi această cameră. Sir Robert trebuie să câştige întrecerea. E băgat în datorii până-n gât şi asta e ultima lui şansă. Tot ce a putut să adune sau să împrumute a făcut-o pe capul acestui cal – şi cu miză foarte bună! A scăzut la patruzeci acum, dar se apropia de o sută când a început să parieze pe el.

— De ce, dacă animalul e atât de bun?

— Pentru că publicul nu îi cunoaşte valoarea, Sir Robert a reuşit să ducă de nas spionii. La antrenamente îl pune să alerge pe fratele geamăn al Prinţului. Nu-i poţi deosebi, Dar când e vorba să se întreacă la galop, Prinţul îl lasă cu mult în urmă. Sir Robert nu se mai gândeşte la nimic altceva decât la cal şi la cursă. Viaţa sa depinde de asta, Până atunci îi mai amână pe cămătari. Dacă Prinţul dă greş, e pierdut!

— Pare un pariu destul de riscant, dar unde anume intră în joc nebunia?

— Păi, mai întâi, nu trebuie decât să-l priveşti. Nici nu cred că mai doarme noaptea. La orice oră e jos la grajduri. Ochii îi lucesc a nebunie. Toate acestea i-au pus nervii la încercare prea mult. Apoi, mai e şi felul în care se poartă cu Lady Beatrice!

— A, da? Cum anume?

— Întotdeauna au fost cei mai buni prieteni. Aveau aceleaşi gusturi, iar ea iubea caii la fel de mult ca şi el. În fiecare zi, la aceeaşi oră, avea obiceiul să meargă cu trăsura să-i vadă – şi, mai presus de toţi, îl iubea pe Prinţ! Acesta îşi ciulea urechile când auzea zgomotul roţilor pe pietriş şi pornea la trap către trăsură ca să-şi primească bucăţica de zahăr. Insă totul s-a terminat acum.

— De ce?

— Se pare că doamna şi-a pierdut interesul pentru cai. De vreo săptămână încoace trece pe lângă grajduri fără să dea măcar „Bună dimineaţa”.

— Credeţi că a avut loc o ceartă?

— Şi încă una înverşunată, sălbatică şi plină de ură. Altfel de ce ar fi dat Sir Robert câinele ei preferat, pe care îl iubea ca şi cum ar fi fost copilul său? I l-a dat, acum câteva zile, bătrânului Barnes, întreţinătorul „Dragonului Verde” de la Crendall, aflat la cinci kilometri depărtare.

— Acest lucru pare cu siguranţă foarte ciudat.

— Sigur, având inima slabă şi suferind de hidropizie, nu te puteai aştepta ca ea să-l însoţească peste tot, însă în fiecare seară Sir Robert petrecea două ore în camera ei. Putea să facă totul aşa cum voia, căci Lady Beatrice ţinea foarte mult la el. Insă acum s-a sfârşit. Nici nu se mai apropie de ea, iar doamna suferă tare mult din pricina asta. E morocănoasă şi posomorâtă întreaga zi şi bea, domnule Holmes, bea în disperare.

— Avea acest obicei şi înainte de ceartă?

— Păi, mai bea şi ea câte un pahar, însă acum dă gata câte o sticlă în fiecare seară, Aşa mi-a spus Stephens, majordomul. Totul s-a schimbat, domnule Holmes, şi parcă pluteşte nenorocirea în aer. Mai mult, ce face stăpânul noaptea în cripta bisericii? Şi cine e bărbatul cu care se întâlneşte acolo?

Holmes îşi frecă mâinile.

— Continuaţi, domnule Mason. Devine din ce în ce mai interesant.

— Majordomul l-a văzut mergând acolo. La douăsprezece noaptea, pe o ploaie cumplită. În seara următoare eram şi eu la conac, iar stăpânul a plecat din nou. Stephens şi cu mine l-am urmărit, însă era o treabă destul de riscantă, pentru că nimeni n-ar fi vrut să fie în pielea noastră dacă ne-ar fi văzut. Începe să împartă pumni în stânga şi-n dreapta dacă se înfurie, fără pic de respect pentru oameni. Aşa că ne era teamă să ne apropiem prea tare, însă l-am văzut încotro se îndrepta. Mergea către cripta bântuită, iar acolo îl aştepta un bărbat.

— Care-i povestea cu cripta asta bântuită?

— Ei bine, domnule, în parc se afla o capelă părăginită. E atât de veche, încât nimeni nu mai poate spune de când e acolo. Iar sub ea este o criptă despre care s-au auzit multe lucruri rele. E un loc întunecos, umed şi pustiu ziua, însă noaptea, puţini oameni din ţinut ar avea curajul să se apropie de ea. Dar stăpânului nu îi e teamă. Nu i-a fost frică de nimic în viaţa lui, Dar ce caută acolo noaptea?

— Staţi puţin! Zise Holmes. Spuneţi că mai era un om acolo. Trebuie să fi fost unul dintre grăjdari sau cineva de-al casei. Nu trebuie decât să vedeţi cine e şi apoi să-l întrebaţi de ce se afla acolo.

— Nu era cineva cunoscut.

— De unde ştiţi acest lucru?

— Pentru că l-am văzut domnule Holmes. A fost în cea de-a doua noapte. Sir Robert s-a întors şi a trecut pe lângă noi – pe lângă mine şi Stephens, care tremuram în tufişuri ca nişte iepuri speriaţi, căci în noaptea aceea lumina puţin luna. Dar îl puteam auzi pe celălalt mişcându-se în spatele nostru. Nu ne era teamă de el, aşa că ne-am ridicat după ce a dispărut Sir Robert şi ne-am prefăcut că facem o plimbare la lumina lunii. Am trecut pe lângă el calmi şi senini ca şi cum nimic nu s-ar fi întâmplat. Eu i-am spus: „Bună, prietene! Cine zici că eşti tu?”. Cred că nu ne-a auzit paşii, pentru că s-a uitat peste umăr ca şi cum l-ar fi văzut pe dracul sosit direct din iad. A scos un strigăt şi s-a îndepărtat cât de repede a putut în întuneric, Şi ştiu că putea să fugă, asta pot spune cu siguranţă despre el. Într-un minut dispăruse din ochii noştri şi nici nu mai putea fi auzit. Oricine ar fi fost sau orice ar fi fost, nu l-am mai putut găsi.

— Dar l-aţi putut vedea bine în lumina lunii?

— Da, aş putea jura că avea o faţa galbenă, un câine afurisit. Ce ar putea avea în comun cu Sir Robert?

Holmes rămase o vreme adâncit în gânduri.

— Cine îi ţine companie lui Lady Beatrice Falder? Întrebă într-un târziu.

— Camerista ei, Carrie Evans, E în serviciul doamnei de cinci ani.

— Şi îi este fară îndoială devotată, nu? Domnul Mason şovăi încurcat.

— E devotată, nu zic nu, răspunse el într-un târziu. Dar nu voi spune cui.

— A! Făcu Holmes.

— Nu pot să vă dezvălui astfel de secrete.

— Înţeleg, domnule Mason. Sigur, situaţia e destul de clară, Din descrierea doctorului Watson, am înţeles că nici o femeie nu e în siguranţă când se află Sir Robert prin preajmă. Nu credeţi că cearta dintre frate şi soră ar fi putut să înceapă de aici?

— Păi, ştia deja aproape toată lumea.

— Poate că Lady Beatrice nu şi-a dat seama. Să presupunem că a descoperit brusc ce se întâmpla. Vrea să o alunge pe femeie din serviciul ei. Fratele său nu-i permite, bolnava, cu inima ei slabă şi neputând să se deplaseze, nu are cum să-şi îndeplinească dorinţa. Camerista pe care o urăşte acum atât de mult e legată de ea. Doamna refuză să vorbească, e nefericită şi începe să bea. Mânios, Sir Robert îi ia câinele preferat. Nu-i aşa că totul se leagă?

— Da, până aici, da.

— Exact! Până aici. Ce legătură au toate acestea cu vizitele nocturne la vechea criptă? Ce rol pot să aibă în povestea noastră?

— Nu ştiu, domnule, şi ar mai fi ceva: de ce se apucă Sir Robert să dezgroape cadavre?!

Holmes se ridică brusc.

— Am aflat asta abia ieri, după ce v-am scris. Ieri, Sir Robert a plecat la Londra, aşa că Stephens şi cu mine ne-am dus la criptă. Totul era în regulă, domnule, doar că într-un colţ se aflau nişte oseminte.

— Presupun că aţi informat poliţia, nu? Vizitatorul nostru zâmbi macabru:

— Nu cred că i-ar fi interesat prea tare. Nu erau decât craniul şi câteva oase ale unei mumii. Păreau să aibă mai mult de o mie de ani. Insă nu fuseseră acolo până atunci pot să jur lucrul ăsta, şi la fel şi Stephens. Erau înghesuite într-un colţ, acoperite cu o scândură, însă colţul acela fusese gol până atunci.

— Şi ce-aţi făcut cu ele?

— Le-am lăsat acolo.

— Foarte înţelept. Spuneţi că Sir Robert a fost plecat ieri. S-a întors?

— ÎI aşteptăm să se întoarcă astăzi.

— Când a dat Sir Robert câinele surorii sale?

— Astăzi se împlineşte o săptămână. Câinele urla lângă vechiul puţ, iar Sir Robert era ca de obicei în toane proaste. L-a prins şi am crezut că vrea să-l omoare. Apoi i l-a dat lui Sandy Bain, jocheul, şi i-a spus să ducă animalul bătrânului Barnes de la „Dragonul Verde”, pentru că nu mai vrea să-l vadă niciodată. Holmes rămase o bucată de vreme gânditor. Îşi aprinsese cea mai veche şi cea mai straşnică pipă.

— Nu mi-e foarte clar cu ce vă pot fi eu de folos în toată problema aceasta, domnule Mason, zise el într-un târziu. Nu puteţi fi mai explicit?

— Poate că ăsta o să vă ajute să înţelegeţi, domnule, zise musafirul nostru.

Scoase o hârtie din buzunar şi, desfăcând-o cu grijă, ne arătă un fragment de os calcinat. Holmes îl examină cu interes.

— De unde l-aţi luat?

— În pivniţa de sub camera în care stă Lady Beatrice se găseşte cuptorul central de încălzire. E oprit de ceva vreme, însa Robert s-a plâns de frig şi a poruncit să i se dea drumul. Harvey se ocupă de el – unul dintre băieţii mei. Chiar în această dimineaţă a venit la mine şi mi-a spus că a găsit asta în timp ce curăţa cenuşa. Nu i-a plăcut cum arăta.

— Nici mie nu-mi place, zise Holmes. Ce părere ai, Watson?

Osul era complet carbonizat, însă nu putea fi pus la îndoială faptul că aparţinea unui corp omenesc.

— Este condilul superior al unui femur de om, am zis eu.

— Exact.

Holmes deveni foarte serios.

— Şi când se ocupă băiatul acesta de cuptor?

— Face focul în fiecare seară şi apoi pleacă.

— Adică oricine poate merge acolo pe timpul nopţii?

— Da, domnule.

— Se poate intra şi de afară?

— Există o uşă pe care se intră de afară şi alta care duce către o scară pe care se ajunge la coridorul unde se află camera ocupată de Lady Beatrice.

— Treaba este complicată, domnule Mason… complicată şi murdară. Spuneţi că Sir Robert nu a fost acasă noaptea trecută?

— Nu, domnule.

— Atunci înseamnă că nu e el cel care arde oasele.

— Aveţi dreptate, domnule.

— Care e denumirea hanului despre care mi-aţi vorbit?

— „Dragonul Verde”.

— Se pescuieşte bine prin locurile din Berkshire?

Pe fata cinstitului dresor se văzu foarte clar că era convins că se încurcase cu un alt nebun, ca şi cum viaţa să nu ar fi fost destul de complicată.

— Păi, domnule, am auzit că sunt păstrăvi în râul morii şi ştiuci în lacul Hall.

— Foarte bine. Watson şi cu mine suntem pescari renumiţi, nu-i aşa, Watson? Pe viitor ne puteţi găsi la „Dragonul Verde”. Ar trebui să ajungem acolo în seara aceasta. Cred că nu e nevoie să mai adaug că nu vrem să vă vedem acolo, domnule Mason, dar ne puteţi trimite eventual un bilet, iar eu vă voi găsi fără îndoială dacă voi avea nevoie. De îndată ce vom aprofunda puţin chestiunea, vă voi comunica părerea mea.

Şi uite aşa, pe nepusă masă, într-o seară senină de mai, eu şi Holmes ne aflam singuri într-un vagon de clasa întâi, urmând să coborâm în staţia, cu oprire la cerere, Shoscombe. Plasa de bagaje de deasupra noastră era plină de undiţe, mulinete şi coşuri. Am coborât la destinaţie şi după un scurt drum cu trăsura am ajuns la o tavernă veche unde o gazdă săritoare, Josiah Barnes, se alătură numaidecât planurilor noastre de a lăsa apele din împrejurimi fără peşte.

— Ce ziceţi de lacul Hall? E rost de ceva ştiucă pe acolo? Îl întrebă Holmes.

Faţa hangiului se întunecă.

— Nu cred, domnule. Se poate să vă treziţi dumneavoastră în lac înainte să terminaţi de pescuit.

— Cum aşa?

— Din cauza lui Sir Robert, domnule, Se teme cumplit de spioni. Dacă doi străini ca dumneavoastră s-ar apropia atât de mult de locul lui de antrenament, cu siguranţă că v-ar lua la ochi şi ar încerca să vă facă felul. Sir Robert nu-i omul care să rişte, pur şi simplu nu e.

— Am auzit că are un cal care va alerga la curse.

— Da, un mânz straşnic. Ne-am pariat toţi banii pe el, şi la fel şi Sir Robert. Dar ia spuneţi, zise el privindu-ne bănuitor, nu cumva participaţi şi dumneavoastră la cursă?

— Nu, în niciun caz. Suntem doi londonezi obosiţi care au o nevoie disperată de aerul curat din Berkshire.

— Pentru asta aţi nimerit foarte bine. Avem aer curat din belşug. Dar ţineţi minte ce v-am spus despre Sir Robert. E tipul de om care întâi loveşte şi apoi vorbeşte. Staţi departe de parc.

— Sigur, domnule Barnes, aşa vom face. Apropo, prepelicarul ce scâncea pe hol e un exemplar splendid.

— Cred şi eu. E rasă pură Shoscombe. Nu există alţii mai de soi în Anglia.

— Şi eu sunt un iubitor de câini, zise Holmes. Acum, dacă îmi permiteţi să vă întreb, cât ar costa un câine de concurs ca acesta?

— Mai mult decât mi-aş putea permite eu, domnule. Chiar Sir Robert mi l-a dat. De-asta trebuie să-l ţin legat, pentru că, dacă i-aş da drumul, ar fi înapoi la conac într-o clipă.

— Am început să primim cărţi mai bune, Watson, îmi zise Holmes când hangiul ne părăsi. Nu e o mână uşor de jucat, dar sper să putem pleca de-aici într-o zi sau două. Apropo, Sir Robert e tot la Londra, din câte am auzit. Poate că reuşim să pătrundem pe sacrul său domeniu în seara aceasta, fară teamă că vom fi atacaţi. Mai sunt vreo două aspecte pe care aş vrea să le verific.

— Ai deja o teorie, Holmes?

— Doar această, Watson, că s-a întâmplat ceva acum vreo săptămână, care a zguduit serios existenţa locatarilor de la Shoscombe. Ce anume e acest ceva? Putem ghici analizând urmările. Acestea par a fi foarte diferite. Dar cu siguranţă că ne pot fi de folos, căci doar cazurile lipsite de evenimente şi culoare nu pot fi rezolvate. Hai să recapitulăm faptele! Fratele nu-şi mai vizitează sora bolnavă pe care o iubea atât de mult. Îi dă câinele favorit unui străin. Câinele ei, Watson! Asta nu îţi sugerează nimic?

— Doar că fratele a vrut să se răzbune pe ea.

— Da, poate că e aşa. Sau… ei bine, poate că mai există o variantă. Acum, să continuăm recapitularea celor petrecute din momentul în care a avut loc cearta, dacă a existat vreo ceartă. Doamna nu-şi mai părăseşte încăperea, îşi schimbă obiceiurile, nu mai e văzută decât atunci când iese la plimbare cu camerista, refuză să oprească la grajduri ca să-şi vadă calul favorit şi, în mod aparent începe să bea, Cam acestea sunt faptele pe care le cunoaştem, nu-i aşa?

— În afară de povestea cu criptă.

— Aceasta e o altă pistă. Sunt două şi te rog să nu le amesteci, Pistă A, care o priveşte pe Lady Beatrice, are un iz cam sinistru, nu ţi se pare?

— Eu nu înţeleg mare lucru din ea.

— Atunci, hai să ne ocupăm de pista B, care îl priveşte pe Sir Robert. Trebuie să câştige cursa cu orice preţ. Se află în mâinile cămătarilor evrei şi în orice moment grajdurile sale pot fi scoase la vânzare. E un om disperat şi pregătit să rişte totul. Toate veniturile sale provin de la sora sa. Camerista ei pare a fi unealta lui devotată, Până acum cred că nu am greşit nimic, nu-i aşa?

— Dar cum rămâne cu criptă?

— A, da, criptă! Să presupunem, Watson – e doar o supoziţie scandaloasă, o ipoteză înaintată de dragul argumentelor – că Sir Robert şi-ar fi omorât sora.

— Dragul meu Holmes, acest lucru nu este posibil!

— Foarte probabil, Watson. Sir Robert este un bărbat onorabil, de rasă nobilă. Însă orice pădure are şi uscături. Hai să încercăm pentru un moment să argumentăm această supoziţie. Nu poate să părăsească ţara până când nu îşi strânge averea, iar banii nu poate să-i scoată decât prin câştigarea cupei cu Prinţul din Shoscombe. Aşa că trebuie să rămână aici. Ca să facă acest lucru trebuie să se debaraseze de corpul victimei şi să găsească pe cineva care să se dea drept ea. Având camerista ca om de încredere, acest lucru nu este imposibil. Cadavrul femeii poate fi ascuns în criptă, un loc de care rareori se apropie cineva, şi apoi incinerat în secret în cuptor, lăsând în urmă doar dovezi ca aceea pe care am văzut-o deja. Ce părere ai, Watson?

— Ei bine, e perfect credibil, dacă accepţi acea primă monstruoasă supoziţie.

— Mă gândesc să încercăm mâine un mic experiment, Watson, ca să lămurim puţin situaţia. Între timp, dacă avem de gând să ne păstrăm rolurile, propun să ne invităm gazda la un pahar de vin şi să purtăm o conversaţie inteligentă despre ţipari şi clean, lucru ce cu siguranţă ne va câştiga bunăvoinţa sa. Poate că pe parcurs vom avea norocul să mai aflăm şi câteva bârfe de prin părţile locului.

De dimineaţă, Holmes descoperi că venisem fară momeală, ceea ce ne scăpa de pescuit pentru ziua aceea. Pe la ora unsprezece am pornit într-o plimbare, iar el obţinu permisiunea de a-l lua cu noi şi pe prepelicarul negru.

— Acesta este domeniul, zise el în timp ce ne apropiam de două porţi uriaşe străjuite de grifoni, ca însemne heraldice. Pe la amiază, m-a informat domnul Barnes, bătrâna doamnă obişnuieşte să-şi facă plimbarea, iar trăsura e nevoită să încetinească până când sunt deschise porţile. După ce iese pe poartă, dar înainte de a spori viteza, vreau, Watson, să-l opreşti pe vizitiu cu o întrebare. Pe mine să nu mă iei în seamă. Voi sta în spatele acestor tufişuri şi am să observ tot ce pot.

N-am avut prea mult de aşteptat. Într-un sfert de oră văzurăm o trăsură mare, deschisă, apropiindu-se pe alee, trasă de doi armăsari cenuşii cu trapul repede. Holmes se ghemui într-un tufiş împreună cu câinele. Eu am rămas în drum, legănându-mi nepăsător bastonul. Un îngrijitor ieşi în goană şi porţile se deschiseră larg.

Trăsura încetinise şi puteam acum să privesc în voie ocupanţii. O tânără rumenă, cu păr gălbui şi privire obraznică, stătea în stânga. În dreapta ei se afla o persoană mai în vârstă, cu un şal înfăşurat pe cap şi în jurul umerilor, ceea ce arăta că era vorba de o bolnavă. De îndată ce caii ieşiră în drum, am ridicat mâna cu un gest autoritar şi în timp ce vizitiul trăgea de frâie, am întrebat dacă Sir Robert se afla la conacul Shoscombe.

În acelaşi moment, Holmes ieşi dintre tufişuri şi dădu drumul câinelui. Cu un lătrat de bucurie, acesta se repezi către trăsură şi sări pe treaptă. Apoi, dintr-odată, bucuria sa zgomotoasă se transformă în furie şi începu să tragă de poala neagră a rochiei ce se revărsa pe scară.

— Mână! Mână! Ţipă o voce aspră. Vizitiul dădu bice cailor, iar noi am rămas în drum.

— Ei bine, Watson, cred că ne-am lămurit, zise Holmes în timp ce lega zgarda la gâtul prepelicarului agitat. Credea că e stăpâna lui, dar a descoperit că era o persoană străină. Câinii nu se înşală niciodată.

— Dar a fost o voce de bărbat! am ţipat eu.

— Exact! Am tras o carte excelentă, Watson, însă trebuie totuşi jucată cu grijă.

Tovarăşul meu nu părea să mai aibă alte planuri pentru acea zi, astfel că ne-am folosit uneltele de pescuit în râul morii, cu rezultatul de a avea păstrăvi la cină. Doar după ce am mâncat, Holmes începu să dea semne că ar vrea să ne reluăm activitatea.

Încă o dată, la fel ca şi dimineaţă, ne aflam pe drumul ce ducea la porţile parcului. O siluetă înaltă şi întunecată ne aştepta acolo; se dovedi a fi cunoştinţa noastră din Londra, domnul John Mason, dresorul.

— Bună seara, domnilor, zise el. Am primit biletul dumneavoastră, domnule Holmes. Sir Robert nu s-a întors încă, dar am auzit că e aşteptat să se întoarcă în seara aceasta.

— Cât de departe este această criptă de casă? Îl întrebă Holmes.

— Sunt vreo patru sute de metri buni.

— Atunci cred că putem să-l ignorăm pe Sir Robert.

— Nu pot să fac acest lucru, domnule Holmes. În momentul în care va sosi, va cere să mă vadă ca să-i dau ultimele veşti despre Prinţul din Shoscombe.

— Înţeleg! În acest caz, trebuie să lucrăm fară dumneavoastră, domnule Mason. Arătaţi-ne doar unde e cripta şi apoi puteţi să plecaţi.

Noaptea era neagră ca smoala, fără lună, însă Mason ne conduse peste pajişti până când în faţa noastră se întrezări un contur întunecat, care se dovedi a fi vechea capelă, Am pătruns prin spărtura care fusese odată pridvor, iar călăuza noastră, împiedicându-se de bucăţi de cărămidă căzute din zidărie, îşi croi drum către colţul clădirii, acolo unde o scară abruptă cobora în criptă. Aprinzând un chibrit, lumină puţin locul acela trist — sumbru şi urât mirositor, cu ziduri străvechi, din bucăţi neregulate de piatră, gata să se prăbuşească, şi grămezi de sicrie, stivuite lângă un perete, până sus la acoperişul boltit, care se pierdea în umbră deasupra capetelor noastre. Holmes îşi aprinsese felinarul ce aruncă o dâră de lumină galbenă peste macabra scenă. Razele se reflectau pe capacele sicrielor, multe dintre ele împodobite cu grifonul şi coroana nobiliară ale acestei vechi familii, care-şi ducea cu ea distincţiile pana şi la poarta morţii.

— Aţi pomenit de nişte oase, domnule Mason. Aţi putea să ni le arătaţi înainte de a pleca?

— Sunt aici, în colţ.

Dresorul se îndreptă într-acolo şi apoi rămase mut de uimire când lumina îi dezvălui locul.

— Au dispărut, zise el.

— Exact cum mă aşteptam! Zise Holmes chicotind, Îmi închipui că cenuşa lor poate fi găsită în cuptorul care le-a mistuit şi pe celelalte.

— Dar de ce Dumnezeu ar vrea cineva să ardă oasele unui om care e mort de o mie de ani? Întrebă John Mason.

— Tocmai de aceea ne aflăm aici, ca să descoperim, zise Holmes. Probabil că ne va lua destul de mult ca să examinăm locul, aşa că nu va mai reţinem, Cred că până dimineaţă vom avea rezolvarea cazului.

După ce John Mason ne părăsi, Holmes se apucă să examineze cu mare grijă mormintele, trecând de la unul foarte vechi, ce părea a fi saxon, către cele din centru: un lung şir de Hogos şi Odos normanzi, până când am ajuns la Sir William şi Sir Denis Falder din secolul al optsprezecelea. Trecu mai bine de o oră până când Holmes ajunse la un sicriu de plumb, aşezat chiar în faţa intrării în cavou.

I-am auzit strigătul de satisfacţie şi mi-am dat seama după mişcările sale grăbite, dar sigure, că dăduse peste ceea ce căuta. Cu ochelarii pe nas, cercetă cu atenţie marginile capacului greu, Apoi, scoase din buzunar un şperaclu, pe care îl vârî într-o crăpătură şi ridică partea de deasupra, ce părea a fi ţinută în doar vreo două şuruburi.

Acestea cedară cu un sunet sfâşietor, însă, înainte de a da capacul la o parte şi a vedea ce era înăuntru, avurăm parte de o întrerupere neaşteptată.

Cineva umbla în capelă de deasupra. Era pasul hotărât şi rapid al cuiva care venea acolo cu un scop precis şi cunoştea foarte bine teritoriul. O lumină se revărsa pe scări şi, un moment mai târziu, bărbatul ce o purta se ivi sub arcada gotică. Era o apariţie înspăimântătoare, cu o statură uriaşă şi un aer fioros. Felinarul mare de grajd pe care îl purta în mâna ne dezvălui o faţă cu trăsături puternice şi o privire mânioasă ce scrută cu atenţie fiecare colţ al cavoului, oprindu-se în cele din urmă cu o expresie ucigătoare asupra mea şi a tovarăşului meu.

— Cine dracu’ sunteţi voi? Strigă el cu voce de tunet. Şi ce căutaţi pe proprietatea mea?

Apoi, pentru că Holmes nu îi răspunse nimic, înaintă vreo doi paşi şi ridică bastonul gros pe care îl avea cu el.

— Nu mă auziţi? Ţipă el. Cine sunteţi? Ce căutaţi aici? Ciomagul zbârnâi prin aer.

În loc să se pitească, Holmes îi ieşi în întâmpinare.

— Am şi eu o întrebare să vă pun, sir Robert, îi spuse el pe cel mai aspru ton posibil. Cine e aici? Şi ce caută în acest loc?

Se întoarse şi împinse capacul de pe sicriul din spatele său. În lumina felinarului am putut vedea un cadavru înfăşurat în pânză din cap până-n picioare, cu o faţă cumplită, ca de vrăjitoare, cu nasul şi bărbia ieşite în afară şi cu ochii sticloşi şi lipsiţi de lumină adânciţi în faţa descompusă şi galbenă precum ceară.

Baronetul se dăduse înapoi cu un ţipăt şi acum se sprijinea de un sarcofag de piatră.

— Cum aţi aflat de asta? Strigă el. Şi apoi, încercând să-şi recapete atitudinea agresivă: şi ce treabă aveţi aici?

— Numele meu este Sherlock Holmes, răspunse tovarăşul meu. Poate că vă sună cunoscut. În orice caz, treaba mea este, la fel ca a altor cetăţeni de bună credinţă, să apăr legea. Mi se pare că dumneavoastră aveţi pentru ce să daţi socoteală.

Sir Robert îl privi mânios pentru un moment, însă vocea rece şi sigură a lui Holmes, ca şi atitudinea sa hotărâtă îşi făcură efectul:

— Pentru numele lui Dumnezeu, domnule Holmes, sunt nevinovat. Ştiu că toate aparenţele sunt împotriva mea, dar nu puteam să fac altfel.

— Mi-ar plăcea să pot crede acest lucru, dar mă tem că explicaţiile va trebui să le daţi în faţa poliţiei.

Sir Robert ridică din umerii laţi;

— Bine, dacă trebuie, trebuie. Veniţi cu mine la conac şi puteţi judeca singur cum stau lucrurile.

Un sfert de oră mai târziu ne aflam într-o încăpere care, după şirurile de ţevi lustruite ce se zăreau din spatele vitrinelor de sticlă, părea a fi sala de arme a vechiului conac. Era mobilată confortabil şi aici ne lăsă Sir Robert preţ de câteva minute. Se întoarse însoţit de două persoane: tânăra rumenă pe care o văzusem în trăsură şi un bărbat scund, cu faţă de rozătoare şi privire ascunsă. Amândoi aveau pe chip o expresie de profundă uluire, ceea ce arăta că baronetul nu avusese încă timp să le explice turnura pe care o luaseră evenimentele.

— Aceştia sunt, zise Sir Robert cu un gest larg al mâinii, domnul şi doamna Norlett, Doamna Norlett, pe numele ei de fată Evans, a fost timp de mulţi ani cameristă şi confidenta surorii mele. I-am adus aici deoarece cred că soluţia cea mai bună este să vă explic cum stau lucrurile cu adevărat, iar ei sunt singurii doi oameni de pe lume care îmi pot susţine afirmaţiile.

— Chiar trebuie să faceţi acest lucru, Sir Robert? V-aţi gândit bine? ţipă femeia.

— Cât despre mine, eu nu recunosc nimic, zise soţul ei. Sir Robert îi aruncă o privire dispreţuitoare:

— Îmi asum întreaga responsabilitate, rosti el. Acum, domnule Holmes, ascultaţi cum s-au desfăşurat faptele. Aţi săpat destul de adânc în treburile mele, altfel nu v-aş fi găsit acolo unde v-am găsit. Aşadar, cu siguranţă ştiţi deja că pregătesc un cal pentru cursa şi că totul depinde de succesul său. Dacă va câştiga, toate merg strună. Dacă va pierde – ei bine, nici nu îndrăznesc să mă gândesc la acest lucru!

— Vă înţeleg punctul de vedere, zise Holmes.

— Depind financiar de sora mea, Lady Beatrice, însă e un lucru bine-cunoscut că titlul de proprietate al domeniului îi aparţine doar pe durata vieţii. Cât despre mine, soarta mea e în mâinile cămătarilor evrei. Am ştiut întotdeauna că, dacă s-ar fi întâmplat ca sora mea să moară, creditorii mei s-ar fi năpustit asupra proprietăţii ca nişte vulturi. Ar fi luat absolut totul – grajdurile, caii – totul! Ei bine, domnule Holmes, sora mea a murit acum o săptămână.

— Şi nu aţi spus nimănui!

— Ce puteam să fac? Mă aştepta ruină totală. Dacă mai puteam ţine lucrurile în loc trei săptămâni, totul putea să iasă bine. Soţul cameristei ei – bărbatul acesta de aici – e actor. Ne-a trecut prin minte – de fapt mie – că ar putea să se dea drept sora mea pentru o scurtă perioadă de timp. Trebuia doar să apară în timpul plimbării zilnice cu trăsura, căci în camera ei nu intra nimeni în afară de cameristă. Nu părea un plan foarte greu de dus la îndeplinire. Sora mea a murit de hidropizie, boală de care suferea de multă vreme.

— Asta va decide medicul legist.

— Doctorul poate să confirme că de luni bune simptomele sale vesteau un astfel de sfârşit.

— Bine, bine, şi ce aţi făcut?

— Trupul nu putea rămâne acolo. În prima noapte, eu şi Norlett am dus-o în baraca unui puţ părăsit, pe care nu o mai foloseşte nimeni acum. Am fost urmăriţi de câinele ei credincios, care nu s-a mai dat dus de lângă uşă şi scâncea întruna, aşa că aveam nevoie de un loc mai sigur. Am scăpat de prepelicar şi am dus corpul în cripta bisericii. Nu am făcut nimic necuviincios, domnule Holmes! Nu cred că am deranjat cu nimic odihna morţilor!

— Purtarea dumneavoastră mi se pare de neiertat, Sir Robert.

Baronetul clătină din cap cu nerăbdare:

— E uşor să ţii predici, zise el, Poate că aţi fi gândit altfel dacă aţi fi fost în locul meu. Nu e uşor să-ţi vezi toate speranţele şi toate planurile spulberate în ultimul moment şi să nu faci nimic pentru a le salva. Mie nu mi s-a părut lipsit de respect să o las să se odihnească într-unul dintre sicriele strămoşilor soţului ei, aflate într-un loc sfinţit. Am deschis unul dintre sicrie, am scos rămăşiţele din el şi am aşezat-o aşa cum aţi văzut-o. Cât despre osemintele pe care le-am scos din coşciug, nu puteam să le lăsăm pe podeaua criptei. Le-am luat împreună cu Norlett, iar el a coborât noaptea şi le-a ars în cuptorul central de încălzire. Aceasta e povestea mea, domnule Holmes, deşi nu pot să înţeleg cum mi-aţi forţat mâna ca să v-o dezvălui.

Holmes rămase o vreme adâncit în gânduri.

— Povestea dumneavoastră are un singur cusur, Sir Robert, zise el într-un târziu, Pariurile dumneavoastră şi deci speranţele de viitor ar fi fost valabile şi dacă v-ar fi confiscat averea creditorii.

— Calul face parte din această avere. Ce le pasă lor de pariurile mele? Cu siguranţă că nici nu l-ar mai fi înscris în cursă. Principalul meu creditor este, din nefericire, şi cel mai înverşunat duşman al meu, un ticălos, Sam Brewer, pe care, odată, am fost nevoit să-l bat cu cravaşa pe Newmarket Heath, Credeţi că ar fi fost dispus să mă ajute?

— Ei bine, Sir Robert, zise Holmes ridicându-se, cazul trebuie bineînţeles prezentat în faţa poliţiei. A fost de datoria mea să scot adevărul la lumină şi acolo trebuie să rămână. În ceea ce priveşte moralitatea sau decenţa comportamentului dumneavoastră, nu e treaba mea să judec. Se apropie de miezul nopţii, Watson, şi cred că ar trebui să ne întoarcem la umila noastră locuinţă.

Ştim acum că această întâmplare stranie s-a sfârşit într-o notă mult mai fericită decât ar fi meritat acţiunile lui Sir Robert. Prinţul din Shoscombe a câştigat competiţia, proprietarul său a încasat optzeci de mii de lire de pe urma pariurilor, iar creditorii au aşteptat până când s-a încheiat cursa şi şi-au primit toţi banii, rămânând destui şi pentru a-i asigura lui Sir Robert o poziţie onorabilă în viaţă. Poliţia a avut o atitudine destul de indulgentă în ceea ce priveşte toată această poveste şi, în afară de o admonestare nu prea severă pentru întârzierea înregistrării decesului surorii lui, norocosul proprietar a ieşit nevătămat din acest incident bizar, având parte de o viaţă plină de succese în continuare, ceea ce l-a ajutat să uite această perioadă întunecată şi să aibă parte de o bătrâneţe onorabilă.

1. Toarnă, în limba engleză. [↑](#footnote-ref-1)
2. Leu în limba engleză. [↑](#footnote-ref-2)
3. Langur – specie de maimuţă de mici dimensiuni, cu coadă lungă, ce se hrăneşte cu frunze şi trăieşte în Asia de sud. [↑](#footnote-ref-3)
4. Curara – substanţă de culoare neagră, asemănătoare cu răşina, cu efect toxic, extrasă din anumite plante tropicale, aparţinând speciei Strychnos; se folosea ca otravă pentru săgeţi datorită efectului temporar de paralizie asupra nervilor motori. [↑](#footnote-ref-4)
5. Broadmoor – un spital în sudul Angliei unde stmt internaţi infractorii bolnavi mental. [↑](#footnote-ref-5)